叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000001

2. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000002

3. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000003

4. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

眼睛会说话(The Eyes Have It)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction January 1964 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 一月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1964年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]
THE EYES HAVE IT
这 眼睛 有 它

眼睛会说话

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [hɪr] - [ænd; ənd] - [naʊ] .
In a sense , this is a story of here - and - now .
在 一个 感觉 , 这 是 一个 故事 的 这里 - 和 - 现在 .

从某种意义上说，这是一个关于此时此地的故事。

[ðɪs] [ɜ:rθ] , [ðɪs] [jɪr] . . .
This Earth , this year . . .
这 地球 , 这 年 . . .

今年，地球.....

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - [laɪn] [slɪpt] ['slaɪtli] [saɪdˌwaɪz] .
but on a history - line slipped slightly sidewise .
但 在 一个 历史 - 线 滑倒了 轻微地 横向 .

但在历史长河中，这条线略微偏离了正轨。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['æktɪd] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] , ['ræðər]
A history in which a great man acted differently , and Magic , rather
一个 历史 在 哪个 一个 伟大的 男人 行动 不同 , 和 魔法 , 相当
[ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] . . . .
than physical science , was developed . . . .
比 身体的 科学 , 曾是 发达 . . . .

这是一段伟人行事与众不同的历史，而魔法而非物理科学最终得以发展.....

['rændl] ['gærət]
RANDALL GARRETT
兰德尔 加勒特

兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated by John Schoenherr
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

由约翰·舍恩赫尔绘制插图

[sɜːr][piː)ˈɛə][mɔːˈleiks] , [ˌʃevəˈliə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈændʒivin]['empaɪər] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

Sir	Pierre	Morlaix	,	Chevalier	of	the	Angevin	Empire	,	Knight	of	the	Golden
先生	皮埃尔	莫尔莱	,	骑士	的	这	安茹	帝国	,	骑士	的	这	金的

['lepərd] ,

Leopard	,
豹	,

皮埃尔·莫莱爵士，安茹帝国骑士，金豹骑士

[ænd; ənd] ['sekrəteri] - [ɪn] - ['praɪvət][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [kaʊnt] - ,

and	secretary	-	in	-	private	to	my	lord	,	the	Count	D'Evreux	,
和	秘书	-	在	-	私人的	到	我的	主	,	这	数数	-	,

以及我大人德夫勒伯爵的私人秘书，

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] — [θriː]

pushed	back	the	lace	at	his	cuff	for	a	glance	at	his	wrist	watch	—	three
推动	后退	这	蕾丝	在	他的	袖口	为了	一个	瞥一眼	在	他的	手腕	手表	—	三

['mɪnɪts] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .

minutes	of	seven	.
分钟	的	七	.

他拉了拉袖口的蕾丝，瞥了一眼手表——七分三分钟。

[ðə; ði]['ændʒələs][hæd; həd] [rʌŋ] [æt; ət][sɪks] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] - [hæd; həd]

The	Angelus	had	rung	at	six	,	as	always	,	and	my	lord	D'Evreux	had
这	安吉勒斯	有	梯子	在	六	,	作为	总是	,	和	我的	主	-	有

[bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

been	awakened	by	it	,
到过	觉醒	经过	它	,

如往常一样，六点钟钟声响起，德弗勒大人被钟声吵醒了。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] .

as	always	.
作为	总是	.

一如既往。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[sɜːr][piː)ˈɛə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈembər] ['eni] [taɪm][ɪn][ðə; ði][pæst][ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] [wen] [maɪ][lɔːrd]

Sir	Pierre	could	not	remember	any	time	in	the	past	seventeen	years	when	my	lord
先生	皮埃尔	可以	不是	记住	任何	时间	在	这	过去的	十七	年	什么时候	我的	主

[hæd; həd][nɑːt] [əˈweɪkənd] [æt; ət][ðə; ði]['ændʒələs] .

had	not	awakened	at	the	Angelus	.
有	不是	觉醒	在	这	安吉勒斯	.

皮埃尔爵士想不起来过去十七年里，我的主人何时没有在晚祷时醒来。

[wʌns] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] , [ðə; ði]['sækrɪstən][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

Once	,	he	recalled	,	the	sacristan	had	failed	to	ring	the	bell	,
一次	,	他	召回	,	这	司事	有	失败的	到	戒指	这	钟	,

他回忆说，有一次，教堂司事忘记敲钟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] ['fjʊriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	the	Count	had	been	furious	for	a	week	.
和	这	数数	有	到过	狂怒	为了	一个	星期	.

伯爵为此怒不可遏，持续了一个星期。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [braɪt] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪmˈself] ,

Only	the	intercession	of	Father	Bright	,	backed	by	the	Bishop	himself	,
仅有的	这	代祷	的	父亲	明亮的	,	支持的	经过	这	主教	他自己	,

只有布莱特神父的代祷，以及主教本人的支持，才能促成此事。

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ]['sækrɪstən][frʌm; frəm]['duːɪŋ][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ]['dʌndʒənz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]

had	saved	the	sacristan	from	doing	a	turn	in	the	dungeons	of	Castle
有	已保存	这	司事	从	正在做	一个	转动	在	这	地下城	的	城堡
-	.											
D'Evreux	.											
-	.											

救了教堂司事，使他免于在德夫勒城堡的地牢里受苦。

[sɜːr][piː)'ɛə] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːrpətɪd] ['flægstoʊn] ,

Sir	Pierre	stepped	out	into	the	corridor	,	walked	along	the	carpeted	flagstones	,
先生	皮埃尔	步	出去	进入	这	走廊	,	步行	沿着	这	铺地毯的	石板	,

皮埃尔爵士走出走廊，沿着铺着地毯的石板路走去。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

and	cast	a	practiced	eye	around	him	as	he	walked	.
和	投掷	一个	练习	眼睛	大约	他	作为	他	步行	.

他边走边环顾四周，眼神中带着熟练的观察力。

[ðiːz] [oʊld] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] ,

These	old	castles	were	difficult	to	keep	clean	,
这些	老的	城堡	是	难的	到	保持	干净的	,

这些古老的城堡很难保持清洁，

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['fʌsi] [ə'baʊt]['naɪtər] [kə'lektɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːmz] [bɪ'twiːn]

and	my	lord	the	Count	was	fussy	about	nitre	collecting	in	the	seams	between
和	我的	主	这	数数	曾是	挑剔的	关于	硝	收集	在	这	接缝	之间

[ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

the	stones	of	the	walls	.
这	石头	的	这	墙壁	.

伯爵大人对墙石缝隙中积聚硝石非常在意。

[ɔːl] [ə'pɪrd] [kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

All	appeared	quite	in	order	,	which	was	a	good	thing	.
全部	出现	相当	在	命令	,	哪个	曾是	一个	好的	事物	.

一切看起来都很井然有序，这是一件好事。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] ['iːvnɪŋ] ,

My	lord	the	Count	had	been	making	a	night	of	it	last	evening	,
我的	主	这	数数	有	到过	制作	一个	夜晚	的	它	最后的	晚上	,

伯爵大人昨晚玩得很尽兴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['piːvɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that	always	made	him	the	more	peevish	in	the	morning	.
和	那	总是	制成	他	这	更多的	易怒的	在	这	早晨	.

这总是让他早上更加烦躁。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [woʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ændʒələs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [weɪk] [ʌp]['soʊbər] .

Though	he	always	woke	at	the	Angelus	,	he	did	not	always	wake	up	sober	.
尽管	他	总是	觉醒	在	这	安吉勒斯	,	他	做过	不是	总是	唤醒	向上	清醒	.

虽然他总是在晚祷时醒来，但他并不总是清醒着醒来。

[sɜːr][piː)'ɛə] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] , ['pɑːlɪʃt] , [kaːvd] [oʊk] [dɔːr] ,

Sir	Pierre	stopped	before	a	heavy	,	polished	,	carved	oak	door	,
先生	皮埃尔	停止	前	一个	重的	,	抛光	,	雕刻	橡木	门	,

皮埃尔爵士在一扇厚重、光亮、雕花的橡木门前停了下来。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

selected	a	key	from	one	of	the	many	at	his	belt	,	and	turned
已选	一个	钥匙	从	一	的	这	许多	在	他的	腰带	,	和	转向

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] .

it	in	the	lock	.
它	在	这	锁	.

他从腰带上的众多钥匙中选出一把，插进锁里。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	**he**	**went**	**into**	**the**	**elevator**	**and**	**the**	**door**	**locked**	**automatically**	**behind**	**him**	**.**
然后	他	去	进入	这	电梯	和	这	门	已锁定	自动地	在后面	他	.

然后他走进电梯，电梯门在他身后自动锁上了。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt]['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp]

He	**pressed**	**the**	**switch**	**and**	**waited**	**in**	**patient**	**silence**	**as**	**he**	**was**	**lifted**	**up**
他	按下	这	转变	和	等待	在	病人	沉默	作为	他	曾是	抬起	向上

[fɔːr] [flɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['pɜːrsən(ə)l] [swiːt] .

four	**floors**	**to**	**the**	**Count's**	**personal**	**suite**	**.**
四	楼层	到	这	计数	个人的	套房	.

他按下开关，耐心地默默等待，然后被提升到四楼，到达伯爵的私人套房。

[baɪ] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [beɪðd] , [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [drest] .

By	**now**	**,**	**my**	**lord**	**the**	**Count**	**would**	**have**	**bathed**	**,**	**shaved**	**,**	**and**	**dressed**	**.**
经过	现在	,	我的	主	这	数数	会	有	洗澡	,	剃光	,	和	穿着	.

此时，伯爵大人应该已经沐浴更衣、刮胡子、穿戴整齐了。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [pɔːd] [daʊn] [æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['wɔːtər]

He	**would**	**also**	**have**	**poured**	**down**	**an**	**eye**	**-**	**opener**	**consisting**	**of**	**half**	**a**	**water**
他	会	还	有	倾倒	向下	一个	眼睛	-	开球	由	的	一半	一个	水

[glæs] [ʌv; əv] [faɪn] [ʃæm'peɪn] ['brændi] .

glass	**of**	**fine**	**Champagne**	**brandy**	**.**
玻璃	的	美好的	香槟酒	白兰地	.

他还会喝下一杯提神的饮料，也就是半杯上等香槟白兰地。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [eɪt] .

He	**would**	**not**	**eat**	**breakfast**	**until**	**eight**	**.**
他	会	不是	吃	早餐	直到	八	.

他要到八点才吃早餐。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][noʊ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

The	**Count**	**had**	**no**	**valet**	**in**	**the**	**strict**	**sense**	**of**	**the**	**term**	**.**
这	数数	有	不	代客泊车	在	这	严格的	感觉	的	这	学期	.

伯爵并没有严格意义上的贴身男仆。

[sɜːr]['redʒɪnəld] - [held] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

Sir	**Reginald**	**Beauvay**	**held**	**that**	**title**	**,**
先生	雷金纳德	-	握住	那	标题	,

雷金纳德·博韦爵士曾拥有该头衔。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]

but	**he**	**was**	**never**	**called**	**upon**	**to**	**exercise**	**the**	**more**	**personal**	**functions**	**of**
但	他	曾是	绝不	称为	之上	到	锻炼	这	更多的	个人的	函数	的

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

his	**office**	**.**
他的	办公室	.

但他从未被要求履行其职务中更私人的职能。

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [prɪ'zentəbl] .

The	**Count**	**did**	**not**	**like**	**to**	**be**	**seen**	**until**	**he**	**was**	**thoroughly**	**presentable**	**.**
这	数数	做过	不是	喜欢	到	是	已见	直到	他	曾是	彻底	像样	.

伯爵不喜欢在衣着整洁之前露面。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑːpt] .

The	**elevator**	**stopped**	**.**
这	电梯	停止	.

电梯停了。

[sɜːr][piː)'ɛə] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

Sir	Pierre	stepped	out	into	the	corridor	and	walked	along	it	toward	the	door
先生	皮埃尔	步	出去	进入	这	走廊	和	步行	沿着	它	朝向	这	门

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] .

at	the	far	end	.
在	这	远的	结尾	.

皮埃尔爵士走出走廊，沿着走廊走向尽头的门。

[æt; ət][ɪg'zæktli]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ,

At	exactly	seven	o'clock	,
在	确切地	七	点钟	,

七点整，

[hiː; hi] [ræpt] ['brɪskli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][gɪlt] - [ænd; ənd] - ['pɑːlɪˌkroʊm] [ɑːrmz]

he	rapped	briskly	on	the	great	door	which	bore	the	gilt	-	and	-	polychrome	arms
他	说唱	轻快地	在	这	伟大的	门	哪个	钻孔	这	镀金	-	和	-	多色	武器

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - .

of	the	House	D'Evreux	.
的	这	房子	-	.

他用力敲了敲大门，大门上装饰着德夫勒家族的镀金彩绘纹章。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

For	the	first	time	in	seventeen	years	,	there	was	no	answer	.
为了	这	第一的	时间	在	十七	年	,	那里	曾是	不	回答	.

十七年来第一次，没有得到任何答复。

[sɜːr][piː)'ɛə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grauld] [kə'mænd] [tuː; tə]['entər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,

Sir	Pierre	waited	for	the	growled	command	to	enter	for	a	full	minute	,
先生	皮埃尔	等待	为了	这	咆哮	命令	到	进入	为了	一个	满的	分钟	,

皮埃尔爵士等了整整一分钟，才等到那声低沉的命令传来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

unable	to	believe	his	ears	.
无法	到	相信	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] , [hiː; hi] [ræpt] [ə'gen] .

Then	,	almost	timidly	,	he	rapped	again	.
然后	,	几乎	胆怯地	,	他	说唱	再次	.

然后，他几乎是怯生生地又开始说唱起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

There	was	still	no	answer	.
那里	曾是	仍然	不	回答	.

仍然没有回应。

[ðen] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['ɑːnslɔːt] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	,	bracing	himself	for	the	verbal	onslaught	that	would	follow	if	he	had
然后	,	支撑	他自己	为了	这	口头	猛攻	那	会	跟随	如果	他	有

[əːd] ,

erred	,
犯错	,

然后，他做好了迎接如果自己犯错将会面临的猛烈抨击的准备，

[sɜːr][piː)'ɛə] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Sir	Pierre	turned	the	handle	and	opened	the	door	just	as	if	he	had
先生	皮埃尔	转向	这	处理	和	打开	这	门	只是	作为	如果	他	有

[hɜːrd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [vɔɪs] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

heard	the	Count's	voice	telling	him	to	come	in	.
听到	这	计数	嗓音	讲述	他	到	来	在	.

皮埃尔爵士转动门把手，打开了门，仿佛听到了伯爵的声音，让他进来。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][fɔ:r; fər][ˌsev(ə)n'ti:n]
" Good morning , my lord , " he said , as he always had for seventeen
" 好的 早晨 , 我的 主 , " 他 说 , 作为 他 总是 有 为了 十七
['jɪrz] .
years .
年 .

"早上好，大人，"他说道，就像过去十七年来他一直做的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
But the room was empty , and there was no answer .
但 这 房间 曾是 空的 , 和 那里 曾是 不 回答 .

但房间空无一人，也没有人应答。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][hju:dʒ][ru:m] .
He looked around the huge room .
他 看起来 大约 这 巨大的 房间 .

他环顾了一下这间巨大的房间。

[ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [spred]
The morning sunlight streamed in through the high mullioned windows and spread
这 早晨 阳光 流媒体 在 通过 这 高的 带竖框的 视窗 和 传播
[ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['tʃekərd] ['pætərn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l] ,
a diamond - checkered pattern across the tapestry on the far wall ,
一个 钻石 - 格子图案 图案 穿过 这 挂毯 在 这 远的 墙 ,

清晨的阳光透过高高的格子窗照射进来，在远处的挂毯上投射出菱形格子图案。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brɪliənt] ['hʌntɪŋ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['kʌlər] .
lighting up the brilliant hunting scene in a blaze of color .
灯光 向上 这 杰出的 打猎 场景 在 一个 火焰 的 颜色 .

用绚丽的色彩点亮精彩的狩猎场景。

" [maɪ][lɔ:rd] ?
" My lord ?
" 我的 主 ?

"大人？"

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 .

寂静无声。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The bedroom door was open .
这 卧室 门 曾是 打开 .

卧室门开着。

[sɜ:r][pi(:)'ɛə] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
Sir Pierre walked across to it and looked in .
先生 皮埃尔 步行 穿过 到 它 和 看起来 在 .

皮埃尔爵士走到它跟前，往里看了看。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪ'mi:diətli] [waɪ] [maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
He saw immediately why my lord the Count had not answered , and that ,
他 锯 立即地 为什么 我的 主 这 数数 有 不是 回答 , 和 那 ,

他立刻明白了伯爵大人为何没有回答，那就是：

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['ænsər] [ə'gen] .
indeed , he would never answer again .
的确 , 他 会 绝不 回答 再次 .

事实上，他再也没有回答过这个问题。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [spred] [waɪd] ,
My lord the Count lay flat on his back , his arms spread wide ,
我的 主 这 数数 躺 平坦的 在 他的 后退 , 他的 武器 传播 宽的 ,

伯爵大人仰面躺着，双臂张开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
his eyes staring at the ceiling .
他的 眼睛 凝视 在 这 天花板 .

他双眼直视着天花板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .
He was still clad in his gold and scarlet evening clothes .
他 曾是 仍然 覆膜 在 他的 金子 和 猩红 晚上 衣服 .

他仍然穿着那件金红相间的晚礼服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
But the great stain on the front of his coat was not the same shade of
但 这 伟大的 弄脏 在 这 正面 的 他的 外套 曾是 不是 这 相同的 阴影 的
['skɑːrlət][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ,
scarlet as the rest of the cloth ,
猩红 作为 这 休息 的 这 布 ,

但他外套前襟上的那块大污渍，颜色却和外套其他部分的猩红色不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hoʊl][ɪn][ɪts]['sentər] .
and the stain had a bullet hole in its center .
和 这 弄脏 有 一个 子弹 洞 在 它是 中心 .

污渍中心有一个弹孔。

[sɜːr][piː)'ɛə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
Sir Pierre looked at him without moving for a long moment .
先生 皮埃尔 看起来 在 他 没有 移动 为了 一个 长的 片刻 .

皮埃尔爵士一动不动地盯着他看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['oʊvər] , [nelt] ,
Then he stepped over , knelt ,
然后 他 步 超过 , 跪下 ,

然后他走过去，跪了下来，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and touched one of the Count's hands with the back of his own .
和 感动 一 的 这 计数 双手 和 这 后退 的 他的 自己的 .

他用自己的手背碰了碰伯爵的一只手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [kuːl] .
It was quite cool .
它 曾是 相当 凉爽的 .

挺酷的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]['aʊərz] .
He had been dead for hours .
他 有 到过 死的 为了 小时 .

他已经死了好几个小时了。

" [aɪ] [nuː] ['sʌmwʌn] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ɪn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [sɜːr][piː)'ɛə] ,
" I knew someone would do you in sooner or later , my lord , " said Sir Pierre ,
" 我 知道 某人 会 做 你 在 很快 或者 之后 , 我的 主 , " 说 先生 皮埃尔 ,

"我就知道迟早会有人害死您，大人，"皮埃尔爵士说道。

['ɔ:lmoʊst] [rɪ'gretfəli] .

almost	regretfully	.
几乎	遗憾的是	.

几乎带着遗憾。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ni:lɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [lʊk]

Then	he	rose	from	his	kneeling	position	and	walked	out	without	another	look
然后	他	玫瑰	从	他的	跪着	位置	和	步行	出去	没有	其他	看

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ded] [lɔ:rd] .

at	his	dead	lord	.
在	他的	死的	主	.

然后他从跪姿起身，头也不回地走出了去，没有再看一眼他死去的君主。

[hi:; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] , ['pɔkitid] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [went] [bæk]

He	locked	the	door	of	the	suite	,	pocketed	the	key	,	and	went	back
他	已锁定	这	门	的	这	套房	,	口袋	这	钥匙	,	和	去	后退

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

downstairs	in	the	elevator	.
楼下	在	这	电梯	.

他锁上套房的门，把钥匙揣进口袋，然后乘电梯下楼了。

['meri] , ['leɪdi] ['dʌŋkən] [stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

Mary	,	Lady	Duncan	stared	out	of	the	window	at	the	morning	sunlight	and
玛丽	,	女士	邓肯	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	早晨	阳光	和

['wʌndɚd] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .

wondered	what	to	do	.
想知道	什么	到	做	.

邓肯夫人玛丽凝视着窗外晨曦，不知该做些什么。

[ðə; ði] ['ændʒələs] [bel] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [sli:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,

The	Angelus	bell	had	awakened	her	from	a	fitful	sleep	in	her	chair	,
这	安吉勒斯	钟	有	觉醒	她	从	一个	断断续续	睡觉	在	她	椅子	,

晚祷钟声将她从椅子上不安分的睡眠中唤醒。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['kæs(ə)l] - ,

and	she	knew	that	,	as	a	guest	at	Castle	D'Evreux	,
和	她	知道	那	,	作为	一个	客人	在	城堡	-	,

她知道，作为德夫勒城堡的客人，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [mæs] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

she	would	be	expected	to	appear	at	Mass	again	this	morning	.
她	会	是	预期的	到	出现	在	大量的	再次	这	早晨	.

预计她今天上午将再次出席弥撒。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] ?

But	how	could	she	?
但	如何	可以	她	?

但她怎么可能做到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [feɪs] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [lɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

How	could	she	face	the	Sacramental	Lord	on	the	altar	—	to	say	nothing	of
如何	可以	她	脸	这	圣礼	主	在	这	坛	—	到	说	没有什么	的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɪt'self] .

taking	the	Blessed	Sacrament	itself	.
采取	这	蒙福	圣餐	本身	.

她怎能面对祭坛上的圣体圣事之主——更遑论领受圣体圣事本身了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]

it	would	look	all	the	more	conspicuous	if	she	did	not	show	up	this	morning	after
它	会	看	全部	这	更多的	显眼的	如果	她	做过	不是	展示	向上	这	早晨	后

['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'tend] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ælɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

having	made	it	a	point	to	attend	every	morning	with	Lady	Alice	during	the
拥有	制成	它	一个	观点	到	出席	每一个	早晨	和	女士	爱丽丝	期间	这

[fɜːrst] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

first	four	days	of	this	visit	.
第一的	四	天	的	这	访问	.

如果她在此次访问的前四天里每天早上都和爱丽丝夫人一起出现，而今天早上却没有出现，那就显得更加引人注目了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	turned	and	glanced	at	the	locked	and	barred	door	of	the
她	转向	和	瞥了一眼	在	这	已锁定	和	禁止	门	的	这

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

她转过身，瞥了一眼卧室那扇上了锁的门。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

He	would	not	be	expected	to	come	.
他	会	不是	是	预期的	到	来	.

人们不会指望他会来。

[lerd] ['dʌŋkən] [juːst] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

Laird	Duncan	used	his	wheelchair	as	an	excuse	,
领主	邓肯	用过的	他的	轮椅	作为	一个	原谅	,

莱尔德·邓肯以坐轮椅为借口，

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [blæk] ['mædʒɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːbi] [hiː; hi][hæd; həd] ,

but	since	he	had	taken	up	black	magic	as	a	hobby	he	had	,
但	自从	他	有	已采取	向上	黑色的	魔法	作为	一个	爱好	他	有	,

但他自从把黑魔法当作爱好后，就……

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , [bɪn] ['æktʃuəli] [ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [nɪr] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

she	suspected	,	been	actually	afraid	to	go	anywhere	near	a	church	.
她	怀疑	,	到过	实际上	害怕的	到	去	任何地方	靠近	一个	教会	.

她怀疑，甚至一直害怕靠近教堂。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi]['hædnt][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

If	only	she	hadn't	lied	to	him	!
如果	仅有的	她	之前没有	撒谎了	到	他	!

如果她没有对他撒谎就好了！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ?

But	how	could	she	have	told	the	truth	?
但	如何	可以	她	有	讲述	这	真相	?

但她怎么可能说出真相呢?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] — ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] .

That	would	have	been	worse	—	infinitely	worse	.
那	会	有	到过	更糟	—	无限地	更糟	.

那会更糟——糟得多。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [laɪ] ,

And	now	,	because	of	that	lie	,
和	现在	,	因为	的	那	说谎	,

而现在，就因为那个谎言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['duːɪŋ] ['oʊnli][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [nuː]

he	was	locked	in	his	bedroom	doing	only	God	and	the	Devil	knew
他	曾是	已锁定	在	他的	卧室	正在做	仅有的	上帝	和	这	魔鬼	知道

[wʌt] .

what	.
什么	.

他把自己锁在卧室里，只有上帝和魔鬼才知道他在做什么。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .

If	only	he	would	come	out	.
如果	仅有的	他	会	来	出去	.

如果他能出来就好了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][stɑːp] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz]

If	he	would	only	stop	whatever	it	was	he	had	been	doing	for	all	these
如果	他	会	仅有的	停止	任何	它	曾是	他	有	到过	正在做	为了	全部	这些

[lɔːŋ] ['aʊərz] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

long	hours	—	or	at	least	finish	it	!
长的	小时	—	或者	在	至少	结束	它	!

如果他能停止他花了这么长时间做的事情就好了——或者至少把它做完!

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌɛ'vrɜː] , [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] — ['eni][ɪk'skjuːs] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

Then	they	could	leave	Evreux	,	make	some	excuse	—	any	excuse	—	to	get	away	.
然后	他们	可以	离开	埃夫勒	,	制作	一些	原谅	—	任何	原谅	—	到	得到	离开	.

然后他们就可以离开埃夫勒，找个借口——任何借口——逃走。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [feɪn] ['sɪknəs] .

One	of	them	could	feign	sickness	.
一	的	他们	可以	假装	疾病	.

他们之中有人可能会装病。

['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [fræns] , [ə'krɔːs][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]

Anything	,	anything	to	get	them	out	of	France	,	across	the	Channel	,	and
任何事物	,	任何事物	到	得到	他们	出去	的	法国	,	穿过	这	渠道	,	和

[bæk] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

back	to	Scotland	,
后退	到	苏格兰	,

任何办法，只要能让他们离开法国，越过英吉利海峡，回到苏格兰就行。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] !

where	they	would	be	safe	!
在哪里	他们	会	是	安全的	!

在那里他们会很安全!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'krɔːs][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

She	looked	back	out	of	the	window	,	across	the	courtyard	,
她	看起来	后退	出去	的	这	窗户	,	穿过	这	庭院	,

她回头望向窗外，越过庭院，

[æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kiːp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ]

at	the	towering	stone	walls	of	the	Great	Keep	and	at	the	high	window
在	这	参天	石头	墙壁	的	这	伟大的	保持	和	在	这	高的	窗户

[ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv]['ɛduːɑːrd] ,

that	opened	into	the	suite	of	Edouard	,
那	打开	进入	这	套房	的	爱德华	,

在大城堡高耸的石墙上，以及通往爱德华套房的高窗前，

[kaʊnt] - .

Count	D'Evreux	.
数数	-	.

德夫勒伯爵。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] .

Last	night	she	had	hated	him	,	but	no	longer	.
最后的	夜晚	她	有	憎恨	他	,	但	不	更长	.

昨晚她还恨他，但现在不恨了。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [fɪr] .

Now	there	was	only	room	in	her	heart	for	fear	.
现在	那里	曾是	仅有的	房间	在	她	心	为了	害怕	.

现在她的心中只剩下恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

She	buried	her	face	in	her	hands	and	cursed	herself	for	a	fool	.
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	被诅咒的	她自己	为了	一个	傻子	.

她双手捂脸，咒骂自己是个傻瓜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [left][fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] — [nɑːt]['æftər][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [naɪt] .

There	were	no	tears	left	for	weeping	—	not	after	the	long	night	.
那里	是	不	眼泪	左边	为了	哭泣	—	不是	后	这	长的	夜晚	.

经历了漫漫长夜，我已经没有眼泪可以流了。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðiː]['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd]

Behind	her	,	she	heard	the	sudden	noise	of	the	door	being	unlocked	,	and
在后面	她	,	她	听到	这	突然	噪音	的	这	门	存在	已解锁	,	和

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

she	turned	.
她	转向	.

她听到身后传来门锁被打开的声音，便转过身去。

[lerd] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] ['oʊpənd][ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd] [wiːld] [hɪm'self] [aʊt] .

Laird	Duncan	of	Duncan	opened	the	door	and	wheeled	himself	out	.
领主	邓肯	的	邓肯	打开	这	门	和	带轮子的	他自己	出去	.

邓肯家族的莱尔德·邓肯打开门，推着轮椅走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌmæl'oʊdərəs] [gʌst] [ʌv; əv]['veɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] [hiː; hi]

He	was	followed	by	a	malodorous	gust	of	vapor	from	the	room	he
他	曾是	随后	经过	一个	恶臭的	阵风	的	汽	从	这	房间	他

[hæd; həd][dʒʌst][left] .

had	just	left	.
有	只是	左边	.

他身后传来一股难闻的气味，是从他刚刚离开的房间里吹出来的。

['leɪdi] ['dʌŋkən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Lady	Duncan	stared	at	him	.
女士	邓肯	凝视	在	他	.

邓肯夫人盯着他看。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][læst] [naɪt] , [mɔːr] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

He	looked	older	than	he	had	last	night	,	more	haggard	and	worn	,
他	看起来	老	比	他	有	最后的	夜晚	,	更多的	枯槁	和	磨损	,

他看起来比昨晚老了些，更加憔悴疲惫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

and	there	was	something	in	his	eyes	she	did	not	like	.
和	那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	她	做过	不是	喜欢	.

他的眼神里有种她不喜欢的东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

For	a	moment	he	said	nothing	.
为了	一个	片刻	他	说	没有什么	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Then	he	wet	his	lips	with	the	tip	of	his	tongue	.
然后	他	湿的	他的	嘴唇	和	这	提示	的	他的	舌头	.

然后他用舌尖舔了舔嘴唇。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [deɪzd] .

When	he	spoke	,	his	voice	sounded	dazed	.
什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	听起来	茫然	.

他说话时，声音听起来有些迷茫。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	nothing	to	fear	any	more	,	"	he	said	.
"	那里	是	没有什么	到	害怕	任何	更多的	,	"	他	说	.

"已经没有什么好怕的了，"他说。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Nothing	to	fear	at	all	.
"	没有什么	到	害怕	在	全部	.

"完全没什么好怕的。"

" [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] [dʒeɪmz] ['vælwɑː] [breɪt] , ['vɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [seɪnt] - [e'spriː] ,

"	The	Reverend	Father	James	Valois	Bright	,	Vicar	of	the	Chapel	of	Saint	-	Esprit	,
"	这	牧师	父亲	詹姆斯	瓦卢瓦	明亮的	,	牧师	的	这	教堂	的	圣	-	精神	,

"圣灵教堂的牧师詹姆斯·瓦卢瓦·布莱特神父

[hæd; həd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - .

had	as	his	flock	the	several	hundred	inhabitants	of	the	Castle	D'Evreux	.
有	作为	他的	群	这	一些	百	居民	的	这	城堡	-	.

他的信众是德夫勒城堡的几百名居民。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] [priːst] — ['soʊʃəli] , [nɑːt] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkli] — [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

As	such	,	he	was	the	ranking	priest	—	socially	,	not	hierarchically	—	in	the	country	.
作为	这样的	,	他	曾是	这	排行	牧师	—	社会	,	不是	按层级	—	在	这	国家	.

因此，他是该国地位最高的牧师——这里指的是社会地位，而不是等级地位。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	counting	the	Bishop	and	the	Chapter	at	the	Cathedral	,	of	course	.
不是	计数	这	主教	和	这	章	在	这	大教堂	,	的	课程	.

当然，主教和主教座堂的教士会成员不算在内。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] .

But	such	knowledge	did	little	good	for	the	Father's	peace	of	mind	.
但	这样的	知识	做过	小的	好的	为了	这	父亲的	和平	的	头脑	.

但这样的知识并没有给父亲带来多少内心的平静。

[ðə; ði] ['tɜːrnaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] [wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəbli] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ɪts] [saɪz] — [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [wiːk] - [deɪ] ['mæsɪz] .

The	turnout	of	the	flock	was	abominably	small	for	its	size	—	especially	for	week	-	day	Masses	.
这	结果发现	的	这	群	曾是	极其可憎	小的	为了	它是	尺寸	—	尤其	为了	星期	-	天	群众	.

就教堂的规模而言，参加弥撒的人数少得可怜——尤其是对于平日弥撒来说。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'tendid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

The	Sunday	Masses	were	well	attended	,	of	course	;	Count	D'Evreux	was	there	punctually	at	nine	every	Sunday	,
这	星期日	群众	是	出色地	参加	,	的	课程	;	数数	-	曾是	那里	准时	在	九	每一个	星期日	,

当然，周日弥撒的出席人数众多；德夫勒伯爵每个星期天都准时九点到场。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	he	had	a	habit	of	counting	the	house	.
和	他	有	一个	习惯	的	计数	这	房子	.

他有数房子的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [ʃoʊd] [ʌp][ɑːn] ['wiːkdeɪz] ,

But	he	never	showed	up	on	weekdays	,
但	他	绝不	显示	向上	在	工作日	,

但他工作日从不露面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læksəti][hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrðər] ['læksəti][tuː; tə]['fɪltər] [daʊn] [θruː]

and	his	laxity	had	allowed	a	certain	further	laxity	to	filter	down	through
和	他的	松弛	有	允许	一个	肯定	更远	松弛	到	筛选	向下	通过

[ðə; ði][ræŋks] .

the	ranks	.
这	排名	.

他的松懈导致某种程度的松懈向下蔓延开来。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['ælɪs] - .

The	great	consolation	was	Lady	Alice	D'Evreux	.
这	伟大的	安慰	曾是	女士	爱丽丝	-	.

最大的安慰是艾丽丝·德弗勒夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l][gɜːrl] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər]

She	was	a	plain	,	simple	girl	,	nearly	twenty	years	younger	than	her	brother
她	曾是	一个	清楚的	,	简单的	女孩	,	几乎	二十	年	年轻	比	她	兄弟

,

,

,

她是一个相貌平平、性格朴素的女孩，比她哥哥小将近二十岁。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][kwaɪt][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] [ɪn] ['evri] [wei] .

the	Count	,	and	quite	his	opposite	in	every	way	.
这	数数	,	和	相当	他的	对面的	在	每一个	方式	.

伯爵，以及他各方面都截然相反的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] , [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	was	quiet	where	he	was	thundering	,	self	-	effacing	where	he	was
她	曾是	安静的	在哪里	他	曾是	雷鸣	,	自己	-	抹除	在哪里	他	曾是

[flæm'bɔɪənt] , ['tempərət] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drʌŋkən] ,

flamboyant	,	temperate	where	he	was	drunken	,
龙飞凤舞	,	温带	在哪里	他	曾是	醉	,

他雷鸣般咆哮时，她却静默无声；他张扬跋扈时，她却谦逊低调；他酩酊大醉时，她却温文尔雅。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] —

and	chaste	where	he	was	—
和	贞洁	在哪里	他	曾是	—

他所到之处都保持着贞洁——

['fɑːðər] [braɪt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [hɔːlt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Father	Bright	brought	his	thoughts	to	a	full	halt	for	a	moment	.
父亲	明亮的	带来	他的	想法	到	一个	满的	停止	为了	一个	片刻	.

布莱特神父突然停下了思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] , [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʌdʒmənts][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

He	had	,	he	reminded	himself	,	no	right	to	make	judgments	of	that	sort	.
他	有	,	他	提醒	他自己	,	不	正确的	到	制作	判决	的	那	种类	.

他提醒自己，他没有权利做出那种判断。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['kaʊnts] [kən'fesər] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] .

He	was	not	,	after	all	,	the	Count's	confessor	;	the	Bishop	was	.
他	曾是	不是	,	后	全部	,	这	计数	忏悔者	;	这	主教	曾是	.

毕竟，他并不是伯爵的忏悔神父；主教才是。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [prerz] [dʒʌst][naʊ] .

Besides	**,**	**he**	**should**	**have**	**his**	**mind**	**on**	**his**	**prayers**	**just**	**now**	**.**
除了	,	他	应该	有	他的	头脑	在	他的	祈祷	只是	现在	.

此外，他现在应该专心祈祷才对。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræðər] [sər'praɪzd][tuː; tə]['noʊtɪs][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt]

He	**paused**	**and**	**was**	**rather**	**surprised**	**to**	**notice**	**that**	**he**	**had**	**already**	**put**
他	暂停	和	曾是	相当	惊讶	到	注意	那	他	有	已经	放

[ɑːn][hɪz; ɪz][ælb] ,

on	**his**	**alb**	**,**
在	他的	白羊座	,

他停顿了一下，颇感意外地发现自己已经穿上了白衣。

['æmɪs] , [ænd; ənd]['gɜːrdl] ,

amice	**,**	**and**	**girdle**	**,**
披肩	,	和	腰带	,

衬裙和腰带

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prer]

and	**he**	**was**	**aware**	**that**	**his**	**lips**	**had**	**formed**	**the**	**words**	**of**	**the**	**prayer**
和	他	曾是	意识到的	那	他的	嘴唇	有	形成	这	字	的	这	祷告

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɔnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	**he**	**had**	**donned**	**each**	**of**	**them**	**.**
作为	他	有	穿戴	每个	的	他们	.

他意识到，当他戴上每一副面具时，他的嘴唇都默念着祷文。

['hæbɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'templətɪv] ['fæk(ə)lti] .

Habit	**,**	**he**	**thought**	**,**	**can**	**be**	**destructive**	**to**	**the**	**contemplative**	**faculty**	**.**
习惯	,	他	想法	,	能	是	破坏性的	到	这	沉思的	学院	.

他认为，习惯会对沉思能力造成破坏。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sækrɪsti] .

He	**glanced**	**around**	**the**	**sacristy**	**.**
他	瞥了一眼	大约	这	圣器室	.

他环顾了一下圣器室。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][seɪnt] [briː'uːk] ,

His	**server**	**,**	**the**	**young**	**son**	**of**	**the**	**Count**	**of**	**Saint**	**Brieuc**	**,**
他的	服务器	,	这	年轻的	儿子	的	这	数数	的	圣	布里厄克	,

他的侍从，圣布里厄伯爵的幼子，

[sent] [hɪr] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ]

sent	**here**	**to**	**complete**	**his**	**education**	**as**	**a**	**gentleman**	**who**	**would**	**some**	**day**
发送	这里	到	完全的	他的	教育	作为	一个	绅士	WHO	会	一些	天

[biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kauntiz] [ɪn] ['brɪtəni] ,

be	**the**	**King's**	**Governor**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**important**	**counties**	**in**	**Brittany**	**,**
是	这	国王学院	州长	的	一	的	这	最多	重要的	县	在	布列塔尼	,

他被派到这里完成绅士教育，将来会成为布列塔尼最重要的郡之一的国王总督。

[wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrpləs] [daʊn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

was	**pulling**	**his**	**surplice**	**down**	**over**	**his**	**head**	**.**
曾是	拉	他的	圣衣	向下	超过	他的	头	.

他正把法衣从头上拉下来。

[ðə; ði] [klɑːk] [sed] ['sɛvən] : - .

The	**clock**	**said**	**7**	**:**	**11**	**.**
这	钟	说	7	:	-	.

时钟显示7点11分。

['fɑːðər] [braɪt] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hevnwərd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['saɪləntli][ðə; ði] ['vestɪŋ] [prerz]

Father	Bright	forced	his	mind	Heavenward	and	repeated	silently	the	vesting	prayers
父亲	明亮的	强制	他的	头脑	向天	和	重复	默默	这	归属	祈祷

[ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [fɔːrmd] ['miːnɪŋləsli] ,

that	his	lips	had	formed	meaninglessly	,
那	他的	嘴唇	有	形成	无意义地	,

布莱特神父强迫自己仰望苍天，默默地重复着他刚才毫无意义地念出的祈祷文。

[ðɪs] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪn'tenʃən] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

this	time	putting	his	full	intentions	behind	them	.
这	时间	推杆	他的	满的	意图	在后面	他们	.

这一次，他完全敞开了心扉。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ment(ə)l] [prer] ['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ]

Then	he	added	a	short	mental	prayer	asking	God	to	forgive	him	for	allowing
然后	他	额外	一个	短的	精神的	祷告	问	上帝	到	原谅	他	为了	允许

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [streɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

his	thoughts	to	stray	in	such	a	manner	.
他的	想法	到	流浪	在	这样的	一个	方式	.

然后，他在心中默默祈祷，请求上帝原谅他任由自己的思绪如此游离。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['sækrɪsti]

He	opened	his	eyes	and	reached	for	his	chasuble	just	as	the	sacristy
他	打开	他的	眼睛	和	达到	为了	他的	圣衣	只是	作为	这	圣器室

[dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][sɜːr][pi(ː)'ɛə] ,

door	opened	and	Sir	Pierre	,
门	打开	和	先生	皮埃尔	,

他睁开眼睛，伸手去拿祭服，就在这时，圣器室的门开了，皮埃尔爵士走了进来。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['prɪvi] ['sekrəteri] , [stept] [ɪn] .

the	Count's	Privy	Secretary	,	stepped	in	.
这	计数	私处	秘书	,	步	在	.

伯爵的枢密秘书介入了此事。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	must	speak	to	you	,	Father	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	我	必须	说话	到	你	,	父亲	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“父亲，我必须跟您谈谈，”他低声说道。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [diː] [seɪnt] - [briː'uːk] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ə'loʊn] .

And	,	glancing	at	the	young	De	Saint	-	Brieuc	,	he	added	:	"	Alone	.
和	,	瞥了一眼	在	这	年轻的	德	圣	-	布里厄克	,	他	额外	:	"	独自的	.

他瞥了一眼年轻的德圣布里厄，补充道：“独自一人。”

" ['nɔːrməli] ,

"	Normally	,
"	通常情况下	,

“通常情况下，

['fɑːðər] [braɪt] [wʊd] [hæv; həv]['reprəˌmændid] ['eniwʌn] [huː] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Father	Bright	would	have	reprimanded	anyone	who	presumed	to	break	into	the
父亲	明亮的	会	有	训斥	任何人	WHO	假定	到	休息	进入	这

['sækrɪsti][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vestɪŋ] [fɔːr; fər] [mæs] ,

sacristy	as	he	was	vesting	for	Mass	,
圣器室	作为	他	曾是	归属	为了	大量的	,

布莱特神父会在弥撒前穿戴圣衣时，斥责任何胆敢闯入圣器室的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sɜːr][pi(ː)'ɛə] [wʊd] ['nevər] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

but	he	knew	that	Sir	Pierre	would	never	interrupt	without	good	reason	.
但	他	知道	那	先生	皮埃尔	会	绝不	打断	没有	好的	原因	.

但他知道，皮埃尔爵士绝不会无缘无故地打断他。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][went][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðæt][led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

He	nodded	and	went	outside	in	the	corridor	that	led	to	the	altar	.
他	点头	和	去	外部	在	这	走廊	那	引领	到	这	坛	.

他点点头，然后走到通往祭坛的走廊里。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pi(ː)'ɛə] ?

"	What	is	it	,	Pierre	?
"	什么	是	它	,	皮埃尔	?

“什么事，皮埃尔？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ded] .

"	My	lord	the	Count	is	dead	.
"	我的	主	这	数数	是	死的	.

“伯爵大人驾崩了。”

['məːdəd] .

Murdered	.
被谋杀	.

被谋杀。

" ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənteri] [ʃɑːk] , ['fɑːðər] [braɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

"	After	the	first	momentary	shock	,	Father	Bright	realized	that	the	news	was	not	,
"	后	这	第一的	瞬间	震惊	,	父亲	明亮的	已实现	那	这	消息	曾是	不是	,

['æftər][ɔːl] , ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

after	all	,	totally	unexpected	.
后	全部	,	完全	意外	.

“最初的震惊过后，布莱特神父意识到，这个消息其实并非完全出乎意料。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Somewhere	in	the	back	of	his	mind	,
某处	在	这	后退	的	他的	头脑	,

在他潜意识深处，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt][ðə; ði][kaʊnt] [wʊd] [daɪ][baɪ]['vaɪələns] [lɔːŋ]

it	seemed	he	had	always	known	that	the	Count	would	die	by	violence	long
它	似乎	他	有	总是	已知	那	这	数数	会	死	经过	暴力	长的

[bɪ'fɔːr] [dɪ'bɔːtʃəri] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] .

before	debauchery	ruined	his	health	.
前	放荡	毁坏	他的	健康	.

他似乎一直都知道，伯爵会在放荡不羁损害健康之前很久就死于暴力。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Tell	me	about	it	,	"	he	said	quietly	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	他	说	悄悄	.

“跟我说说吧，”他轻声说道。

[sɜːr][pi(ː)'ɛə] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

Sir	Pierre	reported	exactly	what	he	had	done	and	what	he	had	seen	.
先生	皮埃尔	据报道	确切地	什么	他	有	完毕	和	什么	他	有	已见	.

皮埃尔爵士如实汇报了他所做的一切以及他所看到的一切。

" [ðen] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [hɪr] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [priːst] .

"	Then	I	locked	the	door	and	came	straight	here	,	"	he	told	the	priest	.
"	然后	我	已锁定	这	门	和	来了	直的	这里	,	"	他	讲述	这	牧师	.

“然后我锁上门，直接来了这里，”他告诉牧师。

" [huː] [els] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [swiːt] ?
" **Who else has the key to the Count's suite ?**
" WHO 别的 有 这 钥匙 到 这 计数 套房 ?

"还有谁有伯爵套房的钥匙？"

" ['fɑːðər] [braɪt] [æskt] .
" **Father Bright asked .**
" 父亲 明亮的 问 .

布莱特神父问道。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][hɪm'self] , " [sɜːr][piː)'ɛə] ['ænsər] , " [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "
" **No one but my lord himself , " Sir Pierre answered , " at least as far as I know . "**
" 不 一 但 我的 主 他自己 , " 先生 皮埃尔 回答 , " 在 至少 作为 远的 作为 我 知道 . "

"除了我大人本人之外，没有其他人，"皮埃尔爵士回答说，"至少据我所知是这样。"

" [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [kiː] ? "
" **Where is his key ? "**
" 在哪里 是 他的 钥匙 ? "

他的钥匙在哪儿?

" [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .
" **Still in the ring at his belt .**
" 仍然 在 这 戒指 在 他的 腰带 .

"仍然在他的腰带上。"

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] . "
I noticed that particularly . "
我 注意到 那 特别 . "

我特别注意到这一点。

" ['veri] [gʊd] .
" **Very good .**
" 非常 好的 .

"非常好。

[wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .
We'll leave it locked .
出色地 离开 它 已锁定 .

我们会把它锁起来。

[jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][koʊld] ? "
You're certain the body was cold ? "
你是 肯定 这 身体 曾是 寒冷的 ? "

你确定尸体当时是冷的吗?

" [koʊld][ænd; ənd]['wæksi] , ['fɑːðər] . "
" **Cold and waxy , Father . "**
" 寒冷的 和 蜡状的 , 父亲 . "

"冰冷而蜡状，神父。"

" [ðen] ['hiːz] [bɪn] [ded] ['meni] ['aʊərz] . "
" **Then he's been dead many hours . "**
" 然后 他是 到过 死的 许多 小时 . "

"那他已经死了好几个小时了。"

" ['leɪdi] ['ælɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , " [sɜːr][piː)'ɛə] [sed] .
" **Lady Alice will have to be told , " Sir Pierre said .**
" 女士 爱丽丝 将要 有 到 是 讲述 , " 先生 皮埃尔 说 .

"必须把这件事告诉爱丽丝夫人，"皮埃尔爵士说。

['fɑːðər] [braɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Father	**Bright**	**nodded**	**.**
父亲	明亮的	点头	.

布莱特神父点了点头。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**Countess**	**D'Evreux**	**must**	**be**	**informed**	**of**	**her**	**succession**	**to**	**the**
这	伯爵夫人	-	必须	是	知情的	的	她	演替	到	这

['kaʊnti] [siːt] .

County	**Seat**	**.**
县	座位	.

必须将德夫勒伯爵夫人继承郡治的消息告知她。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['moʊmənteri] [blæŋk] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][sɜːr] [piː'ɛrz] [feɪs]

"	**He**	**could**	**tell**	**by**	**the**	**sudden**	**momentary**	**blank**	**look**	**that**	**came**	**over**	**Sir**	**Pierre's**	**face**
"	他	可以	告诉	经过	这	突然	瞬间	空白的	看	那	来了	超过	先生	皮埃尔的	脸

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrəteri] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]

that	**the**	**Privy**	**Secretary**	**had**	**not**	**yet**	**realized**	**fully**	**the**	**implications**	**of**	**the**
那	这	私处	秘书	有	不是	然而	已实现	完全	这	含义	的	这

['kaʊnts] [deθ] .

Count's	**death**	**.**
计数	死亡	.

"他从皮埃尔爵士脸上突然闪过的茫然表情中看出，这位枢密大臣还没有完全意识到伯爵之死的后果。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [piː)'ɛə] .

"	**I'll**	**tell**	**her**	**,**	**Pierre**	**.**
"	患病的	告诉	她	,	皮埃尔	.

"我会告诉她的，皮埃尔。"

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [pjuː] [baɪ] [naʊ] .

She	**should**	**be**	**in**	**her**	**pew**	**by**	**now**	**.**
她	应该	是	在	她	座位	经过	现在	.

她现在应该已经在教堂的座位上了。

[dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Just	**step**	**into**	**the**	**church**	**and**	**tell**	**her**	**quietly**	**that**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**
只是	步	进入	这	教会	和	告诉	她	悄悄	那	我	想	到	说话	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

你就走进教堂，轻声告诉她我想和她谈谈。

[dəunt] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [els] . "

Don't	**tell**	**her**	**anything**	**else**	**.**	**"**
不	告诉	她	任何事物	别的	.	"

别再告诉她任何事了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['fɑːðər] , " [sed] [sɜːr][piː)'ɛə] .

"	**I**	**understand**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Pierre**	**.**
"	我	理解	,	父亲	,	"	说	先生	皮埃尔	.

"我明白了，父亲，"皮埃尔爵士说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv][ɔːr]['θɜːrti] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pjuː] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

There	were	only	twenty	-	five	or	thirty	people	in	the	pews	—	most	of	them
那里	是	仅有的	二十	-	五	或者	三十	人们	在	这	教堂长椅	—	最多	的	他们

['wɪmɪn] — [bʌt; bət] ['ælɪs] ,

women	—	but	Alice	,
女性	—	但	爱丽丝	,

教堂的长椅上只有二三十个人——其中大部分是女性——但爱丽丝.....

['kaʊntəs,'kaʊntes] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Countess	D'Evreux	was	not	one	of	them	.
伯爵夫人	-	曾是	不是	一	的	他们	.

德埃夫勒伯爵夫人并不在其中。

[sɜːr][piː)'ɛə] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [aɪl] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː]

Sir	Pierre	walked	quietly	and	unobtrusively	down	the	side	aisle	and	out	into
先生	皮埃尔	步行	悄悄	和	不引人注目地	向下	这	边	走道	和	出去	进入

[ðə; ði]['nɑːrθeks] .

the	narthex	.
这	门厅	.

皮埃尔爵士静静地、不引人注目地沿着侧廊走到了门厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][meɪn] [dɔːr] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs]

She	was	standing	there	,	just	inside	the	main	door	,	adjusting	the	black	lace
她	曾是	常设	那里	,	只是	里面	这	主要的	门	,	调整	这	黑色的	蕾丝

[mæn'tɪlə] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] ,

mantilla	about	her	head	,
曼蒂拉	关于	她	头	,

她站在那里，就在大门里面，正整理着头上的黑色蕾丝头巾。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

as	though	she	had	just	come	in	from	outside	.
作为	尽管	她	有	只是	来	在	从	外部	.

就好像她刚从外面进来一样。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[sɜːr][piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [breɪk]

Sir	Pierre	was	very	glad	he	would	not	have	to	be	the	one	to	break
先生	皮埃尔	曾是	非常	高兴的	他	会	不是	有	到	是	这	一	到	休息

[ðə; ði] [nuːz] .

the	news	.
这	消息	.

皮埃尔爵士非常庆幸自己不必亲自去宣布这个消息。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [sæd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [hɜːr; hər][pleɪn] [feɪs] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

She	looked	rather	sad	,	as	always	,	her	plain	face	unsmiling	.
她	看起来	相当	伤心	,	作为	总是	,	她	清楚的	脸	不苟言笑	.

她看起来有些忧伤，一如既往，素面无表情，没有一丝笑容。

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [noʊz][ænd; ənd] [skwer] [tʃɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðə; ði] [kaʊnt]

The	jutting	nose	and	square	chin	which	had	given	her	brother	the	Count
这	突出	鼻子	和	正方形	下巴	哪个	有	给定	她	兄弟	这	数数

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'gresɪv] ['hænsəmnəs] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

a	look	of	aggressive	handsomeness	only	made	her	look	very	solemn	and
一个	看	的	挑衅的	英俊	仅有的	制成	她	看	非常	庄严	和

['ræðər] ['seksləs] ,

rather	sexless	,
相当	无性	,

她那高挺的鼻子和方正的下巴，原本让她的哥哥伯爵看起来英俊潇洒，却反而让她显得非常严肃，缺乏性感魅力。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] .

although	she	had	a	magnificent	figure	.
虽然	她	有	一个	壮丽	数字	.

虽然她身材非常完美。

" [maɪ]['leɪdi] , " [sɜːr][piː)'ɛə] [sed] , ['stepɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	My	lady	,	"	Sir	Pierre	said	,	stepping	towards	her	,
"	我的	女士	,	"	先生	皮埃尔	说	,	步进	向	她	,

“夫人，”皮埃尔爵士说着，朝她走近一步。

" [ðə; ði] ['revərənt] ['fɑːðər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [mæs] .

"	the	Reverent	Father	would	like	to	speak	to	you	before	Mass	.
"	这	虔诚的	父亲	会	喜欢	到	说话	到	你	前	大量的	.

“尊敬的神父想在弥撒前和你们谈谈。”

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪsti] [dɔːr] .

He's	waiting	at	the	sacristy	door	.
他是	等待	在	这	圣器室	门	.

他正在圣器室门口等候。

" [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər]['roʊzəri] [klʌtʃt] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

"	She	held	her	rosary	clutched	tightly	to	her	breast	and	gasped	.
"	她	握住	她	念珠	紧握	紧紧	到	她	胸部	和	倒吸一口气	.

她紧紧地把念珠抱在胸前，倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] .

Then	she	said	,	"	Oh	.
然后	她	说	,	"	哦	.

然后她说：“哦。”

[sɜːr][piː)'ɛə] .

Sir	Pierre	.
先生	皮埃尔	.

皮埃尔爵士。

[aɪm] ['sɑːri] ; [juː; jʊ][kwaɪt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

I'm	sorry	;	you	quite	surprised	me	.
我是	对不起	;	你	相当	惊讶	我	.

抱歉，你着实让我吃了一惊。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] . "

I	didn't	see	you	.	"
我	没有	看	你	.	"

我没看见你。

" [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [maɪ]['leɪdi] . "

"	My	apologies	,	my	lady	.	"
"	我的	致歉	,	我的	女士	.	"

“对不起，夫人。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

My	thoughts	were	elsewhere	.
我的	想法	是	别处	.

我的思绪飘到了别处。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ?

Will	you	take	me	to	the	good	Father	?
将要	你	拿	我	到	这	好的	父亲	?

你愿意带我去见慈爱的天父吗?

" ['fɑːðər] [braɪt] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː]

"	Father	Bright	heard	their	footsteps	coming	down	the	corridor	before	he	saw
"	父亲	明亮的	听到	他们的	脚步声	未来	向下	这	走廊	前	他	锯

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"布莱特神父先是听到了他们的脚步声沿着走廊传来，然后才看到了他们。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mæs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌoʊvər'duː] .

He	was	a	little	fidgety	because	Mass	was	already	a	minute	overdue	.
他	曾是	一个	小的	坐立不安	因为	大量的	曾是	已经	一个	分钟	逾期	.

他有点坐立不安，因为弥撒已经晚了一分钟了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['stɑːrtɪd] ['prɑːmptli] [æt; ət]['sɛvən] : - .

It	should	have	started	promptly	at	7	:	15	.
它	应该	有	开始	及时	在	7	:	-	.

原本应该在7点15分准时开始。

[ðə; ði] [nuː] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] ['kɑːmli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi]

The	new	Countess	D'Evreux	took	the	news	calmly	,	as	he	had	known	she
这	新的	伯爵夫人	-	采取	这	消息	平静地	,	作为	他	有	已知	她

[wʊd] .

would	.
会	.

新任德夫勒伯爵夫人平静地接受了这个消息，正如他预料的那样。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] : " [meɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [rest] [ɪn] [piːs] .

After	a	pause	,	she	crossed	herself	and	said	:	"	May	his	soul	rest	in	peace	.
后	一个	暂停	,	她	交叉	她自己	和	说	:	"	可能	他的	灵魂	休息	在	和平	.

停顿片刻后，她划了个十字，说道："愿他的灵魂安息。"

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['fɑːðər] , [sɜːr][pi(ː)'ɛə] .

I	will	leave	everything	in	your	hands	,	Father	,	Sir	Pierre	.
我	将要	离开	一切	在	你的	双手	,	父亲	,	先生	皮埃尔	.

父亲，皮埃尔爵士，一切都交给您了。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

What	are	we	to	do	?	"
什么	是	我们	到	做	?	"

我们该怎么办?

" [pi(ː)'ɛə][mʌst; məst][get][ɑːn][ðə; ði] - [tuː; tə] ['ruːəŋ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt][ðə; ði]

"	Pierre	must	get	on	the	teleson	to	Rouen	immediately	and	report	the
"	皮埃尔	必须	得到	在	这	-	到	鲁昂	立即地	和	报告	这

['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

matter	to	His	Highness	.
事情	到	他的	高度	.

"皮埃尔必须立即乘电话前往鲁昂，向殿下汇报此事。"

[aɪ] [wɪl] [ə'naʊns] [jʊr; jər] ['brʌðɝz] [deθ] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [prerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] —

I	will	announce	your	brother's	death	and	ask	for	prayers	for	his	soul	—
我	将要	宣布	你的	兄弟	死亡	和	问	为了	祈祷	为了	他的	灵魂	—

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

but	I	think	I	need	say	nothing	about	the	manner	of	his	death	.
但	我	思考	我	需要	说	没有什么	关于	这	方式	的	他的	死亡	.

我会宣布你哥哥的死讯，并请求大家为他的灵魂祈祷——但我认为我无需赘述他的死因。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] [mɔːr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fʌs] [ðæn; ðən] ['nesəseri] . "

There	is	no	need	to	arouse	any	more	speculation	and	fuss	than	necessary	.	"
那里	是	不	需要	到	引起	任何	更多的	推测	和	大惊小怪	比	必要的	.	"

没有必要引起不必要的猜测和骚动。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" Very well , " said the Countess .
" 非常 出色地 , " 说 这 伯爵夫人 .

“很好，”伯爵夫人说。

" [kʌm] , [sɜ:r][pi(:)'ɛə] ; [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [maɪ'self] . "
" Come , Sir Pierre ; I will speak to the Duke , my cousin , myself . "
" 来 , 先生 皮埃尔 ; 我 将要 说话 到 这 公爵 , 我的 表哥 , 我 . "

“来吧，皮埃尔爵士；我要亲自去和我的表兄，也就是公爵谈谈。”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
" Yes , my lady .
" 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

" ['fɑ:ðər] [braɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sækrɪsti] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['mɪsl] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
" Father Bright returned to the sacristy , opened the missal , and changed the
" 父亲 明亮的 返回 到 这 圣器室 , 打开 这 弥撒经书 , 和 已更改 这
['pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] .
placement of the ribbons .
放置 的 这 丝带 .

布莱特神父回到圣器室，打开弥撒书，重新摆放了丝带。

[tə'deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['fiəriə] ; [ə; eɪ]['voʊtɪv] [mæs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði]
Today was an ordinary Feria ; a Votive Mass would not be forbidden by the
今天 曾是 一个 普通的 费里亚 ; 一个 奉献 大量的 会 不是 是 禁止 经过 这
[ru:bɪks] .
rubics .
鲁比克斯 .

今天是一个普通的节日；根据礼仪规定，举行奉献弥撒并不被禁止。

[ðə; ði] [klɑ:k] [sed] ['sɛvən] : - .
The clock said 7 : 17 .
这 钟 说 7 : - .

时钟显示7点17分。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [jʌŋ] [di:] [seɪnt] - [bri:'u:k] , [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [rɪ'spektfəli] .
He turned to young De Saint - Brieuc , who was waiting respectfully .
他 转向 到 年轻的 德 圣 - 布里厄克 , WHO 曾是 等待 尊敬 .

他转向恭敬地等候着的年轻的德圣布里厄。

" ['kwɪkli] , [maɪ] [sʌn] — [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ʌn'bli:tʃt] ['bi:zwæks] ['kændlz] [ænd; ənd][pʊt]
" Quickly , my son — go and get the unbleached beeswax candles and put
" 迅速地 , 我的 儿子 — 去 和 得到 这 未漂白 蜂蜡 蜡烛 和 放
[ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
them on the altar .
他们 在 这 坛 .

“快，我的儿子——去把未漂白的蜂蜡蜡烛拿来，放在祭坛上。”

[bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [laɪt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] .
Be sure you light them before you put out the white ones .
是 当然 你 光 他们 前 你 放 出去 这 白色的 一个 .

请务必在熄灭白色蜡烛之前点燃它们。

['hɜ:ri] , [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .
Hurry , now ; I will be ready by the time you come back .
匆忙 , 现在 ; 我 将要 是 准备好 经过 这 时间 你 来 后退 .

快点，等你回来的时候我就准备好了。

[oʊ] [jes] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ['frʌntl] .
Oh yes — and change the altar frontal .
哦 是的 — 和 改变 这 坛 正面 .

哦，对了——还要更换祭坛前的装饰布。

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] . "
Put on the black . "
放 在 这 黑色的 . "

穿上黑色衣服。

" [jes] , ['fɑːðər] .
" Yes , Father .
" 是的 , 父亲 .

"是的，神父。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And the lad was gone .
" 和 这 小伙子 曾是 已消失 .

"然后，那孩子就消失了。"

['fɑːðər] [braɪt] ['foʊldɪd][ðə; ði] [griːn] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] ,
Father Bright folded the green chasuble and returned it to the drawer ,
父亲 明亮的 折叠 这 绿色的 圣衣 和 返回 它 到 这 抽屉 ,

布莱特神父叠好绿色祭披，放回抽屉里。

[ðen] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [blæk] [wʌn] .
then took out the black one .
然后 采取 出去 这 黑色的 一 .

然后拿出了黑色的那一个。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] — [ænd; ənd]
He would say a Requiem for the Souls of All the Faithful Departed — and
他 会 说 一个 安魂曲 为了 这 灵魂 的 全部 这 忠实 已离开 — 和
[hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
hope that the Count was among them .
希望 那 这 数数 曾是 之中 他们 .

他会为所有逝去的信徒的灵魂诵唱安魂曲——并希望伯爵也在其中。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,
His Royal Highness , the Duke of Normandy ,
他的 皇家 高度 , 这 公爵 的 诺曼底 ,

诺曼底公爵殿下

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
looked over the official letter his secretary had just typed for him .
看起来 超过 这 官方的 信 他的 秘书 有 只是 打字 为了 他 .

他仔细查看了秘书刚刚为他打好的正式信函。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] - ['dɔminəs] - [ˌaɪoʊ'hænɪs] ['kwɔːtəs] , ['deɪˌi] ['greɪʃə]
It was addressed to Serenissimus Dominus Nostrus Iohannes Quartus , Dei Gratia
它 曾是 已解决 到 - 多米努斯 - 约翰内斯 石英 , 德伊 格拉蒂亚
, ['æŋgliˌiː] , - ,
, Angliae , Franciae ,
, 安格利亚 , - ,

它是写给 Serenissimus Dominus Nostrus Iohannes Quartus、Dei Gratia、Angliae、Franciae、

['skoʊʃiˌiː] , [hɪ'bɜːrniˌaɪ] , [et] ['noʊviː] ['æŋgliˌiː] , [reks] , [ˌɪmpə'reɪtər] , ['faɪdiːaɪ] [dɪ'fɛnsɔːr] , . . . " ['aʊər; ɑːr]
Scotiae , Hiberniae , et Novae Angliae , Rex , Imperator , Fidei Defensor , . . . " Our
苏格兰 , 冬眠 , 等 新星 安格利亚 , 雷克斯 , 皇帝 , 信仰 辩护者 , . . . " 我们的
[moʊst] [sə'riːn] [lɔːrd] ,
Most Serene Lord ,
最多 安详 主 ,

Scotiae、Hiberniae、et Novae Angliae、Rex、Imperator、Fidei Defensor……"我们最宁静的主，

[dʒɑːn][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [fræns] ,
John IV , by the Grace of God King and Emperor of England , France ,
约翰 第四 , 经过 这 优雅 的 上帝 国王 和 皇帝 的 英格兰 , 法国 ,

约翰四世，蒙上帝恩典，英格兰、法兰西国王兼皇帝

['skɑːtlənd] , ['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , . . .

Scotland	**,**	**Ireland**	**,**	**and**	**New**	**England**	**,**	**Defender**	**of**	**the**	**Faith**	**,**	**.**	**.**	**.**
苏格兰	,	爱尔兰	,	和	新的	英格兰	,	防守队员	的	这	信仰	,	.	.	.

苏格兰、爱尔兰和新英格兰，信仰的捍卫者，.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['mætər] ; ['sɪmp(ə)l][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	**It**	**was**	**a**	**routine**	**matter**	**;**	**simple**	**notification**	**to**	**his**	**brother**	**,**	**the**	**King**	**,**
"	它	曾是	一个	常规	事情	;	简单的	通知	到	他的	兄弟	,	这	国王	,

“这只是例行公事；只是简单地通知了他的哥哥，也就是国王。”

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][moʊst]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] , ['ɛduːɑːrd] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌɛ'vrɜː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

that	**His**	**Majesty's**	**most**	**faithful**	**servant**	**,**	**Edouard**	**,**	**Count**	**of**	**Evreux**	**had**	**departed**
那	他的	陛下的	最多	忠实	仆人	,	爱德华	,	数数	的	埃夫勒	有	已离开

[ðɪs] [laɪf] ,

this	**life**	**,**
这	生活	,

陛下最忠诚的仆人，埃夫勒伯爵爱德华，已逝世。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , ['ælɪs] ,

and	**asking**	**His**	**Majesty's**	**confirmation**	**of**	**the**	**Count's**	**heir**	**-**	**at**	**-**	**law**	**,**	**Alice**	**,**
和	问	他的	陛下的	确认	的	这	计数	继承人	-	在	-	法律	,	爱丽丝	,

['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] [ˌɛ'vrɜː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [sək'sesər] .

Countess	**of**	**Evreux**	**as**	**his**	**lawful**	**successor**	**.**
伯爵夫人	的	埃夫勒	作为	他的	合法的	接班人	.

并请求国王陛下确认伯爵的法定继承人，埃夫勒伯爵夫人爱丽丝为他的合法继承人。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [skrɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [æt; ət][ðə; ði]

His	**Highness**	**finished**	**reading**	**,**	**nodded**	**,**	**and**	**scrawled**	**his**	**signature**	**at**	**the**
他的	高度	完成的	阅读	,	点头	,	和	潦草的	他的	签名	在	这

['bɑːtəm] : ['ritʃəd] [dʌks] - .

bottom	**:**	**Richard**	**Dux**	**Normaniae**	**.**
底部	:	理查德	杜克斯	-	.

殿下读完后，点了点头，并在底部潦草地签上了自己的名字：诺曼底公爵理查德。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [hiː; hi] [roʊt] : " [dɪr] [dʒɑːn] ,

Then	**,**	**on**	**a**	**separate**	**piece**	**of**	**paper**	**,**	**he**	**wrote**	**:**	**"**	**Dear**	**John**	**,**
然后	,	在	一个	分离	片	的	纸	,	他	写道	:	"	亲爱的	约翰	,

然后，他在另一张纸上写道：“亲爱的约翰，

[meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][hoʊld][ʌp][ɑːn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

May	**I**	**suggest**	**you**	**hold**	**up**	**on**	**this**	**for**	**a**	**while**	**?**
可能	我	建议	你	抓住	向上	在	这	为了	一个	尽管	?

我建议您暂时搁置此事。

['ɛduːɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɑːb] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][gɑːt]

Edouard	**was**	**a**	**lecher**	**and**	**a**	**slob**	**,**	**and**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**he**	**got**
爱德华	曾是	一个	登徒子	和	一个	邋遢鬼	,	和	我	有	不	怀疑	他	得到

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,

everything	**he**	**deserved**	**,**
一切	他	应得的	,

爱德华是个好色之徒，也是个邋遢鬼，我毫不怀疑他得到了他应得的一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

but	**we**	**have**	**no**	**notion**	**who**	**killed**	**him**	**.**
但	我们	有	不	概念	WHO	被杀	他	.

但我们不知道是谁杀了他。

[fɔːr; fər] ['eni] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ælɪs] [huː]
For **any** **evidence** **I** **have** **to** **the** **contrary** **,** **it** **might** **have** **been** **Alice** **who**
为了 任何 证据 我 有 到 这 相反 , 它 可能 有 到过 爱丽丝 WHO
[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
pulled **the** **trigger** **.**
拉 这 扳机 .

如果有什么相反的证据，那也可能是爱丽丝扣动了扳机。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [fʊl] [pə'tikuːləz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .
I **will** **send** **you** **full** **particulars** **as** **soon** **as** **I** **have** **them** **.**
我 将要 发送 你 满的 细节 作为 很快 作为 我 有 他们 .

我一拿到详细信息就会立即发给你。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lʌv] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] , ['ritʃəd] .
With **much** **love** **,** **Your** **brother** **and** **servant** **,** **Richard** **.**
和 很多 爱 , 你的 兄弟 和 仆人 , 理查德 .

带着深深的爱，你的兄弟和仆人，理查德。

" [hiː; hi][pʊt][bəuθ]['pepərz]['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'perd] ['envələʊp][ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **put** **both** **papers** **into** **a** **prepared** **envelope** **and** **sealed** **it** **.**
" 他 放 两个都 文件 进入 一个 准备 信封 和 密封 它 .

他将两份文件放入一个事先准备好的信封中并封好。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ,
He **wished** **he** **could** **have** **called** **the** **king** **on** **the** **teleson** **,**
他 希望 他 可以 有 称为 这 国王 在 这 - ,

他多么希望自己能用电话给国王打电话。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] ['fɪgjərd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]
but **no** **one** **had** **yet** **figured** **out** **how** **to** **get** **the** **wires** **across** **the** **channel**
但 不 一 有 然而 想 出去 如何 到 得到 这 电线 穿过 这 渠道
.
:
.

但当时还没有人想到如何将电线穿过通道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] ['envələʊp] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [blɑːnd] [fitʃər]
He **looked** **absently** **at** **the** **sealed** **envelope** **,** **his** **handsome** **blond** **features**
他 看起来 心不在焉地 在 这 密封 信封 , 他的 英俊的 金发 特征
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful **.**
周到 .

他心不在焉地看着密封的信封，英俊的金发脸上浮现出若有所思的神情。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][plæn'tædʒənit][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [eɪt] ['sentʃəriz] ,
The **House** **of** **Plantagenet** **had** **endured** **for** **eight** **centuries** **,**
这 房子 的 金雀花 有 忍受 为了 八 几个世纪 ,

金雀花王朝延续了八个世纪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv][ændʒuː][ræn] [θɪn] [ɪn][ɪts][veɪnz] ,
and **the** **blood** **of** **Henry** **of** **Anjou** **ran** **thin** **in** **its** **veins** **,**
和 这 血 的 亨利 的 安茹 跑 薄的 在 它是 静脉 ,

亨利·安茹的血脉在它体内流淌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːrmən] [streɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] ,
but **the** **Norman** **strain** **was** **as** **strong** **as** **ever** **,**
但 这 诺曼 拉紧 曾是 作为 强的 作为 曾经 ,

但诺曼血统依然强大。

['hævɪŋ] [bɪn] [ri'pleniʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentʃəriz] [baɪ] [freʃ] [ɪnf'ju:ʒnz] [frʌm; frəm] [nɔ:r'wi:dʒən]
having **been** **replenished** **over** **the** **centuries** **by** **fresh** **infusions** **from** **Norwegian**
拥有 到过 补充 超过 这 几个世纪 经过 新鲜的 输液 从 挪威
[ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
and **Danish** **princesses** **.**
和 丹麦语 公主们 .

几个世纪以来，挪威和丹麦公主们不断注入新鲜血液，使之得到补充。

['rɪtʃɚdz] ['mʌðər] , [kwi:n] ['helgə] , [waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , ['henri] [eks] , [spoʊk] ['veri] [fju:]
Richard's **mother** **,** **Queen** **Helga** **,** **wife** **to** **His** **late** **Majesty** **,** **Henry** **X** **,** **spoke** **very** **few**
理查德的 母亲 , 女王 赫尔加 , 妻子 到 他的 晚的 威严 , 亨利 X , 辐 非常 很少
[wɜ:rdz][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - [frentʃ] ,
words **of** **Anglo** **-** **French** **,**
字 的 盎格鲁 - 法语 ,

理查德的母亲，已故亨利十世国王的妻子赫尔加王后，只会说几句英法混合语。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [nɔ:rs] ['æksent] .
and **those** **with** **a** **heavy** **Norse** **accent** **.**
和 那些 和 一个 重的 北欧 口音 .

以及那些带有浓重北欧口音的人。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌskændɪ'nevjən][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , ['mænər] , [ɔ:r] ['berɪŋ]
Nevertheless **,** **there** **was** **nothing** **Scandinavian** **in** **the** **language** **,** **manner** **,** **or** **bearing**
尽管如此 , 那里 曾是 没有什么 斯堪的纳维亚语 在 这 语言 , 方式 , 或者 轴承
[ʌv; əv] ['ritʃəd] , [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] .
of **Richard** **,** **Duke** **of** **Normandy** **.**
的 理查德 , 公爵 的 诺曼底 .

然而，诺曼底公爵理查德的语言、举止和风度都丝毫没有斯堪的纳维亚人的影子。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['ru:lɪŋ] ['fæməli]
Not **only** **was** **he** **a** **member** **of** **the** **oldest** **and** **most** **powerful** **ruling** **family**
不是 仅有的 曾是 他 一个 成员 的 这 最老 和 最多 强大的 裁决 家庭
[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
of **Europe** **,**
的 欧洲 ,

他不仅是欧洲历史最悠久、势力最强大的统治家族的成员，

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['fæməli] .
but **he** **bore** **a** **Christian** **name** **that** **was** **distinguished** **even** **in** **that** **family** **.**
但 他 钻孔 一个 基督教 姓名 那 曾是 杰出的 甚至 在 那 家庭 .

但他拥有一个即使在家族中也颇为独特的基督教名字。

['sev(ə)n] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] [neɪm] ,
Seven **Kings** **of** **the** **Empire** **had** **borne** **the** **name** **,**
七 国王 的 这 帝国 有 出生 这 姓名 ,

帝国的七位国王都曾使用过这个名字。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [kɪŋz] — [ɪf] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] " [gʊd] " [men][ɪn]
and **most** **of** **them** **had** **been** **good** **Kings** **—** **if** **not** **always** **"** **good** **"** **men** **in**
和 最多 的 他们 有 到过 好的 国王 — 如果 不是 总是 " 好的 " 男人 在
[ðə; ði] ['naisi] - ['naisi] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
the **nicey** **-** **nicey** **sense** **of** **the** **word** **.**
这 好 - 好 感觉 的 这 单词 .

他们中的大多数都是好国王——即使不总是那种人品很好的“好”人。

['i:v(ə)n][oʊld] ['ritʃəd] [aɪ] , ['hu:d] [bɪn] ['prɪti] [waɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['fɔ:rti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Even **old** **Richard** **I** **,** **who'd** **been** **pretty** **wild** **during** **the** **first** **forty** **-** **odd** **years** **of**
甚至 老的 理查德 我 , 谁会 到过 漂亮的 荒野 期间 这 第一的 四十 - 奇怪的 年 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

即使是年迈的理查一世，在他生命的前四十多年里，也相当放荡不羁。

[hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒɑ:b][ʌv; əv] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]

had	settled	down	to	do	a	magnificent	job	of	kinging	for	the	next
有	定居	向下	到	做	一个	壮丽	工作	的	国王	为了	这	下一个

['twenti] ['jɪrz] .

twenty	years	.
二十	年	.

他安顿下来，在接下来的二十年里出色地履行了国王的职责。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] ['hi:d] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ]

The	long	and	painful	recovery	from	the	wound	he'd	received	at	the	Siege
这	长的	和	痛苦	恢复	从	这	伤口	他会	已收到	在	这	围城

[ʌv; əv] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .

of	Chaluz	had	made	a	change	in	him	for	the	better	.
的	-	有	制成	一个	改变	在	他	为了	这	更好的	.

他在查卢兹围城战中受伤，漫长而痛苦的康复过程使他变得更好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [du:k] ['ritʃəd] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði]

There	was	a	chance	that	Duke	Richard	might	be	called	upon	to	uphold	the
那里	曾是	一个	机会	那	公爵	理查德	可能	是	称为	之上	到	坚持	这

['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [kɪŋ] .

honor	of	that	name	as	King	.
荣誉	的	那	姓名	作为	国王	.

理查德公爵有可能被拥立为王，捍卫这一名字的荣耀。

[baɪ] [lɔ:] ,

By	law	,
经过	法律	,

根据法律规定，

['pɑ:rləmənt] [mʌst; məst] [ɪ'lekt] [ə; eɪ][plæn'tædʒənit][æz; əz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]

Parliament	must	elect	a	Plantagenet	as	King	in	the	event	of	the	death
议会	必须	选	一个	金雀花	作为	国王	在	这	事件	的	这	死亡

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɑ:vrɪn] ,

of	the	present	Sovereign	,
的	这	展示	主权	,

如果现任君主去世，议会必须选举一位金雀花王朝的后裔作为国王。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [tu:] [sʌnz] ,

and	while	the	election	of	one	of	the	King's	two	sons	,
和	尽管	这	选举	的	一	的	这	国王学院	二	儿子们	,

而国王的两个儿子之一的选举，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['læŋkæstər] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæn; ðən]

the	Prince	of	Wales	and	the	Duke	of	Lancaster	,	was	more	likely	than
这	王子	的	威尔士	和	这	公爵	的	兰开斯特	,	曾是	更多的	可能	比

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ,

the	election	of	Richard	,
这	选举	的	理查德	,

威尔士亲王和兰开斯特公爵当选的可能性比理查德当选的可能性更大。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] .

he	was	certainly	not	eliminated	from	the	succession	.
他	曾是	当然	不是	已淘汰	从	这	演替	.

他当然没有被排除在继承人之外。

['mi:ntaɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] .

Meantime	,	he	would	uphold	the	honor	of	his	name	as	Duke	of	Normandy	.
与此同时	,	他	会	坚持	这	荣誉	的	他的	姓名	作为	公爵	的	诺曼底	.

与此同时，他将捍卫自己作为诺曼底公爵的荣誉。

['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ; ['ðerfɔːr] ['dʒʌstɪs][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Murder	**had**	**been**	**done**	**;**	**therefore**	**justice**	**must**	**be**	**done**	**.**
谋杀	有	到过	完毕	;	所以	正义	必须	是	完毕	.

谋杀已经发生，因此必须伸张正义。

[ðə; ði] [kaʊnt] - [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɜːrn][bʌt; bət] [fer] ['dʒʌstɪs]['ɔːlmoʊst]

The	**Count**	**D'Evreux**	**had**	**been**	**known**	**for**	**his**	**stern**	**but**	**fair**	**justice**	**almost**
这	数数	-	有	到过	已知	为了	他的	船尾	但	公平的	正义	几乎

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɑːflɪgəsi] .

as	**well**	**as**	**he**	**had**	**been**	**known**	**for**	**his**	**profligacy**	**.**
作为	出色地	作为	他	有	到过	已知	为了	他的	挥霍无度	.

德夫勒伯爵以其严厉而公正的司法而闻名，几乎与他挥霍无度的生活方式一样出名。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['tempərəns] , [soʊ][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs]

And	**,**	**just**	**as**	**his**	**pleasures**	**had**	**been**	**without**	**temperance**	**,**	**so**	**his**	**justice**
和	,	只是	作为	他的	快乐	有	到过	没有	节制	,	所以	他的	正义

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tempərd] [baɪ]['mɜːrsi] .

had	**been**	**untempered**	**by**	**mercy**	**.**
有	到过	未淬火的	经过	怜悯	.

而且，正如他的享乐毫无节制一样，他的正义也缺乏怜悯之心。

[huː'evər] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wʊd] [faɪnd][bəuθ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] — [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]

Whoever	**had**	**killed**	**him**	**would**	**find**	**both**	**justice**	**and**	**mercy**	**—**	**in**	**so**	**far**	**as**
谁	有	被杀	他	会	寻找	两个都	正义	和	怜悯	—	在	所以	远的	作为

['ritʃəd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Richard	**had**	**it**	**within**	**his**	**power**	**to**	**give**	**it**	**.**
理查德	有	它	之内	他的	力量	到	给	它	.

无论谁杀了他，都将得到公正和仁慈——只要理查德有能力给予。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n] ['mentəli] ,

Although	**he**	**did**	**not**	**formulate**	**it**	**in**	**so**	**many**	**words**	**,**	**even**	**mentally**	**,**
虽然	他	做过	不是	制定	它	在	所以	许多	字	,	甚至	精神上	,

虽然他没有用言语表达出来，甚至在心里也没有，

['ritʃəd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'bɔːtʃt] ['wʊmən] [ɔːr] ['kʌkoʊld] [mæn]

Richard	**was**	**of**	**the**	**opinion**	**that**	**some**	**debauched**	**woman**	**or**	**cuckolded**	**man**
理查德	曾是	的	这	观点	那	一些	放荡不羁	女士	或者	戴绿帽	男人

[hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] .

had	**fired**	**the**	**fatal**	**shot**	**.**
有	被解雇	这	致命的	射击	.

理查德认为，开枪打死他的是某个行为不检的女人或被戴绿帽的男人。

[ðʌs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrd] ['mɜːrsi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l]

Thus	**he**	**found**	**himself**	**inclining**	**toward**	**mercy**	**before**	**he**	**knew**	**anything**	**substantial**
因此	他	成立	他自己	倾斜	朝向	怜悯	前	他	知道	任何事物	重大的

[ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

about	**the**	**case**	**at**	**all**	**.**
关于	这	案件	在	全部	.

因此，在对案情一无所知的情况下，他发现自己倾向于宽恕。

['ritʃəd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['speʃ(ə)l][meɪl] [paʊtʃ] [ðæt] [wʊd]

Richard	**dropped**	**the**	**letter**	**he**	**was**	**holding**	**into**	**the**	**special**	**mail**	**pouch**	**that**	**would**
理查德	掉落	这	信	他	曾是	保持	进入	这	特别的	邮件	小袋	那	会

[biː; bi] [pleɪst] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [trænz] - ['tʃæn(ə)l] ['pækɪt] ,

be	**placed**	**aboard**	**the**	**evening**	**trans**	**-**	**Channel**	**packet**	**,**
是	放置	船上	这	晚上	翻译	-	渠道	包	,

理查德把手中的信放进了专门的邮件袋里，这个邮件袋将被放置在当晚跨海峡的邮轮上。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [liːn] ,

and	**then**	**turned**	**in**	**his**	**chair**	**to**	**look**	**at**	**the**	**lean**	**,**
和	然后	转向	在	他的	椅子	到	看	在	这	倾斜	,

然后他转过身去看那个瘦弱的人，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

middle	-	aged	man	working	at	a	desk	across	the	room	.
中间	-	老年人	男人	在职的	在	一个	桌子	穿过	这	房间	.

房间另一头的办公桌前，一位中年男子正在工作。

" [maɪ][lɔ:rd]['mɑ:rkwɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] .

"	My	lord	Marquis	,	"	he	said	thoughtfully	.
"	我的	主	侯爵	,	"	他	说	深思熟虑	.

"侯爵大人，"他若有所思地说。

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['ru:əŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Yes	,	Your	Highness	?	"	said	the	Marquis	of	Rouen	,	looking	up	.
"	是的	,	你的	高度	?	"	说	这	侯爵	的	鲁昂	,	寻找	向上	.

"殿下，有什么事吗？"鲁昂侯爵抬起头问道。

" [haʊ] [tru:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wʌn][hæz; həz] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] ? "

"	How	true	are	the	stories	one	has	heard	about	the	late	Count	?	"
"	如何	真的	是	这	故事	一	有	听到	关于	这	晚的	数数	?	"

"关于已故伯爵的那些故事，究竟有多少是真实的？"

" [tru:] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ?

"	True	,	Your	Highness	?
"	真的	,	你的	高度	?

"属实吗，殿下？"

" [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [sed] ['θɔ:tfəli] .

"	the	Marquis	said	thoughtfully	.
"	这	侯爵	说	深思熟虑	.

侯爵若有所思地说。

" [aɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [pə'sentɪdʒɪz] .

"	I	would	hesitate	to	make	any	estimate	of	percentages	.
"	我	会	犹豫	到	制作	任何	估计	的	百分比	.

"我不敢妄下任何百分比的估计。"

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,

Once	a	man	gets	a	reputation	like	that	,
一次	一个	男人	获得	一个	名声	喜欢	那	,

一旦一个男人有了那样的名声，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pju:tɪd] [sɪnz] ['kwɪkli] [sə'pɑ:siz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['æktʃuəl][wʌnz] .

the	number	of	his	reputed	sins	quickly	surpasses	the	number	of	actual	ones	.
这	数字	的	他的	知名	罪孽	迅速地	超越	这	数字	的	实际的	一个	.

人们所认为的罪行数量很快就超过了他实际犯下的罪行数量。

['daʊtləs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wʌn] ['hi:rz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [hoʊl] [klɔ:θ] ;

Doubtless	many	of	the	stories	one	hears	are	of	whole	cloth	;
毫无疑问	许多	的	这	故事	一	听到	是	的	所有的	布	;

毫无疑问，人们听到的许多故事都是完全捏造的；

['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['beɪsɪs][ɪn][fækt] .

others	may	have	only	a	slight	basis	in	fact	.
其他的	可能	有	仅有的	一个	轻微	基础	在	事实	.

另一些可能只有少量事实依据。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] .

it	is	highly	likely	that	there	are	many	of	which	we	have	never	heard	.
它	是	高度	可能	那	那里	是	许多	的	哪个	我们	有	绝不	听到	.

很可能其中有很多我们从未听说过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['sev(ə)n] [ˌɪlə'dʒɪtəmət]
It **is** **absolutely** **certain** **,** **however** **,** **that** **he** **has** **acknowledged** **seven** **illegitimate**
它 是 绝对地 肯定 , 然而 , 那 他 有 已确认 七 私生子
[sʌnz] ,
sons **,**
儿子们 ,

然而，可以肯定的是，他承认了七个私生子。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'nɔːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɔtɚz] — [ænd; ənd] [ðiːz] , [maɪnd][juː; jʊ]
and **I** **dare** **say** **he** **has** **ignored** **a** **few** **daughters** **—** **and** **these** **,** **mind** **you**
和 我 敢 说 他 有 忽略 一个 很少 女儿们 — 和 这些 , 头脑 你
, [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] .
, **with** **unmarried** **women** **.**
, 和 未婚 女性 .

我敢说他忽略了他的几个女儿——而且请注意，这些女儿都是未婚女子所生。

[hɪz; ɪz] [ə'dʌlt(ə)rɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,
His **adulteries** **would** **be** **rather** **more** **difficult** **to** **establish** **,**
他的 通奸 会 是 相当 更多的 难的 到 建立 ,

他的婚外情要证实起来就比较困难了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['eskəˌpeɪdz]
but **I** **think** **your** **Highness** **can** **take** **it** **for** **granted** **that** **such** **escapades**
但 我 思考 你的 高度 能 拿 它 为了 的确 那 这样的 冒险
[wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'kɑːmən] .
were **far** **from** **uncommon** **.**
是 远的 从 罕见 .

但我认为殿下可以理所当然地认为，这类冒险事件并非罕见。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
" **He** **cleared** **his** **throat** **and** **then** **added** **,** **"** **If** **Your** **Highness** **is** **looking** **for**
" 他 已清除 他的 喉 和 然后 额外 , " 如果 你的 高度 是 寻找 为了
['moʊtɪv] ,
motive **,**
动机 ,

他清了清嗓子，然后补充道："如果殿下想知道动机，

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] ['moʊtɪv] . "
I **fear** **there** **is** **a** **superabundance** **of** **persons** **with** **motive** **.** **"**
我 害怕 那里 是 一个 过多 的 人 和 动机 . "

我担心有作案动机的人太多了。

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] .
" **I** **see** **,** **"** **the** **Duke** **said** **.**
" 我 看 , " 这 公爵 说 .

"我明白了，"公爵说道。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [kʌmz] [ʌp]
" **Well** **,** **we** **will** **wait** **and** **see** **what** **sort** **of** **information** **Lord** **Darcy** **comes** **up**
" 出色地 , 我们 将要 等待 和 看 什么 种类 的 信息 主 达西 来 向上
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

"好吧，我们会拭目以待，看看达西勋爵能提供什么样的信息。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" **He** **looked** **up** **at** **the** **clock** **.**
" 他 看起来 向上 在 这 钟 .

他抬头看了看钟。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][baɪ] [naʊ] .
" They should be there by now .
" 他们 应该 是 那里 经过 现在 .

他们现在应该已经到了。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['brʌʃɪŋ] ['fɜːrðər] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]
" Then , as if brushing further thoughts on the subject from his mind , he
" 然后 , 作为 如果 刷牙 更远 想法 在 这 主题 从 他的 头脑 , 他
[went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] ,
went back to work ,
去 后退 到 工作 ,

然后，仿佛要将关于此事的更多想法从脑海中驱散，他又回去工作了。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ʃiːf] [ʌv; əv] [steɪt] ['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .
picking up a new sheaf of state papers from his desk .
挑选 向上 一个 新的 捆 的 状态 文件 从 他的 桌子 .

他从办公桌上拿起一叠新的政府文件。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .
The Marquis watched him for a moment and smiled a little to himself .
这 侯爵 观看 他 为了 一个 片刻 和 微笑 一个 小的 到 他自己 .

侯爵看了他一会儿，嘴角微微上扬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] - ['bæləns t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The young Duke took his work seriously , but was well - balanced about it .
这 年轻的 公爵 采取 他的 工作 严重地 , 但 曾是 出色地 - 均衡 关于 它 .

这位年轻的公爵对待工作非常认真，但态度却很平和。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][roʊ'mæntɪk] — [bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi][ɔːl][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ?
A little inclined to be romantic — but aren't we all at nineteen ?
一个 小的 倾斜 到 是 浪漫的 — 但 不是 我们 全部 在 十九 ?

有点浪漫情怀——但我们十九岁的时候不都是如此吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] , [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪlətɪ] .
There was no doubt of his ability , nor of his nobility .
那里 曾是 不 怀疑 的 他的 能力 , 也不 的 他的 贵族 .

他的能力和高贵的出身毋庸置疑。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [θruː] .
The Royal Blood of England always came through .
这 皇家 血 的 英格兰 总是 来了 通过 .

英国皇室血统总是能发挥作用。

" [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [sɜːr][piː)'ɛə]['dʒentli] , " [ðə; ði] ['duːks] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
" My lady , " said Sir Pierre gently , " the Duke's Investigators have arrived .
" 我的 女士 , " 说 先生 皮埃尔 轻轻地 , " 这 公爵的 调查人员 有 到达的 .

"夫人，"皮埃尔爵士温和地说，"公爵的调查员已经到了。"

" [maɪ] ['leɪdi] ['ælɪs] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,
" My Lady Alice , Countess D'Evreux ,
" 我的 女士 爱丽丝 , 伯爵夫人 - ,

"爱丽丝女士，埃夫勒伯爵夫人，

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] - [broʊ'keɪd] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] [ɔːf]
was seated in a gold - brocade upholstered chair in the small receiving room off
曾是 坐着 在 一个 金子 - 锦缎 软垫 椅子 在 这 小的 接收 房间 离开
[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
the Great Hall .
这 伟大的 大厅 .

他坐在大厅旁的小接待室里的一把金丝锦缎软垫椅子上。

['stændɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] , [wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] [braɪt] .

Standing	near	her	,	looking	very	grave	,	was	Father	Bright	.
常设	靠近	她	,	寻找	非常	严重	,	曾是	父亲	明亮的	.

布莱特神父站在她旁边，神情十分严肃。

[ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

Against	the	blaze	of	color	on	the	walls	of	the	room	,
反对	这	火焰	的	颜色	在	这	墙壁	的	这	房间	,

在房间墙壁绚丽色彩的映衬下，

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ɪŋk] [blɔts] .

the	two	of	them	stood	out	like	ink	blots	.
这	二	的	他们	站立	出去	喜欢	墨水	印迹	.

他们俩就像墨迹一样格外显眼。

['fɑ:ðər] [braɪt] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['nɔ:rm(ə)l] ['klerɪkl] [blæk] ,

Father	Bright	wore	his	normal	clerical	black	,
父亲	明亮的	穿着	他的	普通的	文员	黑色的	,

布莱特神父穿着他平常的黑色神职人员制服。

[ˌʌnrɪ'li:vd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [leɪs] [æt; ət] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [kʌfs] .

unrelieved	except	for	the	pure	white	lace	at	collar	and	cuffs	.
未缓解	除了	为了	这	纯的	白色的	蕾丝	在	衣领	和	袖口	.

除了领口和袖口的纯白色蕾丝外，其余部分都保持着纯白色。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɔ:r] [ˌʌnə'dɔ:rnd] [blæk] ['velvɪt] ,

The	Countess	wore	unadorned	black	velvet	,
这	伯爵夫人	穿着	缦	黑色的	天鹅绒	,

伯爵夫人身着朴素的黑色天鹅绒长袍，

[ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] ['hɜ:rɪdli] [baɪ] [hɜ:r; hər]

a	dress	which	she	had	had	to	have	altered	hurriedly	by	her
一个	裙子	哪个	她	有	有	到	有	已修改	匆匆	经过	她

['dresmeɪkər] ;

dressmaker	;
裁缝	;

一件她不得不请裁缝匆忙修改的连衣裙；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [heitid] [blæk] [ænd; ənd] [oʊnd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn]

she	had	always	hated	black	and	owned	only	the	mourning	she	had	worn
她	有	总是	憎恨	黑色的	和	拥有	仅有的	这	丧	她	有	磨损

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

when	her	mother	died	eight	years	before	.
什么时候	她	母亲	死亡	八	年	前	.

她一直讨厌黑色，只有一件丧服是八年前母亲去世时穿的。

[ðə; ði] ['sɑ:mbər] [lʊks] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [blækər] .

The	somber	looks	on	their	faces	seemed	to	make	the	black	blacker	.
这	忧郁	看起来	在	他们的	面孔	似乎	到	制作	这	黑色的	更黑	.

他们脸上阴沉的表情似乎让黑色显得更加漆黑。

" [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] , [sɜ:r] [pi(:)'ɛə] , " [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] ['kɑ:mli] .

"	Show	them	in	,	Sir	Pierre	,	"	the	Countess	said	calmly	.
"	展示	他们	在	,	先生	皮埃尔	,	"	这	伯爵夫人	说	平静地	.

“带他们进来吧，皮埃尔爵士，”伯爵夫人平静地说。

[sɜ:r] [pi(:)'ɛə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['waɪdər] , [ænd; ənd] [θri:] [men] ['entərd] .

Sir	Pierre	opened	the	door	wider	,	and	three	men	entered	.
先生	皮埃尔	打开	这	门	更广泛	,	和	三	男人	进入	.

皮埃尔爵士把门开得更大，三个男人走了进来。

[wʌn] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [wʌn] ['dʒentli] [bɔːrn] ;

One	was	dressed	as	one	gently	born	;
一	曾是	穿着	作为	一	轻轻地	出生	;

其中一人穿着打扮像个出身高贵的人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɔːr] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .

the	other	two	wore	the	livery	of	the	Duke	of	Normandy	.
这	其他	二	穿着	这	涂装	的	这	公爵	的	诺曼底	.

另外两人身着诺曼底公爵的制服。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [boʊd] .

The	gentleman	bowed	.
这	绅士	鞠躬	.

那位先生鞠了一躬。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːrd] ['dɑːrsi] , [tʃiːf] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [duːk] ,

"	I	am	Lord	Darcy	,	Chief	Criminal	Investigator	for	His	Highness	,	the	Duke	,
"	我	是	主	达西	,	首席	刑事	研究者	为了	他的	高度	,	这	公爵	,

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [maɪ] ['leɪdi] .

and	your	servant	,	my	lady	.
和	你的	仆人	,	我的	女士	.

“我是达西勋爵，公爵殿下的首席刑事调查员，夫人，我是您的仆人。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [braʊn] - ['herd] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɜːtiːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm]

"	He	was	a	tall	,	brown	-	haired	man	in	his	thirties	with	a	rather	handsome
"	他	曾是	一个	高的	,	棕色的	-	头发	男人	在	他的	三十多岁	和	一个	相当	英俊的

, [liːn] [feɪs] .

,	lean	face	.
,	倾斜	脸	.

“他身材高大，棕色头发，三十多岁，长相英俊，脸型偏瘦。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['æŋgloʊ] - [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

He	spoke	Anglo	-	French	with	a	definite	English	accent	.
他	辐	盎格鲁	-	法语	和	一个	定	英语	口音	.

他的英语口音很重，但说的却是英式法语。

" [maɪ] ['pleʒər] , [lɔːrd] ['dɑːrsi] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] .

"	My	pleasure	,	Lord	Darcy	,	"	said	the	Countess	.
"	我的	乐趣	,	主	达西	,	"	说	这	伯爵夫人	.

“我的荣幸，达西勋爵，”伯爵夫人说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['vɪkər] , ['fɑːðər] [braɪt] . "

"	This	is	our	vicar	,	Father	Bright	.	"
"	这	是	我们的	牧师	,	父亲	明亮的	.	"

“这位是我们的牧师，布莱特神父。”

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['revərənd] [sɜːr] .

"	Your	servant	,	Reverend	Sir	.
"	你的	仆人	,	牧师	先生	.

“您的仆人，尊敬的先生。”

" [ðen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	Then	he	presented	the	two	men	with	him	.
"	然后	他	呈现	这	二	男人	和	他	.

然后他向众人介绍了他身边的这两个人。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɑːlərli] - ['lʊkɪŋ] , ['greɪɪŋ] [mæn] ['werɪŋ] [pɪns] - ['nɛz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]

The	first	was	a	scholarly	-	looking	,	graying	man	wearing	pince	-	nez	glasses	with
这	第一的	曾是	一个	学术性的	-	寻找	,	灰白	男人	穿着	夹子	-	内兹	眼镜	和

[goʊld] [rɪmz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪtli] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

gold	rims	,	Dr	.	Pateley	,	Physician	.
金子	轮辋	,	博士	.	帕特利	,	医生	.

第一个人是一位看起来很有学者气质、头发花白的男士，戴着金边夹鼻眼镜，他是帕特利医生。

[ðə; ði]['sekənd] , [ə; eɪ] ['tʌbi] , [red] - [feɪst] , ['smaɪlɪŋ][mæn] , [wʌz; wəz]['mæstər] [ʃɔːn] [oʊ] [lɑːkleɪn] ,

The	second	,	a	tubby	,	red	-	faced	,	smiling	man	,	was	Master	Sean	O	Lochlainn	,
这	第二	,	一个	胖乎乎的	,	红色的	-	面对	,	微笑	男人	,	曾是	掌握	肖恩	哦	洛赫兰	,

['sɔːrsərər] .

Sorcerer	.
巫师	.

第二个人，身材矮胖，脸色通红，面带笑容，是魔法师肖恩·奥·洛赫兰大师。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mæstər] [ʃɔːn] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

As	soon	as	Master	Sean	was	presented	he	removed	a	small	,
作为	很快	作为	掌握	肖恩	曾是	呈现	他	已移除	一个	小的	,

肖恩少爷一出场就脱掉了一个小.....

['leðər] - [baʊnd]['foʊldər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] [paʊtʃ] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

leather	-	bound	folder	from	his	belt	pouch	and	proffered	it	to	the	priest	.
皮革	-	边界	文件夹	从	他的	腰带	小袋	和	提供的	它	到	这	牧师	.

他从腰包里掏出一个皮面文件夹，递给了牧师。

" [maɪ]['laɪs(ə)ns] , ['revərənd] ['fɑːðər] .

"	My	license	,	Reverend	Father	.
"	我的	执照	,	牧师	父亲	.

“我的驾照，神父。”

" ['fɑːðər] [braɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Father	Bright	took	it	and	glanced	over	it	.
"	父亲	明亮的	采取	它	和	瞥了一眼	超过	它	.

布莱特神父接过它，快速地扫了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] .

It	was	the	usual	thing	,	signed	and	sealed	by	the	Archbishop	of	Rouen	.
它	曾是	这	通常	事物	,	签名	和	密封	经过	这	大主教	的	鲁昂	.

这是例行公事，由鲁昂大主教签字盖章。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [strɪkt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

The	law	was	rather	strict	on	that	point	;
这	法律	曾是	相当	严格的	在	那	观点	;

法律在这方面相当严格;

[noʊ]['sɔːrsərər][kʊd; kəd] ['præktɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

no	sorcerer	could	practice	without	the	permission	of	the	Church	,
不	巫师	可以	实践	没有	这	允许	的	这	教会	,

没有教会的许可，任何巫师都不能行巫术。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊnli]['æftər]['kerf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['ɔːrθədɑːksi][ʌv; əv]

and	a	license	was	given	only	after	careful	examination	for	orthodoxy	of
和	一个	执照	曾是	给定	仅有的	后	小心	考试	为了	正统	的

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

只有经过严格审查以确保其执业规范的正统性后，才会颁发执照。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər] , ['mæstər] [ʃɔːn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]

"	It	seems	to	be	quite	in	order	,	Master	Sean	,	"	said	the	priest	,	handing	the
"	它	似乎	到	是	相当	在	命令	,	掌握	肖恩	,	"	说	这	牧师	,	处理	这

['foʊldər] [bæk] .

folder	back	.
文件夹	后退	.

“看来一切都井然有序，肖恩少爷，”牧师说着，把文件夹递了回去。

[ðə; ði] ['tʌbi] ['lɪt(ə)l]['sɔ:rsərər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['foʊldər][tu:; tə][hɪz; ɪz][belt]

The	tubby	little	sorcerer	bowed	his	thanks	and	returned	the	folder	to	his	belt
这	胖乎乎的	小的	巫师	鞠躬	他的	谢谢	和	返回	这	文件夹	到	他的	腰带

[paʊtʃ] .

pouch	.
小袋	.

矮胖的小巫师鞠躬道谢，然后把文件夹放回腰包里。

[lɔ:rd] ['dɑ:rsi][hæd; həd][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Lord	Darcy	had	a	notebook	in	his	hand	.
主	达西	有	一个	笔记本	在	他的	手	.

达西勋爵手里拿着一个笔记本。

" [naʊ] , [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tʃek] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:]

"	Now	,	unpleasant	as	it	may	be	,	we	shall	have	to	check	on	a	few
"	现在	,	令人不快的	作为	它	可能	是	,	我们	将	有	到	查看	在	一个	很少

[fækts] .

facts	.
事实	.

“现在，虽然这令人不快，但我们必须核实一些事实。”

" [hi:; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz][noʊts] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][sɜ:r][pi(:)'ɛə] .

"	He	consulted	his	notes	,	then	looked	up	at	Sir	Pierre	.
"	他	咨询	他的	笔记	,	然后	看起来	向上	在	先生	皮埃尔	.

他查阅了笔记，然后抬头看向皮埃尔爵士。

" [ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑ:di] ? "

"	You	,	I	believe	,	discovered	the	body	?	"
"	你	,	我	相信	,	发现	这	身体	?	"

“我相信，是你发现了尸体？”

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . "

"	That	is	correct	,	your	lordship	.	"
"	那	是	正确的	,	你的	领主	.	"

“没错，大人。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ?

"	How	long	ago	was	this	?
"	如何	长的	前	曾是	这	?

这是多久以前的事了？

" [sɜ:r][pi(:)'ɛə] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] .

"	Sir	Pierre	glanced	at	his	wrist	watch	.
"	先生	皮埃尔	瞥了一眼	在	他的	手腕	手表	.

皮埃尔爵士瞥了一眼他的手表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn] : - .

It	was	9	:	55	.
它	曾是	9	:	-	.

当时是9点55分。

" [nɑ:t][kwaɪt] [θri:] ['aʊərz][ə'goʊ] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . "

"	Not	quite	three	hours	ago	,	your	lordship	.	"
"	不是	相当	三	小时	前	,	你的	领主	.	"

“差不多三个小时前，大人。”

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] , [prɪ'saɪsli] ? "

"	At	what	time	,	precisely	?	"
"	在	什么	时间	,	恰恰	?	"

“具体是哪个时间？”

" [aɪ] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [prɪ'saɪsli] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər]
" I rapped on the door precisely at seven , and went in a minute or two later
" 我 说唱 在 这 门 恰恰 在 七 , 和 去 在 一个 分钟 或者 二 之后
— [seɪ] ['sɛvən] :
— say 7 :
— 说 7 :

"我准时在七点敲了敲门，一两分钟后——大概七点——就进去了：

- [ɔːr]['sɛvən] : - . "
01 or 7 : 02 . "
- 或者 7 : - . "

01 或 7:02。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [soʊ][ɪg'zæktli] ? "
" How do you know the time so exactly ? "
" 如何 做 你 知道 这 时间 所以 确切地 ? "

"你怎么知道时间这么准确？"

" [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] , " [sed] [sɜːr][pi(ː)'ɛə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɪfnəs] , " [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ɪg'zækt]
" My lord the Count , " said Sir Pierre with some stiffness , " insisted upon exact
" 我的 主 这 数数 , " 说 先生 皮埃尔 和 一些 刚性 , " 坚持 之上 精确的
[ˌpʌŋktʃu'æləti] .
punctuality .
准时 .

"伯爵大人，"皮埃尔爵士有些僵硬地说，"坚持要准时。"

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɑːtʃ] ['regjələrli] . "
I have formed the habit of referring to my watch regularly . "
我 有 形成 这 习惯 的 指 到 我的 手表 经常 . "

我已经养成了经常看表的习惯。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[naʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ?
Now , what did you do then ?
现在 , 什么 做过 你 做 然后 ?

那么，你当时做了什么？

" [sɜːr][pi(ː)'ɛə] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['briːfli] .
" Sir Pierre described his actions briefly .
" 先生 皮埃尔 描述 他的 行动 简要地 .

皮埃尔爵士简要地描述了他的行为。

" [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [ðen] ?
" The door to his suite was not locked , then ?
" 这 门 到 他的 套房 曾是 不是 已锁定 , 然后 ?

"那么，他套房的门没有锁吗？"

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No** , **sir** . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] ? "
" **You** **did** **not** **expect** **it** **to** **be** **locked** **?** "
" 你 做过 不是 预计 它 到 是 已锁定 ? "

你没想到门会被锁上吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No** , **sir** .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .
It **has** **not** **been** **for** **seventeen** **years** **.**
它 有 不是 到过 为了 十七 年 .

已经十七年没有发生过这种情况了。

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [reɪzd] [wʌn] ['aɪbraʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kwɪri] .
" **Lord** **Darcy** **raised** **one** **eyebrow** **in** **a** **polite** **query** **.**
" 主 达西 提高 一 眉 在 一个 有礼貌的 询问 .

达西勋爵礼貌地挑了挑眉，带着一丝疑惑。

" ['nevər] ? "
" **Never** **?** "
" 绝不 ? "

"绝不？ "

" [nɑːt][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" **Not** **at** **seven** **o'clock** **,** **your** **lordship** **.**
" 不是 在 七 点钟 , 你的 领主 .

"不是七点钟，大人。"

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔːlweɪz] [roʊz] ['prɑːmptli] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr]
My **lord** **the** **Count** **always** **rose** **promptly** **at** **six** **and** **unlocked** **the** **door** **before**
我的 主 这 数数 总是 玫瑰 及时 在 六 和 已解锁 这 门 前
['sev(ə)n] . "
seven **.** "
七 . "

伯爵大人总是准时六点起床，七点前就打开房门。

" [hiː; hi][dɪd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] , [ðen] ? "
" **He** **did** **lock** **it** **at** **night** **,** **then** **?** "
" 他 做过 锁 它 在 夜晚 , 然后 ? "

"那他晚上会锁门吗？ "

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn]
" **Lord** **Darcy** **looked** **thoughtful** **and** **made** **a** **note** **,** **but** **he** **said** **nothing** **more** **on**
" 主 达西 看起来 周到 和 制成 一个 笔记 , 但 他 说 没有什么 更多的 在
[ðæt] ['sʌbdʒekt] .
that **subject** **.**
那 主题 .

达西勋爵若有所思地记了下来，但之后便没有再谈此事。

" [wen] [juː; jʊ] [left] , [juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ? "

"	When	you	left	,	you	locked	the	door	?	"
"	什么时候	你	左边	,	你	已锁定	这	门	?	"

你离开的时候锁门了吗?

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "

"	That	is	correct	,	your	lordship	.	"
"	那	是	正确的	,	你的	领主	.	"

“没错，大人。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] ['evər] [sɪns] ?

"	And	it	has	remained	locked	ever	since	?
"	和	它	有	剩余	已锁定	曾经	自从	?

“从那以后就一直锁着吗？”

" [sɜːr] [pɪrs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] ['fɑːðər] [braɪt] .

"	Sir	Pierce	hesitated	and	glanced	at	Father	Bright	.
"	先生	刺穿	犹豫了一下	和	瞥了一眼	在	父亲	明亮的	.

皮尔斯爵士犹豫了一下，瞥了一眼布莱特神父。

[ðə; ði] [priːst] [sed] : " [æt; ət] [eɪt] : - , [sɜːr] [piː)'ɛə] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɪn] .

The	priest	said	:	"	At	8	:	15	,	Sir	Pierre	and	I	went	in	.
这	牧师	说	:	"	在	8	:	-	,	先生	皮埃尔	和	我	去	在	.

神父说：“8点15分，皮埃尔爵士和我进去了。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

I	wished	to	view	the	body	.
我	希望	到	看法	这	身体	.

我想看看尸体。

[wiː; wi] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .

We	touched	nothing	.
我们	感动	没有什么	.

我们什么也没碰。

[wiː; wi] [left] [æt; ət] [eɪt] : - .

We	left	at	8	:	20	.
我们	左边	在	8	:	-	.

我们8点20分出发。

" ['mæstər] [ʃɔːn] [oʊ] [lɑːkleɪn] [lʊkt] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	Master	Sean	O	Lochlainn	looked	agitated	.
"	掌握	肖恩	哦	洛赫兰	看起来	激动	.

“肖恩·奥·洛赫林大师看上去很激动。

" [ɜːr; ər] . . . [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['revərənd] [sɜːr] .

"	Er	.	.	.	excuse	me	,	Reverend	Sir	.
"	呃	.	.	.	原谅	我	,	牧师	先生	.

“呃……打扰一下，牧师先生。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['hoʊli] ['ʌŋkʃn] , [aɪ] [hoʊp] ? "

You	didn't	give	him	Holy	Unction	,	I	hope	?	"
你	没有	给	他	圣	功能	,	我	希望	?	"

你没给他施行圣油涂抹礼吧?

" [noʊ] , " [sed] ['fɑːðər] [braɪt] .

"	No	,	"	said	Father	Bright	.
"	不	,	"	说	父亲	明亮的	.

“不，”布莱特神父说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæz; həz]
" I thought it would be better to delay that until after the authorities has
" 我 想法 它 会 是 更好的 到 延迟 那 直到 后 这 当局 有
[siːn] [ðə; ði] . . . [ɜːr; ər] . . . [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] .
seen the . . . er . . . scene of the crime .
已见 这 . . . 呃 . . . 场景 的 这 犯罪 .

"我认为最好等到有关部门勘察完……呃……犯罪现场之后再做决定。"

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ['eni] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]
I wouldn't want to make the gathering of evidence any more difficult than
我 不会 想 到 制作 这 采集 的 证据 任何 更多的 难的 比
['nesəseri] . "
necessary . "
必要的 . "

我不想让收集证据的过程变得更加困难。

" [kwaɪt] [raɪt] , " ['mɝːmɝd] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
" Quite right , " murmured Lord Darcy .
" 相当 正确的 , " 低声说道 主 达西 .

"完全正确，"达西勋爵低声说道。

" [noʊ] ['blesɪŋz] , [aɪ] [trʌst] , ['revərənd] [sɜːr] ?
" No blessings , I trust , Reverend Sir ?
" 不 祝福 , 我 相信 , 牧师 先生 ?

"我想，牧师先生，您没有祝福吧？"

" ['mæstər] [ʃɔːn] [pə'sistid] .
" Master Sean persisted .
" 掌握 肖恩 持续 .

肖恩大师坚持道。

" [noʊ]['eksɔːrsɪzəm][ɔːr] — "
" No exorcisms or — "
" 不 驱魔 或者 — "

"禁止驱魔或——"

" ['nʌθɪŋ] , " ['fɑːðər] [braɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmwʌt] ['testɪli] .
" Nothing , " Father Bright interrupted somewhat testily .
" 没有什么 , " 父亲 明亮的 中断 有些 暴躁地 .

"没什么，"布莱特神父有些不耐烦地打断道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [krɔːst] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
" I believe I crossed myself when I saw the body , but nothing more . "
" 我 相信 我 交叉 我 什么时候 我 锯 这 身体 , 但 没有什么 更多的 . "

"我相信我看到尸体时做了个十字，但仅此而已。"

" [krɔːst] [jɔːr'self] , [sɜːr] .
" Crossed yourself , sir .
" 交叉 你自己 , 先生 .

先生，请划十字。

['nʌθɪŋ] [els] ? "
Nothing else ? "
没有什么 别的 ? "

没有别的了吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **Well , that's all right , then .**
" 出色地， 那就是 全部 正确的， 然后 .

“那好吧，那就没问题了。”

['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pər'sɪstənt] , ['revərənd] [sɜːr] ,
Sorry to be so persistent , Reverend Sir ,
对不起 到 是 所以 执着的 , 牧师 先生 ,

牧师先生，很抱歉我这么坚持。

[bʌt; bət] ['eni] [mi'æzmə][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [left] [ə'raʊnd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kluː] ,
but any miasma of evil that may be left around is a very important clue ,
但 任何 瘴气 的 邪恶的 那 可能 是 左边 大约 是 一个 非常 重要的 线索 ,

但任何残留的邪恶气息都是非常重要的线索。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [ʌn'tɪl] [its] [bɪn] [tʃekt] , [juː; jʊ] [siː] . "
and it shouldn't be dispersed until it's been checked , you see . "
和 它 不应该 是 分散的 直到 它是 到过 已检查 , 你 看 . "

“在经过检验之前，不应该随意分发，你明白吗？”

" ['iːv(ə)l] ?
" Evil ?
" 邪恶的 ?

“邪恶的?

" [maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [lʊkt] [ʃɑːkt] .
" My lady the Countess looked shocked .
" 我的 女士 这 伯爵夫人 看起来 震惊 .

“伯爵夫人看起来很震惊。”

" ['sɑːri] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] — " ['mæstər] [ʃɔːn] [bɪ'gæn] [kən'traɪtli] .
" Sorry , my lady , but — " Master Sean began contritely .
" 对不起 , 我的 女士 , 但 — " 掌握 肖恩 开始 懊悔地 .

“对不起，夫人，但是——”肖恩少爷懊悔地开口道。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [braɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
But Father Bright interrupted by speaking to the Countess .
但 父亲 明亮的 中断 经过 请讲 到 这 伯爵夫人 .

但布莱特神父打断了他们，和伯爵夫人说了些什么。

" [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , [maɪ] ['dɔːtər] ; [ðiːz] [men][ɑːr; ər]['oʊnli]['duːɪŋ][ðer; ðər]['duːti] . "
" Don't distress yourself , my daughter ; these men are only doing their duty . "
" 不 痛苦 你自己 , 我的 女儿 ; 这些 男人 是 仅有的 正在做 他们的 责任 . "

“女儿，别担心，这些人只是在履行他们的职责。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [its] [soʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['delɪkətli] .
It's just that it's so — " She shuddered delicately .
它是 只是 那 它是 所以 — " 她 颤抖 轻柔地 .

只是，这太——”她轻轻地颤抖了一下。

[lɔːrd] ['dɑːrsi][kæst]['mæstər] [ʃɔːn] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] ， [ðen] [æskt] [pə'laɪtli] ， " [hæz; həz][maɪ]['leɪdi]
Lord **Darcy** **cast** **Master** **Sean** **a** **warning** **look** **，** **then** **asked** **politely** **，** **"** **Has** **my** **lady**
主 达西 投掷 掌握 肖恩 一个 警告 看 ， 然后 问 礼貌地 ， " 有 我的 女士
[siːn] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ？ "
seen **the** **deceased** **?** **"**
已见 这 死者 ？ "

达西勋爵警告地看了肖恩少爷一眼，然后礼貌地问道："夫人见过死者吗？"

" [noʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** **，** **"** **she** **said** **.**
" 不 ， " 她 说 .

"不，"她说。

" [aɪ] [wɪl] ， [haʊ'evər] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" **I** **will** **，** **however** **，** **if** **you** **wish** **.** **"**
" 我 将要 ， 然而 ，如果 你 希望 . "

"不过，如果您愿意的话，我会的。"

" [wiːl] [siː] ， " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
" **We'll** **see** **，** **"** **said** **Lord** **Darcy** **.**
" 出色地 看 ， " 说 主 达西 .

"我们走着瞧，"达西勋爵说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] .
" **Perhaps** **it** **won't** **be** **necessary** **.**
" 也许 它 惯于 是 必要的 .

或许没有必要。

[meɪ] [wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [naʊ] ？ "
May **we** **go** **up** **to** **the** **suite** **now** **?** **"**
可能 我们 去 向上 到 这 套房 现在 ？ "

我们现在可以去套房了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ， " [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sed] .
" **Certainly** **，** **"** **the** **Countess** **said** **.**
" 当然 ， " 这 伯爵夫人 说 .

"当然，"伯爵夫人说。

" [sɜːr][piː)'ɛə] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ？ "
" **Sir** **Pierre** **，** **if** **you** **will** **?** **"**
" 先生 皮埃尔 ，如果 你 将要 ？ "

"皮埃尔爵士，您愿意吗？"

" [jes] ，[maɪ]['leɪdi] .
" **Yes** **，** **my** **lady** **.**
" 是的 ， 我的 女士 .

"是的，夫人。"

" [æz; əz][sɜːr][piː)'ɛə] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [im'bleizənd] [dɔːr] ， [lɔːrd] ['dɑːrsi] [sed] : " [huː] [els] [sliːps] [ɑːn]
" **As** **Sir** **Pierre** **unlocked** **the** **emblazoned** **door** **，** **Lord** **Darcy** **said** **:** **"** **Who** **else** **sleeps** **on**
" 作为 先生 皮埃尔 已解锁 这 饰有 门 ， 主 达西 说 : " WHO 别的 睡觉 在
[ðɪs] [flɔːr] ？ "
this **floor** **?** **"**
这 地面 ？ "

当皮埃尔爵士打开那扇饰有精美图案的门时，达西勋爵问道："还有谁睡在这层楼？"

" [noʊ][wʌn] [els] ，[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ， " [sɜːr][piː)'ɛə] [sed] .
" **No** **one** **else** **，** **your** **lordship** **，** **"** **Sir** **Pierre** **said** **.**
" 不 一 别的 ， 你的 领主 ， " 先生 皮埃尔 说 .

"没有其他人了，大人，"皮埃尔爵士说道。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɔːr] [ɪz] . . . [wʌz; wəz] . . . [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] . "

"	The	entire	floor	is	. . .	was	. . .	reserved	for	my	lord	the	Count	.	"
"	这	全部的	地面	是	. . .	曾是	. . .	预订的	为了	我的	主	这	数数	.	"

“整层楼……都……是为伯爵大人预留的。”

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [ʌp] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['elɪveɪtər] ?

"	Is	there	any	way	up	besides	that	elevator	?
"	是	那里	任何	方式	向上	除了	那	电梯	?

除了电梯之外，还有其他上去的路吗?

" [sɜːr][piː)'ɛə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['hɔːlweɪ] .

"	Sir	Pierre	turned	and	pointed	toward	the	other	end	of	the	short	hallway	.
"	先生	皮埃尔	转向	和	尖	朝向	这	其他	结尾	的	这	短的	门厅	.

皮埃尔爵士转过身，指着短走廊的另一端。

" [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['oʊkən] [dɔːr] ,

"	That	leads	to	the	staircase	,	"	he	said	,	pointing	to	a	massive	oaken	door	,
"	那	线索	到	这	楼梯	,	"	他	说	,	指向	到	一个	大量的	橡木	门	,

“那边通往楼梯，”他指着一扇巨大的橡木门说道。

" [bʌt; bət] [its] [kept] [lɔkt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

"	but	it's	kept	locked	at	all	times	.
"	但	它是	保留	已锁定	在	全部	时代	.

但它一直处于上锁状态。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [bɑːr] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	as	you	can	see	,	there	is	a	heavy	bar	across	it	.
和	,	作为	你	能	看	,	那里	是	一个	重的	酒吧	穿过	它	.

而且，正如你所看到的，上面横着一根粗大的横杆。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [its] ['nevər] [juːst] . "

Except	for	moving	furniture	in	and	out	or	something	like	that	,	it's	never	used	.	"
除了	为了	移动	家具	在	和	出去	或者	某物	喜欢	那	,	它是	绝不	用过的	.	"

除了搬运家具之类的，它从来不用。

" [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌp][ɔːr] [daʊn] , [ðen] ?

"	No	other	way	up	or	down	,	then	?
"	不	其他	方式	向上或者		向下	,	然后	?

“难道没有其他上升或下降的方法了吗？”

" [sɜːr][piː)'ɛə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Sir	Pierre	hesitated	.
"	先生	皮埃尔	犹豫了一下	.

皮埃尔爵士犹豫了一下。

" [wel] , [jes] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ðer; ðər][ɪz] .

"	Well	,	yes	,	your	lordship	,	there	is	.
"	出色地	,	是的	,	你的	领主	,	那里	是	.

“是的，大人，确实有。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "

I'll	show	you	.	"
患病的	展示	你	.	"

我来给你看看。

" [ə; eɪ]['siːkrət] ['sterweɪ] ? "

"	A	secret	stairway	?	"
"	一个	秘密	楼梯	?	"

“一条秘密楼梯？”

" [jes] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "

"	Yes	,	your	lordship	.	"
"	是的	,	你的	领主	.	"

“是的，大人。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[wi:l] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['æftər] [wi:v] [si:n] [ðə; ði]['bɑ:di] .
We'll look at it after we've seen the body .
出色地 看 在 它 后 我们已经 已见 这 身体 .

等我们看完尸体之后再看这件事。

" [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] , ['hævɪŋ] [spent] [æn; ən]['aʊər][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ru:əŋ] ,
" **Lord Darcy , having spent an hour on the train down from Rouen ,**
" 主 达西 , 拥有 花费 一个 小时 在 这 火车 向下 从 鲁昂 ,

"达西勋爵从鲁昂乘火车下来，已经花了一个小时，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][læst] .
was anxious to see the cause of the trouble at last .
曾是 焦虑的 到 看 这 原因 的 这 麻烦 在 最后的 .

迫切想弄清楚这场麻烦的起因。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [dʒʌst][æz; əz][sɜ:r][pi(:)'ɛə][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [braɪt] [hæd; həd][left]
He lay in the bedroom , just as Sir Pierre and Father Bright had left
他 躺 在 这 卧室 , 只是 作为 先生 皮埃尔 和 父亲 明亮的 有 左边
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他躺在卧室里，就像皮埃尔爵士和布莱特神父离开时一样。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['peɪtli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
" **If you please , Dr . Pateley , " said his lordship .**
" 如果 你 请 , 博士 . 帕特利 , " 说 他的 领主 .

"请您帮忙，帕特利博士，"大人说道。

[hi:; hi] [nelt] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['kerfəli] [waɪl] ['peɪtli] [nelt] [ɑ:n]
He knelt on one side of the corpse and watched carefully while Pateley knelt on
他 跪下 在 一 边 的 这 尸体 和 观看 小心 尽管 帕特利 跪下 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
the other side and looked at the face of the dead man .
这 其他 边 和 看起来 在 这 脸 的 这 死的 男人 .

他跪在尸体的一侧，仔细地观察着，而帕特利则跪在另一侧，看着死者的脸。

[ðen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [mu:v] [æn; ən][ɑ:rm] .
Then he touched one of the hands and tried to move an arm .
然后 他 感动 一 的 这 双手 和 尝试 到 移动 一个 手臂 .

然后他摸了摸其中一只手，试图移动一只胳膊。

" ['rɪgər] [hæz; həz][set][ɪn] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgərz] .
" **Rigor has set in — even to the fingers .**
" 严格 有 放 在 — 甚至 到 这 手指 .

"严酷的训练已经深入骨髓——甚至连手指都参与其中。"

['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] [hoʊl] .
Single bullet hole .
单身的 子弹 洞 .

单个弹孔。

['ræðər] [smɔ:l] ['kælɪbər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] . - [ɔ:r] . - — [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [ʌn'tɪl] [aɪv] [proʊbd]
Rather small caliber — I should say a . 28 or . 34 — hard to tell until I've probed
相当 小的 口径 — 我 应该 说 一个 . - 或者 . - — 难的 到 告诉 直到 我已经 探测
[aʊt][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
out the bullet .
出去 这 子弹 .

口径比较小——我估计是.28或.34——在取出子弹之前很难确定。

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðoʊ] .

Looks	**like**	**it**	**went**	**right**	**through**	**the**	**heart**	**,**	**though**	**.**
看起来	喜欢	它	去	正确的	通过	这	心	,	尽管	.

看起来好像直接穿透了心脏。

[hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['paʊdər] [bɜːrn] ; [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz] [soʊkt] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]

Hard	**to**	**tell**	**about**	**powder**	**burns**	**;**	**the**	**blood**	**has**	**soaked**	**the**	**clothing**	**and**
难的	到	告诉	关于	粉末	烧伤	;	这	血	有	浸泡过	这	衣服	和

[draɪd] .

dried	**.**
干燥	.

很难判断是否是火药烧伤；血迹已经浸透了衣服并干涸了。

[stɪl] , [ðiːz] [speks] . . . [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .

Still	**,**	**these**	**specks**	**.**	**.**	**.**	**hm**	**-**	**m**	**-**	**m**	**.**
仍然	,	这些	斑点	.	.	.	嗯	-	米	-	米	.

不过，这些斑点……嗯。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .

Hm	**-**	**m**	**-**	**m**	**.**
嗯	-	米	-	米	.

嗯-毫米。

" [lɔːrd] ['dɑːrsiz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɑːn]

"	**Lord**	**Darcy's**	**eyes**	**took**	**in**	**everything**	**,**	**but**	**there**	**was**	**little**	**enough**	**to**	**see**	**on**
"	主	达西的	眼睛	采取	在	一切	,	但	那里	曾是	小的	足够的	到	看	在

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪt'self] .

the	**body**	**itself**	**.**
这	身体	本身	.

"达西勋爵的目光扫过一切，但尸体本身却没什么可看的。"

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ɔːf] [ə; eɪ] ['goʊldən] [gliːm] .

Then	**his**	**eye**	**was**	**caught**	**by**	**something**	**that**	**gave**	**off**	**a**	**golden**	**gleam**	**.**
然后	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	某物	那	给予	离开	一个	金的	闪耀	.

这时，他的目光被某个散发着金光的东西吸引住了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kænəpid] [fɔːr] - ['poʊstər] [bed] ,

He	**stood**	**up**	**and**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**great**	**canopied**	**four**	**-**	**poster**	**bed**	**,**
他	站立	向上	和	步行	超过	到	这	伟大的	有顶棚的	四	-	海报	床	,

他站起身，走到那张巨大的四柱帷幔床前。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] , ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

then	**he**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**again**	**,**	**peering**	**under**	**it**	**.**
然后	他	曾是	在	他的	膝盖	再次	,	窥视	在下面	它	.

然后他又跪了下来，往下面看。

[ə; eɪ] [kɔɪn] ?

A	**coin**	**?**
一个	硬币	?

一枚硬币？

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	picked	it	up	carefully	and	looked	at	it	.
他	挑选	它	向上	小心	和	看起来	在	它	.

他小心翼翼地拿起它，仔细端详起来。

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

A	button	.
一个	按钮	.

一个按钮。

[goʊld] , ['ɪntrɪkətli] [ɪn'greɪvd] [ɪn][æn; ən] [ˌærə'besk] ['pætərn] , [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði]['sentər][wɪð; wɪθ]

Gold	,	intricately	engraved	in	an	Arabesque	pattern	,	and	set	in	the	center	with
金子	,	错综复杂	刻	在	一个	阿拉伯式花纹	图案	,	和	放	在	这	中心	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['daɪmənd] .

a	single	diamond	.
一个	单身的	钻石	.

黄金材质，精雕细琢成阿拉伯式图案，中央镶嵌一颗钻石。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][leɪn][ðer; ðər] ?

How	long	had	it	lain	there	?
如何	长的	有	它	莱恩	那里	?

它在那里躺了多久了?

[wer] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	it	come	from	?
在哪里	有	它	来	从	?

它从哪里来?

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kloʊðɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [wɜːr; wər]['smɔːlər] , [ɪn'greɪvd]

Not	from	the	Count's	clothing	,	for	his	buttons	were	smaller	,	engraved
不是	从	这	计数	衣服	,	为了	他的	按钮	是	较小的	,	刻

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

with	his	arms	,
和	他的	武器	,

并非来自伯爵的衣服，因为他的纽扣更小，上面刻着他的纹章。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['dʒɛmz] .

and	had	no	gems	.
和	有	不	宝石	.

而且没有宝石。

[hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Had	a	man	or	a	woman	dropped	it	?
有	一个	男人	或者	一个	女士	掉落	它	?

是男人还是女人掉的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

There	was	no	way	of	knowing	at	this	stage	of	the	game	.
那里	曾是	不	方式	的	会心	在	这	阶段	的	这	游戏	.

游戏进行到这个阶段，还无法知道结果。

['dɑːrsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr][piː)'ɛə] .

Darcy	turned	to	Sir	Pierre	.
达西	转向	到	先生	皮埃尔	.

达西转向皮埃尔爵士。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːm] [læst] [kliːnd] ? "

"	When	was	this	room	last	cleaned	?	"
"	什么时候	曾是	这	房间	最后的	已清洗	?	"

"这间房间上次打扫是什么时候？"

" [læst] ['iːvnɪŋ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] ['prɑːmptli] .
" Last evening , your lordship , " the secretary said promptly .
" 最后的 晚上 , 你的 领主 , " 这 秘书 说 及时 .

"昨晚，大人，"秘书立即说道。

" [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðæt] .
" My lord was always particular about that .
" 我的 主 曾是 总是 特别的 关于 那 .

"我的主人对此一直很在意。"

[ðə; ði] [swiːt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [swept] [ænd; ənd] [kliːnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] . "
The suite was always to be swept and cleaned during the dinner hour . "
这 套房 曾是 总是 到 是 扫荡 和 已清洗 期间 这 晚餐 小时 . "

套房必须在晚餐时间进行清扫和清洁。

" [ðen] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['dɪnər] .
" Then this must have rolled under the bed at some time after dinner .
" 然后 这 必须 有 滚动 在下面 这 床 在 一些 时间 后 晚餐 .

"那么，这东西一定是晚饭后某个时候滚到床底下的。"

[duː] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you recognize it ?
做 你 认出 它 ?

你认得它吗?

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] .
The design is distinctive .
这 设计 是 独特的 .

这款设计独具特色。

" [ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrəteri] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɑːrsiz]
" The Privy Secretary looked carefully at the button in the palm of Lord Darcy's
" 这 私处 秘书 看起来 小心 在 这 按钮 在 这 棕榈 的 主 达西的
[hænd] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
hand without touching it .
手 没有 接触 它 .

枢密大臣仔细地看着达西勋爵手掌中的纽扣，却没有碰它。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
I hesitate to say , " he said at last .
我 犹豫 到 说 , " 他 说 在 最后的 .

"我犹豫着要不要说，"他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] . . . [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] — "
" It looks like . . . but I'm not sure — "
" 它 看起来 喜欢 . . . 但 我是 不是 当然 — "

"看起来像……但我不太确定——"

" [kʌm] , [kʌm] , [ˌʃevə'liə] !
" Come , come , Chevalier !
" 来 , 来 , 骑士 !

"来吧，来吧，骑士！"

[wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where do you think you might have seen it ?
在哪里 做 你 思考 你 可能 有 已见 它 ?

你觉得你可能在哪里见过它?

[ɔːr][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Or one like it .
或者 一 喜欢 它 .

或者类似的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a sharpness in the tone of his voice .
" 那里 曾是 一个 锐利度 在 这 语气 的 他的 嗓音 .

“他的语气很尖锐。”

" [aɪm][nɑːt]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sɜːr][piː)'ɛə] [sed] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]
" I'm not trying to conceal anything , your lordship , " Sir Pierre said with equal
" 我是 不是 尝试 到 隐藏 任何事物 , 你的 领主 , " 先生 皮埃尔 说 和 平等的
['ʃɑːrpnəs] .
sharpness .
锐利度 .

“我没有试图隐瞒任何事情，大人，”皮埃尔爵士同样尖锐地说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
" I said I was not sure .
" 我 说 我 曾是 不是 当然 .

我说我不确定。

[aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em][nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [tʃekt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
I still am not , but it can be checked easily enough .
我 仍然 是 不是 , 但 它 能 是 已检查 容易地 足够的 .

我仍然不是，但这很容易查证。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
If your lordship will permit me — " He turned and spoke to Dr .
如果 你的 领主 将要 允许 我 — " 他 转向 和 辐 到 博士 .
['peɪtli] ,
Pateley ,
帕特利 ,

“如果阁下允许的话——”他转过身对帕特利医生说道，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] .
who was still kneeling by the body .
WHO 曾是 仍然 跪着 经过 这 身体 .

他当时仍然跪在尸体旁。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['kaʊnts] [kiːz] , ['dɑːktər] ?
" May I have my lord the Count's keys , doctor ?
" 可能 我 有 我的 主 这 计数 钥匙 , 医生 ?

“医生，我可以要伯爵大人的钥匙吗？”

" ['peɪtli] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][lɔːrd]['dɑːrsi] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .
" Pateley glanced up at Lord Darcy , who nodded silently .
" 帕特利 瞥了一眼 向上 在 主 达西 , WHO 点头 默默 .

帕特利抬头看了达西勋爵一眼，达西勋爵默默地点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

眼睛会说话(The Eyes Have It)
第2/4页

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [ki:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][belt][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][sɜ:r]

The	physician	detached	the	keys	from	the	belt	and	handed	them	to	Sir
这	医生	分离的	这	钥匙	从	这	腰带	和	递交	他们	到	先生

[pi(:)'ɛə] .

Pierre	.
皮埃尔	.

医生从腰带上取下钥匙，递给了皮埃尔爵士。

[ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrəteri] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]

The	Privy	Secretary	looked	at	them	for	a	moment	,	then	selected	a
这	私处	秘书	看起来	在	他们	为了	一个	片刻	,	然后	已选	一个

[smɔ:l] [goʊld] [ki:] .

small	gold	key	.
小的	金子	钥匙	.

枢密院大臣看了看它们，然后选了一把小金钥匙。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['sepəreitiŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	This	is	it	,	"	he	said	,	separating	it	from	the	others	on	the	ring	.
"	这	是	它	,	"	他	说	,	分离	它	从	这	其他的	在	这	戒指	.

“就是它了，”他一边说着，一边把它从戒指上的其他戒指中分开。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .

"	Come	with	me	,	your	lordship	.
"	来	和	我	,	你的	领主	.

“大人，请跟我来。”

" ['dɑ:rsi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [wɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

"	Darcy	followed	him	across	the	room	to	a	broad	wall	covered	with	a	great
"	达西	随后	他	穿过	这	房间	到	一个	广阔	墙	涵盖	和	一个	伟大的

['tæpəstri] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['deɪtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .

tapestry	that	must	have	dated	back	to	the	sixteenth	century	.
挂毯	那	必须	有	日期	后退	到	这	第十六	世纪	.

达西跟着他穿过房间，来到一面宽阔的墙壁前，墙上挂着一幅巨大的挂毯，这幅挂毯的历史可以追溯到十六世纪。

[sɜ:r][pi(:)'ɛə] [ri:tʃt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][kɔ:rd] .

Sir	Pierre	reached	behind	it	and	pulled	a	cord	.
先生	皮埃尔	达到	在后面	它	和	拉	一个	绳索	.

皮埃尔爵士伸手到它后面，拉了一根绳子。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['tæpəstri] [slɪd][ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] ,

The	entire	tapestry	slid	aside	like	a	panel	,
这	全部的	挂毯	滑行	旁边	喜欢	一个	控制板	,

整幅挂毯像一块面板一样滑到了一边。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [træk] [sʌm; səm] [ten] [fi:t]

and	Lord	Darcy	saw	that	it	was	supported	on	a	track	some	ten	feet
和	主	达西	锯	那	它	曾是	有	在	一个	追踪	一些	十	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

达西勋爵看到它被支撑在离地面约十英尺高的轨道上。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [lʊkt] [æt; ət][fɜ:rst][laɪk]['ɔ:rd(ə)neri][oʊk] ['pænlɪŋ] ,

Behind	it	was	what	looked	at	first	like	ordinary	oak	paneling	,
在后面	它	曾是	什么	看起来	在	第一的	喜欢	普通的	橡木	镶板	,

后面乍一看像是普通的橡木镶板。

[bʌt; bət][sɜːr][pi(ː)'ɛə] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [kiː] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [hoʊl][ænd; ənd] [tɜːrnd] .

but	Sir	Pierre	fitted	the	small	key	into	an	inconspicuous	hole	and	turned	.
但	先生	皮埃尔	适配	这	小的	钥匙	进入	一个	不显眼	洞	和	转向	.

但皮埃尔爵士将小钥匙插入一个不起眼的小孔中，然后转动了它。

[ɔːr] , ['ræðər] , [traɪd][tuː; tə][tɜːrn] .

Or	,	rather	,	tried	to	turn	.
或者	,	相当	,	尝试	到	转动	.

或者说，他试图转身。

" [ðæts] [ɑːd] , " [sed] [sɜːr][pi(ː)'ɛə] .

"	That's	odd	,	"	said	Sir	Pierre	.
"	那就是	奇怪的	,	"	说	先生	皮埃尔	.

“真奇怪，”皮埃尔爵士说。

" [its] [nɑːt] [lɔkt] !

"	It's	not	locked	!
"	它是	不是	已锁定	!

“它没锁！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt][ænd; ənd] [prest] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

"	He	took	the	key	out	and	pressed	on	the	panel	,
"	他	采取	这	钥匙	出去	和	按下	在	这	控制板	,

他拔出钥匙，按下面板，

['ʃʌvɪŋ] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

shoving	sideways	with	his	hand	to	move	it	aside	.
推搡	侧身	和	他的	手	到	移动	它	旁边	.

他用手侧推把它推到一边。

[ˌaɪ 'tiː][slɪd]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

It	slid	open	to	reveal	a	closet	.
它	滑行	打开	到	揭示	一个	壁橱	.

它滑开后，露出一个衣柜。

[ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪmənz] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd] [staɪlz] .

The	closet	was	filled	with	women's	clothing	of	all	kinds	,	and	styles	.
这	壁橱	曾是	已填	和	女性的	衣服	的	全部	种类	,	和	风格	.

衣橱里塞满了各种款式和类型的女装。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] ['hwɪsld] ['saʊndləsli] .

Lord	Darcy	whistled	soundlessly	.
主	达西	吹口哨	无声地	.

达西勋爵无声地吹了声口哨。

" [traɪ] [ðæt] [bluː] [roʊb] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrəteri] [sed] .

"	Try	that	blue	robe	,	your	lordship	,	"	the	Privy	Secretary	said	.
"	尝试	那	蓝色的	长袍	,	你的	领主	,	"	这	私处	秘书	说	.

“大人，试试那件蓝色长袍吧，”枢密秘书说道。

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .

"	The	one	with	the	—	Yes	,	that's	the	one	.
"	这	一	和	这	—	是的	,	那就是	这	一	.

“就是那个——是的，就是那个。”

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪts] ['hæŋər] .

"	Lord	Darcy	took	it	off	its	hanger	.
"	主	达西	采取	它	离开	它是	衣架	.

达西勋爵把它从机库里取了下来。

[ðə; ði] [seɪm] ['bʌtnz] .

The	same	buttons	.
这	相同的	按钮	.

同样的按钮。

[ðeɪ] [mætʃt] .
They matched .
他们 匹配 .

他们匹配成功了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][frʌnt] !
And there was one missing from the front !
和 那里 曾是 一 丢失的 从 这 正面 !

前面少了一个!

[tɔːrn][ɔːf] !
Torn off !
撕裂 离开 !

撕掉了!

" ['mæstər] [ʃɔːn] !
" Master Sean !
" 掌握 肖恩 !

"肖恩大师!"

" [hiː; hi] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
" he called without turning .
" 他 称为 没有 转弯 .

他头也不回地喊道。

['mæstər] [ʃɔːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [wɔːk] .
Master Sean came with a rolling walk .
掌握 肖恩 来了 和 一个 滚动 走 .

肖恩大师迈着轻快的步伐走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][æn; ən] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] [brɑːnz] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðæt][sɜːr][pi(ː)'ɛə]
He was holding an oddly - shaped bronze thing in his hand that Sir Pierre
他 曾是 保持 一个 奇怪 - 形状 青铜 事物 在 他的 手 那 先生 皮埃尔
['dɪdnt] [kwaɪt] ['rekəgnaɪz] .
didn't quite recognize .
没有 相当 认出 .

他手里拿着一个形状奇特的青铜器，皮埃尔爵士不太认识那是什么。

[ðə; ði]['sɔːrsərər][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
The sorcerer was muttering .
这 巫师 曾是 喃喃自语 .

巫师喃喃自语。

" ['iːv(ə)l] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] !
" Evil , that there is !
" 邪恶的 , 那 那里 是 !

"邪恶，的确存在!"

[feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
Faith , and the vibrations are all over the place .
信仰 , 和 这 振动 是 全部 超过 这 地方 .

信仰，以及随之而来的各种振动。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] ? "
Yes , my lord ? "
是的 , 我的 主 ? "

"是的，大人?"

" [tʃek] [ðɪs] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wen] [juː; jʊ][get] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Check this dress and the button when you get round to it .
" 查看 这 裙子 和 这 按钮 什么时候 你 得到 圆形的 到 它 .

"有空的时候检查一下这条裙子和纽扣。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] . "

I	want	to	know	when	the	two	parted	company	.	"
我	想	到	知道	什么时候	这	二	分手了	公司	.	"

我想知道他们两人是什么时候分道扬镳的。

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .

"	Yes	,	my	lord	.
"	是的	,	我的	主	.

“是的，大人。”

" [hiː; hi] [dreɪpt] [ðə; ði][roʊb]['oʊvər][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [paʊtʃ]

"	He	draped	the	robe	over	one	arm	and	dropped	the	button	into	a	pouch
"	他	垂坠的	这	长袍	超过	一	手臂	和	掉落	这	按钮	进入	一个	小袋

[æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

at	his	belt	.
在	他的	腰带	.

他将长袍搭在一只胳膊上，然后把纽扣扔进腰带上的小袋里。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] .

"	I	can	tell	you	one	thing	,	my	lord	.
"	我	能	告诉	你	一	事物	,	我的	主	.

“我可以告诉您一件事，大人。”

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [æn; ən]['iːv(ə)l][miˈæzmə] , [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

You	talk	about	an	evil	miasma	,	this	room	has	got	it	!
你	讲话	关于	一个	邪恶的	瘴气	,	这	房间	有	得到	它	!

要说邪恶的瘴气，这房间里就有！

" [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	up	the	object	in	his	hand	.
"	他	握住	向上	这	目的	在	他的	手	.

他举起手中的物体。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['bækgraʊnd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

"	There's	an	underlying	background	—	something	that	has	been	here	for	years	,
"	有	一个	潜在的	背景	—	某物	那	有	到过	这里	为了	年	,

[dʒʌst] ['siːpɪŋ] [ɪn] .

just	seeping	in	.
只是	渗漏	在	.

“这背后有一个潜在的背景——某种东西已经存在多年，一直在悄然渗入。”

[bʌt; bət][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['helɪʃ] [bɪg][blæst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌsuːpərɪm'poʊzd] .

But	on	top	of	that	,	there's	a	hellish	big	blast	of	it	superimposed	.
但	在	顶部	的	那	,	有	一个	地狱般的	大的	爆炸	的	它	叠加	.

但除此之外，还有一股极其可怕的冲击波叠加在画面之上。

[freʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] . "

Fresh	it	is	,	and	very	strong	.	"
新鲜的	它	是	,	和	非常	强的	.	"

它很新鲜，而且味道很浓。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɜːrdər] [dʌn] [hɪr] [læst] [naɪt] —

"	I	shouldn't	be	surprised	,	considering	there	was	murder	done	here	last	night	—
"	我	不应该	是	惊讶	,	考虑	那里	曾是	谋杀	完毕	这里	最后的	夜晚	—

[ɔːr] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

or	very	early	this	morning	,
或者	非常	早期的	这	早晨	,

“考虑到昨晚——或者说今天凌晨——这里发生了一起谋杀案，我不应该感到惊讶。”

" [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .

"	said	Lord	Darcy	.
"	说	主	达西	.

达西勋爵说道。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , [jes] .
" Hm - m - m , yes .
" 嗯 - 米 - 米 , 是的 .

嗯，是的。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [deθ] [ɪz][ðer; ðər] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Yes , my lord , the death is there — but there's something else .
是的 , 我的 主 , 这 死亡 是 那里 — 但 有 某物 别的 .

是的，大人，死亡确实存在——但还有其他因素。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [pleɪs] . "
Something I can't place . "
某物 我 不能 地方 . "

我说不上来的东西。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [dʒʌst][baɪ]['hoʊldɪŋ] [ðæt] [brɑːnz] [krɔːs] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ?
" You can tell that just by holding that bronze cross in your hand ?
" 你 能 告诉 那 只是 经过 保持 那 青铜 叉 在 你的 手 ?

“你只要把那座青铜十字架拿在手里就能看出来吗？”

" [sɜːr][piː)'ɛə] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" Sir Pierre asked interestedly .
" 先生 皮埃尔 问 饶有兴趣地 .

皮埃尔爵士饶有兴趣地问道。

['mæstər] [ʃɔːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [skaʊl] .
Master Sean gave him a friendly scowl .
掌握 肖恩 给予 他 一个 友好的 皱眉头 .

肖恩少爷友好地瞪了他一眼。

" - ['tɪzənt][kwaɪt][ə; eɪ] [krɔːs] , [sɜːr] .
" ' Tisn't quite a cross , sir .
" - 不是 相当 一个 叉 , 先生 .

“先生，这还不是十字架。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][krʌks]['ænsətə] .
This is what is known as a crux ansata .
这 是 什么 是 已知 作为 一个 症结 安萨塔 .

这就是所谓的连接十字。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃnz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɑːŋk] .
The ancient Egyptians called it an ankh .
这 古老的 埃及人 称为 它 一个 安卡 .

古埃及人称之为安卡。

['noʊtɪs] [ðə; ði] [luːp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [piːs] [jʊr; jər] [truː] [krɔːs] [hæz; həz] .
Notice the loop at the top instead of the straight piece your true cross has .
注意 这 环形 在 这 顶部 反而 的 这 直的 片 你的 真的 叉 有 .

注意顶部的环状部分，而不是你真正十字架上的直线部分。

[naʊ] , [jʊr; jər] [truː] [krɔːs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['enərˌdʒaɪz] , ['blesɪd; blest] ,
Now , your true cross — if it were properly energized , blessed ,
现在 , 你的 真的 叉 — 如果 它 是 适当地 充满活力 , 蒙福 ,

现在，你真正的十字架——如果它被正确地赋予能量、祝福——

[-] [siː] — [jʊr; jər] [truː] [krɔːs] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .
d'ye see — your true cross would tend to dissipate the evil .
染料 看 — 你的 真的 叉 会 趋向 到 消散 这 邪恶的 .

你明白吗——你真正的十字架会驱散邪恶。

[ðə; ði] [ɑːŋk] ['mɪrli] [vai'breits][tuː; tə]['iːv(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [luːp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
The ankh merely vibrates to evil because of the closed loop at the top ,
这 安卡 仅仅 振动 到 邪恶的 因为 的 这 关闭 环形 在 这 顶部 ,

由于顶部的闭合回路，安卡十字架只会因邪恶而振动。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['sɜːrkɪt] .
which **makes** **a** **return** **circuit** **.**
哪个 制作 一个 返回 电路 .

这就形成了一个回路。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['enərˌdʒaɪz] [baɪ] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə'nʌðər] . . . [ʌm; əm] . . . [spel] . "
And **it's** **not** **energized** **by** **blessing** **,** **but** **by** **another** **. . .** **um** **. . .** **spell** **.** **"**
和 它是 不是 充满活力 经过 祝福 , 但 经过 其他 . . . 嗯 . . . 拼写 . "

它并非由祝福赋予能量，而是由另一种……嗯……魔法赋予能量。

" ['mæstər] [ʃɔːn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
" **Master** **Sean** **,** **we** **have** **a** **murder** **to** **investigate** **,** **"** **said** **Lord** **Darcy** **.**
" 掌握 肖恩 , 我们 有 一个 谋杀 到 调查 , " 说 主 达西 .

“肖恩少爷，我们得调查一起谋杀案，”达西勋爵说道。

[ðə; ðiː] ['sɔːrsərər] [kɔːt] [ðə; ðiː] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] .
The **sorcerer** **caught** **the** **tone** **of** **his** **voice** **and** **nodded** **quickly** **.**
这 巫师 捕捉 这 语气 的 他的 嗓音 和 点头 迅速地 .

巫师听出了他的语气，连忙点头。

" [jes] , [maɪ] [lɔːrd] .
" **Yes** **,** **my** **lord** **.**
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['roʊlɪŋli] [ə'weɪ] .
" **And** **he** **walked** **rollingly** **away** **.**
" 和 他 步行 滚动 离开 .

然后他滚着走开了。

" [naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['siːkrət] ['sterweɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [sɜːr] [piː)'ɛə] ?
" **Now** **where's** **that** **secret** **stairway** **you** **mentioned** **,** **Sir** **Pierre** **?**
" 现在 在哪里? 那 秘密 楼梯 你 提及 , 先生 皮埃尔 ?

“皮埃尔爵士，您提到的那条秘密楼梯在哪里？”

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] .
" **Lord** **Darcy** **asked** **.**
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [ðɪs] [weɪ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" **This** **way** **,** **your** **lordship** **.**
" 这 方式 , 你的 领主 .

“这边请，大人。”

" [hiː; hi] [led] [lɔːrd] ['deɪsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['aʊtər] [wɔːl] [ænd; ənd] [slɪd]
" **He** **led** **Lord** **Dacy** **to** **a** **wall** **at** **right** **angles** **to** **the** **outer** **wall** **and** **slid**
" 他 引领 主 黛西 到 一个 墙 在 正确的 角度 到 这 外 墙 和 滑行
[bæk] [ə'nʌðər] ['tæpəstri] .
back **another** **tapestry** **.**
后退 其他 挂毯 .

“他领着戴西勋爵来到与外墙成直角的一堵墙边，然后又拉回了一幅挂毯。

" [gʊd] ['hevəns] , " ['dɑːrsi] ['mʌtəd] , " [dʌz] [hiː; hi] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]
" **Good** **Heavens** **,** **"** **Darcy** **muttered** **,** **"** **does** **he** **have** **something** **concealed** **behind**
" 好的 天 , " 达西 低声说道 , " 做 他 有 某物 暗 在后面
['evri] ['ærəs] [ɪn] [ðə; ðiː] [pleɪs] ?
every **arras** **in** **the** **place** **?**
每一个 阿拉斯 在 这 地方 ?

“我的天哪，”达西低声说道，“难道他把什么东西藏在了这地方的每一块帷幔后面吗？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrəteri] [tuː; tə] [hɪr] .

"	But	he	didn't	say	it	loud	enough	for	the	Privy	Secretary	to	hear	.
"	但	他	没有	说	它	大声	足够的	为了	这	私处	秘书	到	听到	.

但他说话的声音不够大，枢密院大臣没听到。

[ðɪs] [taɪm] , [wʌt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] - ['siːmɪŋ] [stoʊn] [wɔːl] .

This	time	,	what	greeted	them	was	a	solid	-	seeming	stone	wall	.
这	时间	,	什么	问候	他们	曾是	一个	坚硬的	-	似乎	石头	墙	.

这一次，迎接他们的是一堵看似坚固的石墙。

[bʌt; bət][sɜːr][piː)'ɛə] [prest] [ɪn][ɑːn][wʌn] [smɔːl] [stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

But	Sir	Pierre	pressed	in	on	one	small	stone	,	and	a	section	of	the	wall
但	先生	皮埃尔	按下	在	在	一	小的	石头	,	和	一个	部分	的	这	墙

[swʌŋ] [bæk] ,

swung	back	,
摇摆	后退	,

但皮埃尔爵士用力按压一块小石头，墙体的一部分就向后摆动了。

[ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ] ['sterweɪ] .

exposing	a	stairway	.
暴露	一个	楼梯	.

露出楼梯。

" [oʊ] , [jes] , " ['dɑːrsi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	"	Darcy	said	.
"	哦	,	是的	,	"	达西	说	.

“哦，是的，”达西说。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

"	I	see	what	he	did	.
"	我	看	什么	他	做过	.

“我看到了他所做的事。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['spaɪrəl] ['sterweɪ] [ðæt] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .

This	is	the	old	spiral	stairway	that	goes	round	the	inside	of	the	Keep	.
这	是	这	老的	螺旋	楼梯	那	去	圆形的	这	里面	的	这	保持	.

这是环绕城堡内部的古老螺旋楼梯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dɔːˌweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

There	are	two	doorways	at	the	bottom	.
那里	是	二	门口	在	这	底部	.

底部有两个门。

[wʌn]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

One	opens	into	the	courtyard	,
一	打开	进入	这	庭院	,

其中一个入口通向庭院，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['poʊstərn] [geɪt] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — [bʌt; bət]

the	other	is	a	postern	gate	through	the	curtain	wall	to	the	outside	—	but
这	其他	是	一个	后门	门	通过	这	窗帘	墙	到	这	外部	—	但

[ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

that	was	closed	up	in	the	sixteenth	century	,
那	曾是	关闭	向上	在	这	第十六	世纪	,

另一扇门是穿过城墙通往外面的后门——但这扇门在十六世纪被封闭了。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt][ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] . "

so	the	only	way	out	is	into	the	courtyard	.	"
所以	这	仅有的	方式	出去	是	进入	这	庭院	.	"

所以唯一的出路就是进入庭院。

" [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [noʊz] ['kæs(ə)l] - , [ðen] ?
" Your lordship knows Castle D'Evreux , then ?
" 你的 领主 知道 城堡 - , 然后 ?

"那么，大人知道德夫勒城堡吗？"

" [sɜ:r][pi(:)'ɛə] [sed] .
" Sir Pierre said .
" 先生 皮埃尔 说 .

皮埃尔爵士说道。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪfti] , [waɪl] ['dɑ:rsi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɜ:ti:z] ,
The knight himself was nearly fifty , while Darcy was only in his thirties ,
这 骑士 他自己 曾是 几乎 五十 , 尽管 达西 曾是 仅有的 在 他的 三十多岁 ,

那位骑士本人已近五十岁，而达西才三十多岁。

[ænd; ənd] [sɜ:r][pi(:)'ɛə] [hæd; həd] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑ:rsiz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
and Sir Pierre had no recollection of Darcy's having been in the castle
和 先生 皮埃尔 有 不 回忆 的 达西的 拥有 到过 在 这 城堡
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

皮埃尔爵士完全不记得达西先生之前来过这座城堡。

" ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [plænz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['a:kaivz] .
" Only by the plans in the Royal Archives .
" 仅有的 经过 这 计划 在 这 皇家 档案 .

"只能根据皇家档案馆的图纸来判断。"

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] .
But I have made it a point to — " He stopped .
但 我 有 制成 它 一个 观点 到 — " 他 停止 .

但我一直都想——"他停顿了一下。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['maɪldli] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" Dear me , " he interrupted himself mildly , " what is that ? "
" 亲爱的 我 , " 他 中断 他自己 轻微地 , " 什么 是 那 ? "

"我的天哪，"他略微打断自己，"那是什么？"

" [ðæt] " [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ærəs] [ʌn'tɪl] [sɜ:r][pi(:)'ɛə]
" That " was something that had been hidden by the arras until Sir Pierre
" 那 " 曾是 某物 那 有 到过 隐 经过 这 阿拉斯 直到 先生 皮埃尔
[hæd; həd] [slɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] ,
had slid it aside ,
有 滑行 它 旁边 ,

"那东西"一直被帷幔遮盖着，直到皮埃尔爵士把它拉到一边。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
and was still showing only a part of itself .
和 曾是 仍然 显示 仅有的 一个 部分 的 本身 .

而且仍然只展现了自身的一部分。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] .
It lay on the floor a foot or so from the secret door .
它 躺 在 这 地面 一个 脚 或者 所以 从 这 秘密 门 .

它躺在离秘密门大约一英尺远的地板上。

['dɑ:rsi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['tæpəstri] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] .
Darcy knelt down and pulled the tapestry back from the object .
达西 跪下 向下 和 拉 这 挂毯 后退 从 这 目的 .

达西跪下来，把挂毯从物体上拉了下来。

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地，出色地 .

“嗯，嗯。”

[ə; eɪ] . - [tuː] - [ʃɑːt] ['pɑːkɪt] [gʌn] .
A . 28 two - shot pocket gun .
一个 . - 二 - 射击 口袋 枪 .

一把.28口径双发袖珍手枪。

[goʊld] - [tʃeɪst] , ['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] , ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ['hænd(ə)l] .
Gold - chased , beautifully engraved , mother - of - pearl handle .
金子 - 追逐 , 非常漂亮 刻 , 母亲 - 的 - 珍珠 处理 .

鎏金雕花，精美雕刻，珍珠母贝手柄。

[ə; eɪ]['regjələr][dʒem] .
A regular gem .
一个 常规的 宝石 .

一颗璀璨的宝石。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
" He picked it up and examined it closely .
" 他 挑选 它 向上 和 检查 它 密切 .

他拿起它仔细查看。

" [wʌn] [ʃɑːt] ['faɪərd] .
" One shot fired .
" 一 射击 被解雇 .

“开了一枪。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr][piː)'ɛə] .
" He stood up and showed it to Sir Pierre .
" 他 站立 向上 和 显示 它 到 先生 皮埃尔 .

他站起来，把照片拿给皮埃尔爵士看。

" ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
" Ever see it before ?
" 曾经 看 它 前 ?

以前见过吗?

" [ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrəteri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] ['kloʊsli] .
" The Privy Secretary looked at the weapon closely .
" 这 私处 秘书 看起来 在 这 武器 密切 .

枢密大臣仔细查看了这件武器。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" Not that I recall , your lordship .
" 不是 那 我 记起 , 你的 领主 .

“我不记得了，大人。”

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['gʌnz] . "
It certainly isn't one of the Count's guns . "
它 当然 不是 一 的 这 计数 枪支 . "

这肯定不是伯爵的枪。

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n] ? "
" You're certain ? "
" 你是 肯定 ? "

你确定吗?

" [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" Quite certain , your lordship .
" 相当 肯定 , 你的 领主 .

“完全确定，大人。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðiˈ][gʌn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
I'll show you the gun collection if you want .
患病的 展示 你 这 枪 收藏 如果 你 想 .

如果你想看的话，我可以给你看看我的枪支收藏。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ðiˈ] [kaʊnt] ['dɪdnt] [laɪk]['taɪni]['gʌnz] [laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kælɪbər] .
My lord the Count didn't like tiny guns like that ; he preferred a larger caliber .
我的 主 这 数数 没有 喜欢 微小的 枪支 喜欢 那 ; 他 首选 一个 更大的 口径 .

伯爵大人不喜欢那种小口径的枪；他更喜欢大口径的枪。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [oʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [tɔɪ] . "
He would never have owned what he considered a toy . "
他 会 绝不 有 拥有 什么 他 经过考虑的 一个 玩具 . "

他绝不会拥有他认为是玩具的东西。

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , we'll have to look into it .
" 出色地 , 出色地 有 到 看 进入 它 .

“嗯，我们得调查一下。”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər]['mæstər] [ʃɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðiˈ][gʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
" He called over Master Sean again and gave the gun into his keeping .
" 他 称为 超过 掌握 肖恩 再次 和 给予 这 枪 进入 他的 保持 .

他又叫来肖恩少爷，把枪交给他保管。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['mæstər] [ʃɔːn] .
" And keep your eyes open for anything else of interest , Master Sean .
" 和 保持 你的 眼睛 打开 为了 任何事物 别的 的 兴趣 , 掌握 肖恩 .

“肖恩少爷，也请留意其他有趣的事情。”

[soʊ][fɑːr] ,
So far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðiˈ] [leɪt] [kaʊnt] [hɪm'self][hæz; həz] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [bedz] [ɔːr]
everything of interest besides the late Count himself has been hiding under beds or
一切 的 兴趣 除了 这 晚的 数数 他自己 有 到过 隐藏 在下面 床 或者
[bɪ'haɪnd] ['ærəs] .
behind arrases .
在后面 arrases .

除了已故伯爵本人之外，所有有趣的东西都藏在床底下或架子后面了。

[tʃek] ['evriθɪŋ] .
Check everything .
查看 一切 .

检查所有项目。

[sɜːr][piː)'ɛə][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [ðɪs] ['sterweɪ] .
Sir Pierre and I are going for a look down this stairway .
先生 皮埃尔 和 我 是 去 为了 一个 看 向下 这 楼梯 .

皮埃尔爵士和我正要下楼看看。

" [ðə; ðiˈ] ['sterweɪ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] ,
" The stairway was gloomy ,
" 这 楼梯 曾是 阴沉 ,

楼梯间阴暗潮湿。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['æroʊ] [slɪts] [speɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

but	enough	light	came	in	through	the	arrow	slits	spaced	at	intervals	along	the
但	足够的	光	来了	在	通过	这	箭	缝隙	间隔	在	间隔	沿着	这

['aʊtər] [weɪ] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

outer	way	to	illuminate	the	interior	.
外	方式	到	照亮	这	内部的	.

但是，从外侧间隔设置的箭孔透进来的光线足以照亮内部。

[ˌaɪ 'ti:] ['spaɪrəld] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ki:p] ,

It	spiraled	down	between	the	inner	and	outer	walls	of	the	Great	Keep	,
它	螺旋状	向下	之间	这	内	和	外	墙壁	的	这	伟大的	保持	,

它沿着大城堡内外墙之间的螺旋向下延伸，

['meɪkɪŋ] [fɔ:r] [kəm'pli:t] ['sɜ:rkɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

making	four	complete	circuits	before	it	reached	ground	level	.
制作	四	完全的	电路	前	它	达到	地面	等级	.

在落地前，它完成了四次完整的循环。

[lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [loʊ] ,

Lord	Darcy	looked	carefully	at	the	steps	,	the	walls	,	and	even	the	low	,
主	达西	看起来	小心	在	这	步骤	,	这	墙壁	,	和	甚至	这	低的	,

达西勋爵仔细地打量着台阶、墙壁，甚至低矮的地面。

[ɑ:rtʃt] [ˌoʊvər'hed] [æz; əz] [hi:; hi] [ænd; ənd] [sɜ:r] [pi(:)'ɛə] [went] [daʊn] .

arched	overhead	as	he	and	Sir	Pierre	went	down	.
拱形	开销	作为	他	和	先生	皮埃尔	去	向下	.

他和皮埃尔爵士下降时，头顶上方出现了一道弧线。

['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɜ:rkɪt] , [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [swi:t] , [hi:; hi] [stɑ:pt] .

After	the	first	circuit	,	on	the	floor	beneath	the	Count's	suite	,	he	stopped	.
后	这	第一的	电路	,	在	这	地面	下面	这	计数	套房	,	他	停止	.

第一圈结束后，他在伯爵套房下面的地板上停了下来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] ['eriə] [ɪn] [ðə; ði]

"	There	was	a	door	here	,	"	he	said	,	pointing	to	a	rectangular	area	in	the
"	那里	曾是	一个	门	这里	,	"	他	说	,	指向	到	一个	矩形的	区域	在	这

['ɪnər] [wɔ:l] .

inner	wall	.
内	墙	.

“这里曾经有一扇门，”他指着内墙上的一个矩形区域说道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .

"	Yes	,	your	lordship	.
"	是的	,	你的	领主	.

“是的，大人。”

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] ['evri] [flɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [si:ld] [ɔ:f]

There	used	to	be	an	opening	at	every	floor	,	but	they	were	all	sealed	off
那里	用过的	到	是	一个	开幕	在	每一个	地面	,	但	他们	是	全部	密封	离开

.

:

.

以前每层楼都有一个开口，但现在都被封死了。

[its] [kwaɪt] ['sɑ:lɪd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] . "

It's	quite	solid	,	as	you	can	see	.	"
它是	相当	坚硬的	,	作为	你	能	看	.	"

正如你所看到的，它非常结实。

" [wer] [wʊd] [ðeɪ] [li:d] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] ? "

"	Where	would	they	lead	if	they	were	open	?	"
"	在哪里	会	他们	带领	如果	他们	是	打开	?	"

“如果它们敞开着，会通向何方？”

" [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

"	The	county	offices	.
"	这	县	办公室	.

县政府办公室。

[maɪ] [oʊn] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['klɝːks] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði] [kən'stæbjəleri] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

My	own	office	,	the	clerk's	offices	,	the	constabulary	on	the	first	floor	.
我的	自己的	办公室	,	这	职员的	办公室	,	这	警察	在	这	第一的	地面	.

我的办公室、办事员办公室、一楼的警察办公室。

[bɪ'loʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʌndʒənz] .

Below	are	the	dungeons	.
以下	是	这	地下城	.

以下是各个地牢。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] [ɪt'self] .

My	lord	the	Count	was	the	only	one	who	lived	in	the	Keep	itself	.
我的	主	这	数数	曾是	这	仅有的	一	WHO	居住地	在	这	保持	本身	.

伯爵大人是唯一住在城堡里的人。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] . "

The	rest	of	the	household	live	above	the	Great	Hall	.	"
这	休息	的	这	家庭	居住	多于	这	伟大的	大厅	.	"

其余家庭成员都住在大厅楼上。

" [wʌt] [ə'baʊt] [gests] ? "

"	What	about	guests	?	"
"	什么	关于	客人	?	"

"那客人怎么办？"

" [ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [haust] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .

"	They're	usually	housed	in	the	east	wing	.
"	它们是	通常	房屋	在	这	东方	翼	.

它们通常安置在东翼。

[wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv] [tuː] [haʊs] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

We	only	have	two	house	guests	at	the	moment	.
我们	仅有的	有	二	房子	客人	在	这	片刻	.

我们目前只有两位客人。

[lerd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] . "

Laird	and	Lady	Duncan	have	been	with	us	for	four	days	.	"
领主	和	女士	邓肯	有	到过	和	我们	为了	四	天	.	"

邓肯夫人和莱尔德先生已经和我们一起待了四天了。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [pər'hæps] [fɔːr] [mɔːr] [steps] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] ['kwaɪətli] , " [tel] [ˌem 'iː] ,

"	They	went	down	perhaps	four	more	steps	before	Lord	Darcy	asked	quietly	,	"	Tell	me	,
"	他们	去	向下	也许	四	更多的	步骤	前	主	达西	问	悄悄	,	"	告诉	我	,

他们又往下走了大约四级台阶，然后达西勋爵平静地问道："告诉我，

[sɜːr][piː)'ɛə] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['prɪvi] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [kaʊnt] - ['bɪznəs] ?

Sir	Pierre	,	were	you	privy	to	all	of	Count	D'Evreux's	business	?
先生	皮埃尔	,	是	你	私处	到	全部	的	数数	-	商业	?

皮埃尔爵士，您是否了解德夫勒伯爵的所有事务？

" [ə'nʌðər] [fɔːr] [steps] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [sɜːr][piː)'ɛə] ['ænsər] .

"	Another	four	steps	down	before	Sir	Pierre	answered	.
"	其他	四	步骤	向下	前	先生	皮埃尔	回答	.

"皮埃尔爵士又往下走了四级台阶才回答。"

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	understand	what	your	lordship	means	,	"	he	said	.
"	我	理解	什么	你的	领主	方法	,	"	他	说	.

“我明白阁下的意思，”他说。

[ə'nʌðər] [tuː] [steps] .

Another	two	steps	.
其他	二	步骤	.

再走两步。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	No	,	I	was	not	.
"	不	,	我	曾是	不是	.

“不，我不是。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] . . .

I	was	aware	that	my	lord	the	Count	engaged	in	certain	.	.	.
我	曾是	意识到的	那	我的	主	这	数数	已订婚的	在	肯定	.	.	.

我知道伯爵大人参与了某些……

[ɜːr; ər] . . . [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [li'ezɑːns; 'liəzɑːns][wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

er	.	.	.	shall	we	say	,	liaisons	with	members	of	the	opposite	sex	.
呃	.	.	.	将	我们	说	,	联络	和	成员	的	这	对面的	性别	.

呃……我们不妨说，与异性成员的交往。

[haʊ'evər] —

However	—
然而	—

然而-

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [lɔːrd] ['dɑːrsi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)n] .

"	He	paused	,	and	in	the	gloom	,	Lord	Darcy	could	see	his	lips	tighten	.
"	他	暂停	,	和	在	这	愁云	,	主	达西	可以	看	他的	嘴唇	拧紧	.

他停顿了一下，在昏暗的光线下，达西勋爵可以看到他的嘴唇抿紧了。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ,

"	However	,	"	he	continued	,	"	I	did	not	procure	for	my	lord	,
"	然而	,	"	他	持续	,	"	我	做过	不是	采购	为了	我的	主	,

“然而，”他继续说道，“我并没有为我的主人谋得……”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

if	that	is	what	you're	driving	at	.
如果	那	是	什么	你是	驾驶	在	.

如果你的本意是这样的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɪmp] . "

I	am	not	and	never	have	been	a	pimp	.	"
我	是	不是	和	绝不	有	到过	一个	拉皮条	.	"

我不是，也从来不是皮条客。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [gʊd] [naɪt] ,

"	I	didn't	intend	to	suggest	that	you	had	,	good	knight	,
"	我	没有	打算	到	建议	那	你	有	,	好的	骑士	,

“我无意暗示你曾有过那样的行为，好骑士。”

" [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['strɔːŋli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

"	said	Lord	Darcy	in	a	tone	that	strongly	implied	that	the	thought	had	actually
"	说	主	达西	在	一个	语气	那	强烈	暗示	那	这	想法	有	实际上

['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

never	crossed	his	mind	.
绝不	交叉	他的	头脑	.

“达西勋爵说道，语气中强烈暗示着他其实从未想过这个问题。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] - [ænd; ənd]
But certainly there is a difference between ' aiding and abetting ' and
但 当然 那里 是 一个 不同之处 之间 - 协助 和 教唆 - 和
['sɪmp(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] . "
simple knowledge of what is going on . "
简单的 知识 的 什么 是 去 在 . "

但“教唆和协助”与仅仅了解事情真相之间肯定存在区别。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[wel] , [wʌn]['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Well , one cannot , of course ,
出色地 , 一 不能 , 的 课程 ,

当然，这是不可能的。

[biː; bi][ðə; ði] ['sekrəteri] - [ɪn] - ['praɪvət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kaʊnt]
be the secretary - in - private of a gentleman such as my lord the Count
是 这 秘书 - 在 - 私人的 的 一个 绅士 这样的 作为 我的 主 这 数数
[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
for seventeen years without knowing something of what is going on ,
为了 十七 年 没有 会心 某物 的 什么 是 去 在 ,

为像伯爵大人这样的绅士担任私人秘书长达十七年，却对发生的事情一无所知。

[jʊə(r)] [raɪt] .
you're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
Hm - m - m .
嗯 - 米 - 米 .

嗯-毫米。

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Lord Darcy smiled to himself .
" 主 达西 微笑 到 他自己 .

达西勋爵暗自笑了笑。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [hæd; həd] [sɜːr] [pi(ː)'ɛə] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [noʊ] .
Not until this moment had Sir Pierre realized how much he actually did know .
不是 直到 这 片刻 有 先生 皮埃尔 已实现 如何 很多 他 实际上 做过 知道 .

直到此刻，皮埃尔爵士才意识到自己其实知道得有多少。

[ɪn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .
In loyalty to his lord , he had literally kept his eyes shut for seventeen years .
在 忠诚 到 他的 主 , 他 有 字面上地 保留 他的 眼睛 关闭 为了 十七 年 .

为了忠于他的领主，他竟然闭上了眼睛长达十七年。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] , " [lɔːrd] ['dɑːrsi] [sed] ['smuːðli] ,
" I realize , " Lord Darcy said smoothly ,
" 我 意识到 , " 主 达西 说 顺利 ,

“我明白，”达西勋爵平静地说。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['nevər] ['ɪmplɪkeɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [nɔːr] [bɪ'smɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" that a gentleman would never implicate a lady nor besmirch the reputation of
" 那 一个 绅士 会 绝不 牵连 一个 女士 也不 玷污 这 名声 的
[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [duː] [kɔːz] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
another gentleman without due cause and careful consideration .
其他 绅士 没有 到期的 原因 和 小心 考虑 .

“一位绅士绝不会无缘无故地牵连一位女士，也不会无故地玷污另一位绅士的名誉。”

[haʊ'evər] , " — [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,
However , " — like the knight ,
然而 , " — 喜欢 这 骑士 ,

然而，“——就像骑士一样，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] — " [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi]
he paused a moment before going on — " although we are aware that he
他 暂停 一个 片刻 前 去 在 — " 虽然 我们 是 意识到的 那 他
[wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'skriːt] ,
was not discreet ,
曾是 不是 慎重 ,

他停顿了一下才继续说道——“虽然我们知道他并不谨慎，

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [pər'tɪkjələr] ? "
was he particular ? "
曾是 他 特别的 ? "

他很挑剔吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [dɪd] [hiː; hi] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜːrθ]
" If you mean by that , did he confine his attentions to those of gentle birth
" 如果 你 意思是 经过 那 , 做过 他 局限 他的 注意 到 那些 的 温和的 出生
,
,
,

“如果你的意思是，他是否只关注出身高贵的人？”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .
your lordship , then I can say , no he did not .
你的 领主 , 然后 我 能 说 , 不 他 做过 不是 .

大人，那么我可以回答，不，他没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dɪd][hiː; hi][kən'faɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,

If	you	mean	did	he	confine	his	attentions	to	the	gentler	sex	,
如果	你	意思是	做过	他	局限	他的	注意	到	这	更温和	性别	,

如果你指的是他是否只对女性感兴趣，

[ðen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][dɪd] . "

then	I	can	only	say	that	,	as	far	as	I	know	,	he	did	.	"
然后	我	能	仅有的	说	那	,	作为	远的	作为	我	知道	,	他	做过	.	"

那我只能说，据我所知，他确实这么做了。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] . "

That	explains	the	closet	full	of	clothes	.	"
那	解释	这	壁橱	满的	的	衣服	.	"

这就解释了为什么衣橱里总是塞满了衣服。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ? "

"	Beg	pardon	,	your	lordship	?	"
"	求	赦免	,	你的	领主	?	"

“恕我冒昧，大人？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

"	I	mean	that	if	a	girl	or	woman	of	the	lower	classes	were	to	come	here	,
"	我	意思是	那	如果	一个	女孩	或者	女士	的	这	降低	课程	是	到	来	这里	,

我的意思是，如果一个下层阶级的女孩或女人来到这里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['prɑːpər] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	have	proper	clothing	for	them	to	wear	—	in	spite	of	the
他	会	有	恰当的	衣服	为了	他们	到	穿	—	在	尽管如此	的	这

['sʌmptʃuˌeri] [lɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] . "

sumptuary	laws	to	the	contrary	.	"
奢侈品	法律	到	这	相反	.	"

尽管有与之相反的奢侈品法令，他还是会给他们准备合适的衣服穿。

" [kwaɪt] ['laɪkli] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

"	Quite	likely	,	your	lordship	.
"	相当	可能	,	你的	领主	.

“很有可能，大人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][pər'tɪkjələr][ə'baʊt] ['kloʊðɪŋ] .

He	was	most	particular	about	clothing	.
他	曾是	最多	特别的	关于	衣服	.

他对穿着打扮非常讲究。

['kudnt] [stænd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['slɑːpɪli] [drest] [ɔːr]['pʊrliˌpɔːrli] [drest] . "

Couldn't	stand	a	woman	who	was	sloppily	dressed	or	poorly	dressed	.	"
不能	站立	一个	女士	WHO	曾是	草率地	穿着	或者	差	穿着	.	"

我最讨厌衣着邋遢或穿着不得体的女人。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	In	what	way	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

" [wel] .

"	Well	.
"	出色地	.

“出色地。

[wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] .

Well	**,**	**for**	**instance**	**,**	**I**	**recall**	**once**	**that**	**he**	**saw**	**a**	**very**	**pretty**	**peasant**	**girl**	**.**
出色地	,	为了	实例	,	我	记起	一次	那	他	锯	一个	非常	漂亮的	农民	女孩	.

例如，我记得他曾经见过一个非常漂亮的农家女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [staɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest]

She	**was**	**dressed**	**in**	**the**	**common**	**style**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**she**	**was**	**dressed**
她	曾是	穿着	在	这	常见的	风格	,	的	课程	,	但	她	曾是	穿着

['niːtli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] .

neatly	**and**	**prettily**	**.**
整齐地	和	漂亮	.

她穿着的当然是普通的服饰，但她穿得整洁漂亮。

[maɪ] [lɔːrd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

My	**lord**	**took**	**a**	**fancy**	**to**	**her**	**.**
我的	主	采取	一个	想要	到	她	.

我的主人对她一见倾心。

[hiː; hi] [sed] , - [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [læs] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [kloʊðz] .

He	**said**	**,**	**'**	**Now**	**there's**	**a**	**lass**	**who**	**knows**	**how**	**to**	**wear**	**clothes**	**.**
他	说	,	-	现在	有	一个	小姐	WHO	知道	如何	到	穿	衣服	.

他说："瞧瞧这位姑娘，她真会穿衣服。"

[pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['diːsnt] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪnses] . -

Put	**her**	**in**	**decent**	**apparel**	**,**	**and**	**she'd**	**pass**	**for**	**a**	**princess**	**.**	**'**
放	她	在	体面的	服饰	,	和	棚	经过	为了	一个	公主	.	-

给她穿上体面的衣服，她看起来就像个公主。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] ,

But	**a**	**girl**	**,**	**who**	**had**	**a**	**pretty**	**face**	**and**	**a**	**fine**	**figure**	**,**
但	一个	女孩	,	WHO	有	一个	漂亮的	脸	和	一个	美好的	数字	,

但是，有一个长相漂亮、身材姣好的女孩，

[meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt]

made	**no**	**impression**	**on**	**him**	**unless**	**she**	**wore**	**her**	**clothing**	**well**	**,**	**if**	**you**	**see**	**what**
制成	不	印象	在	他	除非	她	穿着	她	衣服	出色地	,	如果	你	看	什么

[aɪ] [miːn] ,

I	**mean**	**,**
我	意思是	,

除非她穿着得体，否则她不会给他留下任何印象，你明白我的意思吗?

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "

your	**lordship**	**.**	**"**
你的	领主	.	"

阁下。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fænsi] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [drest] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔːf'hænd] ['mænər] ?

"	**Did**	**you**	**ever**	**know**	**him**	**to**	**fancy**	**a**	**girl**	**who**	**dressed**	**in**	**an**	**offhand**	**manner**	**?**
"	做过	你	曾经	知道	他	到	想要	一个	女孩	WHO	穿着	在	一个	随意	方式	?

你有没有见过他喜欢那种穿着随意的女孩?

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] .

"	**Lord**	**Darcy**	**asked**	**.**
"	主	达西	问	.

达西勋爵问道。

" ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒentli] [bɔːrn] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

"	**Only**	**among**	**the**	**gently**	**born**	**,**	**your**	**lordship**	**.**
"	仅有的	之中	这	轻轻地	出生	,	你的	领主	.

"只有出身高贵的人才能做到，大人。"

['hiːd] [seɪ] , - [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] !

He'd	**say**	**,**	**'**	**Look**	**at**	**Lady**	**So**	**-**	**and**	**-**	**so**	**!**		
他会	说	,	-	看	在	女士	所以	-	和	-	所以	!		

他会说："看，某某女士！"

[naɪs] [wentʃ] , [ɪf] [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [dres] . -

Nice	**wench**	**,**	**if**	**she'd**	**let**	**me**	**teach**	**her**	**how**	**to**	**dress**	**.**	**'**
好的	妖妇	,	如果	棚	让	我	教	她	如何	到	裙子	.	-

她是个不错的姑娘，要是她肯让我教她怎么穿衣服就好了。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drest] ['kɑːmənli] [ɔːr]

You	**might**	**say**	**,**	**your**	**lordship**	**,**	**that**	**a**	**woman**	**could**	**be**	**dressed**	**commonly**	**or**
你	可能	说	,	你的	领主	,	那	一个	女士	可以	是	穿着	通常	或者

['slɑːpɪli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bəuθ] . "

sloppily	**,**	**but**	**not**	**both**	**.**	**"**
草率地	,	但	不是	两个都	.	"

大人，您或许会说，女人可以穿着朴素，也可以穿着邋遢，但不可能两者兼具。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt] , " [lɔːrd] ['dɑːrsi] [sed] ,

"	**Judging**	**by**	**the**	**stuff**	**in**	**that**	**closet**	**,**	**"**	**Lord**	**Darcy**	**said**	**,**
"	评判	经过	这	东西	在	那	壁橱	,	"	主	达西	说	,

"从那个壁橱里的东西来看，"达西勋爵说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [hæd; həd] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn] ['femənɪn] [dres] .

"	**I**	**should**	**say**	**that**	**the**	**late**	**Count**	**had**	**excellent**	**taste**	**in**	**feminine**	**dress**	**.**
"	我	应该	说	那	这	晚的	数数	有	出色的	品尝	在	女性	裙子	.

"我应该说，已故伯爵在女性服装方面有着极佳的品味。"

" [sɜːr] [pi(ː)'ɛə] [kən'sɪdərd] .

"	**Sir**	**Pierre**	**considered**	**.**
"	先生	皮埃尔	经过考虑的	.

皮埃尔爵士沉思片刻。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .

"	**Hm**	**-**	**m**	**-**	**m**	**.**
"	嗯	-	米	-	米	.

嗯。

[wel] , [naʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [soʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

Well	**,**	**now**	**,**	**I**	**wouldn't**	**exactly**	**say**	**so**	**,**	**your**	**lordship**	**.**
出色地	,	现在	,	我	不会	确切地	说	所以	,	你的	领主	.

嗯，大人，我倒不这么认为。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrn] , [jes] .

He	**knew**	**how**	**clothes**	**should**	**be**	**worn**	**,**	**yes**	**.**
他	知道	如何	衣服	应该	是	磨损	,	是的	.

是的，他知道衣服应该怎么穿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gaʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

But	**he**	**couldn't**	**pick**	**out**	**a**	**woman's**	**gown**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**.**
但	他	不能	挑选	出去	一个	女性的	袍	的	他的	自己的	符合	.

但他却无法主动挑选一件女式礼服。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pekəb(ə)l] [teɪst] ,

He	**could**	**choose**	**his**	**own**	**clothing**	**with**	**impeccable**	**taste**	**,**
他	可以	选择	他的	自己的	衣服	和	完美无瑕	品尝	,

他品味极佳，可以自己挑选衣服。

[bʌt; bət] ['hiːd] [nɑːt] ['eni] ['riːəl] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kloʊðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

but	**he'd**	**not**	**any**	**real**	**notion**	**of**	**how**	**a**	**woman's**	**clothing**	**should**	**go**	**,**
但	他会	不是	任何	真实的	概念	的	如何	一个	女性的	衣服	应该	去	,

但他对女性的着装应该如何搭配却没有任何真正的概念。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
if **you** **see** **what** **I** **mean** **.**
如果 你 看 什么 我 意思是 .

你明白我的意思吧。

[ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [haʊ] [gʊd] ['kloʊðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrn] .
All **he** **knew** **was** **how** **good** **clothing** **should** **be** **worn** **.**
全部 他 知道 曾是 如何 好的 衣服 应该 是 磨损 .

他只知道好衣服该怎么穿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] ['wɪmənz] ['kloʊðɪŋ] . "
But **he** **knew** **nothing** **about** **design** **for** **women's** **clothing** **.** **"**
但 他 知道 没有什么 关于 设计 为了 女性的 衣服 . "

但他对女装设计一窍不通。

" [ðen] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ðæt] ['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] ?
" **Then** **how** **did** **he** **get** **that** **closet** **full** **of** **clothes** **?**
" 然后 如何 做过 他 得到 那 壁橱 满的 的 衣服 ?

"那他是怎么弄来那么多衣服的？"

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" **Lord** **Darcy** **asked** **,** **puzzled** **.**
" 主 达西 问 , 困惑 .

"达西勋爵疑惑地问道。"

[sɜːr] [pi(ː)'ɛə] ['tʃʌkld] .
Sir **Pierre** **chuckled** **.**
先生 皮埃尔 轻笑 .

皮埃尔爵士轻笑了一声。

" ['veri] ['sɪmpli] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" **Very** **simply** **,** **your** **lordship** **.**
" 非常 简单地 , 你的 领主 .

"很简单，大人。"

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs] [hæd; həd] [gʊd] [teɪst] ,
He **knew** **that** **the** **Lady** **Alice** **had** **good** **taste** **,**
他 知道 那 这 女士 爱丽丝 有 好的 品尝 ,

他知道爱丽丝夫人很有品味。

[soʊ] [hiː; hi] ['siːkrətli] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [iːtʃ] [piːs] [ðæt] ['leɪdi] ['ælɪs] ['ɔːrdərd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]
so **he** **secretly** **instructed** **that** **each** **piece** **that** **Lady** **Alice** **ordered** **should** **be** **made** **in**
所以 他 偷偷 指示 那 每个 片 那 女士 爱丽丝 订购 应该 是 制成 在
['duːplɪkeɪt] .
duplicate **.**
复制 .

因此，他暗中指示，爱丽丝夫人订购的每一件物品都要制作两份。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌveəriː'eiʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
With **small** **variations** **,** **of** **course** **.**
和 小的 变体 , 的 课程 .

当然，其中也存在一些细微差别。

[aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [maɪ] ['leɪdi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] . "
I'm **certain** **my** **lady** **wouldn't** **like** **it** **if** **she** **knew** **.** **"**
我是 肯定 我的 女士 不会 喜欢 它 如果 她 知道 . "

我敢肯定，如果我太太知道这件事，她一定会不高兴的。

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] ['θɔːtfəli] .
" **I** **dare** **say** **not** **,** **"** **said** **Lord** **Darcy** **thoughtfully** **.**
" 我 敢 说 不是 , " 说 主 达西 深思熟虑 .

"我不敢说是的，"达西勋爵若有所思地说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , " [sed] [sɜ:r][pi(:)'ɛə] .

"	Here	is	the	door	to	the	courtyard	,	"	said	Sir	Pierre	.
"	这里	是	这	门	到	这	庭院	,	"	说	先生	皮埃尔	.

"这是通往庭院的门,"皮埃尔爵士说道。

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

"	I	doubt	that	it	has	been	opened	in	broad	daylight	for	many	years	.
"	我	怀疑	那	它	有	到过	打开	在	广阔	日光	为了	许多	年	.

"我怀疑它多年来一直光天化日之下敞开着。"

" [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [ænd; ənd] [in'sə:tid]

"	He	selected	a	key	from	the	ring	of	the	late	Count	and	inserted
"	他	已选	一个	钥匙	从	这	戒指	的	这	晚的	数数	和	插入

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

it	into	the	keyhole	.
它	进入	这	锁孔	.

"他从已故伯爵的钥匙串中挑选了一把钥匙，插进了钥匙孔。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kru:səfɪks] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ɪts] ['aʊtər] ['sɜ:rfɪs] .

The	door	swung	back	,	revealing	a	large	crucifix	attached	to	its	outer	surface	.
这	门	摇摆	后退	,	揭示	一个	大的	十字架	随附的	到	它是	外	表面	.

门向后打开，露出门外墙上附着一个巨大的十字架。

[lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [krɔ:st] [hɪm'self] .

Lord	Darcy	crossed	himself	.
主	达西	交叉	他自己	.

达西勋爵划了个十字。

" [lɔ:rd] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Lord	in	Heaven	,	"	he	said	softly	,	"	what	is	this	?
"	主	在	天堂	,	"	他	说	轻轻	,	"	什么	是	这	?

"天上的主啊,"他轻声说道，"这是什么？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃraɪn] .

"	He	looked	out	into	a	small	shrine	.
"	他	看起来	出去	进入	一个	小的	神社	.

他望向窗外，看到了一座小小的神龛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɔ:ld] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔ:l]

It	was	walled	off	from	the	courtyard	and	had	a	single	small
它	曾是	有围墙的	离开	从	这	庭院	和	有	一个	单身的	小的

['entrəns] [sʌm; səm][ten] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

entrance	some	ten	feet	from	the	doorway	.
入口	一些	十	脚	从	这	门口	.

它与庭院隔开，只有一个小入口，距离门口大约十英尺。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [pri:] - - — [smɔ:l] ['ni:lɪŋ] [bentʃiz] — [reɪndʒd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	four	prie	-	dieus	—	small	kneeling	benches	—	ranged	in	front	of	the
那里	是	四	价格	-	-	—	小的	跪着	长椅	—	范围	在	正面	的	这

['dɔ:rweɪ] .

doorway	.
门口	.

门口前摆放着四张小跪凳。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] — " [sɜ:r][pi(:)'ɛə][bɪ'gæn] .

"	If	I	may	explain	,	your	lordship	—	"	Sir	Pierre	began	.
"	如果	我	可能	解释	,	你的	领主	—	"	先生	皮埃尔	开始	.

"如果允许我解释一下，阁下——"皮埃尔爵士开口道。

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] , " [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs] .

"	No	need	to	,	"	Lord	Darcy	said	in	a	hard	voice	.
"	不	需要	到	,	"	主	达西	说	在	一个	难的	嗓音	.

"不必了,"达西勋爵语气生硬地说。

" [its] ['ræðər] ['ɑ:bviəs] .
" It's rather obvious .
" 它是 相当 明显的 .

"这很明显。"

[maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'dʒi:niəs] .
My lord the Count was quite ingenious .
我的 主 这 数数 曾是 相当 巧妙 .

伯爵大人真是足智多谋。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪvli] ['nu:li] - [bɪlt] [ʃraɪn] .
This is a relatively newly - built shrine .
这 是 一个 相对地 新 - 建造 神社 .

这是一座相对较新的神社。

[fɔ:r] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kru:səfɪks] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:l] .
Four walls and a crucifix against the castle wall .
四 墙壁 和 一个 十字架 反对 这 城堡 墙 .

城堡墙上有四面墙和一个十字架。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [prer] .
Anyone could come in here , day or night , for prayer .
任何人 可以 来 在 这里 , 天 或者 夜晚 , 为了 祷告 .

任何人都可以随时来这里祈祷，无论白天还是晚上。

[noʊ][wʌn] [hu:] [keɪm] [ɪn] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] .
No one who came in would be suspected .
不 一 WHO 来了 在 会 是 怀疑 .

任何进来的人都不会被怀疑。

" [hi:; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" He stepped out into the small enclosure and swung around to look at the
[dɔ:r] .
door .
" 他 步 出去 进入 这 小的 外壳 和 摇摆 大约 到 看 在 这
门 .

他走进小围栏，转身看向门。

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [dɔ:r] [ɪz] [kloʊzd] ,
" And when that door is closed ,
" 和 什么时候 那 门 是 关闭 ,

"当那扇门关上时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kru:səfɪks] .
there is no sign that there is a door behind the crucifix .
那里 是 不 符号 那 那里 是 一个 门 在后面 这 十字架 .

十字架后面没有任何迹象表明有门。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'su:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:r; fər] [prer] .
If a woman came in here , it would be assumed that she came for prayer .
如果 一个 女士 来了 在 这里 , 它 会 是 假定 那 她 来了 为了 祷告 .

如果一个女人来到这里，人们会认为她是来祈祷的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] .
But if she knew of that door — " His voice trailed off .
但 如果 她 知道 的 那 门 — " 他的 嗓音 拖着 离开 .

但如果她知道那扇门——"他的声音渐渐低了下去。

" [jes] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , " [sed] [sɜ:r][pi(:)'ɛə] .
" Yes , your lordship , " said Sir Pierre .
" 是的 , 你的 领主 , " 说 先生 皮埃尔 .

"是的，大人，"皮埃尔爵士说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] . "

"	I	did	not	approve	,	but	I	was	in	no	position	to	disapprove	.	"
"	我	做过	不是	批准	,	但	我	曾是	在	不	位置	到	不赞成	.	"

“我并不赞成，但我也没有资格反对。”

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

" [lɔːrd]['dɑːrsi] [stept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

"	Lord	Darcy	stepped	out	to	the	doorway	of	the	little	shrine	and	took	a
"	主	达西	步	出去	到	这	门口	的	这	小的	神社	和	采取	一个

[kwɪk] [glæns] [ə'baʊt] .

quick	glance	about	.
快的	瞥一眼	关于	.

达西勋爵走到小神龛门口，迅速环顾四周。

" [ðen] ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	anyone	within	the	castle	walls	could	come	in	here	,	"	he	said	.
"	然后	任何人	之内	这	城堡	墙壁	可以	来	在	这里	,	"	他	说	.

“那样的话，城堡墙内的任何人都可以进来，”他说。

" [jes] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "

"	Yes	,	your	lordship	.	"
"	是的	,	你的	领主	.	"

“是的，大人。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[lets] [goʊ] [bæk] [ʌp] .

Let's	go	back	up	.
我们来吧	去	后退	向上	.

我们回去吧。

" [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [lɔːrd]['dɑːrsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [waɪl]

"	In	the	small	office	which	Lord	Darcy	and	his	staff	had	been	assigned	while
"	在	这	小的	办公室	哪个	主	达西	和	他的	职员	有	到过	分配	尽管

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

conducting	the	investigation	,
进行	这	调查	,

“在达西勋爵和他的幕僚进行调查期间被分配到的那间小办公室里，

[θriː] [men] [wɑːtʃt] [waɪl] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

three	men	watched	while	a	fourth	conducted	a	demonstration	on	a	table	in	the
三	男人	观看	尽管	一个	第四	实施	一个	示范	在	一个	桌子	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

center	of	the	room	.
中心	的	这	房间	.

三名男子在一旁观看，第四名男子则在房间中央的桌子上进行演示。

['mæstər] [ʃɔːn] [oʊ] [lɑːkleɪn] [held] [ʌp][æn; ən] ['ɪntrɪkətli] [ɪn'greɪvd] [goʊld]['bʌt(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Master	Sean	O	Lochlainn	held	up	an	intricately	engraved	gold	button	with	an
掌握	肖恩	哦	洛赫兰	握住	向上	一个	错综复杂	刻	金子	按钮	和	一个

[ˌærə'besk] ['pætərn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪmənd] [set][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

Arabesque	pattern	and	a	diamond	set	in	the	center	.
阿拉伯式花纹	图案	和	一个	钻石	放	在	这	中心	.

肖恩·奥·洛克莱恩大师举起一枚精雕细琢的金纽扣，上面有阿拉伯式花纹，中间镶嵌着一颗钻石。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .

He	looked	at	the	other	three	.
他	看起来	在	这	其他	三	.

他看了看另外三个人。

" [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['kɑːliːg] ['dɑːktər] , [aɪ][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n]

"	Now	,	my	lord	,	your	Reverence	,	and	colleague	Doctor	,	I	call	your	attention
"	现在	,	我的	主	,	你的	尊敬	,	和	同事	医生	,	我	称呼	你的	注意力

[tuː; tə] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] .

to	this	button	.
到	这	按钮	.

“现在，大人，尊敬的阁下，还有我的同事医生，请大家注意这个按钮。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪtli] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [braɪt] [lʊkt] [stɜːrn] .

"	Dr	.	Pateley	smiled	and	Father	Bright	looked	stern	.
"	博士	.	帕特利	微笑	和	父亲	明亮的	看起来	船尾	.

帕特利博士笑了，布莱特神父则神情严肃。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] ['mɪrli] [stʌft] [tə'bækoʊ] — [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [nuː] ['ɪŋglənd]

Lord	Darcy	merely	stuffed	tobacco	—	imported	from	the	southern	New	England
主	达西	仅仅	填充	烟草	—	进口	从	这	南部	新的	英格兰

['kauntiz] [ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - [meɪd] ['pɔːrsəlɪn] [paɪp] .

counties	on	the	Gulf	—	into	a	German	-	made	porcelain	pipe	.
县	在	这	海湾	—	进入	一个	德语	-	制成	瓷	管道	.

达西勋爵只是把从墨西哥湾沿岸新英格兰南部各县进口的烟草塞进一个德国制造的瓷烟斗里。

[hiː; hi] [ə'laʊd] ['mæstər] [ʃɔːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [flæm'bɔɪəns] ; [gʊd] ['sɔːsərəz] [wɜːr; wər]

He	allowed	Master	Sean	a	certain	amount	of	flamboyance	;	good	sorcerers	were
他	允许	掌握	肖恩	一个	肯定	数量	的	华丽	;	好的	巫师	是

[hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .

hard	to	come	by	.
难的	到	来	经过	.

他允许肖恩大师有一定的张扬个性；优秀的巫师可遇不可求。

" [wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][roʊb] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪtli] ?

"	Will	you	hold	the	robe	,	Dr	.	Pateley	?
"	将要	你	抓住	这	长袍	,	博士	.	帕特利	?

帕特利医生，您能帮我拿一下长袍吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[naʊ] , [stænd] [bæk] .

Now	,	stand	back	.
现在	,	站立	后退	.

现在，退后。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[naʊ] , [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊb] .

Now	,	I	place	the	button	on	the	table	,	a	good	ten	feet	from	the	robe	.
现在	,	我	地方	这	按钮	在	这	桌子	,	一个	好的	十	脚	从	这	长袍	.

现在，我把纽扣放在桌子上，距离长袍足足有十英尺远。

" [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['paʊdər]
" **Then** **he** **muttered** **something** **under** **his** **breath** **and** **dusted** **a** **bit** **of** **powder**
" 然后 他 低声说道 某物 在下面 他的 气息 和 掸去灰尘 一个 少量 的 粉末
[ɑːn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
on **the** **button** **.**
在 这 按钮 .

然后他低声咕哝了几句，在按钮上撒了一点粉末。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
He **made** **a** **few** **passes** **over** **it** **with** **his** **hands** **,** **paused** **,** **and** **looked** **up**
他 制成 一个 很少 通过 超过 它 和 他的 双手 , 暂停 , 和 看起来 向上
[æt; ət] ['fɑːðər] [braɪt] .
at **Father** **Bright** **.**
在 父亲 明亮的 .

他用手在它上面摸索了几下，停顿了一下，抬头看向布莱特神父。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['revərənd] [sɜːr] ?
" **If** **you** **will** **,** **Reverend** **Sir** **?**
" 如果 你 将要 , 牧师 先生 ?

"如果可以的话，牧师先生？"

" ['fɑːðər] [braɪt] ['sɑːləmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn]
" **Father** **Bright** **solemnly** **raised** **his** **right** **hand** **,** **and** **,** **as** **he** **made** **the** **Sign**
" 父亲 明亮的 庄严地 提高 他的 正确的 手 , 和 , 作为 他 制成 这 符号
[ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,
of **the** **Cross** **,**
的 这 叉 ,

布莱特神父庄严地举起右手，划了个十字，

[sed] : " [meɪ] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [oʊ] [gɑːd] , [biː; bi] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] ,
said **:** **"** **May** **this** **demonstration** **,** **O** **God** **,** **be** **in** **strict** **accord** **with** **the** **truth** **,**
说 : " 可能 这 示范 , 哦 上帝 , 是 在 严格的 符合 和 这 真相 ,

他说："愿这次示威，我的上帝，完全符合真理。"

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['witnisiz] [ˌðer'tuː] .
and **may** **the** **Evil** **One** **not** **in** **any** **way** **deceive** **us** **who** **are** **witnesses** **thereto** **.**
和 可能 这 邪恶的 一 不是 在 任何 方式 欺骗 我们 WHO 是 证人 到 .

愿那恶者不要以任何方式欺骗我们这些见证人。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] .
In **the** **Name** **of** **the** **Father** **and** **of** **the** **Son** **and** **of** **the** **Holy** **Spirit** **.**
在 这 姓名 的 这 父亲 和 的 这 儿子 和 的 这 圣 精神 .

奉圣父、圣子、圣灵的名。

[eɪ'menˌɑː'men] . "
Amen **.** **"**
阿门 . "

阿门。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['kɔːrəst] .
" **Amen** **,** **"** **the** **other** **three** **chorused** **.**
" 阿门 , " 这 其他 三 齐声说道 .

"阿门，"其他三人齐声说道。

['mæstər] [ʃɔːn] [krɔːst] [hɪm'self] , [ðen] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Master **Sean** **crossed** **himself** **,** **then** **muttered** **something** **under** **his** **breath** **.**
掌握 肖恩 交叉 他自己 , 然后 低声说道 某物 在下面 他的 气息 .

肖恩大师划了个十字，然后低声嘟囔了几句。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [li:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [slæmd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊb] [wɪtʃ]

The	button	leaped	from	the	table	,	slammed	itself	against	the	robe	which
这	按钮	跳跃	从	这	桌子	,	猛烈抨击	本身	反对	这	长袍	哪个

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['peɪtli] [held] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Dr	.	Pateley	held	before	him	,
博士	.	帕特利	握住	前	他	,

纽扣从桌子上弹了起来，猛地撞在帕特利医生面前的长袍上。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðer; ðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊd] [ɑ:n] [baɪ] [æn; ən] ['ekspɜ:rt] .

and	stuck	there	as	though	it	had	been	sewed	on	by	an	expert	.
和	卡住	那里	作为	尽管	它	有	到过	缝制的	在	经过	一个	专家	.

它牢牢地贴在那里，就像是专家缝上去的一样。

" [hɑ:] ! " [sed] ['mæstər] [ʃɔ:n] .

"	Ha	!	"	said	Master	Sean	.
"	哈	!	"	说	掌握	肖恩	.

“哈！”肖恩大师说道。

" [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] !

"	As	I	thought	!
"	作为	我	想法	!

正如我所料！

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [men] [ə; eɪ] [brɔ:d] , ['bi:mɪŋ] [smaɪl] .

"	He	gave	the	other	three	men	a	broad	,	beaming	smile	.
"	他	给予	这	其他	三	男人	一个	广阔	,	光芒四射	微笑	.

“他给了其他三人一个灿烂的笑容。

" [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['defɪnətli] [kə'nektɪd] !

"	The	two	were	definitely	connected	!
"	这	二	是	确实	连接	!

“这两人之间肯定有联系！”

" [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [lʊkt] [bɔ:rd] .

"	Lord	Darcy	looked	bored	.
"	主	达西	看起来	无聊的	.

达西勋爵看起来很无聊。

" [taɪm] ?

"	Time	?
"	时间	?

“时间?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [maɪ] [lɔ:rd] , " ['mæstər] [ʃɔ:n] [sed] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

"	In	a	moment	,	my	lord	,	"	Master	Sean	said	apologetically	.
"	在	一个	片刻	,	我的	主	,	"	掌握	肖恩	说	带着歉意地	.

“马上就来，大人。”肖恩少爷歉意地说道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	In	a	moment	.
"	在	一个	片刻	.

马上就好。

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɑːtʃt] , [ðə; ði]['sɔːrsərər] [went] [θruː] [mɔːr] ['spɛlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **While** **the** **other** **three** **watched** **,** **the** **sorcerer** **went** **through** **more** **spells** **with** **the**
" 尽管 这 其他 三 观看 , 这 巫师 去 通过 更多的 咒语 和 这
['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][roʊb] ,
button **and** **the** **robe** **,**
按钮 和 这 长袍 ,

"在其他三人注视下，巫师继续用纽扣和长袍施展魔法。"

[ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [wɜːr; wər][kwaɪt][soʊ][spek'tækjələr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
although **none** **were** **quite** **so** **spectacular** **as** **the** **first** **demonstration** **.**
虽然 没有任何 是 相当 所以 壮观的 作为 这 第一的 示范 .

虽然没有一次演示像第一次演示那样精彩。

['faɪnəli] , ['mæstər] [ʃɔːn] [sed] : " [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n]['θɜːrti] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ə'pɑːrt] , [maɪ]
Finally **,** **Master** **Sean** **said** **:** **"** **About** **eleven** **thirty** **last** **night** **they** **were** **torn** **apart** **,** **my**
最后 , 掌握 肖恩 说 : " 关于 十一 三十 最后的 夜晚 他们 是 撕裂 除 , 我的
[lɔːrd] .
lord **.**
主 .

最后，肖恩大师说道："昨晚大约十一点半，他们被撕成了碎片，大人。"

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'twiːn]
But **I** **shouldn't** **like** **to** **make** **it** **any** **more** **definite** **than** **to** **say** **between**
但 我 不应该 喜欢 到 制作 它 任何 更多的 定 比 到 说 之间
[ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] .
eleven **and** **midnight** **.**
十一 和 午夜 .

但我不想给出比"晚上十一点到午夜之间"更确切的答案。

[ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪpt] [ɔːf]
The **speed** **with** **which** **it** **returned** **to** **its** **place** **shows** **that** **it** **was** **ripped** **off**
这 速度 和 哪个 它 返回 到 它是 地方 演出 那 它 曾是 撕裂 离开
['veri] ['ræpɪdli] ,
very **rapidly** **,**
非常 快速 ,

它迅速回到原位表明它是被迅速扯掉的。

[haʊ'evər] . "
however **.** **"**
然而 . "

然而。"

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [lɔːrd]['dɑːrsi] .
" **Very** **good** **,** **"** **said** **Lord** **Darcy** **.**
" 非常 好的 , " 说 主 达西 .

"很好，"达西勋爵说道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" **Now** **the** **bullet** **,** **if** **you** **please** **.** **"**
" 现在 这 子弹 , 如果 你 请 . "

"现在，请出示子弹。"

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .
" **Yes** **,** **my** **lord** **.**
" 是的 , 我的 主 .

"是的，大人。"

[ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] .
This **will** **have** **to** **be** **a** **bit** **different** **.**
这 将要 有 到 是 一个 少量 不同的 .

这方面需要做一些调整。

" [hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [ˌpærəfər'neɪliə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] , ['sɪmb(ə)l] - ['dekəreɪtɪd] ['kɑːrpɪt] [bæg] .

"	He	took	more	paraphernalia	out	of	his	large	,	symbol	-	decorated	carpet	bag	.
"	他	采取	更多的	用具	出去	的	他的	大的	,	象征	-	装饰	地毯	包	.

他从他那只饰有各种符号的大地毯包里又拿出了一些杂物。

" [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] , ['dʒentli] - [bɔːrn] ['sɜːrz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪki] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .

"	The	Law	of	Contagion	,	gently	-	born	sirs	,	is	a	tricky	thing	to	work	with	.
"	这	法律	的	传染	,	轻轻地	-	出生	先生们	,	是	一个	棘手	事物	到	工作	和	.

"各位出身高贵的先生们，传染定律可不是那么容易掌握的。"

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [hɪm'self] [kɪld] .

If	a	man	doesn't	know	how	to	handle	it	,	he	can	get	himself	killed	.
如果	一个	男人	不	知道	如何	到	处理	它	,	他	能	得到	他自己	被杀	.

如果一个人不知道如何处理，他可能会因此丧命。

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'prentɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [gɪld] [bæk] [ɪn] [kɔːrk] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

We	had	an	apprentice	o	'	the	guild	back	in	Cork	who	might	have	made	a
我们	有	一个	学徒	o	-	这	公会	后退	在	软木	WHO	可能	有	制成	一个

[gʊd] ['sɔːrsərər] [ɪn] [taɪm] .

good	sorcerer	in	time	.
好的	巫师	在	时间	.

我们在科克的时候有个行会的学徒，假以时日，他或许能成为一名优秀的巫师。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tælənt] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	the	talent	—	unfortunately	,	he	didn't	have	the	good	sense	to	go	with	it	.
他	有	这	天赋	—	很遗憾	,	他	没有	有	这	好的	感觉	到	去	和	它	.

他很有天赋——可惜的是，他缺乏运用天赋的智慧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] ['eni] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [prə'pɔːrʃən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['reləvənsiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kɑːntækt] [ænd; ənd] [ˌɪn'vɜːrsli] [prə'pɔːrʃən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kɑːntækt] .

According	to	the	Law	of	Contagion	any	two	objects	which	have	ever	been	in	contact	with	each	other	have	an	affinity	for	each	other	which	is	directly	proportional	to	the	product	of	the	degree	of	relevancy	of	the	contact	and	the	length	of	time	they	were	in	contact	and	inversely	proportional	to	the	length	of	time	since	they	have	ceased	to	be	in	contact	.
根据	到	这	法律	的	传染	任何	二	对象	哪个	有	曾经	到过	在	接触	和	每个	其他	有	一个	亲和力	为了	每个	其他	哪个	是	直接地	比例	到	这	产品	的	这	程度	的	关联	的	这	接触	和	这	长度	的	时间	他们	是	在	接触	和	反之亦然	比例	到	这	长度	的	时间	自从	他们	有	停止	到	是	在	接触	.

根据传染定律，任何两个曾经接触过的物体都会彼此产生亲和力，这种亲和力与接触的相关性和接触时间的乘积成正比，与停止接触后的时间成反比。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] .

"	He	gave	a	smiling	glance	to	the	priest	.
"	他	给予	一个	微笑	瞥一眼	到	这	牧师	.

他笑着看了牧师一眼。

" [ðæt] ['dʌznt] [ə'plaɪ] ['strɪktli] [tuː; tə] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] , ['revərənd] [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['fæktər] ['entərz] [ɪn] [ðer; ðər] ,

"	That	doesn't	apply	strictly	to	relics	of	the	saints	,	Reverend	Sir	;	there's	another	factor	enters	in	there	,
"	那	不	申请	严格	到	遗物	的	这	圣徒	,	牧师	先生	;	有	其他	因素	进入	在	那里	,

"这并不完全适用于圣徒的遗物，先生；还有另一个因素需要考虑。"

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
as **you** **know** **.**
作为 你 知道 .

如你所知。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" **As** **he** **spoke** **,**
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[ðə; ði]['sɔːrsərər][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['klæmpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hændgʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [pædɪd] [vaɪs][soʊ]
the **sorcerer** **was** **carefully** **clamping** **the** **little** **handgun** **into** **the** **padded** **vise** **so**
这 巫师 曾是 小心 夹紧 这 小的 手枪 进入 这 带衬垫 钳住 所以
[ðæt] [ɪts] ['bærəl] [wʌz; wəz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
that **its** **barrel** **was** **parallel** **to** **the** **surface** **of** **the** **table** **.**
那 它是 桶 曾是 平行线 到 这 表面 的 这 桌子 .

巫师小心翼翼地将小手枪夹在带衬垫的虎钳里，使枪管与桌面平行。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðɪs] [ə'prentɪs] , [ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **Anyhow** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **"** **this** **apprentice** **,** **all** **on** **his** **own** **,**
" 无论如何 , " 他 去 在 , " 这 学徒 , 全部 在 他的 自己的 ,

“总之，”他继续说道，“这个学徒，完全是靠自己，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
decided **to** **get** **rid** **of** **the** **cockroaches** **in** **his** **house** **—** **a** **simple** **thing** **,**
决定 到 得到 摆脱 的 这 蟑螂 在 他的 房子 — 一个 简单的 事物 ,

他决定清除家里的蟑螂——这是一件很简单的事。

[ɪf] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
if **one** **knows** **how** **to** **go** **about** **it** **.**
如果 一 知道 如何 到 去 关于 它 .

如果知道该怎么做的话。

[soʊ][hiː; hi] [kə'lektɪd] [dʌst] [frʌm; frəm] ['veriəs] [kræks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [dʌst]
So **he** **collected** **dust** **from** **various** **cracks** **and** **crannies** **about** **the** **house** **,** **dust**
所以 他 集 灰尘 从 各种各样的 裂缝 和 缝隙 关于 这 房子 , 灰尘
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ,
which **contained** **,**
哪个 包含 ,

于是他收集了房子各处缝隙里的灰尘，这些灰尘中含有：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pests] .
of **course** **,** **the** **droppings** **of** **the** **pests** **.**
的 课程 , 这 粪 的 这 害虫 .

当然，还有害虫的粪便。

[ðə; ði] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['spɛlz] [ænd; ənd] [ɪn'griːdiənts] , [hiː; hi] [bɔɪld] .
The **dust** **,** **with** **the** **appropriate** **spells** **and** **ingredients** **,** **he** **boiled** **.**
这 灰尘 , 和 这 合适的 咒语 和 原料 , 他 煮沸 .

他将尘土连同相应的咒语和材料一起煮沸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [faɪn] .
It **worked** **fine** **.**
它 工作 美好的 .

运行正常。

[ðə; ði] [roʊtʃɪz] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvər][ænd; ənd][daɪd] .
The **roaches** **all** **came** **down** **with** **a** **raging** **fever** **and** **died** **.**
这 蟑螂 全部 来了 向下 和 一个 愤怒 发烧 和 死亡 .

蟑螂们全都发了高烧，然后全部死了。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['klʌmzi] [læd] [hæd; həd] [pʊr] ['læbrətɔ:ri] [tek'ni:k] .

Unfortunately	**,**	**the**	**clumsy**	**lad**	**had**	**poor**	**laboratory**	**technique**	**.**
很遗憾	,	这	笨拙	小伙子	有	贫穷的	实验室	技术	.

不幸的是，这个笨手笨脚的小伙子实验技术很差。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [θri:] [drɑ:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [pɑ:t]

He	**allowed**	**three**	**drops**	**of**	**his**	**own**	**perspiration**	**to**	**fall**	**into**	**the**	**steaming**	**pot**
他	允许	三	滴	的	他的	自己的	汗	到	落下	进入	这	蒸煮	锅

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ,

over	**which**	**he**	**was**	**working**	**,**
超过	哪个	他	曾是	在职的	,

他任由三滴汗水滴入他正在操作的冒着热气的锅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['fi:vər] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [tu:] .

and	**the**	**resulting**	**fever**	**killed**	**him**	**,**	**too**	**.**
和	这	结果	发烧	被杀	他	,	也	.

由此引发的高烧也夺去了他的生命。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	**By**	**this**	**time**	**,**
"	经过	这	时间	,

到这时，

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['peɪtli] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	**had**	**put**	**the**	**bullet**	**which**	**Dr**	**.**	**Pateley**	**had**	**removed**	**from**	**the**
他	有	放	这	子弹	哪个	博士	.	帕特利	有	已移除	从	这

['kaʊnts] ['bɑ:di][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pedɪst(ə)l][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Count's	**body**	**on**	**a**	**small**	**pedestal**	**so**	**that**	**it**	**was**	**exactly**	**in**	**line**	**with**	**the**
计数	身体	在	一个	小的	座	所以	那	它	曾是	确切地	在	线	和	这

['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] .

muzzle	**of**	**the**	**gun**	**.**
枪口	的	这	枪	.

他把帕特利医生从伯爵体内取出的子弹放在一个小基座上，使它与枪口完全对齐。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	**There**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	那里	现在	,	"	他	说	轻轻	.

"好了，"他轻声说道。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ɑ:n]

Then	**he**	**repeated**	**the**	**incantation**	**,**	**and**	**the**	**powdering**	**that**	**he**	**had**	**used**	**on**
然后	他	重复	这	咒语	,	和	这	粉末	那	他	有	用过的	在

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

the	**button**	**.**
这	按钮	.

然后他重复了一遍咒语，并把之前用在纽扣上的粉末又撒了回去。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	**the**	**last**	**syllable**	**was**	**formed**	**by**	**his**	**lips**	**,**	**the**	**bullet**	**vanished**	**with**	**a**
作为	这	最后的	音节	曾是	形成	经过	他的	嘴唇	,	这	子弹	消失了	和	一个

[pɪŋ] !

ping	**!**
ping	!

就在他嘴唇吐出最后一个音节的同时，子弹"砰"的一声消失了！

[ɪn][ɪts][vaɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gʌn]['vaɪˌbreɪtɪd] .

In	**its**	**vise**	**,**	**the**	**little**	**gun**	**vibrated**	**.**
在	它是	钳住	,	这	小的	枪	振动	.

被夹在虎钳里的那把小枪震动起来。

" [ɑː] ！ " [sed] ['mæstər] [ʃɔːn] .
" Ah ! " said Master Sean .
" 啊 ！ " 说 掌握 肖恩 .

“啊！”肖恩大师说道。

" [noʊ] ['kwestʃən] [ðer; ðər] , [eɪ] ?
" No question there , eh ?
" 不 问题 那里 , 嗯 ?

“毫无疑问，是吧？”

[ðæts] [ðə; ði] [deθ] ['wepən] , [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][lɔːrd] .
That's the death weapon , all right , my lord .
那就是 这 死亡 武器 , 全部 正确的 , 我的 主 .

没错，那就是致命武器，大人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['taɪmz] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
Time's almost exactly the same as that of the removal of the button .
时间 几乎 确切地 这 相同的 作为 那 的 这 移动 的 这 按钮 .

所需时间几乎与移除按钮所需的时间完全相同。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] .
Not more than a few seconds later .
不是 更多的 比 一个 很少 秒 之后 .

不到几秒钟。

[fɔːrmz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] ?
Forms a picture , don't it , my lord ?
表格 一个 图片 , 不 它 , 我的 主 ?

构成了一幅画面，不是吗，大人？

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [kaʊnt] ['dʒɝːks][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɔːf][ðə; ði]['gɝːlz] [gaʊn] ,
His lordship the Count jerks a button off the girl's gown ,
他的 领主 这 数数 混蛋 一个 按钮 离开 这 女孩们 袍 ,

伯爵大人一把扯掉了女孩裙子上的一颗纽扣。

[ʃiː; ʃi] [aʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [plʌgz] [hɪm; ɪm] .
she outs with a gun and plugs him .
她 出局 和 一个 枪 和 插头 他 .

她带着枪出来，把他干掉了。

" [lɔːrd] ['dɑːrsiz] ['hænsəm] [feɪs] [skauld] .
" Lord Darcy's handsome face scowled .
" 主 达西的 英俊的 脸 皱着眉头 .

达西勋爵英俊的脸上露出了不悦的表情。

" [lets] [nɑːt][dʒʌmp][tuː; tə]['eni] ['heɪsti] [kən'klʊʒənz] , [maɪ] [gʊd] [ʃɔːn] .
" Let's not jump to any hasty conclusions , my good Sean .
" 我们来吧 不是 跳 到 任何 仓促 结论 , 我的 好的 肖恩 .

“我们不要仓促下结论，我的好肖恩。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [wət'evər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] . "
There is no evidence whatever that he was killed by a woman . "
那里 是 不 证据 任何 那 他 曾是 被杀 经过 一个 女士 . "

没有任何证据表明他是被女人杀害的。

" [wʊd] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['werɪŋ] [ðæt] [gaʊn] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" Would a man be wearing that gown , my lord ? "
" 会 一个 男人 是 穿着 那 袍 , 我的 主 ? "

“大人，男人会穿这件礼服吗？”

" ['pɑːsəbli] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
" Possibly , " said Lord Darcy .
" 可能 , " 说 主 达西 .

“或许吧，”达西勋爵说道。

" [bʌt; bət] [huː] [sez] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ?
" But who says that anyone was wearing it when the button was removed ?
" 但 WHO 说道 那 任何人 曾是 穿着 它 什么时候 这 按钮 曾是 已移除 ?
"
"

“但谁又能说纽扣被取下时，有人正戴着它呢？”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" ['mæstər] [ʃɔːn] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" Master Sean subsided into silence .
" 掌握 肖恩 平静下来 进入 沉默 .

肖恩大师沉默了。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ræmrɑːd] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Using a small ramrod , he forced the bullet out of the chamber of the little
使用 一个 小的 通条 , 他 强制 这 子弹 出去 的 这 房间 的 这 小的
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

他用一根细长的通条，将子弹从那把小手枪的弹膛里撬了出来。

" ['fɑːðər] [braɪt] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] , " [wɪl] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [tiː] [ðɪs]
" Father Bright , " said Lord Darcy , " will the Countess be serving tea this
" 父亲 明亮的 , " 说 主 达西 , " 将要 这 伯爵夫人 是 服务 茶 这
[ˌæftər'nuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

“布莱特神父，”达西勋爵说，“伯爵夫人今天下午会奉茶吗？”

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [kən'traɪt] .
" The priest looked suddenly contrite .
" 这 牧师 看起来 突然 懊悔 .

“神父突然露出懊悔的神色。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] ['iːtn] [jet] !
None of you has eaten yet !
没有任何 的 你 有 吃 然而 !

你们都还没吃东西呢！

[aɪl] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [sent] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] , [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
I'll see that something is sent up right away , Lord Darcy .
患病的 看 那 某物 是 发送 向上 正确的 离开 , 主 达西 .

我会立刻安排人送信上去，达西勋爵。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] —
In the confusion —
在 这 困惑 —

在混乱之中——

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .
" Lord Darcy held up a hand .
" 主 达西 握住 向上 一个 手 .

达西勋爵举起了一只手。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['fɑːðər] ; [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" I beg your pardon , Father ; that wasn't what I meant .
" 我 求 你的 赦免 , 父亲 ; 那 不是 什么 我 意思是 .

“请您原谅，神父；我不是那个意思。”

[aɪm] [ʃʊr] ['mæstər] [ʃɔːn] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪtli] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ,
I'm sure Master Sean and Dr . Pateley would appreciate a little something ,
我是 当然 掌握 肖恩 和 博士 . 帕特利 会 欣赏 一个 小的 某物 ,

我相信肖恩大师和帕特利博士会很乐意收到一点小礼物。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tiː] [taɪm] .
but I can wait until tea time .
但 我 能 等待 直到 茶 时间 .

但我可以等到下午茶时间。

[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər]
What I was thinking was that perhaps the Countess would ask her
什么 我 曾是 思维 曾是 那 也许 这 伯爵夫人 会 问 她
[gests] [tuː; tə] [tiː] .
guests to tea .
客人 到 茶 .

我当时想的是，伯爵夫人或许会邀请她的客人喝茶。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lerd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
Does she know Laird and Lady Duncan well enough to ask for their
做 她 知道 领主 和 女士 邓肯 出色地 足够的 到 问 为了 他们的
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ðɪs] ?
sympathetic presence on such an afternoon as this ?
交感神经 在场 在 这样的 一个 下午 作为 这 ?

她是否与莱尔德和邓肯夫人足够熟稔，可以请求他们在这样一个下午给予她安慰和支持?

" ['fɑːðər] ['braɪts] [aɪz] ['nærəud] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
" Father Bright's eyes narrowed a trifle .
" 父亲 布莱特的 眼睛 范围缩小 一个 琐事 .

布莱特神父微微眯起了眼睛。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
" I dare say it could be arranged , Lord Darcy .
" 我 敢 说 它 可以 是 安排 , 主 达西 .

“达西勋爵，我敢说这是可以安排的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] ? "
You will be there ? "
你 将要 是 那里 ? "

你会去吗?

" [jes] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [leɪt] .
" Yes — but I may be a trifle late .
" 是的 — 但 我 可能 是 一个 琐事 晚的 .

“是的——但我可能会稍微迟到一会儿。”

[ðæt] [wɪl] ['hɑːrdli] ['mætər] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [tiː] .
That will hardly matter at an informal tea .
那 将要 几乎 事情 在 一个 非正式 茶 .

在非正式的下午茶聚会上，这几乎无关紧要。

" [ðə; ði] [priːst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	The	priest	glanced	at	his	watch	.
"	这	牧师	瞥了一眼	在	他的	手表	.

神父看了看手表。

" [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ? "

"	Four	o'clock	?	"
"	四	点钟	?	"

“四点钟？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .

"	I	should	think	that	would	do	it	,	"	said	Lord	Darcy	.
"	我	应该	思考	那	会	做	它	,	"	说	主	达西	.

“我想那样就行了，”达西勋爵说。

['fɑːðər] [braɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Father	Bright	nodded	wordlessly	and	left	the	room	.
父亲	明亮的	点头	无言	和	左边	这	房间	.

布莱特神父默默地点了点头，离开了房间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪtli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði]['lensiz] ['kerfəli]

Dr	.	Pateley	took	off	his	pince	-	nez	and	polished	the	lenses	carefully
博士	.	帕特利	采取	离开	他的	夹子	-	内兹	和	抛光	这	镜头	小心

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

with	a	silk	handkerchief	.
和	一个	丝绸	手帕	.

帕特利医生摘下夹鼻眼镜，用丝绸手帕仔细地擦拭镜片。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [jʊr; jər] [spel] [kiːp] [ðə; ði]['bɑːdi] [ˌɪnkə'rʌpt] , ['mæstər] [ʃɔːn] ?

"	How	long	will	your	spell	keep	the	body	incorrupt	,	Master	Sean	?
"	如何	长的	将要	你的	拼写	保持	这	身体	廉	,	掌握	肖恩	?

“肖恩大师，你的咒语能让这具身体保持不腐化多久？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] ['reləvənt] .

"	As	long	as	it's	relevant	.
"	作为	长的	作为	它是	相关的	.

只要它与主题相关。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sɑːlvd] ,

As	soon	as	the	case	is	solved	,
作为	很快	作为	这	案件	是	已解决	,

案件一旦解决，

[ɔːr][wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] ['deɪtə][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [keɪs] — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

or	we	have	enough	data	to	solve	the	case	—	as	the	case	may	be	,
或者	我们	有	足够的	数据	到	解决	这	案件	—	作为	这	案件	可能	是	,

或者我们有足够的数据来破案——视情况而定。

[heɪ] [heɪ] — ['hiːl] [stɑːrt][tuː; tə][goʊ] .

heh	heh	—	he'll	start	to	go	.
呵呵	呵呵	—	地狱	开始	到	去	.

呵呵——他就要走了。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I'm	not	a	saint	,	you	know	;
我是	不是	一个	圣	,	你	知道	;

你知道，我可不是圣人；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['paʊərf(ə)l][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['bɑːdi] [ˌɪnkə'rʌpt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]

it	takes	powerful	motivation	to	keep	a	body	incorrupt	for	years	and	years
它	需要	强大的	动机	到	保持	一个	身体	廉	为了	年	和	年

.

:

.

要让身体多年保持完好无损，需要强大的动力。

" [sɜːr][piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] ['peɪtli] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Sir	Pierre	was	eying	the	gown	that	Pateley	had	put	on	the	table	.
"	先生	皮埃尔	曾是	注视	这	袍	那	帕特利	有	放	在	这	桌子	.

皮埃尔爵士正盯着帕特利放在桌上的那件礼服。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [held][ðer; ðər][baɪ]['mægnətɪzəm] .

The	button	was	still	in	place	,	as	if	held	there	by	magnetism	.
这	按钮	曾是	仍然	在	地方	,	作为	如果	握住	那里	经过	磁性	.

按钮仍然留在原位，仿佛被磁铁吸住了一样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	touch	it	.
他	没有	触碰	它	.

他没碰它。

" ['mæstər] [ʃɔːn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['mædʒɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Master	Sean	,	I	don't	know	much	about	magic	,	"	he	said	,
"	掌握	肖恩	,	我	不	知道	很多	关于	魔法	,	"	他	说	,

“肖恩大师，我对魔法了解不多，”他说。

" [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðɪs] [roʊb][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ]

"	but	can't	you	find	out	who	was	wearing	this	robe	just	as	easily	as	you
"	但	不能	你	寻找	出去	WHO	曾是	穿着	这	长袍	只是	作为	容易地	作为	你

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [mætʃt] ?

found	out	that	the	button	matched	?
成立	出去	那	这	按钮	匹配	?

“但是，你难道不能像发现纽扣匹配一样，轻易地查出是谁穿过这件长袍吗？”

" ['mæstər] [ʃɔːn] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ['negətɪv] .

"	Master	Sean	wagged	his	head	in	a	firm	negative	.
"	掌握	肖恩	摇晃	他的	头	在	一个	公司	消极的	.

肖恩少爷坚定地摇了摇头，表示否定。

" [noʊ] , [sɜːr] . - ['tɪzənt] ['reləvənt] [sɜːr] .

"	No	,	sir	.	'	Tisn't	relevant	sir	.
"	不	,	先生	.	-	不是	相关的	先生	.

“不，先生。这无关紧要，先生。”

[ðə; ði]['reləvənsiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtɪd] [dres] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [hoʊl] [ɪz][kwaɪt] [strɔːŋ] .

The	relevancy	of	the	integrated	dress	-	as	-	a	-	whole	is	quite	strong	.
这	关联	的	这	融合的	裙子	-	作为	-	一个	-	所有的	是	相当	强的	.

整体服装搭配的重要性非常突出。

[soʊ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmstrəs] [ɔːr]['teɪlər] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['gɑːrmənt] ,

So	is	that	of	the	seamstress	or	tailor	who	made	the	garment	,
所以	是	那	的	这	裁缝	或者	裁缝	WHO	制成	这	服装	,

所以，制作这件衣服的裁缝或女裁缝的薪水也应该如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvər] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] .

and	that	of	the	weaver	who	made	the	cloth	.
和	那	的	这	织工	WHO	制成	这	布	.

以及织造这块布的织工。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

But	,	except	in	certain	circumstances	,
但	,	除了	在	肯定	情况	,

但是，除某些特定情况外，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [werz] [ɔːr] [wɔːr] [ðə; ði]['gɑːrmənt][hæz; həz]['lɪt(ə)l]['æktʃuəl]['reləvənsiː][tuː; tə][ðə; ði]

the	person	who	wears	or	wore	the	garment	has	little	actual	relevancy	to	the
这	人	WHO	穿着	或者	穿着	这	服装	有	小的	实际的	关联	到	这

['gɑːrmənt][ɪt'self] . "

garment	itself	.	"
服装	本身	.	"

穿着这件衣服的人与衣服本身并没有什么实际关联。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [sɜːr][piː)'ɛə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I'm	afraid	I	don't	understand	,	"	said	Sir	Pierre	,	looking	puzzled	.
"	我是	害怕的	我	不	理解	,	"	说	先生	皮埃尔	,	寻找	困惑	.

“恐怕我不明白，”皮埃尔爵士一脸困惑地说。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] :

"	Look	at	it	like	this	,	sir	:
"	看	在	它	喜欢	这	,	先生	:

先生，不妨这样想：

[ðæt] [gaʊn] ['wʊdnt] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['wiːvər] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn] [ðæt]

That	gown	wouldn't	be	what	it	is	if	the	weaver	hadn't	made	the	cloth	in	that
那	袍	不会	是	什么	它	是	如果	这	织工	之前没有	制成	这	布	在	那

[pər'tɪkjələr] [weɪ] .

particular	way	.
特别的	方式	.

如果织工没有用那种特殊的方式织造布料，那件礼服就不会是现在的样子了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['siːmstrəs] ['hædnt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [weɪ]

It	wouldn't	be	what	it	is	if	the	seamstress	hadn't	cut	it	in	a	particular	way
它	不会	是	什么	它	是	如果	这	裁缝	之前没有	切	它	在	一个	特别的	方式

[ænd; ənd] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] ['mænər] .

and	sewed	it	in	a	specific	manner	.
和	缝制的	它	在	一个	具体的	方式	.

如果裁缝没有按照特定的方式裁剪和缝制，它就不会是现在的样子了。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] , [sɜːr] ?

You	follow	,	sir	?
你	跟随	,	先生	?

您明白吗，先生?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [bɪ'twiːn] ['gɑːrmənt] - [ænd; ənd] - ['wiːvər] [ænd; ənd]['gɑːrmənt] -

Well	,	then	,	the	connections	between	garment	-	and	-	weaver	and	garment	-
出色地	,	然后	,	这	连接	之间	服装	-	和	-	织工	和	服装	-

[ænd; ənd] - ['siːmstrəs] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] ['reləvənt] .

and	-	seamstress	are	strongly	relevant	.
和	-	裁缝	是	强烈	相关的	.

那么，服装与织工、服装与缝纫工之间的联系就非常重要了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dres] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]

But	this	dress	would	still	be	pretty	much	what	it	is	if	it	had	stayed	in	the
但	这	裙子	会	仍然	是	漂亮的	很多	什么	它	是	如果	它	有	入住	在	这

['klɑːzɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɔːrn] .

closet	instead	of	being	worn	.
壁橱	反而	的	存在	磨损	.

但即便这条裙子一直放在衣橱里而不是被穿出去，它也几乎不会有什么变化。

[noʊ] ['reləvəns] — [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

No	relevance	—	or	very	little	.
不	关联	—	或者	非常	小的	.

毫无关联——或者关联甚微。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn]['gɑːrmənt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] — [ðæt] [ɪz] ,

Now	,	if	it	were	a	well	-	worn	garment	,	that	would	be	different	—	that	is	,
现在	,	如果	它	是	一个	出色地	-	磨损	服装	,	那	会	是	不同的	—	那	是	,

如果是一件磨损严重的衣服，情况就不同了——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

if	it	had	always	been	worn	by	the	same	person	.
如果	它	有	总是	到过	磨损	经过	这	相同的	人	.

如果这件衣服一直都是同一个人穿的。

[ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðə; ði]['gɑːrmənt] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [hoʊl] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Then	,	you	see	,	sir	,	the	garment	-	as	-	a	-	whole	is	what	it	is	because
然后	,	你	看	,	先生	,	这	服装	-	作为	-	一个	-	所有的	是	什么	它	是	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['werɪŋ] ,

of	the	wearing	,
的	这	穿着	,

您看，先生，一件衣服整体之所以成为现在的样子，是因为穿着它的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werər] [bɪ'kʌmz] ['reləvənt] .

and	the	wearer	becomes	relevant	.
和	这	佩戴者	变成	相关的	.

穿戴者也因此变得重要。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hændgʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	pointed	at	the	little	handgun	he	was	still	holding	in	his	hand	.
"	他	尖	在	这	小的	手枪	他	曾是	仍然	保持	在	他的	手	.

他指着手里还拿着的那把小手枪。

" [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [gʌn] , [hɪr] , [sɜːr] .

"	Now	you	take	your	gun	,	here	,	sir	.
"	现在	你	拿	你的	枪	,	这里	,	先生	.

"先生，现在请把枪拿过来。"

[ðə; ði] — "

The	—	"
这	—	"

这-"

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt][maɪ][gʌn] , " [sɜːr][piː)'ɛə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːrmli] .

"	It	isn't	my	gun	,	"	Sir	Pierre	interrupted	firmly	.
"	它	不是	我的	枪	,	"	先生	皮埃尔	中断	牢牢	.

"这不是我的枪，"皮埃尔爵士坚定地打断道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [rɪ'tɔːrɪkli] , [sɜːr] , " [sed] ['mæstər] [ʃɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	I	was	speaking	rhetorically	,	sir	,	"	said	Master	Sean	with	infinite	patience	.
"	我	曾是	请讲	修辞上	,	先生	,	"	说	掌握	肖恩	和	无限	耐心	.

"我只是在反问，先生，"肖恩大师耐心地说。

" [ðɪs] [gʌn] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gʌn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [sɜːr] .

"	This	gun	or	any	other	gun	in	general	,	if	you	see	what	I	mean	,	sir	.
"	这	枪	或者	任何	其他	枪	在	一般的	,	如果	你	看	什么	我	意思是	,	先生	.

"这把枪或者任何其他枪支，如果你明白我的意思的话，先生。"

[its] ['iːv(ə)n] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .

It's	even	harder	to	place	the	ownership	of	a	gun	.
它是	甚至	更难	到	地方	这	所有权	的	一个	枪	.

确定枪支的所有权就更加困难了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wer] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] .

Most	of	the	wear	on	a	gun	is	purely	mechanical	.
最多	的	这	穿	在	一个	枪	是	纯粹	机械的	.

枪支的大部分磨损都是纯粹的机械磨损。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['mætər] [huː] [pulz] [ðə; ði] ['trɪgər] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	don't	matter	who	pulls	the	trigger	,	you	see	,
它	不	事情	WHO	拉	这	扳机	,	你	看	,

你看，谁扣动扳机并不重要。

[ðə; ði] [ɪ'roʊʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['gæsɪz] [prə'duːst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

the	erosion	by	the	gases	produced	in	the	chamber	,
这	侵蚀	经过	这	气体	生产	在	这	房间	,

腔室内产生的气体造成的侵蚀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wer] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm]

and	the	wear	caused	by	the	bullet	passing	through	the	barrel	will	be	the	same
和	这	穿	导致	经过	这	子弹	通过	通过	这	桶	将要	是	这	相同的

.

:

.

子弹穿过枪管造成的磨损也是相同的。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , - ['tɪzənt] ['reləvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] [huː] [pʊld] [ɪts] ['trɪgər] [ɔːr] [wʌt] [its] ['faɪərd]

You	see	,	sir	,	'	tisn't	relevant	to	the	gun	who	pulled	its	trigger	or	what	it's	fired
你	看	,	先生	,	-	不是	相关的	到	这	枪	WHO	拉	它是	扳机	或者	什么	它是	被解雇

[æt; ət] .

at	.
在	.

先生，您看，这与扣动扳机的枪或它射击的目标无关。

[ðə; ði] ['bʊlɪts] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['mætər] .

The	bullet's	a	slightly	different	matter	.
这	子弹的	一个	轻微地	不同的	事情	.

子弹的情况则略有不同。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reləvənt] [wɪtʃ] [gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [wʌt]

To	the	bullet	,	it	is	relevant	which	gun	it	was	fired	from	and	what
到	这	子弹	,	它	是	相关的	哪个	枪	它	曾是	被解雇	从	和	什么

[ˌaɪ 'tiː] [hɪt] .

it	hit	.
它	打	.

对于子弹而言，它是由哪支枪发射的以及击中了什么物体都很重要。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [sɜːr] [pi(ː)'ɛə] . "

All	these	things	simply	have	to	be	taken	into	account	,	Sir	Pierre	.	"
全部	这些	事物	简单地	有	到	是	已采取	进入	帐户	,	先生	皮埃尔	.	"

皮埃尔爵士，所有这些因素都必须考虑在内。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	I	see	,	"	said	the	knight	.
"	我	看	,	"	说	这	骑士	.

"我明白了，"骑士说道。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mæstər] [ʃɔːn] .
" **Very interesting , Master Sean .**
" 非常 有趣的 , 掌握 肖恩 .

“非常有趣，肖恩大师。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
" **Then he turned to Lord Darcy .**
" 然后 他 转向 到 主 达西 .

然后他转向达西勋爵。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ?
" **Is there anything else , your lordship ?**
" 是 那里 任何事物 别的 , 你的 领主 ?

大人，还有其他事吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] .
There's a great deal of county business to be attended to .
有 一个 伟大的 交易 的 县 商业 到 是 参加 到 .

县里有很多事务需要处理。

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] .
" **Lord Darcy waved a hand .**
" 主 达西 挥手 一个 手 .

达西勋爵挥了挥手。

" [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [sɜːr] [piː)'ɛə] .
" **Not at the moment , Sir Pierre .**
" 不是 在 这 片刻 , 先生 皮埃尔 .

“目前还没有，皮埃尔爵士。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['preʃərz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
I understand the pressures of government .
我 理解 这 压力 的 政府 .

我理解政府面临的压力。

[goʊ] [raɪt] [ə'hed] . "
Go right ahead . "
去 正确的 前方 . "

请继续。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" **Thank you , your lordship .**
" 感谢 你 , 你的 领主 .

“谢谢您，大人。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
If anything further should be required , I shall be in my office .
如果 任何事物 更远 应该 是 必需的 , 我 将 是 在 我的 办公室 .

如有任何其他需要，我将在办公室。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sɜːr] [piː)'ɛə] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **As soon as Sir Pierre had closed the door ,**
" 作为 很快 作为 先生 皮埃尔 有 关闭 这 门 ,

“皮埃尔爵士刚关上门，

[lɔːrd] ['dɑːrsi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
Lord Darcy held out his hand toward the sorcerer .
主 达西 握住 出去 他的 手 朝向 这 巫师 .

达西勋爵向巫师伸出了手。

" ['mæstər] [ʃɔːn] ; [ðə; ði] [gʌn] .
" **Master Sean ; the gun .**
" 掌握 肖恩 ; 这 枪 .

“肖恩大师；枪。”

" ['mæstər] [ʃɔ:n] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Master	Sean	handed	it	to	him	.
"	掌握	肖恩	递交	它	到	他	.

"肖恩师傅把它递给了他。"

" ['evər] [si:] [wʌn][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Ever	see	one	like	it	before	?	"	he	asked	,	turning	it	over	in	his	hands	.
"	曾经	看	一	喜欢	它	前	?	"	他	问	,	转弯	它	超过	在	他的	双手	.

"你以前见过这样的吗？"他一边问，一边把它翻来覆去地拿在手里。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][lɔ:rd] . "

"	Not	exactly	like	it	,	my	lord	.	"
"	不是	确切地	喜欢	它	,	我的	主	.	"

"不完全是这样，大人。"

" [kʌm] , [kʌm] , [ʃɔ:n] ; [dəunt][bi:; bi][soʊ] ['kɔ:ʃəs] .

"	Come	,	come	,	Sean	;	don't	be	so	cautious	.
"	来	,	来	,	肖恩	;	不	是	所以	谨慎	.

"来吧，来吧，肖恩；别那么谨慎。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['sɔ:rsərər] ,

I	am	no	sorcerer	,
我	是	不	巫师	,

我并非巫师，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

but	I	don't	need	to	know	the	Laws	of	Similarity	to	be	able	to
但	我	不	需要	到	知道	这	法律	的	相似	到	是	有能力的	到

['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] [ˌsɪmə'lærəti] . "

recognise	an	obvious	similarity	.	"
认出	一个	明显的	相似	.	"

但我不需要了解相似性定律就能识别出明显的相似之处。

" ['edɪnbərə] , " [sed] ['mæstər] [ʃɔ:n] ['flætli] .

"	Edinburgh	,	"	said	Master	Sean	flatly	.
"	爱丁堡	,	"	说	掌握	肖恩	断然	.

"爱丁堡，"肖恩少爷斩钉截铁地说。

" [ɪg'zæktli] . ['skɑ:tɪʃ] [wɜ:rk] .

"	Exactly	.	Scottish	work	.
"	确切地	.	苏格兰	工作	.

"没错。苏格兰风格。"

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [skɑ:t] [goʊld][wɜ:rk] ; [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['bju:ti] .

The	typical	Scot	gold	work	;	remarkable	beauty	.
这	典型的	苏格兰人	金子	工作	;	卓越	美丽	.

典型的苏格兰金饰；精美绝伦。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɑ:k] .

And	look	at	that	lock	.
和	看	在	那	锁	.

瞧瞧那把锁。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] - [skɑ:ts] - ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [mɔ:r] .

It	has	'	Scots	'	written	all	over	it	—	and	more	.
它	有	-	苏格兰人	-	书面	全部	超过	它	—	和	更多的	.

它处处都散发着"苏格兰"的气息——而且远不止于此。

- ['edɪnbərə] - , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] .

'	Edinburgh	'	,	as	you	said	.
-	爱丁堡	-	,	作为	你	说	.

正如你所说，是"爱丁堡"。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['peɪtli] , ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['pɑ:lɪʃt] ['glæsɪz] ,
" Dr . Pateley , having replaced his carefully polished glasses ,
" 博士 . 帕特利 , 拥有 替换 他的 小心 抛光 眼镜 ,

帕特利医生戴上他精心擦拭过的眼镜后，

[li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][lɔ:rd] ['dɑ:rsiz] [hænd] .
leaned over and peered at the weapon in Lord Darcy's hand .
倾斜 超过 和 窥视 在 这 武器 在 主 达西的 手 .

他俯身仔细查看了达西勋爵手中的武器。

" ['kudnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪ'tæliən] , [maɪ][lɔ:rd] ?
" Couldn't it be Italian , my lord ?
" 不能 它 是 意大利语 , 我的 主 ?

"大人，难道不可能是意大利人吗？"

[ɔ:r] ['mʊrɪʃ] ?
Or Moorish ?
或者 摩尔式 ?

或者摩尔式的?

[ɪn] ['mʊrɪʃ] [speɪn] , [ðeɪ] [du:][wɜ:rk][laɪk] [ðæt] . "
In Moorish Spain , they do work like that . "
在 摩尔式 西班牙 , 他们 做 工作 喜欢 那 . "

在摩尔人统治下的西班牙，他们的确是这样工作的。

" [noʊ] ['mʊrɪʃ] ['gʌnsmɪθ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌt] , " [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [sed]
" No Moorish gunsmith would put a hunting scene on the butt , " Lord Darcy said
" 不 摩尔式 枪匠 会 放 一个 打猎 场景 在 这 屁股 , " 主 达西 说
['flætli] ,
flatly ,
断然 ,

"没有哪个摩尔枪匠会在枪托上刻画狩猎场景，"达西勋爵断然说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ['wʊdnt] [hæv; həv][pʊt] ['heðər] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld]
" and the Italians wouldn't have put heather and thistles in the field
" 和 这 意大利人 不会 有 放 希瑟 和 蓟 在 这 场地
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] . "
surrounding the huntsman . "
周围 这 猎人 . "

"意大利人不会在猎人周围的田野里种石楠和蓟。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛfˌdi:'ɛm] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]['bærəl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['peɪtli] , " ['ɪndɪˌkeɪts]
" But the FdM engraved on the barrel , " said Dr . Pateley , " indicates
" 但 这 联邦数字管理 刻 在 这 桶 , " 说 博士 . 帕特利 , " 表示
[ðə; ði] — "
the — "
这 — "

"但是枪管上刻着的FdM字样，"帕特利博士说，"表明——"

" [fɜ'ɑ:ri] [ʌv; əv][mɪ'læn] , " [sed] [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] .
" Ferrari of Milan , " said Lord Darcy .
" 法拉利 的 米兰 , " 说 主 达西 .

"米兰的法拉利，"达西勋爵说道。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærəl][ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [njuər] [wɜ:rk][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
But the barrel is of much newer work than the rest .
但 这 桶 是 的 很多 较新的 工作 比 这 休息 .

但枪管的做工比其他部件要新得多。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃembər] .

So	are	the	chambers	.
所以	是	这	房间	.

房间也是如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [oʊld][gʌn] — ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ'd][seɪ] .

This	is	a	fairly	old	gun	—	fifty	years	old	,	I'd	say	.
这	是	一个	相当	老的	枪	—	五十	年	老的	,	ID	说	.

这是一把相当老的枪——我估计有五十年历史了。

[ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

The	lock	and	the	butt	are	still	in	excellent	condition	,
这	锁	和	这	屁股	是	仍然	在	出色的	状况	,

枪锁和枪托状态仍然非常好。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

indicating	that	it	has	been	well	cared	for	,
表明	那	它	有	到过	出色地	关心	为了	,

表明它得到了很好的保养。

[bʌt; bət] ['friːkwənt] ['juːsɪdʒ] — [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æksɪdənt] — [kʊd; kəd]['ruːɪn][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd]

but	frequent	usage	—	or	a	single	accident	—	could	ruin	the	barrel	and
但	频繁	用法	—	或者	一个	单身的	事故	—	可以	废墟	这	桶	和

[rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] .

require	the	owner	to	get	a	replacement	.
要求	这	所有者	到	得到	一个	替代品	.

但频繁使用——或者一次意外——都可能损坏枪管，需要枪管主人更换。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [fɝ'ɑːri] . "

It	was	replaced	by	Ferrari	.	"
它	曾是	替换	经过	法拉利	.	"

它被法拉利取代了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['peɪtli] ['sʌmwʌt] ['hʌmbld] .

"	I	see	,	"	said	Dr	.	Pateley	somewhat	humbled	.
"	我	看	,	"	说	博士	.	帕特利	有些	谦卑	.

“我明白了，”帕特利博士略带谦逊地说道。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] . . . ['mæstər] [ʃɔːn] , [hænd][ˌem 'iː][jʊr; jər] [smɔːl] ['skruːdraɪvər] .

"	If	we	open	the	lock	.	.	.	Master	Sean	,	hand	me	your	small	screwdriver	.
"	如果	我们	打开	这	锁	.	.	.	掌握	肖恩	,	手	我	你的	小的	螺丝刀	.

“如果我们能打开锁……肖恩少爷，把你的小螺丝刀递给我。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] ,

If	we	open	the	lock	,
如果	我们	打开	这	锁	,

如果我们打开锁，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['gʌnsmɪθ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri]

we	will	find	the	name	of	one	of	the	finest	gunsmiths	of	half	a	century
我们	将要	寻找	这	姓名	的	一	的	这	最好的	枪匠	的	一半	一个	世纪

[ə'goʊ] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [fər'gɑːtn] — ['hæmɪʃ] ['grɔ] [ʌv; əv]

ago	—	a	man	whose	name	has	not	yet	been	forgotten	—	Hamish	Graw	of
前	—	一个	男人	谁	姓名	有	不是	然而	到过	被遗忘的	—	哈米什	格劳	的

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

我们将找到半个世纪前最优秀的枪匠之一的名字——一个至今仍被人们铭记的人——爱丁堡的哈米什·格劳。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看?

" [ðeɪ] [dɪd] .
" **They** **did** **.**
" 他们 做过 .

他们做到了。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [lɔːrd] ['dɑːrsi] [kloʊzd] [ðə; ði] [lɑːk] [ə'gen] .
Having **satisfied** **himself** **on** **that** **point** **,** **Lord** **Darcy** **closed** **the** **lock** **again** **.**
拥有 使满意 他自己 在 那 观点 , 主 达西 关闭 这 锁 再次 .

达西勋爵确认无误后，又把锁关上了。

" [naʊ] , [men] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʌn] ['loʊkeɪtɪd] .
" **Now** **,** **men** **,** **we** **have** **the** **gun** **located** **.**
" 现在 , 男人 , 我们 有 这 枪 位于 .

“伙计们，我们已经找到枪了。”

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kæs(ə)l] [ɪz] [lerd] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] .
We **also** **know** **that** **a** **guest** **in** **this** **very** **castle** **is** **Laird** **Duncan** **of** **Duncan** **.**
我们 还 知道 那 一个 客人 在 这 非常 城堡 是 领主 邓肯 的 邓肯 .

我们还知道，这座城堡的客人中就包括邓肯家族的领主邓肯。

[ðə; ði] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [hɪm'self] .
The **Duncan** **of** **Duncan** **himself** **.**
这 邓肯 的 邓肯 他自己 .

邓肯本人。

[ə; eɪ] [skɑːts] [lerd] [huː] [wʌz; wəz] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A **Scot's** **laird** **who** **was** **,** **fifteen** **years** **ago** **,**
一个 苏格兰人的 领主 WHO 曾是 , 十五 年 前 ,

十五年前，一位苏格兰地主

[hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['mɪnɪstər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [grænd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [mɪ'læn]
His **Majesty's** **Minister** **Plenipotentiary** **to** **the** **Free** **Grand** **Duchy** **of** **Milan**
他的 陛下的 部长 全权代表 到 这 自由的 盛大 公国 的 米兰
.
:
.

英国国王陛下派驻米兰自由大公国的全权公使。

[ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɑːd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt]
That **suggests** **to** **me** **that** **it** **would** **be** **indeed** **odd** **if** **there** **were** **not**
那 建议 到 我 那 它 会 是 的确 奇怪的 如果 那里 是 不是
[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [lerd] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] [ðɪs] [gʌn] .
some **connection** **between** **Laird** **Duncan** **and** **this** **gun** **.**
一些 联系 之间 领主 邓肯 和 这 枪 .

这让我觉得，如果莱尔德·邓肯和这把枪之间没有任何联系，那才真的奇怪。

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [kʌm] , [kʌm] , ['mæstər] [ʃɔ:n] , " [sed] [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] , ['rɑ:ðər] [ɪm'peɪʃntli] .
" Come , come , Master Sean , " said Lord Darcy , rather impatiently .
" 来 , 来 , 掌握 肖恩 , " 说 主 达西 , 相当 不耐烦地 .

"来吧，来吧，肖恩少爷，"达西勋爵有些不耐烦地说。

" [wi:; wi] ['hævnt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "
" We haven't all the time in the world . "
" 我们 还没有 全部 这 时间 在 这 世界 . "

"我们时间有限。"

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][lɔ:rd] ; ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɔ:rsərər] ['kɑ:mli] .
" Patience , my lord ; patience , " said the little sorcerer calmly .
" 耐心 , 我的 主 ; 耐心 , " 说 这 小的 巫师 平静地 .

"请耐心等待，我的主人；请耐心等待，"小巫师平静地说。

" [kɑ:nt] ['hɜ:ri] [ði:z] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Can't hurry these things , you know .
" 不能 匆忙 这些 事物 , 你 知道 .

"你知道，这种事急不得。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
" He was kneeling in front of a large ,
" 他 曾是 跪着 在 正面 的 一个 大的 ,

他跪在一个巨大的.....前面，

['hevi] ['trævlɪŋ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ə'pɑ:rtmənt] ['ɑ:kjupaɪd]
heavy traveling chest in the bedroom of the guest apartment occupied
重的 旅行 胸部 在 这 卧室 的 这 客人 公寓 占领
[ˌtempə'rerəli] [baɪ] [lerd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] ,
temporarily by Laird and Lady Duncan ,
暂时地 经过 领主 和 女士 邓肯 ,

莱尔德和邓肯夫人暂时居住的客房卧室里，放着一个沉重的旅行箱。

['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] .
working with the lock .
在职的 和 这 锁 .

操作锁具。

" [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:k] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['reləvənt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt][wɜ:rk]
" One position of a lock is just as relevant as the other so you can't work
" 一 位置 的 一个 锁 是 只是 作为 相关的 作为 这 其他 所以 你 不能 工作
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊlt] .
with the bolt .
和 这 螺栓 .

"锁的两个位置都同样重要，所以你不能只动锁舌。"

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪn] - ['tʌmblərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
But the pin - tumblers in the cylinder , now , that's a different matter .
但 这 别针 - 玻璃杯 在 这 圆柱 , 现在 , 那就是 一个 不同的 事情 .

但是，圆筒内的拨针式击发器，那就是另一回事了。

[ə; eɪ] [lɑks] [bɪlt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] ['tʌmblərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
A lock's built so that the breaks in the tumblers are not related to the surface
一个 锁的 建造 所以 那 这 休息 在 这 玻璃杯 是 不是 有关的 到 这 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wen] [ðə; ði] [ki:] [ɪz][aʊt] ,
of the cylinder when the key is out ,
的 这 圆柱 什么时候 这 钥匙 是 出去 ,

锁的设计使得当钥匙拔出时，锁芯内弹子的断裂与锁芯表面无关。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wen] [ðə; ði] ['kiːz] [ɪn] , [soʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

but	there	is	a	relation	when	the	key's	in	,	so	by	taking	advantage	of	that
但	那里	是	一个	关系	什么时候	这	钥匙的	在	,	所以	经过	采取	优势	的	那

['reləvənsiː] — [ɑː] !

relevancy	—	Ah	!
关联	—	啊	!

但是当密钥插入时，就存在一种关联，因此通过利用这种关联——啊！

" [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] ['oʊpən] .

"	The	lock	clicked	open	.
"	这	锁	点击	打开	.

锁咔哒一声打开了。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd]['dʒentli] .

Lord	Darcy	raised	the	lid	gently	.
主	达西	提高	这	盖	轻轻地	.

达西勋爵轻轻地掀开了盖子。

" ['kerfəli] , [maɪ][lɔːrd] !

"	Carefully	,	my	lord	!
"	小心	,	我的	主	!

“请小心，大人！”

" ['mæstər] [ʃɔːn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

"	Master	Sean	said	in	a	warning	voice	.
"	掌握	肖恩	说	在	一个	警告	嗓音	.

“肖恩师傅用警告的语气说道。”

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] !

"	He's	got	a	spell	on	the	thing	!
"	他是	得到	一个	拼写	在	这	事物	!

“他给那东西施了魔法！”

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	do	it	.
让	我	做	它	.

让我来做。

" [hiː; hi] [meɪd] [lɔːrd] ['dɑːrsi][stænd] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [trʌŋk]

"	He	made	Lord	Darcy	stand	back	and	then	lifted	the	lid	of	the	heavy	trunk
"	他	制成	主	达西	站立	后退	和	然后	抬起	这	盖	的	这	重的	树干

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他让达西勋爵退后一步，然后自己掀开了沉重箱子的盖子。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['geɪpɪŋ] ['oʊpən] ['waɪdli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

When	it	was	leaning	back	against	the	wall	,	gaping	open	widely	on	its	hinges	,
什么时候	它	曾是	倾斜	后退	反对	这	墙	,	张开的	打开	广泛	在	它是	铰链	,

当他向后倚靠在墙上，铰链处大开着时，

['mæstər] [ʃɔːn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ɪts][lɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['iːðər]

Master	Sean	took	a	long	look	at	the	trunk	and	its	lid	without	touching	either
掌握	肖恩	采取	一个	长的	看	在	这	树干	和	它是	盖	没有	接触	任何一个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

肖恩大师仔细地看了看箱子和箱子盖，却始终没有碰它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][lɪd][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] , [ə; eɪ] [θɪn] [wʌn] ['ɑːbviəsli] ['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ə; eɪ]
There **was** **a** **second** **lid** **on** **the** **trunk** **,** **a** **thin** **one** **obviously** **operated** **by** **a**
那里 曾是 一个 第二 盖 在 这 树干 , 一个 薄的 一 明显地 经营的 经过 一个
['sɪmp(ə)l][boʊlt] .
simple **bolt** **.**
简单的 螺栓 .

行李箱上还有第二个盖子，很薄，显然是用一个简单的螺栓打开的。

['mæstər] [ʃɔːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsərərz] [stɑːf] , [ə; eɪ][faɪv] - [fʊt] ,
Master **Sean** **took** **his** **sorcerer's** **staff** **,** **a** **five** **-** **foot** **,**
掌握 肖恩 采取 他的 巫师的 职员 , 一个 五 - 脚 ,

肖恩大师拿起他的巫师杖，一根五英尺长的.....

['hevi] [rɑːd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkən] [triː] [ɔːr]['maʊnt(ə)n] [æʃ] ,
heavy **rod** **made** **of** **the** **wood** **of** **the** **quicken** **tree** **or** **mountain** **ash** **,**
重的 杆 制成 的 这 木头 的 这 加速 树 或者 山 灰 ,

用山梨木或花楸木制成的粗杆，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɪnər] [lɪd] .
and **touched** **the** **inner** **lid** **.**
和 感动 这 内 盖 .

然后摸了摸内盖。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][boʊlt] .
He **touched** **the** **bolt** **.**
他 感动 这 螺栓 .

他摸了摸螺栓。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " ['mæstər] [ʃɔːn] ['mɝːmɝd] ['θɔːtfəli] .
" **Hm** **-** **m** **-** **m** **,** **"** **Master** **Sean** **murmured** **thoughtfully** **.**
" 嗯 - 米 - 米 , " 掌握 肖恩 低声说道 深思熟虑 .

“嗯.....”肖恩少爷若有所思地低声说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] ['dɔːrstɑːp] .
He **glanced** **around** **the** **room** **,** **and** **his** **eyes** **fell** **on** **a** **heavy** **stone** **doorstop** **.**
他 瞥了一眼 大约 这 房间 , 和 他的 眼睛 跌倒 在 一个 重的 石头 门挡 .

他环顾四周，目光落在一个沉重的石门挡上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

眼睛会说话(The Eyes Have It)
第3/4页

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" That ought to do it .
" 那 应该 到 做 它 .

这样应该就行了。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] , [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .
" He walked over , picked it up , and carried it back to the chest .
" 他 步行 超过 , 挑选 它 向上 , 和 携带 它 后退 到 这 胸部 .

他走过去，捡起它，然后把它带回箱子里。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][lɪd]
Then he put it on the rim of the chest in such a position that if the lid
然后 他 放 它 在 这 轮缘 的 这 胸部 在 这样的 一个 位置 那 如果 这 盖
[wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrstɑːp] .
were to fall it would be stopped by the doorstop .
是 到 落下 它 会 是 停止 经过 这 门挡 .

然后他把它放在箱子边缘，这样，如果箱盖掉下来，就会被门挡挡住。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['ɪnər] [lɪd] .
Then he put his hand in as if to lift the inner lid .
然后 他 放 他的 手 在 作为 如果 到 举起 这 内 盖 .

然后他把手伸进去，好像要掀开里面的盖子。

[ðə; ði] ['hevi] ['aʊtər][lɪd] [swʌŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [daʊn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The heavy outer lid swung forward and down of its own accord , moving with
这 重的 外 盖 摇摆 向前 和 向下 的 它是自己的 符合 , 移动 和
[blɜːrɪŋ] [spiːd] ,
blurring speed ,
模糊 速度 ,

沉重的外盖自行向前向下摆动，速度快得令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] [slæmd] ['vɪʃəsli] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dɔːrstɑːp] .
and slammed viciously against the doorstop .
和 猛烈抨击 恶毒地 反对 这 门挡 .

然后狠狠地撞在了门挡上。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ['dʒentli] ,
Lord Darcy massaged his right wrist gently ,
主 达西 按摩 他的 正确的 手腕 轻轻地 ,

达西勋爵轻轻揉了揉右手腕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][felt] [wer] [ðə; ði][lɪd] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['oʊpən]
as if he felt where the lid would have hit if he had tried to open
作为 如果 他 毛毡 在哪里 这 盖 会 有 打 如果 他 有 尝试 到 打开
[ðə; ði] ['ɪnər] [lɪd] .
the inner lid .
这 内 盖 .

仿佛他感觉到了如果他试图打开内盖，盖子会撞到哪里。

" ['trɪgər] [tuː; tə][slæm] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [stɪks] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðer; ðər] , [eɪ] ? "
" Triggered to slam if a human being sticks a hand in there , eh ? "
" 触发 到 猛击 如果 一个 人类 存在 棍子 一个 手 在 那里 , 嗯 ? "

“如果有人把手伸进去，它就会触发砰的一声关上，是吗？”

" [ɔːr][ə; eɪ] [hed] , [maɪ][lɔːrd] .
" Or a head , my lord .
" 或者 一个 头 , 我的 主 .

"或者一颗人头，大人。"

[nɑːt] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .
Not very effectual if you know what to look for .
不是 非常 有效的 如果 你 知道 什么 到 看 为了 .

如果你知道该注意什么，效果就不太好了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] ['spɛlz] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] ['gaːdiŋ] [θɪŋz] .
There are better spells than that for guarding things .
那里 是 更好的 咒语 比 那 为了 守护 事物 .

守护物品还有比这更好的法术。

[naʊ] [wiːl] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['wɒnts][tuː; tə] [prə'tekt] [soʊ]['bædli] [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪsɪz] ['sɔːrsəri]
Now we'll see what his lordship wants to protect so badly that he practices sorcery
现在 出色地 看 什么 他的 领主 想要 到 保护 所以 糟糕 那 他 实践 巫术
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .
without a license .
没有 一个 执照 .

现在我们将看看这位大人究竟想要保护什么，以至于不惜无证行巫术。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] [lɪd] .
" He lifted the lid again , and then opened the inner lid .
" 他 抬起 这 盖 再次 , 和 然后 打开 这 内 盖 .

他再次掀开盖子，然后打开了内盖。

" [its] [seɪf] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" It's safe now , my lord .
" 它是 安全的 现在 , 我的 主 .

"现在安全了，大人。"

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look at this !
看 在 这 !

看看这个!

" [lɔːrd] ['dɑːrsi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] .
" Lord Darcy had already seen .
" 主 达西 有 已经 已见 .

达西勋爵已经看到了。

[bəuθ][men] [lʊkt] [ɪn]['saɪləns][æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪ]
Both men looked in silence at the collection of paraphernalia on the first tray
两个都 男人 看起来 在 沉默 在 这 收藏 的 用具 在 这 第一的 托盘
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
of the chest .
的 这 胸部 .

两人默默地看着箱子第一层托盘上的各种用具。

['mæstər] ['ʃɔnz] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] ['kerfəli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['æftər]
Master Sean's busy fingers carefully opened the tissue paper packing of one after
掌握 肖恩的 忙碌的 手指 小心 打开 这 组织 纸 包装 的 一 后
['nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] .
another of the objects .
其他 的 这 对象 .

肖恩师傅灵巧的手指小心翼翼地拆开了一件又一件物品的薄纸包装。

" [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] , " [hiː; hi] [sed] .
" A human skull , " he said .
" 一个 人类 颅骨 , " 他 说 .

"一个人类头骨，"他说。

" ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['greɪvjɑːrd] [ɜːrθ] .
" Bottles of graveyard earth .
" 瓶子 的 墓地 地球 .

“装满墓地泥土的瓶子。”

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] — [ðɪs] [wʌn][ɪz]['leɪb(ə)ld] - ['vɝːdʒənz] [blʌd] . -
Hm - m - m — this one is labeled ' virgin's blood . '
嗯 - 米 - 米 — 这 一 是 标签 - 处女的 血 . -

嗯——这个标签上写着“处女之血”。

[ænd; ənd] [ðɪs] !
And this !
和 这 !

还有这个!

[ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['glɔːri] !
A Hand of Glory !
一个 手 的 荣耀 !

荣耀之手!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmi,faid] ['hjuːmən][hænd] , [stɪf] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [braʊn] , [wɪð; wɪθ]
" It was a mummified human hand , stiff and dry and brown , with
" 它 曾是 一个 木乃伊 人类 手 , 僵硬的 和 干燥 和 棕色的 , 和
[ðə; ði]['fɪŋgərz] ['pɑːrʃəli] [kɜːrld] ,
the fingers partially curled ,
这 手指 部分 卷曲 ,

“那是一只木乃伊化的人手，僵硬、干燥、呈棕色，手指部分蜷曲着。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɔːl] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɔːr][soʊ][ɪn][daɪ'æmɪtər] .
as though they were holding an invisible ball three inches or so in diameter .
作为 尽管 他们 是 保持 一个 无形的 球 三 英寸 或者 所以 在 直径 .

就好像他们手里拿着一个直径约三英寸的隐形球一样。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kænd(ə)l] - [stʌb] .
On each of the fingertips was a short candle - stub .
在 每个 的 这 指尖 曾是 一个 短的 蜡烛 - 存根 .

每个指尖上都插着一小截蜡烛头。

[wen] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ɪts] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə] .
When the hand was placed on its back , it would act as a candelabra .
什么时候 这 手 曾是 放置 在 它是 后退 , 它 会 行为 作为 一个 烛台 .

当把手放在它的背上时，它就能起到烛台的作用。

" [ðæt] ['prɪti] [mʌtʃ] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['mæstər] [ʃɔːn] ?
" That pretty much settles it , eh , Master Sean ?
" 那 漂亮的 很多 定居点 它 , 嗯 , 掌握 肖恩 ?

“这下基本就定案了吧，肖恩少爷？”

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [sed] .
" Lord Darcy said .
" 主 达西 说 .

达西勋爵说道。

" [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] .
" Indeed , my lord .
" 的确 , 我的 主 .

“的确如此，大人。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] .
At the very least , we can get him for possession of materials .
在 这 非常 至少 , 我们 能 得到 他 为了 拥有 的 材料 .

至少我们可以以持有违禁品的罪名逮捕他。

[blæk] ['mædʒɪk][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sɪmbəlɪzəm][ænd; ənd][ɪn'tent] . "
Black magic is a matter of symbolism and intent . "
黑色的 魔法 是 一个 事情 的 象征意义 和 意图 . "

黑魔法关乎象征意义和意图。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [tʃest] .
I want a complete list of the contents of that chest .
我 想 一个 完全的 列表 的 这 内容 的 那 胸部 .

我想要一份完整的箱子物品清单。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˌriː'lɑːk][ðə; ði] [trʌŋk] .
Be sure to replace everything as it was and relock the trunk .
是 当然 到 代替 一切 作为 它 曾是 和 重新锁定 这 树干 .

务必将所有物品按原样放回原位，并重新锁好后备箱。

" [hiː; hi] [tʌgd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][æn; ən] ['ɪrloʊb] .
" He tugged thoughtfully at an earlobe .
" 他 拉扯 深思熟虑 在 一个 耳垂 .

他若有所思地拉了拉耳垂。

" [soʊ] [lerd] ['dʌŋkən] [hæz; həz][ðə; ði]['tælənt] , [eɪ] ?
" So Laird Duncan has the Talent , eh ?
" 所以 领主 邓肯 有 这 天赋 , 嗯 ?

"看来莱尔德·邓肯确实有天赋，是吗？"

['ɪntrəstɪŋ] . "
Interesting . "
有趣的 . "

有趣的。"

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

"是的。"

[bʌt; bət][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mæstər] [ʃɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
But not surprising , my lord , " said Master Sean without looking up from his
[wɜːrk] .
work .
工作 .

"不过，这并不奇怪，大人，"肖恩先生头也不抬地说道，眼睛仍然盯着手里的活。

" [its] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
" It's in the blood .
" 它是 在 这 血 .

这是与生俱来的。

[sʌm; səm][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] - ,
Some attribute it to the Dedannans ,
一些 属性 它 到 这 - ,

有人将其归功于德达南家族，

[huː] [pæst] [θruː] ['skɑːtlənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['kɔŋkəd] ['aɪərlənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
who **passed** **through** **Scotland** **before** **they** **conquered** **Ireland** **three** **thousand** **years** **ago** **,**
WHO 通过了 通过 苏格兰 前 他们 征服 爱尔兰 三 千 年 前 ,
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

三千年前，他们征服爱尔兰之前曾途经苏格兰，但是，

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði]['tælənt] [rʌnz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [geɪl] .
however **that** **may** **be** **,** **the** **Talent** **runs** **strong** **in** **the** **Sons** **of** **Gael** **.**
然而 那 可能 是 , 这 天赋 跑步 强的 在 这 儿子们 的 盖尔 .

不管怎样，盖尔之子们的天赋基因非常强大。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɔɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs'juːzd] .
It **makes** **me** **boil** **to** **see** **it** **misused** **.**
它 制作 我 熬 到 看 它 滥用 .

看到它被滥用，我简直怒不可遏。

" [waɪl] ['mæstər] [ʃɔːn] [tɔːkt] , [lɔːrd] ['dɑːrsi] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **While** **Master** **Sean** **talked** **,** **Lord** **Darcy** **was** **prowling** **around** **the** **room** **,**
" 尽管 掌握 肖恩 谈话 , 主 达西 曾是 潜行 大约 这 房间 ,

“肖恩少爷说话的时候，达西勋爵正在房间里踱来踱去。”

[riˈmaindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːn] ['tɑːmkæt] [huː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs]
reminding **one** **of** **a** **lean** **tomcat** **who** **was** **certain** **that** **there** **was** **a** **mouse**
提醒 一 的 一个 倾斜 汤姆猫 WHO 曾是 肯定 那 那里 曾是 一个 老鼠
[kən'siːld] ['sʌmwer] .
concealed **somewhere** **.**
暗 某处 .

让人想起一只瘦削的公猫，它坚信某个地方藏着一只老鼠。

" ['itl] [meɪk] [lerd] ['dʌŋkən] [bɔɪl] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [stɑːpt] , " [lɔːrd] ['dɑːrsi] ['mɜːmɜːd] ['æbsəntli] .
" **It'll** **make** **Laird** **Duncan** **boil** **if** **he** **isn't** **stopped** **,** **"** **Lord** **Darcy** **murmured** **absently** **.**
" 它将 制作 领主 邓肯 熬 如果 他 不是 停止 , " 主 达西 低声说道 心不在焉地 .

“如果不阻止他，邓肯勋爵会勃然大怒的，”达西勋爵心不在焉地低声说道。

" [aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mæstər] [ʃɔːn] .
" **Aye** **,** **my** **lord** **,** **"** **said** **Master** **Sean** **.**
" 是的 , 我的 主 , " 说 掌握 肖恩 .

“是的，大人，”肖恩少爷说道。

" [ðə; ði]['ment(ə)l] [steɪt] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['tælənt][fɔːr; fər] [blæk] ['sɔːrsəri] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" **The** **mental** **state** **necessary** **to** **use** **the** **Talent** **for** **black** **sorcery** **is** **such** **that** **it**
" 这 精神的 状态 必要的 到 使用 这 天赋 为了 黑色的 巫术 是 这样的 那 它
[ɪn'veriəbli] [dis'trɔiz] [ðə; ði]['juːzər] — [bʌt; bət] ,
invariably **destroys** **the** **user** **—** **but** **,**
总是 摧毁 这 用户 — 但 ,

“使用黑魔法天赋所需的精神状态必然会毁灭使用者——但是，

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ,
if **he** **knows** **what** **he's** **doing** **,**
如果 他 知道 什么 他是 正在做 ,

如果他知道自己在做什么，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][hɜːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['faɪnəli] [gets][hɪz; ɪz] .
a **lot** **of** **other** **people** **are** **hurt** **before** **he** **finally** **gets** **his** **.**
一个 很多 的 其他 人们 是 伤害 前 他 最后 获得 他的 .

在他最终受到惩罚之前，还有很多人受到了伤害。

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] ['oʊpənd][ðə; ði]['dʒuːəl][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
" **Lord** **Darcy** **opened** **the** **jewel** **box** **on** **the** **dresser** **.**
" 主 达西 打开 这 宝石 盒子 在 这 梳妆台 .

达西勋爵打开了梳妆台上的珠宝盒。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['trævlɪŋ] ['dʒuːəlri] — [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɔɪs] .

The	usual	traveling	jewelry	—	enough	,	but	not	a	great	choice	.
这	通常	旅行	珠宝	—	足够的	,	但	不是	一个	伟大的	选择	.

旅行时常携带的珠宝首饰——足够了，但算不上好选择。

" [ə; eɪ]['mænz][maɪnd][tɜːrnz][ɪn][ɑːn][ɪt'self] [wen] ['hiːz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [θɔːts]

"	A	man's	mind	turns	in	on	itself	when	he's	taken	up	with	hatred	and	thoughts
"	一个	男人的	头脑	转弯	在	在	本身	什么时候	他是	已采取	向上	和	仇恨	和	想法

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

of	revenge	,
的	复仇	,

"当一个人被仇恨和复仇的念头占据时，他的心思就会转向自身。"

" ['mæstər] [ʃɔːn] [drəʊnd] [ɑːn] .

"	Master	Sean	droned	on	.
"	掌握	肖恩	无人机	在	.

"肖恩大师喋喋不休地说着。"

" [ɔːr] , [ɪf] ['hiːz][ðə; ði] [taɪp] [huː] [in'dʒɔiz] ['wɑtʃɪŋ] ['ʌðər] ['sʌfər] ,

"	Or	,	if	he's	the	type	who	enjoys	watching	others	suffer	,
"	或者	,	如果	他是	这	类型	WHO	享受	观看	其他的	遭受	,

或者，如果他是那种喜欢看别人受苦的人，

[ɔːr][ðə; ði] [taɪp] [huː] ['dʌznt] [ker] [bʌt; bət][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][geɪn] ,

or	the	type	who	doesn't	care	but	is	willing	to	do	anything	for	gain	,
或者	这	类型	WHO	不	关心	但	是	愿意的	到	做	任何事物	为了	获得	,

或者那种毫不在乎后果，但为了利益愿意不择手段的人。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ɔːl'redi] [wɔːrpt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['tælənt][dʒʌst]

then	his	mind	is	already	warped	and	the	misuse	of	the	Talent	just
然后	他的	头脑	是	已经	扭曲的	和	这	滥用	的	这	天赋	只是

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

makes	it	worse	.
制作	它	更糟	.

那么他的心智就已经扭曲了，滥用天赋只会让情况变得更糟。

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] , [dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ]

"	Lord	Darcy	found	what	he	was	looking	for	in	a	drawer	,	just	underneath
"	主	达西	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	在	一个	抽屉	,	只是	下

[sʌm; səm] ['niːtli] ['foʊldɪd][ˌlɑːndʒə'reɪ] .

some	neatly	folded	lingerie	.
一些	整齐地	折叠	内衣	.

达西勋爵在一个抽屉里找到了他要找的东西，就在一些叠放整齐的内衣下面。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['hoʊlstər] , ['bjuːtɪfli] [meɪd] [ʌv; əv]['flɔːrənti:n,'flɔːrəntɪn] ['leðər] , ['gɪldɪd] [ænd; ənd] [tuːld] .

A	small	holster	,	beautifully	made	of	Florentine	leather	,	gilded	and	tooled	.
一个	小的	枪套	,	非常漂亮	制成	的	佛罗伦萨	皮革	,	镀金	和	工具	.

一款小巧精致的皮套，采用佛罗伦萨皮革精制而成，饰以镀金和压花。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] ['mæstər] ['ʃɔnz] ['sɔːrsəri] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

He	didn't	need	Master	Sean's	sorcery	to	tell	him	that	the	little	pistol	fit	it	like
他	没有	需要	掌握	肖恩的	巫术	到	告诉	他	那	这	小的	手枪	合身	它	喜欢

[ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [glʌv] .

a	hand	in	a	glove	.
一个	手	在	一个	手套	.

他不需要肖恩大师的魔法就能明白，这把小手枪和他简直是天作之合。

['fɑːðər] [braɪt] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪtroʊp] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

Father	Bright	felt	as	though	he	had	been	walking	a	tightrope	for	hours	.
父亲	明亮的	毛毡	作为	尽管	他	有	到过	步行	一个	走钢丝	为了	小时	.

布莱特神父感觉自己好像已经走钢丝好几个小时了。

[lerd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] , [kən'troʊld] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [bɪ'treɪd]

Laird	**and**	**Lady**	**Duncan**	**had**	**been**	**talking**	**in**	**low**	**,**	**controlled**	**voices**	**that**	**betrayed**
领主	和	女士	邓肯	有	到过	说	在	低的	,	受控	声音	那	背叛

[æn; ən] ['ɪnər] ['nɜːrvəsnəs] ,

an	**inner**	**nervousness**	**,**
一个	内	紧张	,

莱尔德和邓肯夫人一直低声交谈，语气克制，流露出内心的紧张。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [braɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]

but	**Father**	**Bright**	**realized**	**that**	**he**	**and**	**the**	**Countess**	**had**	**been**	**doing**
但	父亲	明亮的	已实现	那	他	和	这	伯爵夫人	有	到过	正在做

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	**same**	**thing**	**.**
这	相同的	事物	.

但布莱特神父意识到，他和伯爵夫人一直在做同样的事情。

[ðə; ði] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [kən'dəʊlənsiz] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**Duncan**	**of**	**Duncan**	**had**	**offered**	**his**	**condolences**	**on**	**the**	**death**	**of**	**the**
这	邓肯	的	邓肯	有	提供	他的	慰问	在	这	死亡	的	这

[leɪt] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [er] [ʌv; əv] [sə'prest] ['sɑːroʊ] ,

late	**Count**	**with**	**the**	**proper**	**air**	**of**	**suppressed**	**sorrow**	**,**
晚的	数数	和	这	恰当的	空气	的	被抑制	悲哀	,

邓肯家族的邓肯以克制的悲痛之情，对已故伯爵的去世表示了哀悼。

[æz; əz] [hæd; həd] ['meri] , ['leɪdi] ['dʌŋkən] .

as	**had**	**Mary**	**,**	**Lady**	**Duncan**	**.**
作为	有	玛丽	,	女士	邓肯	.

正如邓肯夫人玛丽一样。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

The	**Countess**	**had**	**accepted**	**them**	**solemnly**	**and**	**with**	**gratitude**	**.**
这	伯爵夫人	有	公认	他们	庄严地	和	和	感激	.

伯爵夫人郑重而感激地接受了他们。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [braɪt] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — ['pɑːsəbli] , [hiː; hi]

But	**Father**	**Bright**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**no**	**one**	**in**	**the**	**room**	**—**	**possibly**	**,**	**he**
但	父亲	明亮的	曾是	出色地	意识到的	那	不	一	在	这	房间	—	可能	,	他

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

但布莱特神父很清楚，房间里没有人——他想，或许——

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['pæsɪŋ] .

no	**one**	**in**	**the**	**world**	**—**	**regretted**	**the**	**Count's**	**passing**	**.**
不	一	在	这	世界	—	后悔	这	计数	通过	.

世界上没有人对伯爵的去世感到惋惜。

[lerd] ['dʌŋkən] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] ,

Laird	**Duncan**	**sat**	**in**	**his**	**wheelchair**	**,**
领主	邓肯	卫星	在	他的	轮椅	,

邓肯夫人坐在轮椅上。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [skɑːts] [fitʃər] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [biː; bi]

his	**sharp**	**Scots**	**features**	**set**	**in**	**a**	**sad**	**smile**	**that**	**showed**	**an**	**intent**	**to**	**be**
他的	锋利的	苏格兰人	特征	放	在	一个	伤心	微笑	那	显示	一个	意图	到	是

['æfəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

affable	**even**	**though**	**great**	**sorrow**	**weighed**	**heavily**	**upon**	**him**	**.**
和蔼可亲	甚至	尽管	伟大的	悲哀	称重	重度	之上	他	.

他棱角分明的苏格兰五官上挂着一丝悲伤的微笑，尽管内心充满悲痛，他仍然努力保持和蔼可亲的态度。

['fɑːðər] [braɪt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]
Father **Bright** **noticed** **it** **and** **realized** **that** **his** **own** **face** **had** **the** **same** **sort**
父亲 明亮的 注意到 它 和 已实现 那 他的 自己的 脸 有 这 相同的 种类
[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of **expression** **.**
的 表达 .

布莱特神父注意到了这一点，并意识到自己脸上也有同样的表情。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] ['eniwʌn] [els] ,
No **one** **was** **fooling** **anyone** **else** **,**
不 一 曾是 愚弄 任何人 别的 ,

谁也没骗到谁。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
of **that** **the** **priest** **was** **certain** **—** **but** **for** **anyone** **to** **admit** **it** **would**
的 那 这 牧师 曾是 肯定 — 但 为了 任何人 到 承认 它 会
[biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bʊrɪʃ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] .
be **the** **most** **boorish** **breach** **of** **etiquette** **.**
是 这 最多 粗野 违反 的 礼仪 .

神父对此深信不疑——但任何人承认这一点都将是最粗鲁无礼的行为。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˊhægədnis] ,
But **there** **was** **a** **haggardness** **,**
但 那里 曾是 一个 憔悴 ,

但他看起来很憔悴。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [eɪdʒ][ə'baʊt][ðə; ði] [lerdz] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['fɑːðər] [braɪt] [dɪd][nɑːt][laɪk]
a **look** **of** **increased** **age** **about** **the** **Laird's** **countenance** **that** **Father** **Bright** **did** **not** **like**
一个 看 的 增加 年龄 关于 这 莱尔德的 面容 那 父亲 明亮的 做过 不是 喜欢
.
:
.

布莱特神父不喜欢领主脸上显露出的苍老神色。

[hɪz; ɪz] ['priːstli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]
His **priestly** **intuition** **told** **him** **clearly** **that** **there** **was** **a** **turmoil** **of** **emotion** **in**
他的 祭司 直觉 讲述 他 清楚地 那 那里 曾是 一个 动荡 的 情感 在
[ðə; ði] ['skɑːtsmənz] [maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] . . .
the **Scotsman's** **mind** **that** **was** **. . .**
这 苏格兰人的 头脑 那 曾是 . . .

他作为神父的直觉清楚地告诉他，那个苏格兰人内心正经历着一场情感的风暴.....

[wel] , ['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
well **,** **evil** **was** **the** **only** **word** **for** **it** **.**
出色地 , 邪恶的 曾是 这 仅有的 单词 为了 它 .

用"邪恶"来形容它再合适不过了。

['leɪdi] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['saɪlənt] .
Lady **Duncan** **was** **,** **for** **the** **most** **part** **,** **silent** **.**
女士 邓肯 曾是 , 为了 这 最多 部分 , 沉默的 .

邓肯夫人大部分时间都保持沉默。

[ɪn][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
In **the** **past** **fifteen** **minutes** **,** **since** **she** **and** **her** **husband** **had** **come** **to** **the**
在 这 过去的 十五 分钟 , 自从 她 和 她 丈夫 有 来 到 这
[ɪn'fɔːrm(ə)l] [tiː] ,
informal **tea** **,**
非正式 茶 ,

自从她和丈夫来参加非正式下午茶以来，已经过去了十五分钟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['skersli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz] .

she	had	spoken	scarcely	a	dozen	words	.
她	有	说	几乎	一个	打	字	.

她几乎没说几个字。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['mɑ:sklaɪk] ,

Her	face	was	masklike	,
她	脸	曾是	面具状	,

她的脸像戴着面具一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ˊhægədnis] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ðer; ðər]

but	there	was	the	same	look	of	haggardness	about	her	eyes	as	there
但	那里	曾是	这	相同的	看	的	憔悴	关于	她	眼睛	作为	那里

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

was	in	her	husband's	face	.
曾是	在	她	丈夫的	脸	.

但她眼中流露出的憔悴神情，与她丈夫脸上的神情如出一辙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pri:sts] [ɪm'fætɪk] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz] [fɪr] ,

But	the	priest's	emphatic	sense	told	him	that	the	emotion	here	was	fear	,
但	这	牧师的	强调	感觉	讲述	他	那	这	情感	这里	曾是	害怕	,

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

simple	and	direct	.
简单的	和	直接的	.

但牧师敏锐的直觉告诉他，这里的情感是恐惧，简单而直接。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] .

His	keen	eyes	had	noticed	that	she	wore	a	shade	too	much	make	-	up	.
他的	敏锐的	眼睛	有	注意到	那	她	穿着	一个	阴影	也	很多	制作	-	向上	.

他敏锐的目光注意到她化了略浓的妆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][feɪnt] [bru:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt]

She	had	almost	succeeded	in	covering	up	the	faint	bruise	on	her	right
她	有	几乎	成功了	在	覆盖	向上	这	头晕的	挫伤	在	她	正确的

[tʃi:k] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kəm'pli:tli] .

cheek	,	but	not	completely	.
脸颊	,	但	不是	完全地	.

她几乎成功地遮盖住了右脸颊上淡淡的淤青，但并没有完全遮盖住。

[maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [wʌz; wəz][ɔ:l] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] ,

My	lady	the	Countess	D'Evreux	was	all	sadness	and	unhappiness	,
我的	女士	这	伯爵夫人	-	曾是	全部	悲伤	和	不快乐	,

我的夫人，德夫勒伯爵夫人，满脸悲伤和不快。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [fɪr] [nɔ:r]['i:v(ə)l][ðer; ðər] .

but	there	was	neither	fear	nor	evil	there	.
但	那里	曾是	两者都不	害怕	也不	邪恶的	那里	.

但那里既没有恐惧也没有邪恶。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['kwaɪətli] .

She	smiled	politely	and	talked	quietly	.
她	微笑	礼貌地	和	谈话	悄悄	.

她礼貌地微笑着，轻声细语。

['fɑ:ðər] [braɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bet] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv]

Father	Bright	would	have	been	willing	to	bet	that	not	one	of	the	four	of
父亲	明亮的	会	有	到过	愿意的	到	赌注	那	不是	一	的	这	四	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'membər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

them	would	remember	a	word	that	had	been	spoken	.
他们	会	记住	一个	单词	那	有	到过	说	.

布莱特神父敢打赌，他们四个人中没有一个人会记得说过的话。

['fɑːðər] [braɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

Father	Bright	had	placed	his	chair	so	that	he	could	keep	an	eye	on	the
父亲	明亮的	有	放置	他的	椅子	所以	那	他	可以	保持	一个	眼睛	在	这

['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [ðæt] [led] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [kiːp] .

open	doorway	and	the	long	hall	that	led	in	from	the	Great	Keep	.
打开	门口	和	这	长的	大厅	那	引领	在	从	这	伟大的	保持	.

布莱特神父把椅子摆好位置，以便能够留意敞开的门口和从大城堡通往里面的长廊。

[hiː; hi] [hoʊpt] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [wʊd] ['hɜːri] .

He	hoped	Lord	Darcy	would	hurry	.
他	希望	主	达西	会	匆忙	.

他希望达西勋爵能快点。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

Neither	of	the	guests	had	been	told	that	the	Duke's	Investigator	was	here	,
两者都不	的	这	客人	有	到过	讲述	那	这	公爵的	研究者	曾是	这里	,

两位客人事先都不知道公爵的调查员在这里。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [braɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

and	Father	Bright	was	just	a	little	apprehensive	about	the	meeting	.
和	父亲	明亮的	曾是	只是	一个	小的	忧虑	关于	这	会议	.

布莱特神父对这次会面感到有些忐忑不安。

[ðə; ði] ['dʌŋkənz] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnts] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrdər] ,

The	Duncans	had	not	even	been	told	that	the	Count's	death	had	been	murder	,
这	邓肯	有	不是	甚至	到过	讲述	那	这	计数	死亡	有	到过	谋杀	,

邓肯一家甚至都不知道伯爵的死是谋杀。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] .

but	he	was	certain	that	they	knew	.
但	他	曾是	肯定	那	他们	知道	.

但他确信他们知道。

['fɑːðər] [braɪt] [sɔː] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]

Father	Bright	saw	Lord	Darcy	come	in	through	the	door	at	the	far	end	of	the	hall
父亲	明亮的	锯	主	达西	来	在	通过	这	门	在	这	远的	结尾	的	这	大厅

.

.

.

布莱特神父看到达西勋爵从大厅尽头的门走了进来。

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪk'skjuːs] [ænd; ənd] [roʊz] .

He	murmured	a	polite	excuse	and	rose	.
他	低声说道	一个	有礼貌的	原谅	和	玫瑰	.

他礼貌地低声说了句抱歉的话，然后站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [iks'kjuːziz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

The	other	three	accepted	his	excuses	with	the	same	politeness	and	went	on
这	其他	三	公认	他的	借口	和	这	相同的	礼貌	和	去	在

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔːk] .

with	their	talk	.
和	他们的	讲话	.

其他三人同样礼貌地接受了他的解释，继续交谈。

['fɑːðər] [braɪt] [met] [lɔːrd] ['dɑːrsi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Father	Bright	met	Lord	Darcy	in	the	hall	.
父亲	明亮的	遇见	主	达西	在	这	大厅	.

布莱特神父在大厅里遇见了达西勋爵。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [lɔːrd] ['dɑːrsi] ?

"	Did	you	find	what	you	were	looking	for	,	Lord	Darcy	?
"	做过	你	寻找	什么	你	是	寻找	为了	,	主	达西	?

“达西勋爵，您找到您要找的东西了吗？”

" [ðə; ði] [priːst] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" the priest asked in a low tone .
" 这 牧师 问 在 一个 低的 语气 .

“牧师低声问道。”

" [jes] , " [lɔːrd] ['dɑːrsi] [sed] .
" Yes , " Lord Darcy said .
" 是的 , " 主 达西 说 .

“是的，”达西勋爵说道。

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] [lerd] ['dʌŋkən] . "
" I'm afraid we shall have to arrest Laird Duncan . "
" 我是 害怕的 我们 将 有 到 逮捕 领主 邓肯 . "

“恐怕我们不得不逮捕邓肯莱尔德。”

" ['mɜːrdər] ? "
" Murder ? "
" 谋杀 ? "

“谋杀？”

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[aɪm][nɑːt] [jet] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .
I'm not yet certain of that .
我是 不是 然而 肯定 的 那 .

我对此还不能确定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [biː; bi] [blæk] ['mædʒɪk] .
But the charge will be black magic .
但 这 收费 将要 是 黑色的 魔法 .

但这项指控将涉及黑魔法。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He has all the paraphernalia in a chest in his room .
他 有 全部 这 用具 在 一个 胸部 在 他的 房间 .

他把所有用具都放在房间的一个箱子里。

['mæstər] [ʃɔːn] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl][wʌz; wəz] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][læst] [naɪt] .
Master Sean reports that a ritual was enacted in the bedroom last night .
掌握 肖恩 报告 那 一个 仪式 曾是 已颁布 在 这 卧室 最后的 夜晚 .

肖恩大师报告说，昨晚在卧室里举行了一场仪式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .
Of course , that's out of my jurisdiction .
的 课程 , 那就是 出去 的 我的 管辖权 .

当然，这超出了我的管辖范围。

[juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'restɪŋ]
['ɑːfɪsər] .
You , as a representative of the Church , will have to be the arresting
officer .
你 , 作为 一个 代表 的 这 教会 , 将要 有 到 是 这 逮捕
官 .

作为教会的代表，你将担任逮捕警官。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [sər'praɪzd] , ['revərəns] . "
" You don't seem surprised , Reverence . "
" 你 不 似乎 惊讶 , 尊敬 . "

"你似乎并不感到惊讶，尊敬的先生。"

" [aɪm][nɑːt] , " ['fɑːðər] [braɪt] [əd'mɪtɪd] .
" I'm not , " Father Bright admitted .
" 我是 不是 , " 父亲 明亮的 承认 .

"我不是，"布莱特神父承认道。

" [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] .
" I felt it .
" 我 毛毡 它 .

我感觉到了。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər] [ʃɔːn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][swɔːrn] [ˌdepə'zɪʃn] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
You and Master Sean will have to make out a sworn deposition before I
你 和 掌握 肖恩 将要 有 到 制作 出去 一个 宣誓 沉积 前 我
[kæn; kən][ækt] . "
can act . "
能 行为 . "

你和肖恩少爷必须先出具一份宣誓证词，我才能采取行动。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ? "
Can you do me a favor ? "
能 你 做 我 一个 偏爱 ? "

你能帮我个忙吗?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" If I can . "
" 如果 我 能 . "

"如果可以的话。"

" [get][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər] .
" Get my lady the Countess out of the room on some pretext or other .
" 得到 我的 女士 这 伯爵夫人 出去 的 这 房间 在 一些 借口 或者 其他 .

"找个借口把伯爵夫人弄出房间。"

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gests] .
Leave me alone with her guests .
离开 我 独自的 和 她 客人 .

别让我单独和她的客人待在一起。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌʌp'set][maɪ]['leɪdi]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] . "
I do not wish to upset my lady any more than absolutely necessary . "
我 做 不是 希望 到 沮丧的 我的 女士 任何 更多的 比 绝对地 必要的 . "

我不想让我的夫人再多烦恼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] .
" I think I can do that .
" 我 思考 我 能 做 那 .

"我觉得我可以做到。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] [tə'geðər] ? "
Shall we go in together ? "
将 我们 去 在 一起 ? "

我们一起进去吧?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bʌt; bət][dəunt]['menʃ(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
But don't mention why I am here .
但 不 提到 为什么 我 是 这里 .

但请不要提及我为什么在这里。

[let] [ðem; ðəm] [ə'suːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'nʌðər] [gest] . "
Let them assume I am just another guest . "
让 他们 认为 我 是 只是 其他 客人 . "

就让他们以为我只是个普通客人吧。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [ɔːl] [θriː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz] ['fɑːðər] [braɪt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
" All three occupants of the room glanced up as Father Bright came in with Lord
" 全部 三 居住者 的 这 房间 瞥了一眼 向上 作为 父亲 明亮的 来了 在 和 主
['dɑːrsi] .
Darcy .
达西 .

房间里的三个人都抬起头，看着布莱特神父和达西勋爵走了进来。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] : [lɔːrd] ['dɑːrsi] ['hʌmbli] ['bɛgd] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The introductions were made : Lord Darcy humbly begged the pardon of his
这 介绍 是 制成 : 主 达西 谦卑地 乞求 这 赦免 的 他的
['hoʊstəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] .
hostess for his lateness .
女主人 为了 他的 迟到 .

双方互相介绍完毕：达西勋爵谦卑地请求女主人原谅他的迟到。

['fɑːðər] [braɪt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] [smaɪl] [ɑːn] [lɔːrd] ['dɑːrsiz] ['hænsəm] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]
Father Bright noticed the same sad smile on Lord Darcy's handsome face as the
父亲 明亮的 注意到 这 相同的 伤心 微笑 在 主 达西的 英俊的 脸 作为 这
['ʌðər] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] .
others were wearing .
其他的 是 穿着 .

布莱特神父注意到，达西勋爵英俊的脸上和其他人一样，带着一丝悲伤的微笑。

[lɔːrd] ['dɑːrsi] [helpt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'feɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]
Lord Darcy helped himself from the buffet table and allowed the Countess
主 达西 帮助 他自己 从 这 自助餐 桌子 和 允许 这 伯爵夫人
[tuː; tə] [pɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] .
to pour him a large cup of hot tea .
到 倒 他 一个 大的 杯子 的 热的 茶 .

达西勋爵从自助餐桌上拿了些食物，让伯爵夫人给他倒了一大杯热茶。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deθ] .
He mentioned nothing about the recent death .
他 提及 没有什么 关于 这 最近的 死亡 .

他只字未提最近发生的死亡事件。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði][waɪld] ['bju:ti] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

he	turned	the	conversation	toward	the	wild	beauty	of	Scotland	and	the
他	转向	这	对话	朝向	这	荒野	美丽	的	苏格兰	和	这

['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊs] ['ʃu:tɪŋ] [ðer; ðər] .

excellence	of	the	grouse	shooting	there	.
卓越	的	这	松鸡	射击	那里	.

他将话题转向苏格兰的野性之美和那里卓越的松鸡狩猎。

['fɑ:ðər] [braɪt] [hæd; həd][nɑ:t][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Father	Bright	had	not	sat	down	again	.
父亲	明亮的	有	不是	卫星	向下	再次	.

布莱特神父仍然没有坐下。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] .

Instead	,	he	left	the	room	once	more	.
反而	,	他	左边	这	房间	一次	更多的	.

相反，他再次离开了房间。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hi:; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] [sed] , [ɪn]

When	he	returned	,	he	went	directly	to	the	Countess	and	said	,	in
什么时候	他	返回	,	他	去	直接地	到	这	伯爵夫人	和	说	,	在

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

他回来后，径直走到伯爵夫人面前，低声说道：

[bʌt; bət] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] : " [maɪ]['leɪdi] ,

but	clearly	audible	voice	:	"	My	lady	,
但	清楚地	可听见的	嗓音	:	"	我的	女士	,

但声音清晰可辨："夫人，

[sɜ:r][pi(:)'ɛə][mɔ:'leiks][hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] ['mætərz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər]

Sir	Pierre	Morlaix	has	informed	me	that	there	are	a	few	matters	that	require
先生	皮埃尔	莫尔莱	有	知情的	我	那	那里	是	一个	很少	事情	那	要求

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] .

your	attention	immediately	.
你的	注意力	立即地	.

皮埃尔·莫莱爵士告诉我，有几件事需要您立即处理。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

It	will	require	only	a	few	moments	.
它	将要	要求	仅有的	一个	很少	时刻	.

只需几分钟。

" [maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɜ:r; hər][iks'kju:ziz] [ɪ'mi:diətli]

"	My	lady	the	Countess	did	not	hesitate	,	but	made	her	excuses	immediately
"	我的	女士	这	伯爵夫人	做过	不是	犹豫	,	但	制成	她	借口	立即地

.

:

.

"伯爵夫人没有丝毫犹豫，立即找了个借口推辞。"

" [du:] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	Do	finish	your	tea	,	"	she	added	.
"	做	结束	你的	茶	,	"	她	额外	.

"请把茶喝完，"她补充道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .

"	I	don't	think	I	shall	be	long	.
"	我	不	思考	我	将	是	长的	.

"我想我不会待太久。"

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [nuː] [ðə; ði] [priːst] [wʊd] [nɑːt][laɪ] ,
" Lord Darcy knew the priest would not lie ,
" 主 达西 知道 这 牧师 会 不是 说谎 ,

达西勋爵知道牧师不会说谎，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr]
and he wondered what sort of arrangement had been made with Sir
和 他 想知道 什么 种类 的 安排 有 到过 制成 和 先生
[piː)'ɛə] .
Pierre .
皮埃尔 .

他想知道与皮埃尔爵士达成了什么样的协议。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ɪk'sept] [ðæt] [lɔːrd] ['dɑːrsi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli]
Not that it mattered except that Lord Darcy had hoped it would be sufficiently
不是 那 它 重要 除了 那 主 达西 有 希望 它 会 是 足够
[ɪn'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['bɪzi] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] .
involved for it to keep the Countess busy for at least ten minutes .
涉及 为了 它 到 保持 这 伯爵夫人 忙碌的 为了 在 至少 十 分钟 .

但这无关紧要，只是达西勋爵希望这件事足够复杂，能让伯爵夫人忙上至少十分钟。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [bʌt; bət][ˌmoʊmən'terəli] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [graʊs] .
The conversation , interrupted but momentarily , returned to grouse .
这 对话 , 中断 但 片刻 , 返回 到 松鸡 .

谈话被打断了一会儿，随即又回到了抱怨的话题。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] [sɪns] [maɪ]['æksɪdənt] , " [sed] [lerd] ['dʌŋkən] ,
" I haven't done any shooting since my accident , " said Laird Duncan ,
" 我 还没有 完毕 任何 射击 自从 我的 事故 , " 说 领主 邓肯 ,

“自从我出事以来，我就没再进行过任何射击活动了，”莱尔德·邓肯说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .
" but I used to enjoy it immensely .
" 但 我 用过的 到 享受 它 非常 .

但我以前非常喜欢它。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [frendz] [ʌp] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] . "
I still have friends up every year for the season . "
我 仍然 有 朋友们 向上 每一个 年 为了 这 季节 . "

每年这个时候，我还是会和朋友们一起过来。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wepən] [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr][fɔːr; fər] [graʊs] ?
" What sort of weapon do you prefer for grouse ?
" 什么 种类 的 武器 做 你 更喜欢 为了 松鸡 ?

“你更喜欢用哪种武器来猎捕松鸡？”

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [ə; eɪ][wʌn] - [ɪntʃ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd] [tʃoʊk] , " [sed] [ðə; ði] [skɑːt] .
" A one - inch bore with a modified choke , " said the Scot .
" 一个 一 - 英寸 钻孔 和 一个 修改的 呛 , " 说 这 苏格兰人 .

“一英寸口径，带改良型喉缩，”苏格兰人说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ðæt] [aɪ]['feɪvər] .
" I have a pair that I favor .
" 我 有 一个 一对 那 我 偏爱 .

“我有一双我特别喜欢的鞋子。”

['eksələnt] ['wɛpənz] . "
Excellent **weapons** **.** **"**
出色的 武器 . "

"极好的武器。"

" [ʌv; əv] ['skɑ:tɪʃ] [meɪk] ? "
" **Of** **Scottish** **make** **?** **"**
" 的 苏格兰 制作 ? "

"苏格兰制造的？"

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

不，不。

['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

英语。

[jʊr; jər] ['lʌndən] ['gʌnsmɪθ] [kɑ:nt][bi:; bi] [bi:t] [fɔ:r; fər] ['ʃɔtˌgʌnz] . "
Your **London** **gunsmiths** **can't** **be** **beat** **for** **shotguns** **.** **"**
你的 伦敦 枪匠 不能 是 打 为了 霰弹枪 . "

伦敦的枪匠们打造的霰弹枪绝对是最好的。

" [oʊ] . [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l][jʊr; jər]['gʌnz] [meɪd] [ɪn]['skɑ:tlənd]
" **Oh** **.** **I** **thought** **perhaps** **your** **lordship** **had** **had** **all** **your** **guns** **made** **in** **Scotland**
" 哦 . 我 想法 也许 你的 领主 有 有 全部 你的 枪支 制成 在 苏格兰
.
:
.

"哦。我还以为阁下所有的枪支都是在苏格兰制造的呢。"

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
" **As** **he** **spoke** **,**
" 作为 他 辐 ,

"他说话的时候，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði]
he **took** **the** **little** **pistol** **out** **of** **his** **coat** **pocket** **and** **put** **it** **carefully** **on** **the**
他 采取 这 小的 手枪 出去 的 他的 外套 口袋 和 放 它 小心 在 这
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

他从外套口袋里掏出那把小手枪，小心翼翼地放在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [ðen] [lerd] ['dʌŋkən] [sed] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] : " [wʌt]
There **was** **a** **sudden** **silence** **,** **then** **Laird** **Duncan** **said** **in** **an** **angry** **voice** **:** **"** **What**
那里 曾是 一个 突然 沉默 , 然后 领主 邓肯 说 在 一个 生气的 嗓音 : " 什么
[ɪz] [ðɪs] ?
is **this** **?**
是 这 ?

突然一阵沉默，然后莱尔德·邓肯愤怒地说："这是什么？"

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ?
Where **did** **you** **get** **that** **?**
在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['leɪdi] ['dʌŋkən] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
" **Lord** **Darcy** **glanced** **at** **Lady** **Duncan** **,** **who** **had** **turned** **suddenly** **pale** **.**
" 主 达西 瞥了一眼 在 女士 邓肯 , WHO 有 转向 突然 苍白 .

达西勋爵瞥了一眼邓肯夫人，邓肯夫人突然脸色苍白。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] , " ['leɪdi] ['dʌŋkən] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] .

"	**Perhaps**	,	"	**he**	**said**	**coolly**	,	"	**Lady**	**Duncan**	**can**	**tell**	**us**	.
"	也许	,	"	他	说	冷静地	,	"	女士	邓肯	能	告诉	我们	.

“或许，”他冷冷地说，“邓肯夫人可以告诉我们。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**gasped**	.
"	她	摇晃	她	头	和	倒吸一口气	.

她摇了摇头，倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [wɜːrdz][ɔːr]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

For	**a**	**moment**	,	**she**	**had**	**trouble**	**in**	**forming**	**words**	**or**	**finding**	**her**	**voice**	.
为了	一个	片刻	,	她	有	麻烦	在	成型	字	或者	寻找	她	嗓音	.

她一时语塞，说不出话来。

['faɪnəli] : " [noʊ] .

Finally	:	"	**No**	.
最后	:	"	不	.

最后：“不。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	**know**	**nothing**	.
我	知道	没有什么	.

我什么都不知道。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

" [bʌt; bət] [lerd] ['dʌŋkən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɑːdli] .

"	**But**	**Laird**	**Duncan**	**looked**	**at**	**her**	**oddly**	.
"	但	领主	邓肯	看起来	在	她	奇怪	.

但邓肯夫人用一种奇怪的眼神看着她。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][gʌn] , [maɪ][lɔːrd] ?

"	**You**	**do**	**not**	**deny**	**that**	**it**	**is**	**your**	**gun**	,	**my**	**lord**	**?**
"	你	做	不是	否定	那	它	是	你的	枪	,	我的	主	?

“大人，您不否认那是您的枪吗？”

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] .

"	**Lord**	**Darcy**	**asked**	.
"	主	达西	问	.

达西勋爵问道。

" [ɔːr][jʊr; jər] ['waɪfs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . "

"	**Or**	**your**	**wife's**	,	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**	.	"
"	或者	你的	妻子的	,	作为	这	案件	可能	是	.	"

“或者你妻子的，视情况而定。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**
"	在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ðɪ] ['skɑːtsmənz] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**a**	**dangerous**	**quality**	**in**	**the**	**Scotsman's**	**voice**	.
"	那里	曾是	一个	危险的	质量	在	这	苏格兰人的	嗓音	.

“那个苏格兰人的声音里有一种危险的气息。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][lɔːrd]['dɑːrsi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
He **had** **once** **been** **a** **powerful** **man** **,** **and** **Lord** **Darcy** **could** **see** **his** **shoulder**
他 有 一次 到过 一个 强大的 男人 , 和 主 达西 可以 看 他的 肩膀
['mʌslz] ['bʌntʃɪŋ] .
muscles **bunching** **.**
肌肉 成束 .

他曾经是个权势滔天的人，达西勋爵能看到他肩膀上的肌肉紧绷起来。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] - ['bedruːm; 'bedrʊm] . "
" **From** **the** **late** **Count** **D'Evreux's** **bedroom** **.** **"**
" 从 这 晚的 数数 - 卧室 . "

“来自已故德夫勒伯爵的卧室。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
" **What** **was** **it** **doing** **there** **?**
" 什么 曾是 它 正在做 那里 ?

它为什么会在那里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːrl][ɪn][ðə; ði] [skɑːts] [vɔɪs] ,
" **There** **was** **a** **snarl** **in** **the** **Scot's** **voice** **,**
" 那里 曾是 一个 咆哮 在 这 苏格兰人的 嗓音 ,

苏格兰人的声音里带着一丝咆哮，

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['dɑːrsi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [də'rektɪd]
but **Lord** **Darcy** **had** **the** **feeling** **that** **the** **question** **was** **as** **much** **directed**
但 主 达西 有 这 感觉 那 这 问题 曾是 作为 很多 指导
[tɔːrd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm'self] .
toward **Lady** **Duncan** **as** **it** **was** **to** **himself** **.**
朝向 女士 邓肯 作为 它 曾是 到 他自己 .

但达西勋爵觉得这个问题既是问邓肯夫人的，也是问他自己的。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [kaʊnt] - [θruː]
" **One** **of** **the** **things** **it** **was** **doing** **there** **was** **shooting** **Count** **D'Evreux** **through**
" 一 的 这 事物 它 曾是 正在做 那里 曾是 射击 数数 - 通过
[ðə; ði] [hɑːrt] .
the **heart** **.**
这 心 .

“它在那里做的其中一件事就是射穿了德弗勒伯爵的心脏。”

" ['leɪdi] ['dʌŋkən] [slʌmpt] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] , [əuvə'təːniŋ] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] .
" **Lady** **Duncan** **slumped** **forward** **in** **a** **dead** **faint** **,** **overturning** **her** **teacup** **.**
" 女士 邓肯 瘫倒 向前 在 一个 死的 头晕的 , 推翻 她 茶碗 .

邓肯夫人向前瘫倒，昏了过去，打翻了茶杯。

[lerd] ['dʌŋkən] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði][gʌn] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
Laird **Duncan** **made** **a** **grab** **at** **the** **gun** **,** **ignoring** **his** **wife** **.**
领主 邓肯 制成 一个 抓住 在 这 枪 , 忽略 他的 妻子 .

莱尔德·邓肯不顾妻子，一把抓起枪。

[lɔːrd] ['dɑːrsiz] [hænd] [sneɪkt] [aʊt][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wepən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skɑːt] [kʊd; kəd]
Lord **Darcy's** **hand** **snaked** **out** **and** **picked** **up** **the** **weapon** **before** **the** **Scot** **could**
主 达西的 手 蛇形 出去 和 挑选 向上 这 武器 前 这 苏格兰人 可以
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
touch **it** **.**
触碰 它 .

达西勋爵的手迅速伸出，在苏格兰人碰到武器之前将其捡了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" **No** **,** **no** **,** **my** **lord** **,** **"** **he** **said** **mildly** **.**
" 不 , 不 , 我的 主 , " 他 说 轻微地 .

“不，不，大人，”他温和地说。

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] .

"	This	is	evidence	in	a	murder	case	.
"	这	是	证据	在	一个	谋杀	案件	.

这是一起谋杀案的证据。

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['evɪdəns] .

We	mustn't	tamper	with	the	King's	evidence	.
我们	不得	篡改	和	这	国王学院	证据	.

我们绝不能篡改国王的证据。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

"	He	wasn't	prepared	for	what	happened	next	.
"	他	不是	准备	为了	什么	发生	下一个	.

“他没有预料到接下来会发生什么。”

[lerd] ['dʌŋkən] [rɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [əb'siːn] [ɪn] [skɑːts] ['geilik] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrmz]

Laird	Duncan	roared	something	obscene	in	Scots	Gaelic	,	put	his	hands	on	the	arms
领主	邓肯	咆哮	某物	猥亵	在	苏格兰人	盖尔语	,	放	他的	双手	在	这	武器

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] ,

of	his	wheelchair	,
的	他的	轮椅	,

邓肯领主用苏格兰盖尔语吼了一句不堪入耳的脏话，然后把手放在轮椅的扶手上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ʃʌvd]

and	,	with	a	great	thrust	of	his	powerful	arms	and	shoulders	,	shoved
和	,	和	一个	伟大的	推力	的	他的	强大的	武器	和	肩膀	,	推搡

[hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] ,

himself	up	and	forward	,
他自己	向上	和	向前	,

然后，他用强壮的双臂和肩膀猛地一推，把自己推了起来，向前冲去。

[tɔːrd] [lɔːrd] ['dɑːrsi] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

toward	Lord	Darcy	,	across	the	table	from	him	.
朝向	主	达西	,	穿过	这	桌子	从	他	.

朝着达西勋爵的方向走去，与他对面。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [swʌŋ] [ʌp] [tɔːrd] [lɔːrd] ['dɑːrsiz] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

His	arms	swung	up	toward	Lord	Darcy's	throat	as	the	momentum	of	his	body
他的	武器	摇摆	向上	朝向	主	达西的	喉	作为	这	势头	的	他的	身体

['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

carried	him	toward	the	investigator	.
携带	他	朝向	这	研究者	.

他的双臂猛地挥向达西勋爵的喉咙，身体的惯性使他朝着调查员冲去。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

He	might	have	made	it	,	but	the	weakness	of	his	legs	betrayed	him	.
他	可能	有	制成	它	,	但	这	弱点	的	他的	腿	背叛	他	.

他或许能成功，但腿部的无力出卖了他。

[hɪz; ɪz] [weɪst] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['oʊkən] ['teɪbl] ,

His	waist	struck	the	edge	of	the	massive	oaken	table	,
他的	腰部	击	这	边缘	的	这	大量的	橡木	桌子	,

他的腰撞到了厚重橡木桌的边缘，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrwərd][moʊ'mentəm][wʌz; wəz][lɔːst] .

and	most	of	his	forward	momentum	was	lost	.
和	最多	的	他的	向前	势头	曾是	丢失的	.

他前进的大部分势头都丧失了。

[hiː; hi] [kə'læpst] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['græspɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['ɪŋglɪʃmən] .

He	collapsed	forward	,	his	hands	still	grasping	toward	the	surprised	Englishman	.
他	倒塌	向前	,	他的	双手	仍然	抓握	朝向	这	惊讶	英国人	.

他向前倒下，双手仍然紧紧抓住那位惊愕的英国人。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [keɪm] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] .

His	chin	came	down	hard	on	the	table	top	.
他的	下巴	来了	向下	难的	在	这	桌子	顶部	.

他的下巴重重地磕在了桌面上。

[ðen] [hiː; hi][slɪd] [bæk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['sɪlvərwer] [wɪð; wɪθ]

Then	he	slid	back	,	taking	the	tablecloth	and	the	china	and	silverware	with
然后	他	滑行	后退	,	采取	这	桌布	和	这	中国	和	银器	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他滑了回去，带走了桌布、瓷器和银器。

[hiː; hi] [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	lay	unmoving	on	the	floor	.
他	躺	不动	在	这	地面	.

他一动不动地躺在地板上。

[hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .

His	wife	did	not	even	stir	except	when	the	tablecloth	tugged	at	her	head	.
他的	妻子	做过	不是	甚至	搅拌	除了	什么时候	这	桌布	拉扯	在	她	头	.

他的妻子一动不动，只有桌布扯到她的头时才动一下。

[lɔːrd] ['dɑːrsi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk] , [əuvə'təːniŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Lord	Darcy	had	jumped	back	,	overturning	his	chair	.
主	达西	有	跳了起来	后退	,	推翻	他的	椅子	.

达西勋爵向后跳了一步，椅子都翻了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrmz] .

He	stood	on	his	feet	,	looking	at	the	two	unconscious	forms	.
他	站立	在	他的	脚	,	寻找	在	这	二	无意识	表格	.

他站起身来，看着那两个昏迷不醒的人影。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] ['pɜːrmənənt] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə] ['iːðər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	I	don't	think	there's	any	permanent	damage	done	to	either	,	"	said	Dr	.
"	我	不	思考	有	任何	永恒的	损害	完毕	到	任何一个	,	"	说	博士	.

['peɪtli] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

Pateley	an	hour	later	.
帕特利	一个	小时	之后	.

“我认为他们两人都没有受到永久性损伤，”帕特利医生一小时后说道。

" ['leɪdi] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [braɪt]

"	Lady	Duncan	was	suffering	from	shock	,	of	course	,	but	Father	Bright
"	女士	邓肯	曾是	痛苦	从	震惊	,	的	课程	,	但	父亲	明亮的

[brɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

brought	her	round	in	a	hurry	.
带来	她	圆形的	在	一个	匆忙	.

“邓肯夫人当然受到了惊吓，但布莱特神父很快就让她恢复了过来。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['wʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [wʌn] . "

She's	a	devout	woman	,	I	think	,	even	if	a	sinful	one	.	"
她是	一个	虔诚的	女士	,	我	思考	,	甚至	如果	一个	罪恶的	一	.	"

我认为她是个虔诚的女人，即使她犯了罪。

" [wʌt] [ə'baʊt] [lerd] ['dʌŋkən] ?

"	What	about	Laird	Duncan	?
"	什么	关于	领主	邓肯	?

“莱尔德·邓肯怎么样了？”

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [æskt] .

"	Lord	Darcy	asked	.
"	主	达西	问	.

达西勋爵问道。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
" **Well , that's a different matter .**
" 出色地， 那就是 一个 不同的 事情 .

“嗯，那是另一回事了。”

[aɪm] ['freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪndʒəri] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] ,
I'm afraid that his back injury was aggravated ,
我是 害怕的 那 他的 后退 受伤 曾是 加重 ,

恐怕他的背伤加重了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kræk] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɪn] ['dɪdnt] [duː] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] .
and that crack on the chin didn't do him any good .
和 那 裂缝 在 这 下巴 没有 做 他 任何 好的 .

下巴上的那道裂缝对他一点好处也没有。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] ['fɑːðər] [braɪt] [kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] .
I don't know whether Father Bright can help him or not .
我 不 知道 无论 父亲 明亮的 能 帮助 他 或者 不是 .

我不知道布莱特神父能否帮到他。

['hiːlɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
Healing takes the co - operation of the patient .
康复 需要 这 合作 - 手术 的 这 病人 .

康复需要患者的配合。

[aɪ] [dɪd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kaiə'rəːdʒən] ,
I did all I could for him , but I'm just a chirurgeon ,
我 做过 全部 我 可以 为了 他 , 但 我是 只是 一个 外科医生 ,

我尽我所能帮助他，但我只是个外科医生。

[nɑːt] [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] .
not a practitioner of the Healing Art .
不是 一个 实践者 的 这 康复 艺术 .

并非该疗愈艺术的从业者。

['fɑːðər] [braɪt] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [haʊ'evər] ,
Father Bright has quite a good reputation in that line , however ,
父亲 明亮的 有 相当 一个 好的 名声 在 那 线 , 然而 ,

布莱特神父在这方面享有相当不错的声誉，然而

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sʌm; səm] [gʊd] .
and he may be able to do his lordship some good .
和 他 可能 是 有能力的 到 做 他的 领主 一些 好的 .

他或许能帮上老爷的忙。

" ['mæstər] [ʃɔːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
" **Master Sean shook his head dolefully .**
" 掌握 肖恩 摇晃 他的 头 悲伤地 .

肖恩少爷悲伤地摇了摇头。

" [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæz; həz] [ðə; ði] ['tælənt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **His Reverence has the Talent , there's no doubt of that ,**
" 他的 尊敬 有 这 天赋 , 有 不 怀疑 的 那 ,

“他确实很有才华，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [maɪnd] [ɪz]
but now he's pitted against another man who has it — a man whose mind is
但 现在 他是 凹坑 反对 其他 男人 WHO 有 它 — 一个 男人 谁 头脑 是
[bent] [ɑːn] [self] - [dɪ'strʌkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] . "
bent on self - destruction in the long run . "
弯曲 在 自己 - 破坏 在 这 长的 跑步 . "

但现在他要面对的是另一个患有这种疾病的人——一个最终会走向自我毁灭的人。

" [wel] , [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfer] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪtli] .
" **Well , that's none of my affair , " said Dr . Pateley .**
" 出色地 , 那就是 没有任何 的 我的 事务 , " 说 博士 . 帕特利 .

"嗯，那不关我的事，"帕特利医生说。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] .
" **I'm just a technician .**
" 我是 只是 一个 技术员 .

我只是个技术员。

[aɪl] [liːv] ['hiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] . "
I'll leave healing up to the Church , where it belongs . "
患病的 离开 康复 向上 到 这 教会 , 在哪里 它 属于 . "

我会把疗愈的工作留给教会，那才是它应该在的地方。

" ['mæstər] [ʃɔːn] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] , " [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] .
" **Master Sean , " said Lord Darcy , " there is still a mystery here .**
" 掌握 肖恩 , " 说 主 达西 , " 那里 是 仍然 一个 神秘 这里 .

"肖恩少爷，"达西勋爵说，"这里还有一个谜团。"

[wiː; wi] [niːd] [mɔːr] ['evɪdəns] .
We need more evidence .
我们 需要 更多的 证据 .

我们需要更多证据。

[wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] ?
What about the eyes ?
什么 关于 这 眼睛 ?

眼睛呢?

" ['mæstər] [ʃɔːn] [bliŋkt] .
" **Master Sean blinked .**
" 掌握 肖恩 眨眼 .

肖恩大师眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [test] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" **You mean the picture test , my lord ? "**
" 你 意思是 这 图片 测试 , 我的 主 ? "

"您指的是照片测试吗，大人？"

" [aɪ][duː] . "
" **I do . "**
" 我 做 . "

"我愿意。"

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stænd][ʌp][ɪn] [kɔːrt] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]['sɔːrsərər] .
" **It won't stand up in court , my lord , " said the sorcerer .**
" 它 惯于 站立 向上 在 法庭 , 我的 主 , " 说 这 巫师 .

"大人，这在法庭上站不住脚。"巫师说道。

" [aɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] ['testɪli] .
" **I'm aware of that , " said Lord Darcy testily .**
" 我是 意识到的 的 那 , " 说 主 达西 暴躁地 .

"我知道这一点，"达西勋爵不耐烦地说。

" [aɪ] [test] ?
" **Eye test ?**
" 眼睛 测试 ?

视力测试?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪtli] [æskt] ['blæŋkli] .
" **Dr . Pateley asked blankly .**
" 博士 . 帕特利 问 茫然地 .

帕特利博士茫然地问道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌʌndər'stænd] . "
" I don't believe I understand . "
" 我 不 相信 我 理解 . "

“我不太明白。”

" [its] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] , " [sed] ['mæstər] [ʃɔ:n] .
" It's not often used , " said Master Sean .
" 它是 不是 经常 用过的 , " 说 掌握 肖恩 .

“它不常用,”肖恩师傅说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [fə'nɑ:mɪnən] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:rz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ]
" It is a psychic phenomenon that sometimes occurs at the moment of death
" 它 是 一个 精神 现象 那 有时 发生 在 这 片刻 的 死亡
— [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .
— especially a violent death .
— 尤其 一个 暴力 死亡 .

“这是一种有时会在死亡瞬间发生的心理现象——尤其是在暴力死亡时。”

[ðə; ði]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃən(ə)l] [stres] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['bækˌfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
The violent emotional stress causes a sort of backfiring of the mind ,
这 暴力 情绪 压力 原因 一个 种类 的 反噬 的 这 头脑 ,

剧烈的情绪压力会导致一种心理上的反噬现象。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
if you see what I mean .
如果 你 看 什么 我 意思是 .

你明白我的意思吧。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
As a result , the image in the mind of the dying person is returned to
作为 一个 结果 , 这 图像 在 这 头脑 的 这 垂死 人 是 返回 到
[ðə; ði]['retɪnə] .
the retina .
这 视网膜 .

因此，垂死之人脑海中的影像会投射到视网膜上。

[baɪ]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['prɑ:pər]['sɔ:rsəri] ,
By using the proper sorcery ,
经过 使用 这 恰当的 巫术 ,

通过运用适当的巫术，

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [sɔ:] [kæn; kən]
this image can be developed and the last thing the dead man saw can
这 图像 能 是 发达 和 这 最后的 事物 这 死的 男人 锯 能
[bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] .
be brought out .
是 带来 出去 .

这张图像可以被显影，死者生前最后看到的景象也可以被还原出来。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:ses] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]
" But it's a difficult process even under the best of circumstances , and
" 但 它是 一个 难的 过程 甚至 在下面 这 最好的 的 情况 , 和
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:nt] [raɪt] .
usually the conditions aren't right .
通常 这 状况 不是 正确的 .

“但即使在最好的情况下，这也是一个艰难的过程，而且通常情况下条件并不合适。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [ə'kɜ:r] .
In the first place , it doesn't always occur .
在 这 第一的 地方 , 它 不 总是 发生 .

首先，这种情况并非总是发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] .

It	never	occurs	,	for	instance	,	when	the	person	is	expecting	the	attack	.
它	绝不	发生	,	为了	实例	,	什么时候	这	人	是	期待	这	攻击	.

例如，当一个人预料到攻击时，这种情况就不会发生。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈduːəl] ,

A	man	who	is	killed	in	a	duel	,
一个	男人	WHO	是	被杀	在	一个	决斗	,

一名在决斗中丧生的男子

[ɔːr] [huː] [ɪz] [ʃɑːt] [ˈæftər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

or	who	is	shot	after	facing	the	gun	for	several	seconds	,
或者	WHO	是	射击	后	面向	这	枪	为了	一些	秒	,

或者在面对枪口几秒钟后被击毙的人，

[hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

has	time	to	adjust	to	the	situation	.
有	时间	到	调整	到	这	情况	.

有时间适应这种情况。

[ˈɔːlsoʊ] , [deθ] [mʌst; məst] [əˈkɜːr] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] .

Also	,	death	must	occur	almost	instantly	.
还	,	死亡	必须	发生	几乎	即刻	.

此外，死亡必须几乎瞬间发生。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈlɪŋgəz] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [lɔːst] .

If	he	lingers	,	even	for	a	few	minutes	,	the	effect	is	lost	.
如果	他	徘徊不去	,	甚至	为了	一个	很少	分钟	,	这	影响	是	丢失的	.

如果他停留哪怕几分钟，效果就会消失。

[ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	,	naturally	if	the	person's	eyes	are	closed	at	the	instant	of	death	,
和	,	自然	如果	这	人的	眼睛	是	关闭	在	这	立即的	的	死亡	,

[ˈnʌθɪŋ] [ʃoʊz] [ʌp] . "

nothing	shows	up	.	"
没有什么	演出	向上	.	"

当然，如果人在死亡的那一刻双眼紧闭，那就什么也看不到了。

" [kaʊnt] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpən] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈpeɪtli] [sed] .

"	Count	D'Evreux's	eyes	were	open	,	"	Dr	.	Pateley	said	.
"	数数	-	眼睛	是	打开	,	"	博士	.	帕特利	说	.

“德夫勒伯爵的眼睛是睁着的，”帕特利医生说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈoʊpən] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	They	were	still	open	when	we	found	him	.
"	他们	是	仍然	打开	什么时候	我们	成立	他	.

“我们找到他的时候，他们店门还开着。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ˈæftər] [deθ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [rɪˈmeɪn] ? "

How	long	after	death	does	the	image	remain	?	"
如何	长的	后	死亡	做	这	图像	保持	?	"

死后影像能保留多久？

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɛlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈretɪnə] [daɪ] [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] [aɪˈdentəti] .

"	Until	the	cells	of	the	retina	die	and	lose	their	identity	.
"	直到	这	细胞	的	这	视网膜	死	和	失去	他们的	身份	.

“直到视网膜细胞死亡并失去其特性。”

[ˈrerli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [mʌtʃ] [les] . "

Rarely	more	than	twenty	-	four	hours	,	usually	much	less	.	"
很少	更多的	比	二十	-	四	小时	,	通常	很多	较少的	.	"

很少超过24小时，通常远少于此。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [jet] , " [sed] [lɔːrd]['dɑːrsi] ,
" It hasn't been twenty - four hours yet , " said Lord Darcy ,
" 它 还没有 到过 二十 - 四 小时 然而 , " 说 主 达西 ,

“还没到二十四小时呢，”达西勋爵说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ][sər'praɪz] . "
" and there is a chance that the Count was taken completely by surprise . "
" 和 那里 是 一个 机会 那 这 数数 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 . "

“伯爵很可能完全措手不及。”

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [maɪ][lɔːrd] , " ['mæstər] [ʃɔːn] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ðæt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]
" I must admit , my lord , " Master Sean said thoughtfully , " that the conditions
" 我 必须 承认 , 我的 主 , " 掌握 肖恩 说 深思熟虑 , " 那 这 状况
[siːm] ['feɪvərəbl] .
seem favorable .
似乎 有利 .

“我必须承认，大人，”肖恩少爷若有所思地说，“条件似乎很有利。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall attempt it .
我 将 试图 它 .

我会尝试一下。

[bʌt; bət][dəunt][pʊt] ['eni] [hoʊps][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] . "
But don't put any hopes on it , my lord . "
但 不 放 任何 希望 在 它 , 我的 主 . "

但请不要对此抱有任何希望，大人。

" [aɪ] [ʃænt] .
" I shan't .
" 我 不会 .

我不会。

[dʒʌst][duː][jʊr; jər][best] , ['mæstər] [ʃɔːn] .
Just do your best , Master Sean .
只是 做 你的 最好的 , 掌握 肖恩 .

肖恩少爷，尽力就好。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɔːrsərər][ɪn] ['præktɪs] [huː] [kæn; kən][duː][ðə; ði][dʒɑːb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . "
If there is a sorcerer in practice who can do the job , it is you . "
如果 那里 是 一个 巫师 在 实践 WHO 能 做 这 工作 , 它 是 你 . "

如果说有哪个巫师能胜任这项工作，那这个人就是你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" Thank you , my lord .
" 感谢 你 , 我的 主 .

“谢谢您，大人。”

[aɪl] [get] ['bɪzi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['sɔːrsərər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [gloʊ] [ʌv; əv]
I'll get busy on it right away , " said the sorcerer with a subdued glow of
患病的 得到 忙碌的 在 它 正确的 离开 , " 说 这 巫师 和 一个 低沉的 辉光 的
[praɪd] .
pride .
自豪 .

“我马上就着手去做，”巫师说着，脸上带着一丝不易察觉的自豪。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] , [lɔːrd]['dɑːrsi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
Two hours later , Lord Darcy was striding down the corridor of the Great Hall ,
二 小时 之后 , 主 达西 曾是 大步走 向下 这 走廊 的 这 伟大的 大厅 ,

两小时后，达西勋爵大步走在大厅的走廊上。

['mæstər] [ʃɔ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp][æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
Master **Sean** **following** **up** **as** **best** **he** **could** **,**
掌握 肖恩 下列的 向上 作为 最好的 他 可以 ,

肖恩大师尽其所能地跟进此事，

[hɪz; ɪz] - - [wʊd] [stɑ:f][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg]['kɑ:rpɪt][bæg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
his **caorthainn** **-** **wood** **staff** **in** **one** **hand** **and** **his** **big** **carpet** **bag** **in** **the** **other** **.**
他的 - - 木头 职员 在 一 手 和 他的 大的 地毯 包 在 这 其他 .

一手拿着他的卡奥坦木杖，一手拎着他的大地毯包。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] ['fɑ:ðər] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]
He **had** **asked** **Father** **Bright** **and** **the** **Countess** **D'Evreux** **to** **meet** **him**
他 有 问 父亲 明亮的 和 这 伯爵夫人 - 到 见面 他
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔ:lər] [gest] [ru:mz; rʊmz] .
in **one** **of** **the** **smaller** **guest** **rooms** **.**
在 一 的 这 较小的 客人 房间 .

他请布莱特神父和德埃夫勒伯爵夫人到一间较小的客房与他见面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
But **the** **Countess** **came** **to** **meet** **him** **.**
但 这 伯爵夫人 来了 到 见面 他 .

但伯爵夫人前来迎接他。

" [maɪ][lɔ:rd] ['dɑ:rsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər][pleɪn] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
" **My** **Lord** **Darcy** **,** **"** **she** **said** **,** **her** **plain** **face** **looking** **worried** **and** **unhappy** **,**
" 我的 主 达西 , " 她 说 , 她 清楚的 脸 寻找 担心 和 不开心 ,

“达西大人，”她说，她那张素面无表情的脸上带着担忧和不悦。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [lerd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜ:rdər] ?
" **is** **it** **true** **that** **you** **suspect** **Laird** **and** **Lady** **Duncan** **of** **this** **murder** **?**
" 是 它 真的 那 你 怀疑 领主 和 女士 邓肯 的 这 谋杀 ?

“你怀疑莱尔德和邓肯夫人与这起谋杀案有关，这是真的吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] — "
Because **,** **if** **so** **,** **I** **must** **—** **"**
因为 , 如果 所以 , 我 必须 — "

因为，如果真是这样，我必须——”

" [noʊ][lɔ:ŋgər] , [maɪ]['leɪdi] , " [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [kʌt][hɜ:r; hər][ɔ:f] ['kwɪkli] .
" **No** **longer** **,** **my** **lady** **,** **"** **Lord** **Darcy** **cut** **her** **off** **quickly** **.**
" 不 更长 , 我的 女士 , " 主 达西 切 她 离开 迅速地 .

“不再是了，夫人，”达西勋爵迅速打断了她的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] — [ɔ:l'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" **I** **think** **we** **can** **show** **that** **neither** **is** **guilty** **of** **murder** **—** **although** **,** **of** **course**
" 我 思考 我们 能 展示 那 两者都不 是 有罪的 的 谋杀 — 虽然 , 的 课程
,
,
,

“我认为我们可以证明他们两人都没有犯谋杀罪——当然，尽管，

[ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk] [tʃɑ:rdʒ] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi][held] [ə'genst] [lerd] ['dʌŋkən] . "
the **black** **magic** **charge** **must** **still** **be** **held** **against** **Laird** **Duncan** **.** **"**
这 黑色的 魔法 收费 必须 仍然 是 握住 反对 领主 邓肯 . "

莱尔德·邓肯仍然要承担黑魔法的指控。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] — "
" **I** **understand** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **but** **—** **"**
" 我 理解 , " 她 说 , " 但 — "

“我明白，”她说，“但是——”

" [pliːz] , [maɪ]['leɪdi] , " [lɔːrd] ['dɑːrsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
" Please , my lady , " Lord Darcy interrupted again , " let me explain everything .
" 请 , 我的 女士 , " 主 达西 中断 再次 , " 让 我 解释 一切 .

“夫人，”达西勋爵再次打断道，“请让我解释一切。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['fɑːðər]
" Without another word , she turned and led the way to the room where Father
" 没有 其他 单词 , 她 转向 和 引领 这 方式 到 这 房间 在哪里 父亲
[braɪt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
Bright was waiting .
明亮的 曾是 等待 .

她一言不发，转身领着我们走向布莱特神父正在等候的房间。

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['tensnəs] .
The priest stood waiting , his face showing tenseness .
这 牧师 站立 等待 , 他的 脸 显示 紧张 .

牧师站在那里等待，脸上露出紧张的神情。

" [pliːz] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
" Please , " said Lord Darcy .
" 请 , " 说 主 达西 .

“请您说，”达西勋爵说道。

" [sɪt] [daʊn] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" Sit down , both of you .
" 坐 向下 , 两个都 的 你 .

你们两个都坐下。

[ðɪs] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
This won't take long .
这 惯于 拿 长的 .

这不会花很长时间。

[maɪ]['leɪdi] , [meɪ] ['mæstər] [ʃɔːn] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['teɪbl] ['oʊvər] [ðer; ðər] ? "
My lady , may Master Sean make use of that table over there ? "
我的 女士 , 可能 掌握 肖恩 制作 使用 的 那 桌子 超过 那里 ? "

夫人，肖恩少爷可以使用那边那张桌子吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːrd] , " [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] ['sɔːftli] , " ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly , my lord , " the Countess said softly , " certainly . "
" 当然 , 我的 主 , " 这 伯爵夫人 说 轻轻 , " 当然 . "

“当然，大人，”伯爵夫人轻声说道，“当然。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [maɪ] ['leɪdi] .
" Thank you my lady .
" 感谢 你 我的 女士 .

“谢谢您，女士。”

[pliːz] , [pliːz] — [sɪt] [daʊn] .
Please , please — sit down .
请 , 请 — 坐 向下 .

请坐。

[ðɪs] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
This won't take long .
这 惯于 拿 长的 .

这不会花很长时间。

[pliːz] .
Please **.**
请 .

请。

" [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] ,
" **With** **apparent** **reluctance** **,**
" 和 明显 不情愿 ,

“显然很不情愿，

['fɑːðər] [braɪt] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][sæt] [daʊn] [ɪn] [tuː] [tʃerz] ['feɪsɪŋ] [lɔːrd]
Father **Bright** **and** **my** **lady** **the** **Countess** **sat** **down** **in** **two** **chairs** **facing** **Lord**
父亲 明亮的 和 我的 女士 这 伯爵夫人 卫星 向下 在 二 椅子 面向 主
['dɑːrsi] .
Darcy **.**
达西 .

布莱特神父和伯爵夫人坐在两把椅子上，面对着达西勋爵。

[ðeɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['mæstər] [ʃɔːn] [oʊ]
They **paid** **little** **attention** **to** **what** **Master** **Sean** **O**
他们 有薪酬的 小的 注意力 到 什么 掌握 肖恩 哦

他们对肖恩大师的言论几乎不予理睬。

[lɑːkleɪn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ; [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .
Lochlainn **was** **doing** **;** **their** **eyes** **were** **on** **Lord** **Darcy** **.**
洛赫兰 曾是 正在做 ; 他们的 眼睛 是 在 主 达西 .

洛克莱恩正在做什么；他们的目光都集中在达西勋爵身上。

" [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]
" **Conducting** **an** **investigation** **of** **this** **sort** **is** **not** **an** **easy** **thing** **,** **"** **he** **began**
" 进行 一个 调查 的 这 种类 是 不是 一个 简单的 事物 , " 他 开始
['kerfəli] .
carefully **.**
小心 .

“进行这类调查并非易事，”他谨慎地说道。

" [moʊst]['mɜːrdər]['keɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['sɑːlvd] [baɪ][jʊr; jər] [tʃiːf] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
" **Most** **murder** **cases** **could** **be** **easily** **solved** **by** **your** **Chief** **Man** **-** **at** **-** **Arms** **.**
" 最多 谋杀 案例 可以 是 容易地 已解决 经过 你的 首席 男人 - 在 - 武器 .

“大多数谋杀案都可以由你们的首席警卫轻松侦破。”

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wel] - [treɪnd] ['kaʊnti] [pə'liːs] , [ɪn][baɪ][fɑːr][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ,
We **find** **that** **well** **-** **trained** **county** **police** **,** **in** **by** **far** **the** **majority** **of** **cases** **,**
我们 寻找 那 出色地 - 受过训练 县 警察 , 在 经过 远的 这 多数 的 案例 ,

我们发现，在绝大多数情况下，训练有素的县警察

[kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['iːzəli] — [ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðer; ðər][ɪz]['veri] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] .
can **solve** **the** **mystery** **easily** **—** **and** **in** **most** **cases** **there** **is** **very** **little** **mystery** **.**
能 解决 这 神秘 容易地 — 和 在 最多 案例 那里 是 非常 小的 神秘 .

可以轻松解开谜团——而且在大多数情况下，根本没什么谜团。

[bʌt; bət] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəstiːz] [lɔː] ,
But **,** **by** **His** **Imperial** **Majesty's** **law** **,**
但 , 经过 他的 帝国 陛下的 法律 ,

但是，根据陛下的法令，

[ðə; ði] [tʃiːf] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][mʌst; məst][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['duːks] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɪf] [ðə; ði][kraɪm][ɪz]
the **Chief** **Man** **-** **at** **-** **Arms** **must** **call** **in** **a** **Duke's** **Investigator** **if** **the** **crime** **is**
这 首席 男人 - 在 - 武器 必须 称呼 在 一个 公爵的 研究者 如果 这 犯罪 是
[ɪn'sɑːljəb(ə)l][ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
insoluble **or** **if** **it** **involves** **a** **member** **of** **the** **aristocracy** **.**
不溶 或者如果 它 涉及 一个 成员 的 这 贵族 .

如果案件无法侦破，或者涉及贵族成员，首席警卫官必须召集一名公爵调查员。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,
For **that** **reason** **,**
为了 那 原因 ,

因此，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɜːrdər]
you **were** **perfectly** **correct** **to** **call** **His** **Highness** **the** **Duke** **as** **soon** **as** **murder**
你 是 完美 正确的 到 称呼 他的 高度 这 公爵 作为 很快 作为 谋杀
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
had **been** **discovered** **.**
有 到过 发现 .

谋杀案发现后，你立即称呼殿下为公爵，这是完全正确的。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **.**
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt]
" **And** **it** **has** **been** **clear** **from** **the** **first** **that** **my** **lord** **the** **late** **Count**
" 和 它 有 到过 清除 从 这 第一的 那 我的 主 这 晚的 数数
[wʌz; wəz] ['məːdəd] .
was **murdered** **.**
曾是 被谋杀 .

“从一开始就很清楚，我亲爱的伯爵大人是被谋杀的。”

" ['fɑːðər] [braɪt] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][lɔːrd]['dɑːrsi][kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
" **Father** **Bright** **started** **to** **say** **something** **,** **but** **Lord** **Darcy** **cut** **him** **off** **before** **he**
" 父亲 明亮的 开始 到 说 某物 , 但 主 达西 切 他 离开 前 他
[kʊd; kəd] [spiːk] .
could **speak** **.**
可以 说话 .

布莱特神父刚要开口，达西勋爵就打断了他。

" [baɪ] - ['mɜːrdər] - , ['revərənd] ['fɑːðər] ,
" **By** **'** **murder** **'** **,** **Reverend** **Father** **,**
" 经过 - 谋杀 - , 牧师 父亲 ,

“神父，您说的‘谋杀’是指……”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] — [baɪ] [dɪ'ziːz] [ɔːr] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] [ɔːr]
I **mean** **that** **he** **did** **not** **die** **a** **natural** **death** **—** **by** **disease** **or** **heart** **trouble** **or**
我 意思是 那 他 做过 不是 死 一个 自然的 死亡 — 经过 疾病 或者 心 麻烦 或者
['æksɪdənt][ɔːr] [wʌt] - [hæv; həv] - [juː; jʊ] .
accident **or** **what** **-** **have** **-** **you** **.**
事故 或者 什么 - 有 - 你 .

我的意思是，他不是自然死亡——不是死于疾病、心脏病、意外事故或其他原因。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pər'hæps] , [juːz][ðə; ði][wɜːrd] - ['hɑːmɪsaɪd] - .
I **should** **,** **perhaps** **,** **use** **the** **word** **'** **homicide** **'** **.**
我 应该 , 也许 , 使用 这 单词 - 杀人 - .

或许我应该用“谋杀”这个词。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :
" **Now** **the** **question** **we** **have** **been** **called** **upon** **to** **answer** **is** **simply** **this** **:**
" 现在 这 问题 我们 有 到过 称为 之上 到 回答 是 简单地 这 :

现在我们被要求回答的问题很简单：

[huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd] ?
Who **was** **responsible** **for** **the** **homicide** **?**
WHO 曾是 负责任的 为了 这 杀人 ?

谁应对这起凶杀案负责？

" [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
" The priest and the countess remained silent ,
" 这 牧师 和 这 伯爵夫人 剩余 沉默的 ,

神父和伯爵夫人保持沉默。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [lɔːrd] ['dɑːrsi][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd]
looking at Lord Darcy as though he were some sort of divinely inspired
寻找 在 主 达西 作为 尽管 他 是 一些 种类 的 神圣地 灵感
['ɔrəkl] .
oracle .
神谕 .

看着达西勋爵，仿佛他是一位受神启示的先知。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . . . ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [blʌnt] . . .
" As you know . . . pardon me , my lady , if I am blunt . . .
" 作为 你 知道 . . . 赦免 我 , 我的 女士 , 如果 我 是 钝 . . .

如您所知……请原谅，夫人，如果我说话太直白……

[ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪbɔɪ] .
the late Count was somewhat of a playboy .
这 晚的 数数 曾是 有些 的 一个 花花公子 .

已故的伯爵有点花花公子的作风。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [strɔːŋgər] .
I will make that stronger .
我 将要 制作 那 更强 .

我会加强这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪtər,'sætər] , [ə; eɪ] ['letʃər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekʃuəl]
He was a satyr , a lecher ; he was a man with a sexual
他 曾是 一个 色狼 , 一个 登徒子 ; 他 曾是 一个 男人 和 一个 性
[əb'seʃn] .
obsession .
痴迷 .

他是个色狼，是个好色之徒；他是个有性欲的人。

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
" For such a man ,
" 为了 这样的 一个 男人 ,

“对于这样一个人来说，

[ɪf] [hiː; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] — [ðer; ðər][ɪz]
if he indulges in his passions — which the late Count most certainly did — there is
如果 他 放纵 在 他的 激情 — 哪个 这 晚的 数数 最多 当然 做过 — 那里 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli][bʌt; bət][wʌn][end] .
usually but one end .
通常 但 一 结尾 .

如果他放纵自己的欲望——已故伯爵无疑就是如此——通常只有一个结局。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [ˌpɜːrsə'næləti] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] —
Unless he is a man who has a winsome personality — which he did not —
除非 他 是 一个 男人 WHO 有 一个 迷人的 性格 — 哪个 他 做过 不是 —
[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
there will be someone who will hate him enough to kill him .
那里 将要 是 某人 WHO 将要 恨 他 足够的 到 杀 他 .

除非他是一个性格讨人喜欢的人——但他并没有——否则总会有人恨他恨到要杀了他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'evɪtəbli] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] [rɔːŋd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Such	a	man	inevitably	leaves	behind	him	a	trail	of	wronged	women	and
这样的	一个	男人	不可避免地	树叶	在后面	他	一个	踪迹	的	冤枉	女性	和

[rɔːŋd] [men] .

wronged	men	.
冤枉	男人	.

这样的人必然会留下一群受委屈的女人和男人。

" [wʌn] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	One	such	person	may	kill	him	.
"	一	这样的	人	可能	杀	他	.

“这样的人可能会杀了他。”

" [wʌn] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][dɪd] .

"	One	such	person	did	.
"	一	这样的	人	做过	.

“其中一人确实如此。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

"	But	we	must	find	the	person	who	did	and	determine	the	extent	of
"	但	我们	必须	寻找	这	人	WHO	做过	和	决定	这	程度	的

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [gɪlt] .

his	or	her	guilt	.
他的	或者	她	有罪	.

但我们必须找到肇事者，并确定他或她的罪行程度。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] .

That	is	my	purpose	.
那	是	我的	目的	.

这就是我的目的。

" [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

"	Now	,	as	to	the	facts	.
"	现在	,	作为	到	这	事实	.

“现在，让我们来看看事实。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['ɛduːɑːrd][hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

We	know	that	Edouard	has	a	secret	stairway	which	led	directly	to	his
我们	知道	那	爱德华	有	一个	秘密	楼梯	哪个	引领	直接地	到	他的

[swiːt] .

suite	.
套房	.

我们知道爱德华有一条秘密楼梯，可以直接通往他的套房。

['æktʃuəli] , [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli][kept] .

Actually	,	the	secret	was	poorly	kept	.
实际上	,	这	秘密	曾是	差	保留	.

事实上，这个秘密并没有保守得好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn] — ['kɑːmən] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] — [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

There	were	many	women	—	common	and	noble	—	who	knew	of	the	existence
那里	是	许多	女性	—	常见的	和	高贵	—	WHO	知道	的	这	存在

[ʌv; əv] [ðæt] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] .

of	that	stairway	and	knew	how	to	enter	it	.
的	那	楼梯	和	知道	如何	到	进入	它	.

许多女性——无论是平民女子还是贵族女子——都知道那座楼梯的存在，也知道如何进入其中。

[ɪf] ['ɛduːɑːrd] [left][ðə; ði]['loʊər] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] , ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [ðæt] ['sterweɪ] .

If	Edouard	left	the	lower	door	unlocked	,	anyone	could	come	up	that	stairway	.
如果	爱德华	左边	这	降低	门	已解锁	,	任何人	可以	来	向上	那	楼梯	.

如果爱德华没有锁下层的门，任何人都可以沿着楼梯上来。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	has	another	lock	in	the	door	of	his	bedroom	,
他	有	其他	锁	在	这	门	的	他的	卧室	,

他的卧室门上还有一把锁。

[soʊ]['oʊnli] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ,

so	only	someone	who	was	invited	could	come	in	,
所以	仅有的	某人	WHO	曾是	受邀	可以	来	在	,

所以只有受邀的人才能进来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] . . . [ɔːr][hiː; hi] . . . [kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['sterweɪ] .

even	if	she	.	.	.	or	he	.	.	.	could	get	into	the	stairway	.
甚至	如果	她	.	.	.	或者	他	.	.	.	可以	得到	进入	这	楼梯	.

即使她……或者他……能够进入楼梯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] .

He	was	protected	.
他	曾是	受保护	.

他受到了保护。

" [naʊ] [hɪr] [ɪz] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] .

"	Now	here	is	what	actually	happened	that	night	.
"	现在	这里	是	什么	实际上	发生	那	夜晚	.

“现在，让我们来讲述当晚实际发生的事情。”

[aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][bəuθ] [lerd]

I	have	evidence	,	by	the	way	,	and	I	have	the	confessions	of	both	Laird
我	有	证据	,	经过	这	方式	,	和	我	有	这	忏悔	的	两个都	领主

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] .

and	Lady	Duncan	.
和	女士	邓肯	.

顺便说一句，我有证据，而且我还有领主和邓肯夫人的供词。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [ðoʊz] [kən'feʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	will	explain	how	I	got	those	confessions	in	a	moment	.
我	将要	解释	如何	我	得到	那些	忏悔	在	一个	片刻	.

我稍后会解释我是如何得到这些供词的。

" ['praɪməs] : ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæd; həd][æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] - [læst] [naɪt] .

"	Primus	:	Lady	Duncan	had	an	assignation	with	Count	D'Evreux	last	night	.
"	普里姆斯	:	女士	邓肯	有	一个	分配	和	数数	-	最后的	夜晚	.

“普里默斯：邓肯夫人昨晚与德弗勒伯爵有约。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

She	went	up	the	stairway	to	his	room	.
她	去	向上	这	楼梯	到	他的	房间	.

她走上楼梯，来到他的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪst(ə)l] .

She	was	carrying	with	her	a	small	pistol	.
她	曾是	携带	和	她	一个	小的	手枪	.

她随身携带了一把小型手枪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['ɛduːɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'bʌft] .

She	had	had	an	affair	with	Edouard	,	and	she	had	been	rebuffed	.
她	有	有	一个	事务	和	爱德华	,	和	她	有	到过	拒绝	.

她曾与爱德华有过一段情，但遭到了拒绝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

She	was	furious	.
她	曾是	狂怒	.

她怒不可遏。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

But	she	went	to	his	room	.
但	她	去	到	他的	房间	.

但她去了他的房间。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['næsti] [mudz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	He	was	drunk	when	she	arrived	—	in	one	of	the	nasty	moods	with	which
"	他	曾是	醉	什么时候	她	到达的	—	在	一	的	这	可恶的	情绪	和	哪个

[bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] .

both	of	you	are	familiar	.
两个都	的	你	是	熟悉的	.

"她到的时候他喝醉了——正处于你们俩都很熟悉的糟糕心情之中。"

[ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept][hɜ:r; hər][ə'gen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

She	pleaded	with	him	to	accept	her	again	as	his	mistress	.
她	恳求	和	他	到	接受	她	再次	作为	他的	情妇	.

她恳求他再次接受她做他的情妇。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

He	refused	.
他	拒绝	.

他拒绝了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['leɪdi] ['dʌŋkən] , [hi:; hi] [sed] : - [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ] !

According	to	Lady	Duncan	,	he	said	:	'	I	don't	want	you	!
根据	到	女士	邓肯	,	他	说	:	-	我	不	想	你	!

据邓肯夫人说，他说："我不要你！"

[jʊə(r)] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! -

You're	not	fit	to	be	in	the	same	room	with	her	!	'
你是	不是	合身	到	是	在	这	相同的	房间	和	她	!	-

你根本不配和她待在同一个房间里！

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪz]['leɪdi] ['dʌŋkənz] , [nɑ:t][maɪ][oʊn] .

"	The	emphasis	is	Lady	Duncan's	,	not	my	own	.
"	这	强调	是	女士	邓肯的	,	不是	我的	自己的	.

"重点是邓肯夫人的，不是我的。"

" ['fjʊriəs] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [gʌn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Furious	,	she	drew	a	gun	—	the	little	pistol	which	killed	him	.
"	狂怒	,	她	画	一个	枪	—	这	小的	手枪	哪个	被杀	他	.

她怒不可遏，拔出了一把枪——就是那把杀死他的小手枪。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [gɑ:spt] .

"	The	Countess	gasped	.
"	这	伯爵夫人	倒吸一口气	.

伯爵夫人倒吸了一口气。

" [bʌt; bət]['meri] ['kudnt] [hæv; həv] — "

"	But	Mary	couldn't	have	—	"
"	但	玛丽	不能	有	—	"

"但是玛丽不可能——"

" [pli:z] !

"	Please	!
"	请	!

"请！

" [lɔːrd] ['dɑːrsi] [slæmd] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

"	Lord	Darcy	slammed	the	palm	of	his	hand	on	the	arm	of	his	chair	with
"	主	达西	猛烈抨击	这	棕榈	的	他的	手	在	这	手臂	的	他的	椅子	和

[æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] [saʊnd] .

an	explosive	sound	.
一个	爆炸物	声音	.

达西勋爵猛地一掌拍在椅子扶手上，发出"砰"的一声巨响。

" [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] !

"	My	lady	,	you	will	listen	to	what	I	have	to	say	!
"	我的	女士	,	你	将要	听	到	什么	我	有	到	说	!

"夫人，请您听我说！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] , [hiː; hi] [nuː] .

"	He	was	taking	a	devil	of	a	chance	,	he	knew	.
"	他	曾是	采取	一个	魔鬼	的	一个	机会	,	他	知道	.

他知道自己是在冒极大的风险。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hoʊstəs][ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz]

The	Countess	was	his	hostess	and	had	every	right	to	exercise
这	伯爵夫人	曾是	他的	女主人	和	有	每一个	正确的	到	锻炼

[hɜːr; hər] [prɪ'rɔgətɪvz] .

her	prerogatives	.
她	特权	.

伯爵夫人是他的女主人，完全有权行使她的特权。

[bʌt; bət][lɔːrd]['dɑːrsi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [kaʊnt]

But	Lord	Darcy	was	counting	on	the	fact	that	she	had	been	under	Count
但	主	达西	曾是	计数	在	这	事实	那	她	有	到过	在下面	数数

- ['ɪnfluəns] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt]

D'Evreux's	-	influence	so	long	that	it	would	take	her	a	little	time	to	realize	that
	-	影响	所以	长的	那	它	会	拿	她	一个	小的	时间	到	意识到	那

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][tuː; tə] ['nʌkl] ['ʌndər][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ʃaʊtɪd]

she	no	longer	had	to	knuckle	under	to	the	will	of	a	man	who	shouted
她	不	更长	有	到	指关节	在下面	到	这	将要	的	一个	男人	WHO	喊叫

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

但达西勋爵指望着她受德弗勒伯爵的影响太久，以至于她需要一些时间才能意识到自己不再需要屈服于一个对她大吼大叫的男人的意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

She	became	silent	.
她	成为	沉默的	.

她沉默了。

['fɑːðər] [braɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] : " [pliːz] , [maɪ] ['dɔːtər] .

Father	Bright	turned	to	her	quickly	and	said	:	"	Please	,	my	daughter	.
父亲	明亮的	转向	到	她	迅速地	和	说	:	"	请	,	我的	女儿	.

布莱特神父迅速转向她，说道："请你，我的女儿。"

[weɪt] . "

Wait	.	"
等待	.	"

等待。"

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , " [lɔːrd] ['dɑːrsi] [kən'tɪnjuːd] ['smuːðli] .

"	Your	pardon	,	my	lady	,	"	Lord	Darcy	continued	smoothly	.
"	你的	赦免	,	我的	女士	,	"	主	达西	持续	顺利	.

“恕我冒昧，夫人，”达西勋爵语气平静地继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [noʊ] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

"	I	was	about	to	explain	to	you	why	I	know	Lady	Duncan	could	not	have
"	我	曾是	关于	到	解释	到	你	为什么	我	知道	女士	邓肯	可以	不是	有

[kɪld] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

killed	your	brother	.
被杀	你的	兄弟	.

“我正要向你解释为什么我知道邓肯夫人不可能杀死你的哥哥。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] .

There	is	the	matter	of	the	dress	.
那里	是	这	事情	的	这	裙子	.

还有着装的问题。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] - ['klɑːzɪt][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ]

We	are	certain	that	the	gown	that	was	found	in	Edouard's	closet	was	worn	by
我们	是	肯定	那	这	袍	那	曾是	成立	在	-	壁橱	曾是	磨损	经过

[ðə; ði] ['kɪlər] .

the	killer	.
这	杀手	.

我们确信在爱德华的衣橱里发现的那件礼服是凶手穿过的。

[ænd; ənd] [ðæt] [gaʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][fɪt] ['leɪdi] ['dʌŋkən] !

And	that	gown	could	not	possibly	have	fit	Lady	Duncan	!
和	那	袍	可以	不是	可能	有	合身	女士	邓肯	!

那件礼服绝对不可能适合邓肯夫人！

[ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] . . . [ɜːr; ər] . . . ['hefti] .

She's	much	too	.	.	.	er	.	.	.	hefty	.
她是	很多	也	.	.	.	呃	.	.	.	沉重的	.

她太……呃……胖了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['leɪtər] , [aɪ]

"	She	has	told	me	her	story	,	and	,	for	reasons	I	will	give	you	later	,	I
"	她	有	讲述	我	她	故事	,	和	,	为了	原因	我	将要	给	你	之后	,	我

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

“她向我讲述了她的故事，至于原因，我稍后会告诉你，我相信她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][gʌn][æt; ət][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]

When	she	pointed	the	gun	at	your	brother	,	she	really	had	no	intention	of
什么时候	她	尖	这	枪	在	你的	兄弟	,	她	真的	有	不	意图	的

['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

killing	him	.
杀	他	.

当她用枪指着你哥哥的时候，她其实并没有想杀他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] .

She	had	no	intention	of	pulling	the	trigger	.
她	有	不	意图	的	拉	这	扳机	.

她原本并没有扣动扳机的打算。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [nuː] [ðɪs] .

Your	brother	knew	this	.
你的	兄弟	知道	这	.

你哥哥知道这件事。

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

He	**lashed**	**out**	**and**	**slapped**	**the**	**side**	**of**	**her**	**head**	**.**
他	鞭打	出去	和	被掌掴	这	边	的	她	头	.

他猛地挥手，打了她脑袋一侧。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] , ['sɔbiŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

She	**dropped**	**the**	**pistol**	**and**	**fell**	**,**	**sobbing**	**,**	**to**	**the**	**floor**	**.**
她	掉落	这	手枪	和	跌倒	,	啜泣	,	到	这	地面	.

她扔掉手枪，哭着倒在地上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] - ['eskɔːtid] - [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

He	**took**	**her**	**roughly**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**'**	**escorted**	**'**	**her**	**down**	**the**	**stairway**	**.**
他	采取	她	大致	经过	这	手臂	和	-	护送	-	她	向下	这	楼梯	.

他粗暴地抓住她的胳膊，“护送”她下了楼梯。

[hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər] [aʊt] .

He	**threw**	**her**	**out**	**.**
他	扔	她	出去	.

他把她赶了出去。

" ['leɪdi] ['dʌŋkən] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	**Lady**	**Duncan**	**,**	**hysterical**	**,**	**ran**	**to**	**her**	**husband**	**.**
"	女士	邓肯	,	歇斯底里的	,	跑	到	她	丈夫	.

邓肯夫人歇斯底里地跑向她的丈夫。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	**And**	**then**	**,**	**when**	**he**	**had**	**succeeded**	**in**	**calming**	**her**	**down**	**a**	**bit**	**,**
"	和	然后	,	什么时候	他	有	成功了	在	平静	她	向下	一个	少量	,

“然后，当他成功地让她稍微平静下来之后，

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

she	**realized**	**the**	**position**	**she**	**was**	**in**	**.**
她	已实现	这	位置	她	曾是	在	.

她意识到自己所处的境地。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [lerd] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] , [ə; eɪ] [wɔːrpt] [mæn] — ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə]

She	**knew**	**that**	**Laird**	**Duncan**	**was**	**a**	**violent**	**,**	**a**	**warped**	**man**	**—**	**very**	**similar**	**to**
她	知道	那	领主	邓肯	曾是	一个	暴力	,	一个	扭曲的	男人	—	非常	相似的	到

['ɛduːɑːrd] , [kaʊnt] - .

Edouard	**,**	**Count**	**D'Evreux**	**.**
爱德华	,	数数	-	.

她知道莱尔德·邓肯是一个暴力、扭曲的人——与爱德华·德夫勒伯爵非常相似。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

She	**dared**	**not**	**tell**	**him**	**the**	**truth**	**,**	**but**	**she**	**had**	**to**	**tell**	**him**	**something**	**.**
她	敢于	不是	告诉	他	这	真相	,	但	她	有	到	告诉	他	某物	.

她不敢告诉他真相，但她必须告诉他一些事情。

[soʊ][ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .

So	**she**	**lied**	**.**
所以	她	撒谎了	.

所以她撒谎了。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɛduːɑːrd] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

"	**She**	**told**	**him**	**that**	**Edouard**	**had**	**asked**	**her**	**up**	**in**	**order**	**to**	**tell**	**her**
"	她	讲述	他	那	爱德华	有	问	她	向上	在	命令	到	告诉	她

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

something	**of**	**importance**	**;**
某物	的	重要性	;

她告诉他，爱德华叫她上来是为了告诉她一件重要的事情；

[ðæt] [ðæt] - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] - [kən'sɜ:rnd] [lerd] ['dʌŋkənz] ['seɪfti] ;
that **that** **'** **something** **of** **importance** **'** **concerned** **Laird** **Duncan's** **safety** **;**
那 那 - 某物 的 重要性 - 担心的 领主 邓肯的 安全 ;

那件"重要的事情"与莱尔德·邓肯的安全有关;

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [lerd] ['dʌŋkənz] ['dæblɪŋ] [ɪn] [blæk] ['mædʒɪk]
that **the** **Count** **told** **her** **that** **he** **knew** **of** **Laird** **Duncan's** **dabbling** **in** **black** **magic**
那 这 数数 讲述 她 那 他 知道 的 领主 邓肯的 浅尝辄止 在 黑色的 魔法
;
;
;

伯爵告诉她，他知道邓肯领主涉猎黑魔法;

[ðæt] [hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [tʃɜ:rtʃ] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [lerd] ['dʌŋkən] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd]
that **he** **threatened** **to** **inform** **Church** **authorities** **on** **Laird** **Duncan** **unless** **she** **submitted**
那 他 威胁 到 通知 教会 当局 在 领主 邓肯 除非 她 提交
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] ;
to **his** **desires** **;**
到 他的 欲望 ;

他威胁说，除非她顺从他的意愿，否则他将向教会当局告发莱尔德·邓肯;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
that **she** **had** **struggled** **with** **him** **and** **ran** **away** **.**
那 她 有 挣扎 和 他 和 跑 离开 .

她曾与他发生争执，然后逃走了。

" [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Lord** **Darcy** **spread** **his** **hands** **.**
" 主 达西 传播 他的 双手 .

达西勋爵摊开双手。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['tɪʃu:] [ʌv; əv] [laɪz] .
" **This** **was** **,** **of** **course** **,** **a** **tissue** **of** **lies** **.**
" 这 曾是 , 的 课程 , 一个 组织 的 谎言 .

"这当然是一派谎言。"

[bʌt; bət] [lerd] ['dʌŋkən] [bi'li:vd] ['evriθɪŋ] .
But **Laird** **Duncan** **believed** **everything** **.**
但 领主 邓肯 相信 一切 .

但莱尔德·邓肯什么都信。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['i:goʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
So **great** **was** **his** **ego** **that** **he** **could** **not** **believe** **in** **her** **infidelity** **,**
所以 伟大的 曾是 他的 自我 那 他 可以 不是 相信 在 她 不忠 ,

他自尊心极强，无法相信她会不忠。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['perəlaɪzd] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] . "
although **he** **has** **been** **paralyzed** **for** **five** **years** **.** **"**
虽然 他 有 到过 瘫痪 为了 五 年 . "

虽然他已经瘫痪五年了。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [toʊld] [ðə; ði] [tru:θ] ?
" **How** **can** **you** **be** **certain** **that** **Lady** **Duncan** **told** **the** **truth** **?**
" 如何 能 你 是 肯定 那 女士 邓肯 讲述 这 真相 ?

"你怎么能确定邓肯夫人说的是真话呢？"

" ['fɑ:ðər] [braɪt] [æskt] ['werəli] .
" **Father** **Bright** **asked** **warily** **.**
" 父亲 明亮的 问 谨慎地 .

"布莱特神父谨慎地问道。"

" [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][ðə; ði][gaʊn] — [wɪtʃ] [kaʊnt] - [kept]['oʊnli][fɔːr; fər]
" **Aside from the matter of the gown — which Count D'Evreux kept only for**
" 旁边 从 这 事情 的 这 袍 — 哪个 数数 - 保留 仅有的 为了
['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [klæs] ,
women of the common class ,
女性 的 这 常见的 班级 ,

“撇开长袍的问题不谈——德夫勒伯爵只为平民阶层的女性保留这种长袍，

[nɑːt][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [lerd] ['dʌŋkən]
not the aristocracy — we have the testimony of the actions of Laird Duncan
不是 这 贵族 — 我们 有 这 见证 的 这 行动 的 领主 邓肯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

不是贵族阶层——我们有邓肯领主本人的行为证词。

[wiː; wi] [kʌm] [ðen] [tuː; tə] —
We come then to —
我们 来 然后 到 —

接下来我们来谈谈——

" - : [lerd] ['dʌŋkən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] ['fɪzɪkli] .
" Secondus : Laird Duncan could not have committed the murder physically .
" - : 领主 邓肯 可以 不是 有 坚定的 这 谋杀 身体 .

“第二点：莱尔德·邓肯不可能亲手实施谋杀。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːltʃer] [goʊ][ʌp] [ðæt] [flaɪt] [ʌv; əv]
How could a man who was confined to a wheelchair go up that flight of
如何 可以 一个 男人 WHO 曾是 受限 到 一个 轮椅 去 向上 那 航班 的
[sterz] ?
stairs ?
楼梯 ?

一个只能坐轮椅的人怎么可能爬上那段楼梯呢?

[aɪ][səb'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
I submit to you that it would have been physically impossible .
我 提交 到 你 那 它 会 有 到过 身体 不可能的 .

我认为这在物理上是不可能的。

" [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
" The possibility that he has been pretending all these years ,
" 这 可能性 那 他 有 到过 假装 全部 这些 年 ,

“他这些年来一直在伪装的可能性，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [wʌz; wəz] [dɪs'pruːvd] [θriː] ['aʊərz][ə'goʊ] ,
and that he is actually capable of walking , was disproved three hours ago ,
和 那 他 是 实际上 有能力的 的 步行 , 曾是 已被驳斥 三 小时 前 ,

而他实际上能够行走的说法，在三个小时前已被证明是错误的。

[wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ɪndʒərd][hɪm'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [ˌem 'iː] .
when he actually injured himself by trying to throttle me .
什么时候 他 实际上 受伤 他自己 经过 尝试 到 风门 我 .

他试图掐死我，结果反而把自己弄伤了。

[hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][wʌn][step] — [mʌtʃ] [les] ['kæriɪŋ]
His legs are incapable of carrying him even one step — much less carrying
他的 腿 是 无法 的 携带 他 甚至 一 步 — 很多 较少的 携带
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['sterweɪ] .
him to the top of that stairway .
他 到 这 顶部 的 那 楼梯 .

他的双腿连一步都走不动——更别说爬到楼梯顶端了。

" [lɔːrd] ['dɑːrsi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [kəm'pleɪsntli] .
" **Lord Darcy folded his hands complacently .**
" 主 达西 折叠 他的 双手 自满地 .

达西勋爵心满意足地双手抱胸。

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , " [sed] ['fɑːðər] [braɪt] , " [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [lerd] ['dʌŋkən] [kɪld] [kaʊnt]
" **There remains , " said Father Bright , " the possibility that Laird Duncan killed Count**
" 那里 遗迹 , " 说 父亲 明亮的 , " 这 可能性 那 领主 邓肯 被杀 数数
- [baɪ] ['saikikəl] ,
D'Evreux by psychical ,
- 经过 心理 ,

布莱特神父说："仍然存在这样一种可能性，即邓肯伯爵用精神力量杀死了德弗勒伯爵。"

[baɪ]['mædʒɪk(ə)l] [miːnz] .
by magical means .
经过 神奇 方法 .

用魔法手段。

" [lɔːrd] ['dɑːrsi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Lord Darcy nodded .**
" 主 达西 点头 .

达西勋爵点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['pɑːsəb(ə)l] , ['revərənd] [sɜːr] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] .
" **That is indeed possible , Reverend Sir , as we both know .**
" 那 是 的确 可能的 , 牧师 先生 , 作为 我们 两个都 知道 .

"这的确有可能，牧师先生，我们都知道。"

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
But not in this instance .
但 不是 在 这 实例 .

但这次并非如此。

['mæstər] [ʃɔːn] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'kɜːr] ,
Master Sean assures me , and I am certain that you will concur ,
掌握 肖恩 保证 我 , 和 我 是 肯定 那 你 将要 同意 ,

肖恩大师向我保证，我相信您也会同意。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɪld] [baɪ] ['sɔːrsəri] , [baɪ] [blæk] ['mædʒɪk] , [daɪz][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l][ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] ,
that a man killed by sorcery , by black magic , dies of internal malfunction ,
那 一个 男人 被杀 经过 巫术 , 经过 黑色的 魔法 , 死亡 的 内部的 故障 ,

被巫术、黑魔法杀死的人，死于内部机能紊乱。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
not of a bullet through the heart .
不是 的 一个 子弹 通过 这 心 .

不是被子弹射穿心脏。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [blæk] ['sɔːrsərər][in'djuːsiz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self][baɪ] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk]
" **In effect , the Black Sorcerer induces his enemy to kill himself by psychosomatic**
" 在 影响 , 这 黑色的 巫师 诱导 他的 敌人 到 杀 他自己 经过 心身疾病
[miːnz] .
means .
方法 .

"实际上，黑巫师通过心理作用诱使他的敌人自杀。"

[hiː; hi][daɪz][baɪ] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz] ['saɪkɪk] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] .
He dies by what is technically known as psychic induction .
他 死亡 经过 什么 是 技术上来说 已知 作为 精神 就职 .

他死于一种技术上称为心灵感应的现象。

['mæstər] [ʃɔ:n] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] — [ænd; ənd] ['kru:dɪst] — ['meθəd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
Master **Sean** **informs** **me** **that** **the** **commonest** **—** **and** **crudest** **—** **method** **of** **doing**
掌握 肖恩 通知 我 那 这 最常见的 — 和 最粗略 — 方法 的 正在做
[ðɪs] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] - - [ɪn'dʌkʃ(ə)n] - ['meθəd] .
this **is** **by** **the** **so** **-** **called** **'** **simalcrum** **induction** **'** **method** **.**
这 是 经过 这 所以 - 称为 - - 就职 - 方法 .

肖恩大师告诉我，最常见、最粗糙的方法是所谓的"同形归纳法"。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] — ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] , [ʌv; əv]
That **is** **,** **by** **the** **making** **of** **an** **image** **—** **usually** **,** **but** **not** **necessarily** **,** **of**
那 是 , 经过 这 制作 的 一个 图像 — 通常 , 但 不是 一定 , 的
[wæks] — [ænd; ənd] ,
wax **—** **and** **,**
蜡 — 和 ,

也就是说，通过制作图像——通常但不一定用蜡——并且，

['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌsɪmə'lærəti] , [ɪn'djʊs] [deθ] .
using **the** **Law** **of** **Similarity** **,** **inducing** **death** **.**
使用 这 法律 的 相似 , 诱导 死亡 .

利用相似律致人死亡。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ju:st] , [sɪns] [ðə; ði] ['fiŋgəneilz] , [her] , ['spɪtl] , [ænd; ənd] [soʊ]
The **Law** **of** **Contagion** **is** **also** **used** **,** **since** **the** **fingernails** **,** **hair** **,** **spittle** **,** **and** **so**
这 法律 的 传染 是 还 用过的 , 自从 这 指甲 , 头发 , 唾沫 , 和 所以
[ɑ:n] ,
on **,**
在 ,

传染定律也被运用，因为指甲、头发、唾液等等，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɑ:r; ər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
of **the** **victim** **are** **usually** **incorporated** **into** **the** **image** **.**
的 这 受害者 是 通常 公司 进入 这 图像 .

受害者通常会被融入到图像中。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [kə'rekt] , ['fɑ:ðər] ?
Am **I** **correct** **,** **Father** **?**
是 我 正确的 , 父亲 ?

神父，我说的对吗?

" [ðə; ði] [pri:st] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The** **priest** **nodded** **.**
" 这 牧师 点头 .

牧师点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['herɪsi:z] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [mə'tɪriəlɪst] ,
And **,** **contrary** **to** **the** **heresies** **of** **certain** **materialists** **,**
和 , 相反 到 这 异端 的 肯定 唯物主义者 ,

而且，与某些唯物主义者的异端邪说相反，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] —
it **is** **not** **at** **all** **necessary** **that** **the** **victim** **be** **informed** **of** **the** **operation** **—**
它 是 不是 在 全部 必要的 那 这 受害者 是 知情的 的 这 手术 —
[ɔ:l'ðoʊ] ,
although **,**
虽然 ,

完全没有必要告知受害者手术情况——尽管如此，

[əd'mɪtɪdli] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] , [eɪd][ðə; ði] ['prɑːses] . "

admittedly	,	it	can	,	in	certain	circumstances	,	aid	the	process	.	"
诚然	,	它	能	,	在	肯定	情况	,	援助	这	过程	.	"

诚然，在某些情况下，它确实可以帮助这个过程。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .

"	Exactly	,	"	said	Lord	Darcy	.
"	确切地	,	"	说	主	达西	.

“正是如此，”达西勋爵说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekts][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt]

"	But	it	is	well	known	that	material	objects	can	be	moved	by	a	competent
"	但	它	是	出色地	已知	那	材料	对象	能	是	已搬	经过	一个	胜任的

['sɔːrsərər] — - [blæk] - [ɔːr] - [waɪt] - .

sorcerer	—	'	black	'	or	'	white	'	.
巫师	—	-	黑色的	-	或者	-	白色的	-	.

“但众所周知，有本事的巫师——无论是‘黑巫师’还是‘白巫师’——都能移动物质物体。”

[wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [waɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt]

Would	you	explain	to	my	lady	the	Countess	why	her	brother	could	not
会	你	解释	到	我的	女士	这	伯爵夫人	为什么	她	兄弟	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ?

have	been	killed	in	that	manner	?
有	到过	被杀	在	那	方式	?

请您向伯爵夫人解释一下，为什么她的兄弟不可能是那样被杀的?

" ['fɑːðər] [braɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]

"	Father	Bright	touched	his	lips	with	the	tip	of	his	tongue	and	then	turned
"	父亲	明亮的	感动	他的	嘴唇	和	这	提示	的	他的	舌头	和	然后	转向

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	the	girl	sitting	next	to	him	.
到	这	女孩	坐着	下一个	到	他	.

布莱特神父用舌尖轻触嘴唇，然后转向坐在他旁边的女孩。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['reləvənsiː] .

"	There	is	a	lack	of	relevancy	.
"	那里	是	一个	缺少	的	关联	.

“缺乏相关性。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['reləvənt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][tuː; tə]

In	this	case	,	the	bullet	must	have	been	relevant	either	to	the	heart	or	to
在	这	案件	,	这	子弹	必须	有	到过	相关的	任何一个	到	这	心	或者	到

[ðə; ði][gʌn] .

the	gun	.
这	枪	.

在这种情况下，子弹必定与心脏或枪支有关。

[tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,

To	have	traveled	with	a	velocity	great	enough	to	penetrate	,
到	有	旅行	和	一个	速度	伟大的	足够的	到	穿透	,

以足以穿透的速度行进，

[ðə; ði]['reləvənsiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	relevancy	to	the	heart	must	have	been	much	greater	than	the
这	关联	到	这	心	必须	有	到过	很多	更大的	比	这

['reləvənsiː][tuː; tə][ðə; ði][gʌn] .

relevancy	to	the	gun	.
关联	到	这	枪	.

它与心脏的关联性一定远大于与枪支的关联性。

[jet] [ðə; ði] [test] , ['witnist] [baɪ][maɪ'self] ,

Yet	the	test	,	witnessed	by	myself	,
然而	这	测试	,	目击者	经过	我	,

然而，我亲眼目睹的这场测试，

[ðæt] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ]['mæstər] [ʃɔ:n] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

that	was	performed	by	Master	Sean	indicates	that	this	was	not	so	.
那	曾是	执行	经过	掌握	肖恩	表示	那	这	曾是	不是	所以	.

肖恩大师的举动表明事实并非如此。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gʌn] , [nɑ:t][tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [hɑ:rt] .

The	bullet	returned	to	the	gun	,	not	to	your	brother's	heart	.
这	子弹	返回	到	这	枪	,	不是	到	你的	兄弟	心	.

子弹回到了枪里，而不是回到了你哥哥的心脏。

[ðə; ði] ['evɪdəns] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [kən'klu:sɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [prə'peld] [baɪ] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [mi:nz] ,

The	evidence	,	my	dear	,	is	conclusive	that	the	bullet	was	propelled	by	purely	physical	means	,
这	证据	,	我的	亲爱的	,	是	确凿	那	这	子弹	曾是	推进	经过	纯粹	身体的	方法	,

亲爱的，证据确凿地表明，子弹完全是由物理力量发射出去的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'peld] [frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn] . "

and	was	propelled	from	the	gun	.	"
和	曾是	推进	从	这	枪	.	"

然后被炮弹抛了出去。

" [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lerd] ['dʌŋkən] [dɪd] ? " [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [æskt] .

"	Then	what	was	it	Laird	Duncan	did	?	"	the	Countess	asked	.
"	然后	什么	曾是	它	领主	邓肯	做过	?	"	这	伯爵夫人	问	.

"那么，邓肯伯爵究竟做了什么？"伯爵夫人问道。

" ['tə:ʃiəs] : " [sed] [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] .

"	Tertius	:	"	said	Lord	Darcy	.
"	特提乌斯	:	"	说	主	达西	.

"特提乌斯，"达西勋爵说道。

" [bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [lerd] ['dʌŋkən] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	Believing	what	his	wife	had	told	him	,	Laird	Duncan	flew	into	a	rage	.
"	相信	什么	他的	妻子	有	讲述	他	,	领主	邓肯	飞翔	进入	一个	愤怒	.

"莱尔德·邓肯相信了妻子的话，勃然大怒。"

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

He	determined	to	kill	your	brother	.
他	决定	到	杀	你的	兄弟	.

他决心要杀了你哥哥。

[hi:; hi] [ju:st] [æn; ən] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [spel] .

He	used	an	induction	spell	.
他	用过的	一个	就职	拼写	.

他使用了感应咒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] ['bækfaɪrd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

But	the	spell	backfired	and	almost	killed	him	.
但	这	拼写	适得其反	和	几乎	被杀	他	.

但咒语反噬了他，差点要了他的命。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][a'nælədʒiz][ɑ:n][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [pleɪn] .

"	There	are	analogies	on	a	material	plane	.
"	那里	是	类比	在	一个	材料	飞机	.

"物质层面上存在相似之处。"

[ɪf] [wʌn] [ædz] ['mɪnərəl] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ðə; ði] ['faɪər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .

If	one	adds	mineral	spirits	and	air	to	a	fire	,	the	fire	will	be	increased	.
如果	一	添加	矿物	烈酒	和	空气	到	一个	火	,	这	火	将要	是	增加	.

如果在火中加入矿物油和空气，火势就会增强。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ædz] [æʃ] , [ðə; ði] ['faɪər] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] .

But	if	one	adds	ash	,	the	fire	will	be	put	out	.
但	如果	一	添加	灰	,	这	火	将要	是	放	出去	.

但如果加入灰烬，火就会熄灭。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['mænər] ,

"	In	a	similar	manner	,
"	在	一个	相似的	方式	,

“同样地，

[ɪf] [wʌn] [ə'tæks] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ['saɪkɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] — [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ə'tæks] [ə; eɪ] [ded]

if	one	attacks	a	living	being	psychically	it	will	die	—	but	if	one	attacks	a	dead
如果	一	攻击	一个	活的	存在	精神上	它	将要	死	—	但	如果	一	攻击	一个	死的

[θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

thing	in	such	a	manner	,
事物	在	这样的	一个	方式	,

如果用精神攻击一个活物，它就会死——但如果用这种方式攻击一个死物，

[ðə; ði] ['saɪkɪk] ['enərdʒi] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː]

the	psychic	energy	will	be	absorbed	,	to	the	detriment	of	the	person	who
这	精神	活力	将要	是	吸收	,	到	这	损害	的	这	人	WHO

[hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

has	used	it	.
有	用过的	它	.

这种精神能量会被吸收，对使用它的人有害。

" [ɪn] ['θiːəri] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [lerd] ['dʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] ,

"	In	theory	,	we	could	charge	Laird	Duncan	with	attempted	murder	,
"	在	理论	,	我们	可以	收费	领主	邓肯	和	尝试过	谋杀	,

“理论上，我们可以指控莱尔德·邓肯犯有谋杀未遂罪，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [maɪ] ['leɪdi] .

for	there	is	no	doubt	that	he	did	attempt	to	kill	your	brother	,	my	lady	.
为了	那里	是	不	怀疑	那	他	做过	试图	到	杀	你的	兄弟	,	我的	女士	.

夫人，毫无疑问，他确实试图杀害您的兄弟。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] !

But	your	brother	was	already	dead	at	the	time	!
但	你的	兄弟	曾是	已经	死的	在	这	时间	!

但你哥哥当时已经去世了！

" [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] ['enərdʒi] ['rendərd] [lerd] ['dʌŋkən] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər]

"	The	resultant	dissipation	of	psychic	energy	rendered	Laird	Duncan	unconscious	for
"	这	结果	耗散	的	精神	活力	渲染	领主	邓肯	无意识	为了

['sevrəl] ['aʊərz] ,

several	hours	,
一些	小时	,

“由此导致的精神能量耗散使莱尔德·邓肯昏迷了几个小时。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['dʌŋkən] ['weɪtɪd] [ɪn] [sə'spensfəl] [fɪr] .

during	which	Lady	Duncan	waited	in	suspenseful	fear	.
期间	哪个	女士	邓肯	等待	在	悬疑	害怕	.

在此期间，邓肯夫人焦急地等待着。

" ['faɪnəli] , [wen] [lerd] ['dʌŋkən] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]
" **Finally** , **when** **Laird** **Duncan** **regained** **consciousness** , **he** **realized** **what** **had**
" 最后 , 什么时候 领主 邓肯 恢复 意识 , 他 已实现 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“最后，当莱尔德·邓肯恢复意识时，他才意识到发生了什么事。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ded] [wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [spel] .
He **knew** **that** **your** **brother** **was** **already** **dead** **when** **he** **attempted** **the** **spell** .
他 知道 那 你的 兄弟 曾是 已经 死的 什么时候 他 尝试过 这 拼写 .

他明知你哥哥已经死了，却还是尝试施法。

[hi:; hi] [θɔ:t] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [kaʊnt] .
He **thought** , **therefore** , **that** **Lady** **Duncan** **had** **killed** **the** **Count** .
他 想法 , 所以 , 那 女士 邓肯 有 被杀 这 数数 .

因此，他认为邓肯夫人杀死了伯爵。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" **On** **the** **other** **hand** ,
" 在 这 其他 手 ,

“另一方面，

['leɪdi] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['ɛdu:ɑ:rd] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .
Lady **Duncan** **was** **perfectly** **well** **aware** **that** **she** **had** **left** **Edouard** **alive** **and** **well** .
女士 邓肯 曾是 完美 出色地 意识到的 那 她 有 左边 爱德华 活 和 出色地 .

邓肯夫人非常清楚，她离开时爱德华还活着，而且身体健康。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rstwaɪl]
So **she** **thought** **the** **black** **magic** **of** **her** **husband** **had** **killed** **her** **erstwhile**
所以 她 想法 这 黑色的 魔法 的 她 丈夫 有 被杀 她 昔日
['lʌvər] . "
lover . "
情人 . "

所以她认为她丈夫的黑魔法害死了她以前的情人。

" [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['fɑ:ðər] [braɪt] [sed] .
" **Each** **was** **trying** **to** **protect** **the** **other** , " **Father** **Bright** **said** .
" 每个 曾是 尝试 到 保护 这 其他 , " 父亲 明亮的 说 .

“他们都在试图保护对方，”布莱特神父说。

" ['ni:ðər] [ɪz] [kəm'pli:tli] ['i:v(ə)l] , [ðen] .
" **Neither** **is** **completely** **evil** , **then** .
" 两者都不 是 完全地 邪恶的 , 然后 .

“那么，两者都不是完全邪恶的。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [lerd] ['dʌŋkən] . "
There **may** **be** **something** **we** **can** **do** **for** **Laird** **Duncan** . "
那里 可能 是 某物 我们 能 做 为了 领主 邓肯 . "

或许我们能为莱尔德·邓肯做点什么。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['fɑ:ðər] , " [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] [sed] .
" **I** **wouldn't** **know** **about** **that** , **Father** , " **Lord** **Darcy** **said** .
" 我 不会 知道 关于 那 , 父亲 , " 主 达西 说 .

“父亲，我对此并不知情。”达西勋爵说道。

" [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɑ:rt][ɪz][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] ['bɪznəs] , [nɑ:t][maɪn] .
" **The** **Healing** **Art** **is** **the** **Church's** **business** , **not** **mine** .
" 这 康复 艺术 是 这 教会的 商业 , 不是 矿 .

“医治是教会的事，不是我的事。”

" [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pærəfreɪzɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	He	realized	with	some	amusement	that	he	was	paraphrasing	Dr	.
"	他	已实现	和	一些	娱乐	那	他	曾是	释义	博士	.

['peɪtli] .

Pateley	.
帕特利	.

他颇为好笑地意识到，他是在转述帕特利博士的话。

" [wʌt] [lerd] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] ,

"	What	Laird	Duncan	had	not	known	,	"	he	went	on	quickly	,
"	什么	领主	邓肯	有	不是	已知	,	"	他	去	在	迅速地	,

“莱尔德·邓肯所不知道的，”他迅速继续说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	was	that	his	wife	had	taken	a	gun	up	to	the	Count's	bedroom	.
"	曾是	那	他的	妻子	有	已采取	一个	枪	向上	到	这	计数	卧室	.

“是他的妻子带着枪去了伯爵的卧室。”

[ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfrənt] [laɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [siː] .

That	put	a	rather	different	light	on	her	visit	,	you	see	.
那	放	一个	相当	不同的	光	在	她	访问	,	你	看	.

你看，这让她的来访有了截然不同的意义。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz]

That's	why	he	flew	into	such	a	towering	rage	at	me	—	not	because	I	was
那就是	为什么	他	飞翔	进入	这样的	一个	参天	愤怒	在	我	—	不是	因为	我	曾是

[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,

accusing	him	or	his	wife	of	murder	,
指控	他	或者	他的	妻子	的	谋杀	,

这就是他为何对我勃然大怒的原因——并非因为我指控他或他的妻子犯了谋杀罪。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [kæst] [daʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪ'heɪvjər] .

but	because	I	had	cast	doubt	on	his	wife's	behavior	.
但	因为	我	有	投掷	怀疑	在	他的	妻子的	行为	.

但因为我曾对他妻子的行为表示怀疑。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sɔːrsərər] [wʌz; wəz]

"	He	turned	his	head	to	look	at	the	table	where	the	Irish	sorcerer	was
"	他	转向	他的	头	到	看	在	这	桌子	在哪里	这	爱尔兰	巫师	曾是

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

他转头看向那位爱尔兰巫师正在工作的桌子。

" ['redi] , ['mæstər] [ʃɔːn] ? "

"	Ready	,	Master	Sean	?	"
"	准备好	,	掌握	肖恩	?	"

“准备好了吗，肖恩少爷？”

" [aɪ] , [maɪ] [lɔːrd] .

"	Aye	,	my	lord	.
"	是的	,	我的	主	.

“是的，大人。”

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [set] [ʌp] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['læntərn] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʒektər]

All	I	have	to	do	is	set	up	the	screen	and	light	the	lantern	in	the	projector
全部	我	有	到	做	是	放	向上	这	屏幕	和	光	这	灯笼	在	这	投影仪

. "

.	"
.	"

我只需要架好幕布，再点亮投影仪里的灯笼就行了。

" [goʊ] [ə'hed] , [ðen] .
" Go ahead , then .
" 去 前方 , 然后 .

“那就请便吧。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['fɑːðər] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" He looked back at Father Bright and the Countess .
" 他 看起来 后退 在 父亲 明亮的 和 这 伯爵夫人 .

他回头看了看布莱特神父和伯爵夫人。

" ['mæstər] [ʃɔːn] [hæz; həz][ə; eɪ]['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['læntərn][slaɪd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
" Master Sean has a rather interesting lantern slide I want you to look at . "
" 掌握 肖恩 有 一个 相当 有趣的 灯笼 滑动 我 想 你 到 看 在 . "

“肖恩大师有一张很有意思的幻灯片，我想请你看一下。”

" [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [aɪv] ['evər] [meɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
" The most successful development I've ever made , if I may say so , my lord ,
" 这 最多 成功的 发展 我已经 曾经 制成 , 如果 我 可能 说 所以 , 我的 主 ,

“恕我直言，这是我迄今为止最成功的开发项目，大人，”

" [ðə; ði]['sɔːrsərər] [sed] .
" the sorcerer said .
" 这 巫师 说 .

“巫师说道。”

" [proʊ'siːd] .
" Proceed .
" 继续 .

“继续。

" ['mæstər] [ʃɔːn] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði][prə'dʒektər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [spræŋ] ['ɪntuː]
" Master Sean opened the shutter on the projector , and a picture sprang into
" 掌握 肖恩 打开 这 快门 在 这 投影仪 , 和 一个 图片 弹簧 进入
['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
being on the screen .
存在 在 这 屏幕 .

“肖恩大师打开投影机的快门，屏幕上立刻出现了一幅画面。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][gɑːsps][frʌm; frəm] ['fɑːðər] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
There were gasps from Father Bright and the Countess .
那里 是 喘息 从 父亲 明亮的 和 这 伯爵夫人 .

布莱特神父和伯爵夫人倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['klɑːzɪt] .
She was wearing the gown that had hung in the Count's closet .
她 曾是 穿着 这 袍 那 有 悬挂 在 这 计数 壁橱 .

她穿着挂在伯爵衣橱里的那件礼服。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [geɪpt] ['oʊpən] .
A button had been torn off , and the gown gaped open .
一个 按钮 有 到过 撕裂 离开 , 和 这 袍 张开的 打开 .

一颗纽扣被扯掉了，长袍敞开了。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Her right hand was almost completely obscured by a dense cloud of smoke .
她 正确的 手 曾是 几乎 完全地 模糊不清 经过 一个 稠密 云 的 抽烟 .

她的右手几乎完全被一团浓烟遮住了。

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] .

Obviously	**she**	**had**	**just**	**fired**	**a**	**pistol**	**directly**	**at**	**the**	**onlooker**	**.**
明显地	她	有	只是	被解雇	一个	手枪	直接地	在	这	旁观者	.

显然，她刚才直接用手枪朝旁观者开了一枪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][gɑːsps] .

But	**that**	**was**	**not**	**what**	**had**	**caused**	**the**	**gasps**	**.**
但	那	曾是	不是	什么	有	导致	这	喘息	.

但这并不是引起他们倒吸一口凉气的原因。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	**girl**	**was**	**beautiful**	**.**
这	女孩	曾是	美丽的	.

这个女孩很漂亮。

['glɔːriəsli] , ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Gloriously	**,**	**ravishingly**	**beautiful**	**.**
辉煌地	,	令人陶醉地	美丽的	.

美得令人惊艳，美得令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bjuːti] .

It	**was**	**not**	**a**	**delicate**	**beauty**	**.**
它	曾是	不是	一个	精美的	美丽	.

她并非娇柔的美人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

眼睛会说话(The Eyes Have It)
第4/4页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['flaʊər] - [laɪk][ɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	nothing	flower	-	like	or	peaceful	in	it	.
那里	曾是	没有什么	花	-	喜欢	或者	和平	在	它	.

那里没有一丝花香，也没有一丝宁静祥和。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l]['hju:mən] [meɪl] .

It	was	a	beauty	that	could	have	but	one	effect	on	a	normal	human	male	.
它	曾是	一个	美丽	那	可以	有	但	一	影响	在	一个	普通的	人类	男性	.

这种美貌对一个普通男性来说，只会产生一种影响。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɪzɪkli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['wʊmən][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

She	was	the	most	physically	desirable	woman	one	could	imagine	.
她	曾是	这	最多	身体	理想	女士	一	可以	想象	.

她拥有你所能想象到的最令人着迷的外貌。

['retroʊ] ['mi:] , , ['fɑ:ðər] [braɪt] [θɔ:t] ['raɪli] .

Retro	mea	,	Sathanas	,	Father	Bright	thought	wryly	.
复古的	梅亚	,	萨塔纳斯	,	父亲	明亮的	想法	略带讽刺地	.

"Retro mea，Sathanas，"布莱特神父苦笑着想。

[ʃi:z] ['ɔ:lmoʊst] [əb'si:nli] ['bju:tɪf(ə)l] .

She's	almost	obscenely	beautiful	.
她是	几乎	淫秽地	美丽的	.

她美得近乎骇人。

['oʊnli][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

Only	the	Countess	was	unaffected	by	the	desirability	of	the	image	.
仅有的	这	伯爵夫人	曾是	不受影响	经过	这	理想性	的	这	图像	.

只有伯爵夫人不受这种形象吸引力的影响。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['bju:ti] .

She	saw	only	the	startling	beauty	.
她	锯	仅有的	这	令人震惊	美丽	.

她眼中只有惊艳的美。

" [hæz; həz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] ?

"	Has	neither	of	you	seen	that	woman	before	?
"	有	两者都不	的	你	已见	那	女士	前	?

"你们俩以前都没见过那个女人吗？"

[aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , " [sed] [lɔ:rd] ['dɑ:rsi] .

I	thought	not	,	"	said	Lord	Darcy	.
我	想法	不是	,	"	说	主	达西	.

"我就知道不会，"达西勋爵说道。

" [nɔ:r][hæd; həd] [lerd] [ɔ:r] ['leɪdi] ['dʌŋkən] .

"	Nor	had	Laird	or	Lady	Duncan	.
"	也不	有	领主	或者	女士	邓肯	.

"邓肯家族的领主和夫人也没有。"

[nɔ:r][sɜ:r][pi(:)'ɛə] .

Nor	Sir	Pierre	.
也不	先生	皮埃尔	.

也不是皮埃尔爵士。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] .
We don't know .
我们 不 知道 .

我们不知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][fjuː] [dɪ'dʌkʃnz] .
But we can make a few deductions .
但 我们 能 制作 一个 很少 扣除 .

但我们可以做出一些推断。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [ruːm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
She must have come to the Count's room by appointment .
她 必须 有 来 到 这 计数 房间 经过 预约 .

她一定是按预约来到伯爵房间的。

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['wʊmən] ['ɛduːɑːrd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['leɪdi] ['dʌŋkən] — [ðə; ði]['wʊmən] ,
This is quite obviously the woman Edouard mentioned to Lady Duncan — the woman ,
这 是 相当 明显地 这 女士 爱德华 提及 到 女士 邓肯 — 这 女士 ,

很明显，这就是爱德华向邓肯夫人提到的那位女士——那位女士。

[ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] - [ðæt] [ðə; ði][skɑːts] ['noʊblwʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] .
the ' she ' that the Scots noblewoman could not compare with .
这 - 她 - 那 这 苏格兰人 贵妇 可以 不是 比较 和 .

这位"她"，连苏格兰贵族妇女都无法与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənər] ;
It is almost certain she is a commoner ;
它 是 几乎 肯定 她 是 一个 平民 ;

几乎可以肯定她是一名平民;

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ][roʊb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [kə'lekʃ(ə)n] .
otherwise she would not be wearing a robe from the Count's collection .
否则 她 会 不是 是 穿着 一个 长袍 从 这 计数 收藏 .

否则她就不会穿着伯爵收藏的长袍了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
She must have changed right there in the bedroom .
她 必须 有 已更改 正确的 那里 在 这 卧室 .

她肯定是在卧室里换的衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ['kwɑːrəld] — [ə'baʊt] [wʌt] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
Then she and the Count quarreled — about what , we do not know .
然后 她 和 这 数数 争吵 — 关于 什么 , 我们 做 不是 知道 .

然后她和伯爵吵了起来——至于为什么吵架，我们不得而知。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən]['leɪdi] ['dʌŋkənz] ['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]
The Count had previously taken Lady Duncan's pistol away from her and
这 数数 有 之前 已采取 女士 邓肯的 手枪 离开 从 她 和
[hæd; həd] ['evɪdəntli] ['kerləsli] [let][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl] .
had evidently carelessly let it lay on that table you see behind the girl .
有 显然 粗心大意 让 它 躺 在 那 桌子 你 看 在后面 这 女孩 .

伯爵之前从邓肯夫人手中夺走了她的手枪，显然是粗心大意地把它放在了你看到的那个女孩身后的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
She grabbed it and shot him .
她 抓住 它 和 射击 他 .

她抓起枪就朝他开了枪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [əˈgen] , [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊb] , [ænd; ənd][ræn][əˈweɪ] .

Then	**she**	**changed**	**clothes**	**again**	**,**	**hung**	**up**	**the**	**robe**	**,**	**and**	**ran**	**away**	**.**
然后	她	已更改	衣服	再次	,	悬挂	向上	这	长袍	,	和	跑	离开	.

然后她又换了身衣服，把长袍挂起来，跑开了。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɔːr][goʊ] .

No	**one**	**saw**	**her**	**come**	**or**	**go**	**.**
不	一	锯	她	来	或者	去	.

没有人看到她来去。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .

The	**Count**	**had**	**designed**	**the**	**stairway**	**for**	**just**	**that**	**purpose**	**.**
这	数数	有	设计	这	楼梯	为了	只是	那	目的	.

伯爵设计这座楼梯正是为了这个目的。

" [oʊ] , [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ˈnevər] [fɪr] — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] .

"	**Oh**	**,**	**we'll**	**find**	**her**	**,**	**never**	**fear**	**—**	**now**	**that**	**we**	**know**	**what**	**she**	**looks**	**like**	**.**
"	哦	,	出色地	寻找	她	,	绝不	害怕	—	现在	那	我们	知道	什么	她	看起来	喜欢	.

“哦，我们一定会找到她的，别担心——既然我们知道她长什么样了。”

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [lɔːrd] [ˈdɑːrsi] [kənˈkluːdid] , " [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz] [naʊ] [ˈsɑːlvd] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpliːt]

"	**At**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**Lord**	**Darcy**	**concluded**	**,**	**"**	**the**	**mystery**	**is**	**now**	**solved**	**to**	**my**	**complete**
"	在	任何	速度	,	"	主	达西	结束	,	"	这	神秘	是	现在	已解决	到	我的	完全的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	**,**
满意	,

“总之，”达西勋爵总结道，“这个谜团现在已经解开了，我完全满意。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ][rɪˈpɔːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] .

and	**I**	**shall**	**so**	**report**	**to**	**His**	**Highness**	**.**
和	我	将	所以	报告	到	他的	高度	.

我将向殿下汇报。

" [ˈritʃəd] , [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi] , [pɔːd] [tuː] [ˈlɪbərəl] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈbrændi][ˈɪntuː]

"	**Richard**	**,**	**Duke**	**of**	**Normandy**	**,**	**poured**	**two**	**liberal**	**portions**	**of**	**excellent**	**brandy**	**into**
"	理查德	,	公爵	的	诺曼底	,	倾倒	二	自由主义	部分	的	出色的	白兰地	进入

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] [ˈgɑːblət] .

a	**pair**	**of**	**crystal**	**goblets**	**.**
一个	一对	的	水晶	高脚杯	.

诺曼底公爵理查德将两大杯上等白兰地倒入两只水晶高脚杯中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][wʌn]

There	**was**	**a**	**smile**	**of**	**satisfaction**	**on**	**his**	**youthful**	**face**	**as**	**he**	**handed**	**one**
那里	曾是	一个	微笑	的	满意	在	他的	青春	脸	作为	他	递交	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːblət] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈdɑːrsi] .

of	**the**	**goblets**	**to**	**Lord**	**Darcy**	**.**
的	这	高脚杯	到	主	达西	.

他年轻的脸上露出满意的笑容，将其中一个酒杯递给了达西勋爵。

" ['veri] [wel] [dʌn] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Very**	**well**	**done**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	非常	出色地	完毕	,	我的	主	,	"	他	说	.

“做得非常好，大人，”他说。

" ['veri] [wel] [dʌn] . "

"	**Very**	**well**	**done**	**.**	**"**
"	非常	出色地	完毕	.	"

“做得非常好。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [seɪ][soʊ] , " [sed] [lɔːrd]['dɑːrsi] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði]
" I am gratified to hear Your Highness say so , " said Lord Darcy , accepting the
" 我 是 满意 到 听到 你的 高度 说 所以 , " 说 主 达西 , 接受 这
['brændi] .
brandy .
白兰地 .

“听到殿下这么说，我感到非常荣幸。”达西勋爵接过白兰地说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd]
" But how were you so certain that it was not someone from outside
" 但 如何 是 你 所以 肯定 那 它 曾是 不是 某人 从 外部
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
the castle ?
这 城堡 ?

“但是，你怎么能如此肯定那人不是城堡外的人呢？”

['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [geɪt] .
Anyone could have come in through the main gate .
任何人 可以 有 来 在 通过 这 主要的 门 .

任何人都可以从正门进来。

[ðæts] ['ɔːlweɪz]['oʊpən] . "
That's always open . "
那就是 总是 打开 . "

那条路一直都开着。

" [truː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
" True , Your Highness .
" 真的 , 你的 高度 .

“没错，殿下。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
But the door at the foot of the stairway was locked .
但 这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 曾是 已锁定 .

但是楼梯底部的门锁着。

[kaʊnt] - [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi] [θruː] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [aʊt] .
Count D'Evreux locked it after he threw Lady Duncan out .
数数 - 已锁定 它 后 他 扔 女士 邓肯 出去 .

德弗勒伯爵把邓肯夫人赶出去后，就把门锁上了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ɔːr] ['ʌn'lɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ;
There is no way of locking or unlocking it from the outside ;
那里 是 不 方式 的 锁定 或者 解锁 它 从 这 外部 ;

从外面无法锁定或解锁；

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] .
the door had not been forced .
这 门 有 不是 到过 强制 .

门没有被强行打开过。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] , [nɔːr][left] [ðæt] [wei] ,
No one could have come in that way , nor left that way ,
不 一 可以 有 来 在 那 方式 , 也不 左边 那 方式 ,

没有人能从那条路进来，也没有人能从那条路出去。

['æftər] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][soʊ]['fɔːrsəbli][ɪ'dʒɛktɪd] .
after Lady Duncan was so forcibly ejected .
后 女士 邓肯 曾是 所以 强制 被弹出 .

在邓肯夫人被强行驱逐之后。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnts] [swiːt] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ,

The	only	other	way	into	the	Count's	suite	was	by	the	other	door	,
这	仅有的	其他	方式	进入	这	计数	套房	曾是	经过	这	其他	门	,

进入伯爵套房的唯一其他途径是走另一扇门。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] . "

and	that	door	was	unlocked	.	"
和	那	门	曾是	已解锁	.	"

那扇门没锁。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [duːk] ['ritʃəd] .

"	I	see	,	"	said	Duke	Richard	.
"	我	看	,	"	说	公爵	理查德	.

"我明白了,"理查德公爵说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ? "

"	I	wonder	why	she	went	up	there	in	the	first	place	?	"
"	我	想知道	为什么	她	去	向上	那里	在	这	第一的	地方	?	"

"我很好奇她当初为什么要去那里?"

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] .

"	Probably	because	he	asked	her	to	.
"	大概	因为	他	问	她	到	.

"可能是因为他要求她这么做的。"

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

Any	other	woman	would	have	known	what	she	was	getting	into	if	she	accepted
任何	其他	女士	会	有	已知	什么	她	曾是	获得	进入	如果	她	公认

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kaʊnt] - [swiːt] .

an	invitation	to	Count	D'Evreux's	suite	.
一个	邀请	到	数数	-	套房	.

任何其他女人如果接受德弗勒伯爵的邀请去他的套房，都会知道自己将要面对什么。

" [ðə; ði] ['duːks] ['hænsəm] [feɪs] ['daːkənd] .

"	The	Duke's	handsome	face	darkened	.
"	这	公爵的	英俊的	脸	变暗	.

公爵英俊的脸色阴沉了下来。

" [noʊ] . [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] ['brʌðər] .

"	No	.	One	would	hardly	expect	that	sort	of	thing	from	one's	own	brother	.
"	不	.	一	会	几乎	预计	那	种类	的	事物	从	一个人的	自己的	兄弟	.

"不，你很难想象自己的兄弟会做出这种事。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

She	was	perfectly	justified	in	shooting	him	.	"
她	曾是	完美	合理的	在	射击	他	.	"

她开枪打死他完全合情合理。

" ['pɜːrfɪktli] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

"	Perfectly	,	Your	Highness	.
"	完美	,	你的	高度	.

"完美无缺，殿下。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['erəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]

And	had	she	been	anyone	but	the	heiress	,	she	would	undoubtedly	have
和	有	她	到过	任何人	但	这	女继承人	,	她	会	无疑	有

[kən'fest] [ɪ'miːdiətli] .

confessed	immediately	.
坦白	立即地	.

如果她不是这位女继承人，她无疑会立即坦白。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi]
it was all I could do to keep her from confessing to me when she
它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 她 从 坦白 到 我 什么时候 她
[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
thought I was going to charge the Duncans with the killing .
想法 我 曾是 去 到 收费 这 邓肯 和 这 杀 .

我费了九牛二虎之力才阻止她向我坦白，因为她以为我会指控邓肯一家犯下谋杀罪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
But she knew that it was necessary to preserve the reputation of her
但 她 知道 那 它 曾是 必要的 到 保存 这 名声 的 她
['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] .
brother and herself .
兄弟 和 她自己 .

但她知道，为了维护她和她哥哥的名誉，这是必要的。

[nɑːt][æz; əz] ['praɪvət] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət][æz; əz] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
Not as private persons , but as Count and Countess ,
不是 作为 私人的 人 , 但 作为 数数 和 伯爵夫人 ,

不是以普通人的身份，而是以伯爵和伯爵夫人的身份。

[æz; əz]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .
as officers of the Government of His Imperial Majesty the King .
作为 警官 的 这 政府 的 他的 帝国 威严 这 国王 .

作为国王陛下政府的官员。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪk] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
For a man to be known as a rake is one thing .
为了 一个 男人 到 是 已知 作为 一个 耙 是 一 事物 .

男人被称为浪荡子是一回事。

[moʊst]['piːp(ə)l][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
Most people don't care about that sort of thing in a public official so long as
最多 人们 不 关心 关于 那 种类 的 事物 在 一个 民众 官方的 所以 长的 作为
[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [wɪtʃ] ,
he does his duty and does it well — which ,
他 做 他的 责任 和 做 它 出色地 — 哪个 ,

大多数人并不在意公职人员的这类事情，只要他尽职尽责、做得很好——也就是说，

[æz; əz][jʊr; jər] ['haɪnəs] [noʊz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] .
as Your Highness knows , the Count did .
作为 你的 高度 知道 , 这 数数 做过 .

殿下所知晓，伯爵确实知道这一点。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] — [ðæt]
" But to be shot to death while attempting to assault his own sister — that
" 但 到 是 射击 到 死亡 尽管 尝试 到 突击 他的 自己的 姐姐 — 那
[ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
is quite another thing .
是 相当 其他 事物 .

“但是，在试图袭击自己的妹妹时被枪杀——那就完全是另一回事了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
She was perfectly justified in attempting to cover it up .
她 曾是 完美 合理的 在 尝试 到 覆盖 它 向上 .

她试图掩盖这件事完全合情合理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [ən'les] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] . "

And	she	will	remain	silent	unless	someone	else	is	accused	of	the	crime	.	"
和	她	将要	保持	沉默的	除非	某人	别的	是	被告	的	这	犯罪	.	"

除非有人被指控犯下同样的罪行，否则她将保持沉默。

" [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] , " [sed] [duːk] ['rɪtʃəd] .

"	Which	,	of	course	,	will	not	happen	,	"	said	Duke	Richard	.
"	哪个	,	的	课程	,	将要	不是	发生	,	"	说	公爵	理查德	.

“这当然不会发生，”理查德公爵说道。

[hiː; hi] [sɪpt] [æt; ət][ðə; ði]['brændi] , [ðen] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

He	sipped	at	the	brandy	,	then	said	:	"	She	will	make	a	good	Countess	.
他	啜饮	在	这	白兰地	,	然后	说	:	"	她	将要	制作	一个	好的	伯爵夫人	.

他抿了一口白兰地，然后说：“她会成为一位好伯爵夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [kuːl] ['ʌndər] [duˈres] .

She	has	judgment	and	she	can	keep	cool	under	duress	.
她	有	判断	和	她	能	保持	凉爽的	在下面	胁迫	.

她很有判断力，而且在压力下也能保持冷静。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['pænɪkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

After	she	had	shot	her	own	brother	,	she	might	have	panicked	,	but	she
后	她	有	射击	她	自己的	兄弟	,	她	可能	有	惊慌失措	,	但	她

['dɪdnt] .

didn't	.
没有	.

在她枪杀了自己的哥哥之后，她本可能惊慌失措，但她没有。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['dæmɪdʒd] [gaʊn]

How	many	women	would	have	thought	of	simply	taking	off	the	damaged	gown
如何	许多	女性	会	有	想法	的	简单地	采取	离开	这	损坏的	袍

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɪts]['duːplɪkeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] ? "

and	putting	on	its	duplicate	from	the	closet	?	"
和	推杆	在	它是	复制	从	这	壁橱	?	"

有多少女性会想到直接脱下破损的礼服，然后从衣橱里拿出备用的呢?

" ['veri] [fjuː] , " [lɔːrd] ['dɑːrsi] [ə'griːd] .

"	Very	few	,	"	Lord	Darcy	agreed	.
"	非常	很少	,	"	主	达西	同意	.

“很少，”达西勋爵同意道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['wɔːrdroʊb] [kən'teɪnd] ['dresɪz]

"	That's	why	I	never	mentioned	that	I	knew	the	Count's	wardrobe	contained	dresses
"	那就是	为什么	我	绝不	提及	那	我	知道	这	计数	衣柜	包含	连衣裙

[aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

identical	to	her	own	.
完全相同的	到	她	自己的	.

“这就是为什么我从未提及我知道伯爵的衣橱里有和她自己的衣服一模一样的裙子。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪf] ['eni] [gʊd] ['hiːlər] , [laɪk] ['fɑːðər] [braɪt] ,

By	the	way	,	Your	Highness	,	if	any	good	Healer	,	like	Father	Bright	,
经过	这	方式	,	你的	高度	,	如果	任何	好的	治疗师	,	喜欢	父亲	明亮的	,

对了，殿下，如果有像布莱特神父那样医术高明的治疗师，

[hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːplɪkeɪt] ['dresɪz] ,

had	known	of	those	duplicate	dresses	,
有	已知	的	那些	复制	连衣裙	,

早就知道有那些一模一样的裙子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekʃuəl] [əb'seʃn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

he	would	have	realized	that	the	Count	had	a	sexual	obsession	about	his
他	会	有	已实现	那	这	数数	有	一个	性	痴迷	关于	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他本会意识到伯爵对他的妹妹有性方面的迷恋。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [went] ['æftər] [wɜːr; wər]

He	would	have	known	that	all	the	other	women	the	Count	went	after	were
他	会	有	已知	那	全部	这	其他	女性	这	数数	去	后	是

['sɪstər] ['sʌbstitjuːts] . "

sister	substitutes	.	"
姐姐	替代品	.	"

他应该知道，伯爵追求的其他女人都是他的姐妹替代品。

" [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	;	of	course	.
"	是的	;	的	课程	.

“是的当然。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['meʒər] [ʌp] .

And	none	of	them	measure	up	.
和	没有任何	的	他们	措施	向上	.

但它们没有一个能达到标准。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːblət] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	put	his	goblet	on	the	table	.
"	他	放	他的	高脚杯	在	这	桌子	.

他把酒杯放在桌子上。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [nuː] ['kaʊntəsˌkaʊntes]

"	I	shall	inform	the	King	my	brother	that	I	recommended	the	new	Countess
"	我	将	通知	这	国王	我的	兄弟	那	我	受到推崇的	这	新的	伯爵夫人

[hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] .

whole	-	heartedly	.
所有的	-	衷心地	.

“我将告知我的兄弟国王，我全心全意地推荐了这位新伯爵夫人。”

[noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

No	word	of	this	must	be	put	down	in	writing	,	of	course	.
不	单词	的	这	必须	是	放	向下	在	写作	,	的	课程	.

当然，这件事绝对不能以书面形式记录下来。

[juː; jʊ] [noʊ]

You	know
你	知道

你知道

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [noʊ] .

and	I	know	and	the	King	must	know	.
和	我	知道	和	这	国王	必须	知道	.

我知道，国王也一定知道。

[noʊ] [wʌn] [els] [mʌst; məst] [noʊ] . "

No	one	else	must	know	.	"
不	一	别的	必须	知道	.	"

其他人绝对不能知道。

" [wʌn] ['ʌðər] [noʊz] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːrsi] .

"	One	other	knows	,	"	said	Lord	Darcy	.
"	一	其他	知道	,	"	说	主	达西	.

“还有一个人知道，”达西勋爵说。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" The Duke looked startled .
" 这 公爵 看起来 惊慌 .

公爵看起来很吃惊。

" ['fɑːðər] [braɪt] .
" Father Bright .
" 父亲 明亮的 .

“布莱特神父。”

" [duːk] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" Duke Richard looked relieved .
" 公爵 理查德 看起来 松了口气 .

理查德公爵看起来松了口气。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[hiː; hi][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
He won't tell her that we know , will he ? "
他 惯于 告诉 她 那 我们 知道 , 将要 他 ? "

他不会告诉她我们知道这件事吧?

" [aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] ['braɪts] [dɪ'skreʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .
" I think Father Bright's discretion can be relied upon .
" 我 思考 父亲 布莱特的 审慎 能 是 依赖 之上 .

我认为布莱特神父的谨慎行事是值得信赖的。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] , ['ælɪs] ,
" In the dimness of the confessional , Alice ,
" 在 这 昏暗 的 这 忏悔 , 爱丽丝 ,

在昏暗的忏悔室里，爱丽丝，

['kaʊntəs,'kaʊntes] - [nelt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [braɪt] .
Countess D'Evreux knelt and listened to the voice of Father Bright .
伯爵夫人 - 跪下 和 听着 到 这 嗓音 的 父亲 明亮的 .

德埃夫勒伯爵夫人跪下，聆听布莱特神父的声音。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] ['penəns] , [maɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ][sɪn]
" I shall not give you any penance , my child , for you have committed no sin
" 我 将 不是 给 你 任何 忏悔 , 我的 孩子 , 为了 你 有 坚定的 不 罪
— [ðæt] [ɪz] ,
— that is ,
— 那 是 ,

“孩子，我不会给你任何惩罚，因为你没有犯任何罪——也就是说，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
in so far as the death of your brother is concerned .
在 所以 远的 作为 这 死亡 的 你的 兄弟 是 担心的 .

就你哥哥的死而言。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ,
For the rest of your sins ,
为了 这 休息 的 你的 罪孽 ,

至于你其余的罪孽，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ænd; ənd] ['meməraɪz] [ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði]

you	must	read	and	memorize	the	third	chapter	of	'	The	Soul	and	The
你	必须	读	和	记住	这	第三	章	的	-	这	灵魂	和	这

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

你必须阅读并记住《灵魂与世界》的第三章，

- [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['hʌntiŋtən] .

'	by	St	.	James	Huntington	.
-	经过	英石	.	詹姆斯	亨廷顿	.

作者：圣詹姆斯·亨廷顿。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sed] :

"	He	started	to	pronounce	the	absolution	,	but	the	Countess	said	:
"	他	开始	到	发音	这	赦免	,	但	这	伯爵夫人	说	:

他正要宣布赦免令，但伯爵夫人却说：

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][wʌn] [θɪŋ] .

"	I	don't	understand	one	thing	.
"	我	不	理解	一	事物	.

“我有一件事不明白。”

[ðæt] ['pɪktʃər] .

That	picture	.
那	图片	.

那张照片。

[ðæt] ['wɔznt] [ˌem 'iː] .

That	wasn't	me	.
那	不是	我	.

那不是我。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	such	a	gorgeously	beautiful	girl	in	my	life	.
我	绝不	锯	这样的	一个	美极了	美丽的	女孩	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么漂亮惊艳的女孩。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][pleɪn] .

And	I'm	so	plain	.
和	我是	所以	清楚的	.

我长相很普通。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	understand	.	"
我	不	理解	.	"

我不明白。”

" [hæd; həd][juː; jʊ] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	Had	you	looked	more	closely	,	my	child	,
"	有	你	看起来	更多的	密切	,	我的	孩子	,

“孩子，如果你仔细看看……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [jɔːrz] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'diːəlaɪzd] .

you	would	have	seen	that	the	face	did	look	like	yours	—	only	it	was	idealized
你	会	有	已见	那	这	脸	做过	看	喜欢	你的	—	仅有的	它	曾是	理想化的

.

:
.

你会发现那张脸确实很像你的脸——只是经过了理想化的处理。

[wen] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [ri'æləti] [ɪz] [meɪd] [əb'dʒektɪv] , [dɪ'stɔ:ʃənz] [ɪn'veriəbli] [ʃoʊ] [ʌp] ;

When **a** **subjective** **reality** **is** **made** **objective** **,** **distortions** **invariably** **show** **up** **;**

什么时候 一个 主观 现实 是 制成 客观的 , 失真 总是 展示 向上 ;

当主观现实被客观化时，必然会出现扭曲；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [əb'dʒektɪv] [ri'æləti] [ɪn] [kɔ:rt]

that **is** **why** **such** **things** **cannot** **be** **accepted** **as** **evidence** **of** **objective** **reality** **in** **court**

那 是 为什么 这样的 事物 不能 是 公认 作为 证据 的 客观的 现实 在 法庭

.

:

.

这就是为什么这类事情不能被法庭接受为客观现实的证据。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

" **He** **paused** **.**

" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [weɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] : ['bju:ti] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] . "

" **To** **put** **it** **another** **way** **,** **my** **child** **:** **Beauty** **is** **in** **the** **eye** **of** **the** **beholder** **.** **"**

" 到 放 它 其他 方式 , 我的 孩子 : 美丽 是 在 这 眼睛 的 这 旁观者 . "

换句话说，孩子：美在于观者的眼中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神